

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1676

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1676

1992

I. Nos. 28958-28983  
II. No. 1062

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 May 1992 to 11 June 1992*

	<i>Page</i>
<b>No. 28958. New Zealand and Solomon Islands:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Solomon Islands for Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89. Honiara, 1 and 2 August 1989 .....	3
<b>No. 28959. New Zealand and Solomon Islands:</b>	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Honiara on 30 May 1990.....	21
<b>No. 28960. New Zealand and Multinational Force and Observers:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of the Force Commander of the Multinational Force and Observers (with annex). Rome, 13 March 1989, and Wellington, 23 March 1989.....	63
<b>No. 28961. New Zealand and Vanuatu:</b>	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Wellington on 14 July 1989 .....	73
<b>No. 28962. New Zealand and Vanuatu:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the visit of a contingent of the New Zealand armed forces to Vanuatu for Exercise Tropic Dawn 89. Wellington, 11 August 1989 .....	121
<b>No. 28963. New Zealand and Pakistan:</b>	
Trade Agreement. Signed at Islamabad on 20 February 1990.....	139

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1676

1992

I. N<sup>os</sup> 28958-28983

II. N<sup>o</sup> 1062

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 mai 1992 au 11 juin 1992*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 28958. Nouvelle-Zélande et Îles Salomon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises aux Îles Salomon pour les exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89. Honiara, 1 <sup>er</sup> et 2 août 1989 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 28959. Nouvelle-Zélande et Îles Salomou :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Honiara le 30 mai 1990.....	21
<b>N<sup>o</sup> 28960. Nouvelle-Zélande et Force multinationale et d'Observateurs :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au détachement du Commandant en chef de la Force multinationale et d'Observateurs (avec annexe). Rome, 13 mars 1989, et Wellington, 23 mars 1989 .....	63
<b>N<sup>o</sup> 28961. Nouvelle-Zélande et Vanuatu :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Wellington le 14 juillet 1989 .....	73
<b>N<sup>o</sup> 28962. Nouvelle-Zélande et Vanuatu :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la visite d'un contingent des forces armées néo-zélandaises à Vanuatu pour l'exercice Tropic Dawn 89. Wellington, 11 août 1989 .....	121
<b>N<sup>o</sup> 28963. Nouvelle-Zélande et Pakistan :</b>	
Accord commercial. Signé à Islamabad le 20 février 1990 .....	139

	<i>Page</i>
<b>No. 28964. Finland and Mongolia:</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Helsinki on 30 October 1974 .....	149
<b>No. 28965. Finland and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Dar es Salaam on 12 December 1988 .....	163
<b>No. 28966. Finland and Czechoslovakia:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investment. Signed at Prague on 6 November 1990 .....	169
<b>No. 28967. Finland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting a General Security of Military Information Agreement. Helsinki, 11 October 1991 .....	193
<b>No. 28968. Finland and United States of America:</b>	
Memorandum of Understanding concerning reciprocal principles in defence procurement. Signed at Washington on 24 October 1991 .....	205
<b>No. 28969. Finland and Slovenia:</b>	
Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Ljubljana on 17 February 1992 .....	215
<b>No. 28970. Finland and Croatia:</b>	
Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Zagreb on 19 February 1992 .....	219
<b>No. 28971. United States of America and Cook Islands:</b>	
Treaty on friendship and delimitation of the maritime boundary between the United States of America and the Cook Islands. Signed at Rarotonga on 11 June 1980 .....	223
<b>No. 28972. United States of America and Cook Islands:</b>	
Exchange of notes constituting an Investment Incentive Agreement. Wellington, 2 September 1983, and Rarotonga, 10 October 1983 .....	235
<b>No. 28973. Israel and Poland:</b>	
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Jerusalem on 22 May 1991 .....	249
<b>No. 28974. Israel and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Jerusalem on 19 November 1991 .....	273

	<i>Pages</i>
<b>N° 28964. Finlande et Mongolie :</b>	
Accord commercial (avec listes). Signé à Helsinki le 30 octobre 1974.....	149
<b>N° 28965. Finlande et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Dar es-Salaam le 12 décembre 1988.....	163
<b>N° 28966. Finlande et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Prague le 6 novembre 1990.....	169
<b>N° 28967. Finlande et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires. Helsinki, 11 octobre 1991.....	193
<b>N° 28968. Finlande et États-Unis d'Amérique :</b>	
Mémorandum d'accord relatif aux principes réciproques en matière d'achats dans le domaine de la défense. Signé à Washington le 24 octobre 1991.....	205
<b>N° 28969. Finlande et Slovénie :</b>	
Accord relatif à la suppression de visas. Signé à Ljubljana le 17 février 1992.....	215
<b>N° 28970. Finlande et Croatie :</b>	
Accord relatif à la suppression de visas. Signé à Zagreb le 19 février 1992.....	219
<b>N° 28971. États-Unis d'Amérique et Îles Cook :</b>	
Traité d'amitié et de délimitation de la frontière maritime entre les États-Unis d'Amérique et les Îles Cook. Signé à Rarotonga le 11 juin 1980.....	223
<b>N° 28972. États-Unis d'Amérique et Îles Cook :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'encouragement des investissements. Wellington, 2 septembre 1983, et Rarotonga, 10 octobre 1983.....	235
<b>N° 28973. Israël et Pologne :</b>	
Accord commercial et de coopération économique. Signé à Jérusalem le 22 mai 1991.....	249
<b>N° 28974. Israël et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord commercial et de coopération économique. Signé à Jérusalem le 19 novembre 1991.....	273

	<i>Page</i>
<b>No. 28975. United Nations and Ukraine:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the seminar on new materials and their application in engineering industries, of the Economic Commission for Europe, to be held in Kiev from 13 to 16 October 1992 (with annex). Geneva, 8 May and 2 June 1992 .....	297
<b>No. 28976. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Uruguay:</b>	
Letter Agreement concerning the participation of ECLAC in the project "Assistance in the formulation and execution of the Fourth National Technical Cooperation Programme" (with annexes). Signed at Montevideo on 25 May and 3 June 1992.....	299
<b>No. 28977. Brazil and Uruguay:</b>	
Protocol in the field of radio and television, supplementary to the Cultural Agreement. Signed at Montevideo on 14 August 1985 .....	321
<b>No. 28978. Brazil and Germany:</b>	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Brasília on 24 October 1991 .....	337
<b>No. 28979. Brazil and Egypt:</b>	
Arrangement to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning cooperation in research applied to agriculture and related fields. Signed at Cairo on 9 November 1991 ...	371
<b>No. 28980. Mexico and Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture:</b>	
Agreement concerning the headquarters of the Institute. Signed at Mexico City on 23 April 1987 .....	387
<b>No. 28981. Mexico and Peru:</b>	
Agreement concerning cooperation with respect to crimes against health which are related to drug trafficking and drug dependence. Signed at Mexico City on 7 May 1991 .....	401
<b>No. 28982. Mexico and Thailand:</b>	
Agreement concerning air services (with route schedule). Signed at Bangkok on 23 May 1991.....	423
<b>No. 28983. Mexico and Egypt:</b>	
Agreement on tourist cooperation. Signed at Mexico City on 19 June 1991 .....	481



<b>N° 28975. Organisation des Nations Unies et Ukraine :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du séminaire sur les matériaux nouveaux et leur utilisation dans les industries de construction des machines de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Kiev du 13 au 16 octobre 1992 (avec annexe). Genève, 8 mai et 2 juin 1992 .....	297
<b>N° 28976. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Uruguay :</b>	
Lettre d'accord relatif à la participation de la CEPAL au projet « Appui à la formulation et à l'exécution du IV <sup>e</sup> Programme national de coopération technique » (avec annexes). Signé à Montevideo les 25 mai et 3 juin 1992 .....	299
<b>N° 28977. Brésil et Uruguay :</b>	
Protocole en matière de radio et de télévision, complémentaire à la Convention culturelle. Signé à Montevideo le 14 août 1985 .....	321
<b>N° 28978. Brésil et Allemagne :</b>	
Accord relatif à la coopération financière (avec annexe). Signé à Brasília le 24 octobre 1991 .....	337
<b>N° 28979. Brésil et Égypte :</b>	
Accord complémentaire à l'Accord de base de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération en matière de recherche appliquée dans le domaine de l'agriculture et les domaines connexes. Signé au Caire le 9 novembre 1991 .....	371
<b>N° 28980. Mexique et Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture :</b>	
Accord relatif au siège de l'Institut. Signé à Mexico le 23 avril 1987 .....	387
<b>N° 28981. Mexique et Pérou :</b>	
Accord de coopération concernant les délits affectant la santé qui sont liés au trafic de stupéfiants et à la pharmacodépendance. Signé à Mexico le 7 mai 1991 .....	401
<b>N° 28982. Mexique et Thaïlande :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau de routes). Signé à Bangkok le 23 mai 1991 .....	423
<b>N° 28983. Mexique et Égypte :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 19 juin 1991 .....	481

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 9 October 1991 to 11 June 1992*

**No. 1062. World Health Organization and Cook Islands:**

- Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Rarotonga on 26 September 1984 and at Manila on 22 October 1984..... 499

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 6262. Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation. Signed at Helsinki, on 23 March 1962:**

- Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Tampere on 21 August 1991 ..... 510

**No. 13456. Agreement for scientific and technological co-operation between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand. Signed at Wellington on 27 February 1974:**

- Extensions of the above-mentioned Agreement ..... 539

**No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:**

- Accession by Burkina Faso ..... 540

**No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**

- Accession by Paraguay ..... 541

**No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:**

- Accession by Indonesia to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982..... 542

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 9 octobre 1991 au 11 juin 1992*

- N° 1062. Organisation mondiale de la santé et Îles Cook :**  
 Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Rarotonga le 26 septembre 1984 et à Manille le 22 octobre 1984 ..... 499
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 6262. Accord de coopération entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Helsinki, le 23 mars 1962 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Tampere le 21 août 1991 ..... 510
- N° 13456. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Wellington le 27 février 1974 :**  
 Prorogations de l'Accord susmentionné ..... 539
- N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :**  
 Adhésion du Burkina Faso ..... 540
- N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**  
 Adhésion du Paraguay ..... 541
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**  
 Adhésion de l'Indonésie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 ..... 542

	<i>Page</i>
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Ratification by the United States of America.....	543
Accession by Paraguay.....	546
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Cameroon.....	551
<b>No. 18555. Fisheries Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea. Signed at Wellington on 16 March 1978:</b>	
Extension.....	552
<b>No. 18557. Agreement on fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan. Signed at Wellington on 1 September 1978:</b>	
Extension.....	553
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Withdrawal by Canada of declaration in respect of article 11 (1) (d) made upon ratification.....	554
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Accession by Mongolia.....	555
<b>No. 22065. Agreement between New Zealand and Japan for air services. Signed at Auckland on 18 January 1980:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Wellington, 30 October 1989.....	556
<b>No. 22074. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Nauru for air services. Signed at Wellington on 5 August 1980:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement (with route schedule). Suva, 28 August 1984.....	564

	<i>Pages</i>
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Ratification des États-Unis d'Amérique.....	547
Adhésion du Paraguay.....	550
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion du Cameroun.....	551
<b>N° 18555. Accord sur la pêche conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Wellington le 16 mars 1978 :</b>	
Prorogation.....	552
<b>N° 18557. Accord sur la pêche entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon. Signé à Wellington le 1<sup>er</sup> septembre 1978 :</b>	
Prorogation.....	553
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Retrait par le Canada de déclaration formulée lors de la ratification à l'égard de l'alinéa <i>d</i> du paragraphe 1 de l'article 11.....	554
<b>N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Adhésion de la Mongolie.....	555
<b>N° 22065. Accord entre la Nouvelle-Zélande et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Auckland le 18 janvier 1980 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Wellington, 30 octobre 1989.....	561
<b>N° 22074. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Nauru relatif aux services aériens. Signé à Wellington le 5 août 1980 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné (avec tableau de routes). Suva, 28 août 1984.....	568

	<i>Page</i>
<b>No. 22082. Exchange of letters constituting an agreement on the participation of New Zealand in the Sinai Multinational Force and Observers. Alexandria, Virginia, 18 March 1982, and Washington, 19 March 1982:</b>	
Extension.....	572
<b>No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:</b>	
Accession by Croatia.....	573
<b>No. 24641. Agreement between Mexico and Peru on narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Mexico City on 12 December 1985:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....	574
<b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>	
Accession by Cape Verde.....	575
<b>No. 25941. Agreement between Spain and Federal Republic of Germany on the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements and of authentic acts having executory force in civil and commercial matters. Signed at Bonn on 14 November 1983:</b>	
Rectification of article 13 (2) of the authentic Spanish text.....	576
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accessions by Cyprus.....	577
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Accession by Cape Verde.....	578
<b>No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Burkina Faso.....	579

	<i>Pages</i>
<b>N° 22082. Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force multinationale et d'Observateurs dans le Sinaï. Alexandria (Virginie), 18 mars 1982, et Washington, 19 mars 1982 :</b>	
Prorogation .....	572
<b>N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :</b>	
Adhésion de la Croatie.....	573
<b>N° 24641. Accord entre le Mexique et le Pérou relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Signé à Mexico le 12 décembre 1985 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....	574
<b>N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>	
Adhésion du Cap-Vert.....	575
<b>N° 25941. Accord entre l'Espagne et République fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions et transactions judiciaires et des actes authentiques ayant force exécutoire en matière civile et commerciale. Signé à Bonn le 14 novembre 1983 :</b>	
Rectification du paragraphe 2 de l'article 13 du texte authentique espagnol.....	576
<b>N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésions de Chypre.....	577
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Adhésion du Cap-Vert.....	578
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Adhésion du Burkina Faso.....	579

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 28 May 1992 to 11 June 1992***

***Nos. 28958 to 28983***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 28 mai 1992 au 11 juin 1992***

***N<sup>os</sup> 28958 à 28983***



No. 28958

---

**NEW ZEALAND  
and  
SOLOMON ISLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement on arrangements for visits by contingents of New Zealand's armed forces to Solomon Islands for Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89. Honiara, 1 and 2 August 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ÎLES SALOMON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements en vue des visites de contingents des forces armées néo-zélandaises aux Îles Salomon pour les exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89. Honiara, 1<sup>er</sup> et 2 août 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS ON ARRANGEMENTS FOR VISITS BY CONTINGENTS OF NEW ZEALAND'S ARMED FORCES TO SOLOMON ISLANDS FOR EXERCICES TROPIC 89 AND TROPIC MERCURY 89

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
HONIARA SOLOMON ISLANDS

1 August 1989

My Dear Minister,

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and Solomon Islands in May 1989 concerning the visit of contingents of the New Zealand Armed Forces to Solomon Islands for Exercise Tropic 89 to be held between 21 August and 02 September 1989 and for Exercise Tropic Mercury 89 to be held between 01 September and 15 September 1989. The purpose of both exercises is to give New Zealand Service personnel experience in operations in the South Pacific and to undertake civic assistance tasks requested by the Government of Solomon Islands.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to these exercises on the following terms:

1. The Government of New Zealand will send a contingent of 80 members of the Royal New Zealand Air Force to Solomon Islands between 21 August and 02 September 1989 to take part in Exercise Tropic 89 in order to practice flying operations, survival training, communications in a tropical environment and to undertake civic assistance tasks requested by the Government of Solomon Islands and a contingent of 120 Army personnel to Solomon Islands between 01 September and 15 September 1989 to take part in Exercise Tropic Mercury 89 in order to practice infantry

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

skills, operations and communications in a tropical environment.

2. For the purposes of this Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingents" means those groups of New Zealand servicemen who will be visiting Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Mercury 89 and Tropic 89 in Solomon Islands.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingents of the New Zealand Armed Forces who will be visiting Solomon Islands for the purpose of taking part in Exercises Tropic Mercury 89 and Tropic 89.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingents while they are participating in Exercises Tropic Mercury 89 and Tropic 89.

3. The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic 89 shall be permitted to:

- a conduct Andover and Iroquois aircraft flying operations within Solomon Islands;
- b use airfields within Solomon Islands for short take off and landing training, Andover and Iroquois aircraft operations and as airheads for civic action tasks;
- c use a designated area at Henderson field as a base camp including the digging of soak pits for the disposal of swill;
- d to use airport facilities, subject to payment, including refuse disposal, electricity, water supplies and telephone cables;
- e conduct survival training on Kolombangara;
- f establish a base camp for survival training on Kolombangara;
- g provide instruction to RSIP personnel in working with helicopters and fixed wing aircraft, with particular emphasis on disaster relief operations.

4 The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Mercury 89, shall be permitted to:

- a conduct infantry minor tactics training on Guadalcanal;
- b use a designated area at Red Beach for the exercise base camp;
- c use the RSIP barracks in Honiara as a staging camp on completion of the exercise;
- d to conduct infantry minor tactics training for 30 members of the RSIP.

5 One officer shall be stationed in Honiara from one week before the arrival of the main body of the contingent taking part in Exercise Tropic Mercury 89 to provide liaison with officials of Solomon Islands during Tropic Mercury 89.

6 The Solomon Islands Government shall make available 30 members of the RSIP for training and to provide interpreter support, liaison, and advice to the New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Mercury 89.

7 The Solomon Islands Government shall make available 10 members of the RSIP for training and to provide interpreter support, liaison, advice and jungle survival skills to the New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic 89.

8 The Government of Solomon Islands shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in connection with exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89.

9a The Government of Solomon Islands shall facilitate the admission of the New Zealand contingents for the purpose of taking part in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89.

- b The following documents shall be required to be in the possession of members of the New Zealand contingents for entry into Solomon Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89:

- (1) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;

- (2) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of individual or group as a member of a New Zealand contingent.
- c Passports shall not be required by members of a New Zealand contingent for entry into Solomon Islands for purposes of taking part in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89.
- 10 All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent for purposes of the exercise in which it is participating shall be given entry free of all duties and taxes by the Government of Solomon Islands provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of Solomon Islands. The New Zealand contingent taking part in Exercise Tropic Mercury 89 shall also provide to the Government of Solomon Islands a list of weapons by type and serial number.
- 11 Each New Zealand contingent shall be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into Solomon Islands for the purpose of Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89 free from export duties and related charges and restrictions.
- 12 New Zealand servicemen shall be entitled to use valid New Zealand drivers licences and New Zealand Army drivers licences.
- 13 The New Zealand contingents shall provide their own 24 hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of Solomon Islands.
- 14 For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89 and for exercise purposes, the Government of Solomon Islands shall allow the New Zealand contingents to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by Solomon Islands Government.
- 15 New Zealand servicemen shall be permitted to wear uniform in performing official duties in Solomon Islands.
- 16 New Zealand servicemen while in Solomon Islands for purposes of Exercise Tropic Mercury 89 shall be permitted to possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Live ammunition will be used during a

practice on Solomon Islands Police firing range. No arms or ammunition will be carried during Exercise Tropic 89.

17 The Government of Solomon Islands shall grant New Zealand servicemen participating in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89 exemption from departure tax.

18 The New Zealand contingents shall provide rations, ammunition and field equipment for Solomon Islands Police contingents participating in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89.

19 The New Zealand Government shall pay any additional staff costs incurred as a result of the need to keep airport facilities operating outside normal hours during Exercise Tropic 89.

20 The rights of the two Governments with respect to criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingent participating in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89 shall be as follows:

- a The New Zealand Service Authorities shall have the right to exercise within Solomon Islands all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand servicemen, and exclusive jurisdiction over the New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Solomon Islands.
- b The authorities of Solomon Islands shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences committed in Solomon Islands and punishable by the law of Solomon Islands and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of Solomon Islands but not by the law of New Zealand.
- c In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
  - (1) The New Zealand authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:
    - i) offences solely against the property and security of New Zealand;
    - ii) offences solely against the person or property of another serviceman taking part in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89;



- iii) offences arising out of any act or omission done in the performance of an official duty as a New Zealand serviceman.
- (2) In the case of any other offences Solomon Islands authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules decide not to exercise jurisdiction they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.
- (4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Solomon Islands unless they are New Zealand servicemen.
- d The New Zealand Service authorities and the Government of Solomon Islands shall assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89 where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above paragraphs and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
- e The Government of Solomon Islands shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89.
- f Where the Government of Solomon Islands has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercise Tropic Mercury 89 or Tropic 89 the Government of Solomon Islands shall if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in Solomon Islands pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the Government of Solomon Islands.
- g The New Zealand Service authorities and the Government of Solomon Islands shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and,

- in appropriate cases, the handing over of objects in connection with an offence. The handing over of such objects, however, maybe made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.
- h The New Zealand Service authorities and the Government of Solomon Islands shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
- i Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand Service authorities or by the Government of Solomon Islands, and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge) he may not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: this paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of Solomon Islands.
- j In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Solomon Islands concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercise Tropic 89 or Tropic Mercury 89 has been sentenced under the law of Solomon Islands to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request shall be given sympathetic consideration by the Government of Solomon Islands.
- 21a The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercise Tropic 89 or Tropic Mercury 89, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.
- b The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Solomon Islands for meritorious claims by third

parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen while in Solomon Islands for purposes of Exercises Tropic 89 and Tropic Mercury 89 and where the Government of Solomon Islands, after investigation, certify the claims:

- (1) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,
- (2) as being reasonable in nature, and
- (3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and
- (4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

22 The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty to observe the laws and regulations of Solomon Islands.

If the foregoing is acceptable to the Government of Solomon Islands, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

BERNARD HILLIER  
High Commissioner

Hon. Sir Baddeley Devesi GCMG GCVO KStJ  
Minister for Foreign Affairs and Trade Relations  
Honiara

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND TRADE RELATIONS  
HONIARA  
SOLOMON ISLANDS

Date: 2 August 1989

Our Ref: FA 12/3/16  
Your Ref:

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your Note No.89/36 dated 1 August, 1989 which sets out jurisdictional and other arrangements which as proposed should be applicable to contingents of the New Zealand Armed Forces visiting Solomon Islands for Exercise Tropic 89 to be held between 21 August and 2 September 1989 and for Exercise Tropic Mercury to be held between 1 September and 15 September 1989.

I have the further honour to now confirm that all arrangements therein are acceptable to the Government of Solomon Islands who therefore, regard your Note and this reply as placing on record the understanding reached between our two Governments in this matter which will come into operation on todays date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

Sir BADDELEY DEVESI  
Minister for Foreign Affairs and Trade Relations

H. E. The High Commissioner  
New Zealand High Commission  
Honiara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-  
VERNEMENT DES ÎLES SALOMON RELATIF AUX ARRAN-  
GEMENTS EN VUE DES VISITES DE CONTINGENTS DES  
FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES AUX ÎLES SALOMON  
POUR LES EXERCICES TROPIC 89 ET TROPIC MERCURY 89

I

HAUT COMMISSARIAT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
HONIARA, ÎLES SALOMON

Le 1<sup>er</sup> août 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires des Îles Salomon en mai 1989 au sujet de la visite de contingents de forces armées néo-zélandaises aux Îles Salomon pour l'exercice Tropic 89, qui se déroulera entre le 21 août et le 2 septembre 1989, et pour l'exercice Tropic Mercury 89 qui se déroulera entre le 1<sup>er</sup> et le 15 septembre 1989. L'objet des deux exercices est de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises une expérience des opérations dans le Pacifique sud et d'entreprendre des tâches d'assistance communautaire, à la demande du Gouvernement des Îles Salomon.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord relatif à ces deux exercices, comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent de 80 membres des forces royales aériennes néo-zélandaises aux Îles Salomon entre le 21 août et le 2 septembre 1989 pour prendre part à l'exercice Tropic 89 ainsi que pour s'entraîner aux opérations de vol, à la formation aux techniques de survie et aux communications dans un environnement tropical et entreprendre des tâches d'assistance communautaire, à la demande du Gouvernement des Îles Salomon, ainsi qu'un contingent de 120 membres des forces terrestres aux Îles Salomon entre le 1<sup>er</sup> et le 15 septembre 1989 pour prendre part à l'exercice Tropic Mercury 89 et s'entraîner aux techniques d'infanterie ainsi qu'aux opérations et aux communications dans un environnement tropical.

2. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingents néo-zélandais » désigne les groupes de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Îles Salomon pour prendre part aux exercices Tropic Mercury 89 et Tropic 89.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres des contingents des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Salomon pour prendre part aux exercices Tropic Mercury 89 et Tropic 89.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par la législation néo-zélandaise à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres des contingents néo-zélandais lors de leur participation aux exercices Tropic Mercury 89 et Tropic 89.

3. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic 89 sera autorisé à :

*a.* Mener des opérations de vol sur aéronefs Andover et Iroquois sur le territoire des Iles Salomon;

*b.* Utiliser des aéroports situés sur le territoire des Iles Salomon pour des exercices de formation au décollage et à l'atterrissage sur des pistes courtes, pour des opérations sur aéronefs Andover et Iroquois et comme tête de pont aérien pour des tâches d'action communautaire;

*c.* Utiliser une zone désignée sur le terrain de Henderson en tant que camp de base, y compris pour y creuser des fosses servant à l'écoulement des eaux grasses;

*d.* Utiliser les installations des aéroports, moyennant paiement, y compris celles d'évacuation des ordures, d'électricité, d'eau et les câbles téléphoniques;

*e.* Mener des exercices de formation aux techniques de survie à Kolombangara;

*f.* Etablir un camp de base pour la formation aux techniques de survie à Kolombangara;

*g.* Enseigner au personnel RSIP le maniement des hélicoptères et des avions, notamment pour les opérations de secours en cas d'urgence.

4. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic Mercury 89 sera autorisé à :

*a.* Effectuer des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte à Guadalcanal;

*b.* Utiliser une zone désignée à Red Beach en tant que camp de base pour l'exercice;

*c.* Utiliser les baraquements RSIP de Honiara comme points de base pendant l'exercice;

*d.* Effectuer des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte pour 30 membres du RSIP.

5. Un officier sera stationné à Honiara une semaine avant l'arrivée du gros du contingent prenant part à l'exercice Tropic Mercury 89 pour assurer la liaison avec les fonctionnaires des Iles Salomon durant l'exercice.

6. Le Gouvernement des Iles Salomon détachera 30 membres du RSIP à des fins de formation ainsi que pour servir d'interprètes, de liaison et de conseillers au contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic Mercury 89.

7. Le Gouvernement des Iles Salomon détachera 10 membres du RSIP à des fins de formation ainsi que pour aider les interprètes, assurer la liaison, donner des conseils et enseigner les techniques de survie dans la jungle au contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic 89.

8. Le Gouvernement des Iles Salomon ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations de l'aéroport dans le cadre des exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89.

9 a. Le Gouvernement des Iles Salomon facilitera l'admission sur son territoire des contingents néo-zélandais devant prendre part aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89.

b. Les membres des contingents néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer aux Iles Salomon en vue de participer aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89 :

- 1) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;
- 2) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

c. Les membres de contingents néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire des Iles Salomon afin de participer aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89.

10. Les marchandises, les approvisionnements, le matériel et l'équipement requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement des Iles Salomon à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice Tropic Mercury 89 fournira également au Gouvernement des Iles Salomon une liste des armes, classées par type et numéro de série.

11. Chaque contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené aux Iles Salomon aux fins des exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89.

12. Les membres des forces armées néo-zélandaises pourront utiliser des permis de conduire valides et des permis de conduire militaires délivrés par la Nouvelle-Zélande.

13. Les contingents néo-zélandais fourniront leurs propres rations journalières, lesquelles devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur aux Iles Salomon.

14. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89 ainsi qu'à des fins d'exercice, le Gouvernement des Iles Salomon autorisera les contingents néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et en VHF, utilisant des fréquences approuvées par lui.

15. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions officielles aux Iles Salomon.

16. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant aux Iles Salomon aux fins de l'exercice Tropic Mercury 89 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installa-

tions utilisées par le contingent en visite. Des munitions seront utilisées pendant un exercice d'entraînement sur le champ de tir de la police des Iles Salomon. Il ne devra pas être porté ou utilisé de munitions pendant l'exercice Tropic 89.

17. Le Gouvernement des Iles Salomon exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89 de la taxe de départ.

18. Les contingents néo-zélandais fourniront des rations, des munitions et du matériel de terrain aux contingents de la police des Iles Salomon participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89.

19. Le Gouvernement néo-zélandais prendra à sa charge toutes les dépenses supplémentaires de personnel encourues au fait de l'ouverture des installations de l'aéroport en dehors des heures normales durant l'exercice Tropic 89.

20. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89 les droits suivants :

*a.* Les autorités militaires néo-zélandaises auront le droit d'exercer sur le territoire des Iles Salomon, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise; elles auront juridiction exclusive sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle des Iles Salomon.

*b.* Les autorités des Iles Salomon auront juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions commises aux Iles Salomon et punissables au regard de la législation des Iles Salomon ainsi qu'une juridiction exclusive pour ce qui est des infractions punissables par la législation des Iles Salomon mais non par celle de la Nouvelle-Zélande.

*c.* En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- 1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
  - i) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
  - ii) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un autre membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89;
  - iii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membre des forces armées néo-zélandaises.
- 2) Pour toutes les autres infractions, les autorités des Iles Salomon auront la priorité juridictionnelle.
- 3) Si les autorités qui ont la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décident de ne pas exercer leur juridiction, elles en aviseront le plus tôt possible les autres autorités : les autorités qui ont la priorité juridictionnelle examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à cette priorité.



- 4) Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui ont la nationalité des Iles Salomon ou qui y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises.

*d.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

*e.* Le Gouvernement des Iles Salomon notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89.

*f.* Lorsque le Gouvernement des Iles Salomon a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89, il le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises aux Iles Salomon jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement des Iles Salomon.

*g.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur l'infraction et pour la recherche et la production de preuves, y compris, lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remet.

*h.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement des Iles Salomon se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

*i.* Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement des Iles Salomon et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement des Iles Salomon.

*j.* Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et les Iles Salomon concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant aux exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89 a été condamné conformément à la législation des Iles Salomon à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement des Iles Salomon.

21 *a.* Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'un des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se seront produits dans le cadre des exercices Tropic 89 ou Tropic Mercury 89; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

*b.* Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation des Iles Salomon à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels auxdits tiers ou de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour aux Iles Salomon aux fins des exercices Tropic 89 et Tropic Mercury 89 et lorsque le Gouvernement des Iles Salomon, après enquête, certifie que la demande :

- 1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,
- 2) Est raisonnable,
- 3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et
- 4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

22. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements des Iles Salomon.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon, je vous propose que la présente note ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,

[Signé]

BERNARD HILLIER

Sir Baddeley Devesi GCMG GCVO KStJ  
Ministre des Affaires étrangères  
et des Relations commerciales  
Honiara

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS COMMERCIALES  
HONIARA  
ÎLES SALOMON

Date : 2 août 1989

N/Ref : FA 12/3/16  
V/Ref :

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 89/36 du 1<sup>er</sup> août 1989 énonçant les dispositions qu'il est proposé d'appliquer en matière de juridiction et dans d'autres domaines aux contingents des forces armées néo-zélandaises qui se rendront aux Iles Salomon pour l'exercice Tropic 89, qui se déroulera entre le 21 août et le 2 septembre 1989, et pour l'exercice Tropic Mercury qui se déroulera entre le 1<sup>er</sup> et le 15 septembre 1989.

Je confirme que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon qui, de ce fait, considère votre note et la présente réponse comme consignait officiellement l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères  
et des Relations commerciales,

[Signé]

Sir BADDELEY DEVESI

S. E. le Haut Commissaire  
Haut Commissariat de la Nouvelle-Zélande  
Honiara

---



**No. 28959**

---

**NEW ZEALAND  
and  
SOLOMON ISLANDS**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
Honiara on 30 May 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ÎLES SALOMON**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Honiara le 30 mai 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SOLOMON ISLANDS CONCERNING AIR SERVICES

---

P R E A M B L E

The Government of New Zealand and the Government of Solomon Islands (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1990 by signature, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Solomon Islands, the Minister responsible for Civil Aviation or his authorised representative and in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation or his authorised representative;
- (c) The term "Agreement" means the present Agreement, the Annex attached hereto, and any amendments to the Annex or Agreement;
- (d) The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (e) The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

- (f) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;
- (g) The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices, commissions and conditions for the carriage of mail.

## ARTICLE 2

### APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

## ARTICLE 2

### GRANT OF RIGHTS

- 1 Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating air services



on the routes specified in the Schedules of the Annex to this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

2 Subject to the provisions of this Agreement, an airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule of the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3 Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers,

cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### ARTICLE 4

##### DESIGNATION OF AIRLINES

- 1 Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.
  
- 2 On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article, the appropriate operating authorisation.
  
- 3 The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the

operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4 Each Contracting Party shall have the right to refuse the designation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5 When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services for which it is designated in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

#### ARTICLE 5

#### CHARTER OR LEASE

In operating any agreed service on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall give the other Contracting Party sixty (60) days' notice in

writing of any intention to lease, charter, hire or otherwise use or operate on a continuing basis any aircraft not owned by it or the designated airlines of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 6

#### REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

- 1 Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
  - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

- (c) in case of that airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- 2 Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations of a Contracting Party or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

#### ARTICLE 7

##### CONFORMITY WITH LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

- 1 The laws, regulations and procedures of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or relating to the operation and navigation of such aircraft shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
- 2 The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry, clearance, transit, immigration,

customs and quarantine shall be applicable to passengers, crews, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

3 The duties and taxes imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft engaged in similar international air services.

4 Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the application of its regulations dealing with customs, immigration, quarantine and other similar services or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE 8

##### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1 Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of

the Contracting Parties, and not expired, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the operation of air services as specified in the attached Annex.

- 2 Either Contracting Party however reserves the right not to recognise as valid, for flights either overflying or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

#### ARTICLE 9

#### PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

- 1 There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.
- 2 In the operation of the agreed services, the designated airlines of both Contracting Parties shall consider the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter on the whole or part of the same route.

- 3 The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. They shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.
- 4 Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and
  - (c) the requirements of through airline operations.



- 5 Additional capacity may from time to time be provided by the designated airline of a Contracting Party, in addition to that provided under paragraph 4 of this Article, whenever the traffic requirements between the countries serviced by the airlines on the specified routes so justify, subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
- 6 The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

#### ARTICLE 10

##### PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, on request and in a manner agreed upon by them, statistical summaries including all the information required to determine the volume of traffic on the routes specified in the Annex and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT,FUEL, LUBRICANTS, STORES ETC

- 1 Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, consumable technical supplies and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.
  
- 2 There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:
  - (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the Customs authorities of the said territory for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuels, lubricants and consumable technical supplies supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights, aircraft may make intermediate landings in that territory.

3 Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4 The regular airborne equipment as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of Customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the

said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

- 5 The reliefs provided by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

## ARTICLE 12

### TARIFFS

- 1 The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, when it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

- 2 The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff co-ordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally. Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification of the tariffs so proposed.
- 3 Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

- 4 If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within twenty-one (21) days from the date of receipt of such tariff, but in no event less than fifteen (15) days prior to the proposed effective date of such tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.
- 5 If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 16 of this Agreement.

- 6 If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
- 7 When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
- 8 If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own

designated airline for comparable services between the same points.

- 9 The tariffs charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State. However, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points. The designated airline of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days notice.

### ARTICLE 13

#### SALE OF AIR TRANSPORTATION

#### AND TRANSFER OF EARNINGS

- 1 The designated airline of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air



transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents.

- 2 Each Contracting Party on a reciprocal basis, grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that designated airline in the territory of the other Contracting Party by reason of the transport of passengers, baggage, cargo and mail, as well as from any other commercial activities related to air transport which may be permitted under national regulations.
- 3 Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for current payments, or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.
- 4 In so far as methods of payment between the Contracting Parties may be regulated by a special agreement, such an agreement shall be applicable.

#### ARTICLE 14

#### AIRLINE REPRESENTATION

- 1 Each Contracting Party shall grant on a basis of reciprocity to the designated airline of the other

Contracting Party the right to maintain in its own territory the technical, administrative and commercial services indispensable for its operations.

- 2 For the operation of its services, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to employ technical, administrative and commercial personnel of its own nationality according to the laws and regulations in force in the country in which the personnel are to be employed.

#### ARTICLE 15

#### SECURITY

- 1 Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>1</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>2</sup> and any other conventions relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.

- 2 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- 3 The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

- 4 Each Contracting Party shall observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
  
- 5 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts

against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE 16

##### CONSULTATION

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 17

##### AMENDMENT

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 18SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1 If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
  
- 2 If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.
  
- 3 Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by diplomatic or appropriate channels of a request for arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the

specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

- 4 The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
- 5 If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

#### ARTICLE 19

#### TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation

Organization by the Contracting Party giving notice. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the said notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

#### ARTICLE 20

##### CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement shall be amended so as to be compatible with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

#### ARTICLE 21

##### REGISTRATION OF AGREEMENT WITH I.C.A.O.

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the Government of New Zealand.



**ARTICLE 22**  
**ENTRY INTO FORCE**

**This Agreement shall enter into force on the date of signature.**

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Honiara this 30th day of May 1990.

For the Government  
of the New Zealand:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Solomon Islands:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bernard Hillier — Signé par Bernard Hillier.

<sup>2</sup> Signed by Hon. Victor Ngele — Signé par Hon. Victor Ngele.

**ANNEX****ROUTE SCHEDULE****SECTION I**

Route to be served by the designated airline of Solomon Islands in both directions:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Solomon Islands	Port Vila Nadi	Auckland	Niue

**SECTION II**

Route to be served by the designated airline of New Zealand in both directions:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in New Zealand	Port Vila	Honiara	1 point outside the South Pacific to be nominated

**Note:**

The designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin in the territory of that Contracting Party.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON

## PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Iles Salomon ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 ou 94, dans la mesure où ces annexes ou amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des Iles Salomon, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de son représentant autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de son représentant autorisé;

c) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord et de son Annexe, ainsi que de tout amendement qui y serait apporté;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées dans l'Annexe du présent Accord, pour le transport mixte ou séparé de passagers, de marchandises et de courrier;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1990 par la signature, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 2 ou l'article 96 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, les îles Cook, Nioué et Tokélaou en sont exclus;

g) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que des conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les prix, commissions et conditions du transport du courrier.

### Article 2

#### APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

### Article 3

#### OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans les tableaux de l'Annexe à l'Accord (services et routes ci-après dénommées « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, une entreprise désignée par une des Parties contractantes jouira des privilèges suivants :

a) Celui de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Celui de faire, sur ledit territoire, des escales non commerciales;

c) Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, celui de faire escale aux points spécifiés dans le tableau de l'Annexe au présent Accord, pour y embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### Article 4

#### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées ainsi que de retirer ou modifier ces désignations.

2. Au reçu de chaque désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai, sous réserve des dispositions des para-

phes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise ou aux entreprises désignées conformément au paragraphe 1, les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter telle ou telle désignation visée au paragraphe 2 du présent article, ou encore d'imposer à l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord, les conditions qu'elle jugera nécessaires, toutes les fois que ladite Partie contractante n'aura pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Les entreprises ainsi désignées et autorisées pourront à n'importe quel moment commencer à exploiter les services convenus aux fins desquels elles l'auront été, en se conformant aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

#### *Article 5*

##### AFFRÈTEMENT OU LOUAGE

Dans l'exploitation de tout service convenu sur n'importe quelle route indiquée, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes signifiera par écrit avec un préavis de soixante (60) jours à l'autre Partie contractante son intention éventuelle de louer, affréter ou autrement utiliser ou exploiter de façon continue un aéronef qui ne lui appartienne pas, non plus qu'aux entreprises désignées des Parties contractantes.

#### *Article 6*

##### ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord par une ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en question sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise ne respecte pas les lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a concédé les droits;

c) Ou encore si l'entreprise en question ne conforme pas à d'autres égards son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements

d'une Partie contractante ou aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation entre les Parties contractantes.

### *Article 7*

#### RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante concernant l'entrée sur son territoire, ou la sortie de ce territoire, d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou concernant l'exploitation ou la navigation desdits aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée sur ce territoire, à la sortie du territoire et durant leur séjour sur ce territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant, sur son territoire, l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les douanes et la quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sur le territoire en question.

3. Les droits et taxes imposés sur le territoire de chaque Partie contractante à raison de l'utilisation des aéroports ou d'autres équipements de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux similaires.

4. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises de transport aérien, ni à aucune autre, la préférence sur une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres services similaires ou l'utilisation des couloirs aériens, des services de trafic aérien et des autres facilités de son ressort.

### *Article 8*

#### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens dans les conditions spécifiées dans l'Annexe jointe.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire ou l'atterrissage sur ce territoire, les certificats d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

### *Article 9*

#### PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées en Annexe.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Elles auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la ou les entreprises.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats tiers, il sera pris des dispositions conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation économique de services long-courriers.

5. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra éventuellement offrir des capacités additionnelles à celles prévues au paragraphe 4 du présent article lorsque les exigences du trafic entre les pays desservis par les entreprises désignées sur les routes indiquées le justifient, et cela sous réserve de l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

6. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes définiront conjointement de temps à autre le champ d'application pratique des principes exposés dans les paragraphes ci-dessus du présent article en vue de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

#### *Article 10*

#### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, sur demande et selon les modalités convenues entre elles, des états statistiques sommaires reprenant toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé sur les routes indiquées en Annexe ainsi que sur les provenances et destinations de ce trafic.

#### *Article 11*

#### EXONÉRATION DES TAXES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LUBRIFIANTS, PROVISIONS DE BORD, ETC.

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leurs approvisionnements en carburants et lubrifiants, leurs fournitures techniques immédiate-

ment consommables et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection ou autres impositions similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation sur le tronçon de parcours accompli au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits, frais et impositions, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par ses autorités douanières et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance exploités en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques immédiatement consommables fournis à un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante assurant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés sur un vol à l'arrivée jusqu'à sa destination, ou sur un vol en transit, étant entendu que les aéronefs assurant ces vols pourront faire des escales intermédiaires sur ce territoire.

3. Il pourra être exigé que les articles visés au paragraphe 2 ci-dessus soient conservés sous la surveillance ou le contrôle de la Douane.

4. Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'agrément des autorités douanières de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à leur réexportation ou à leur affectation à d'autres fins conformément aux règlements douaniers.

5. Les exemptions prévues par le présent article seront également accordées lorsque l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une autre ou plusieurs autres entreprises des arrangements en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres entreprises bénéficient de la part de l'autre Partie contractante des mêmes exemptions.

## Article 12

### TARIFS

1. Les tarifs du transport applicable aux services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, notamment le coût d'exploitation, les intérêts des usagers, une marge raisonnable de bénéfice, les caractéristiques du service (vitesse et confort, par exemple) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes sur une partie quelconque de la route considérée.



2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, concertés entre les entreprises désignées des Parties contractantes; celles-ci se mettront, dans toute la mesure possible, d'accord en se conformant à la procédure de coordination internationale des tarifs arrêtés par l'Association du transport aérien international. Toutefois, aucune entreprise désignée ne sera empêchée de proposer unilatéralement un tarif. A moins qu'un tarif ne soit déterminé d'autre part en application des dispositions du paragraphe 5 du présent article, ou qu'un tarif n'ait été proposé unilatéralement, chacune des entreprises désignées ne sera tenue de justifier les tarifs ainsi proposés que devant ses propres autorités aéronautiques.

3. Tout tarif applicable à un service convenu devra être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée de son entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne consentent à un délai plus court. Tout tarif proposé sera déposé par une entreprise désignée auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans la forme où chacune d'elles le demandera.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu de toute proposition de tarif visée au paragraphe 3 du présent article, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les vingt et un (21) jours du dépôt du tarif contesté, mais dans tous les cas au moins quinze (15) jours avant la date proposée d'entrée en vigueur de ce tarif. Si la notification d'objection n'est pas faite dans les délais prévus au présent paragraphe, le tarif sera réputé approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui auront reçu la demande et prendra effet à la date proposée.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4, l'opposition au tarif a été notifiée, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. Elles tiendront à cet effet des consultations entre elles conformément à l'article 16 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur aucun tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Lorsque des tarifs auront été fixés conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions de cet article.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à contester un tarif déjà établi, elles le feront savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les entreprises désignées s'efforceront, lorsqu'elles seront appelées à le faire, de parvenir à un accord. Si dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de contestation, un nouveau tarif ne peut être établi conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures des paragraphes 5 et 6 dudit article seront d'application. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne pourra, en aucune circonstance, exiger l'application d'un tarif différent de celui appliqué par sa propre entreprise désignée pour des services comparables entre les mêmes points.

9. Les tarifs qu'entend appliquer l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et

celui d'un Etat tiers pour desservir également des points autres que ceux desservis par les services convenus devront être agréés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et celles de l'Etat tiers en question; étant entendu toutefois que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne demanderont l'application d'un tarif différent de celui qu'applique sa propre entreprise désignée pour un service comparable entre les mêmes points. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes proposera ses tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en se conformant aux prescriptions imposées par elles. L'agrément de ces tarifs ne pourra être retiré qu'avec préavis d'au moins quinze (15) jours.

### *Article 13*

#### VENTE DE TITRES DE TRANSPORT ET TRANSFERT DES RECETTES

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'entremise de ses agents.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur la base de la réciprocité à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement la différence entre ses dépenses et les recettes réalisées par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, ainsi que de toute autre activité commerciale liée au transport aérien qui peut être autorisée par les règlements nationaux.

3. Ces transferts s'effectueront au taux de change officiel appliqué pour les paiements courants ou, s'il n'existe pas de taux de change officiel, au taux du marché des devises en vigueur pour les paiements courants.

4. Si les modalités de paiement entre les Parties contractantes sont réglées par un accord spécial, c'est cet accord qui sera d'application.

### *Article 14*

#### REPRÉSENTATIONS DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Chacune des Parties contractantes accordera sur la base de la réciprocité à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit d'assurer sur son territoire les services techniques, administratifs et commerciaux indispensables pour son exploitation.

2. Pour l'exploitation de ses services, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit d'employer les personnels techniques, administratifs et commerciaux de sa propre nationalité en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ces personnels seront employés.

### *Article 15*

#### SÉCURITÉ

1. Compte tenu des droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et

obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, ainsi que toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes sont parties.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur ce territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. En conséquence, chacune des Parties contractantes informera l'autre de toute différence entre ces dispositions et ses propres règlements et pratiques. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager immédiatement des consultations avec l'autre à n'importe quel moment pour s'entretenir de ces différences.

4. Chacune des Parties contractantes respectera les dispositions en matière de sécurité visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises, sur son territoire, des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute, ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables sur son territoire pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produira un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures adéquates en vue de mettre fin rapidement et de façon sûre audit incident ou à ladite menace.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

*Article 16*

## CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à engager des consultations concernant la mise en vigueur, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou encore le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

*Article 17*

## AMENDEMENT

Les amendements au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendront effet une fois confirmés par échange de notes.

*Article 18*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où elle aura reçu, par la voie diplomatique ou toute autre voie appropriée, une demande d'arbitrage par un tribunal ainsi constitué et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais prescrits, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

4. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes manque à se conformer à une décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

*Article 19*

## DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie contractante qui l'aura donnée. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après que sa copie sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20*

## CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord sera modifié pour le rendre compatible avec toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 21*

## ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

*Article 22*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Honiara le 30 mai 1990.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
[BERNARD HILLIER]

Pour le Gouvernement  
des Iles Salomon :  
[Hon. VICTOR NGELE]

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

*Première partie*

Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée des Iles Salomon :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points dans les Iles Salomon	Port Vila Nadi	Auckland	Nioué

*Deuxième partie*

Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée de la Nouvelle-Zélande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Port Vila	Honiara	1 point hors du Pacifique-Sud à déterminer

*Note* : L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pourra, lors de tout vol, omettre l'une quelconque des escales ci-dessus, à condition que les services convenus sur cette route aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante considérée.

No. 28960

---

**NEW ZEALAND  
and  
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of the Force Commander of the Multinational Force and Observers (with annex). Rome, 13 March 1989, and Wellington, 23 March 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS**

**Échange de notes constituant un accord relatif au détachement du Commandant en chef de la Force multinationale et d'Observateurs (avec annexe). Rome, 13 mars 1989, et Wellington, 23 mars 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONCERNING THE PROVISION OF THE FORCE COMMANDER OF THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

---

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS  
ROME, ITALY

13 March 1989

Sir,

I would like to take this opportunity to thank the Government of New Zealand for making arrangements which will permit Major General Donald McIver to accept an appointment as the next Force Commander of the Multinational Force and Observers (MFO). His nomination by the MFO has now been approved by both the Governments of Egypt and Israel, in accordance with the terms of the Protocol between Egypt and Israel of August 3, 1981,<sup>2</sup> and at this time I would like to proceed to formalize these arrangements.

General financial arrangements between the MFO and the Government of New Zealand concerning the provision of the Force Commander are set forth at the Annex to this Note.

The MFO will take responsibility for the General's salary, benefits, housing, and transportation to and from the Sinai,

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 327.



under a contract and terms of service to be arranged separately with General McIver. It is understood that the Government of New Zealand will promote General McIver to the rank of Lieutenant General for his term of service with the MFO and that he will be made available for a minimum two-year term of service through March 31, 1991, with renewal for a third year upon a mutual expression of interest.

Based on previous discussions, I also accept with appreciation the offer of the Government of New Zealand to provide to the MFO one military officer, of a rank not higher than Major, to serve as General McIver's military assistant and as a staff officer of the MFO (the "Military Assistant"). The Military Assistant will become a military member of the MFO, whose terms and conditions of service shall in all respects be equivalent to those of members of the New Zealand contingent of the MFO as provided by the Participation Agreement between the Government of New Zealand and the MFO, effected by exchange of letters dated March 18 and 19, 1982,<sup>1</sup> and subsequently renewed,<sup>2</sup> together with related understandings.

I have the honor to propose that this Note, including its attached Annex, and your reply confirming the agreement of your Government to the terms hereof, shall together constitute an agreement between the Government of New Zealand and the MFO effective upon your reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 11.

<sup>2</sup> See p. 572 of this volume.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

WAT T. CLUVERIUS IV  
Director General

Honourable Russell Marshall  
Minister of Foreign Affairs  
Parliament Buildings  
Wellington  
New Zealand

ANNEX

## FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The MFO shall be responsible for the direct payment to General McIver of salary, allowances and benefits as Force Commander of the MFO under the terms of a contract of employment to be separately entered into between the MFO and General McIver, effective on his arrival in Rome March 17, 1989.
2. The MFO shall provide for the transportation of General McIver and his spouse, without cost to New Zealand, from the designated point of departure to his duty station in the Sinai and return, and on all official MFO travel including authorized leave during the course of his service as Force Commander.
3. The MFO shall provide all food, residence and support requirements to General McIver and his spouse in the Sinai during his term of service with the MFO, appropriate to his status as Force Commander, without cost to New Zealand.

## II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
WELLINGTON, NEW ZEALAND

23 March 1989

Sir,

I have the honour to refer to your note of 13 March 1989 regarding New Zealand's provision of the Force Commander of the Multinational Force and Observers.

I am pleased to state that my Government concurs with the contents of your note and the proposal that that note, including its annex, together with this reply, shall constitute an agreement on this subject between the Government of New Zealand and the MFO which shall enter into force on this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

[Signed]

RUSSELL MARSHALL  
Minister of Foreign Affairs

Mr. Wat T. Cluverius IV  
Director General  
Multinational Force and Observers  
Rome  
Italy

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA  
FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS RELATIF  
AU DÉTACHEMENT DU COMMANDANT EN CHEF DE LA  
FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS

I

FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS  
ROME (ITALIE)

Le 13 mars 1989

Monsieur le Ministre,

Je voudrais saisir cette occasion pour remercier le Gouvernement néo-zélandais d'avoir conçu les arrangements nécessaires pour que le général de division Donald McIver accepte d'être nommé au poste de commandant de la Force multinationale et d'Observateurs (« Force multinationale »). Sa candidature, qui a été proposée par la Force multinationale, ayant été approuvée par les Gouvernements égyptien et israélien, conformément aux termes du Protocole entre l'Égypte et Israël du 3 août 1981<sup>2</sup>, je souhaiterais procéder maintenant à la rédaction en bonne et due forme desdits arrangements.

Les arrangements financiers d'ordre général entre la Force multinationale et le Gouvernement néo-zélandais relatifs aux fonctions du commandant de la Force sont précisés dans l'annexe à la présente note.

La Force multinationale prend à sa charge le salaire du général, les avantages annexes, le logement et les déplacements jusqu'au Sinaï et retour, conformément au contrat et aux conditions de service qui feront l'objet d'un arrangement spécial avec le général McIver. Il est entendu que le Gouvernement néo-zélandais s'engage à promouvoir le général McIver au rang de général de corps d'armée en raison de son engagement au service de la Force multinationale et qu'il restera en fonction pour une durée d'au moins deux ans jusqu'au 31 mars 1991, avec possibilité d'une prolongation pour une troisième année sous réserve de l'expression d'un intérêt mutuel à cet égard.

Conformément aux entretiens préalables, j'accepte avec gratitude l'offre du Gouvernement néo-zélandais d'affecter à la Force multinationale un officier pouvant avoir le grade de commandant, qui fera fonction d'assistant du général McIver et d'officier d'état-major de la Force multinationale (« assistant militaire »). L'assistant militaire fera partie à titre militaire de la Force multinationale, ses conditions de service seront à tous égards équivalentes à celles des membres du contingent néo-zélandais de la Force multinationale tels que le prévoit l'Accord relatif à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 327.

participation conclu entre le Gouvernement néo-zélandais et la Force multinationale par échange de lettres des 18 et 19 mars 1982<sup>1</sup>, et renouvelé ultérieurement<sup>2</sup>, ainsi que les aide-mémoire connexes.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec l'annexe ci-jointe, et votre réponse confirmant l'acceptation par votre gouvernement de leurs termes constituent un accord entre le Gouvernement néo-zélandais et la Force multinationale avec effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,  
[Signé]  
WAT T. CLUVERIUS IV

Monsieur Russell Marshall  
Ministre des affaires étrangères  
Parliament Buildings  
Wellington (Nouvelle-Zélande)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, p. 11.

<sup>2</sup> Voir p. 572 du présent volume.

## ANNEXE

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. La Force multinationale prend en charge le montant du salaire qui est versé au général McIver, des avantages et allocations annexes qu'il perçoit en tant que commandant de la Force multinationale en vertu des dispositions du contrat de travail qui sera conclu à titre personnel entre la Force multinationale et le général McIver avec effet à son arrivée à Rome le 17 mars 1989.

2. La Force multinationale prend à sa charge le déplacement du général McIver et de son épouse, sans frais pour la Nouvelle-Zélande, de son point de départ officiel jusqu'à son poste d'affectation au Sinaï et retour ainsi que tous les voyages officiels qu'il effectue pour la Force multinationale, y compris les jours de congés auxquels il a droit pendant la durée de son service en tant que commandant de la Force.

3. La Force multinationale met à la disposition du général McIver et de son épouse, nourriture, logement et services auxiliaires au Sinaï pendant la durée de son service auprès de la Force multinationale, en conformité avec son statut de commandant de la Force, sans frais pour la Nouvelle-Zélande.

## II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 23 mars 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 mars 1989 relative à l'affectation par la Nouvelle-Zélande du commandant de la Force multinationale et d'Observateurs.

Je suis heureux de faire savoir que mon gouvernement exprime son assentiment au contenu de votre note et à la proposition que ladite note, y compris son annexe, et la présente réponse constituent un accord relatif à cette question entre le Gouvernement néo-zélandais et la Force multinationale avec effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RUSSELL MARSHALL

Monsieur Wat T. Cluverius IV  
Directeur général  
Force multinationale et d'Observateurs  
Rome (Italie)

---



**No. 28961**

---

**NEW ZEALAND  
and  
VANUATU**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
Wellington on 14 July 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
VANUATU**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Wellington le 14 juillet 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU CONCERNING AIR SERVICES

---

P R E A M B L E

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Vanuatu (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1989 by signature, in accordance with article 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- 1 The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- 2 The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Vanuatu, the Minister responsible for Civil Aviation or his authorised representative and in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation or his authorised representative;
- 3 The term "Agreement" means the present Agreement, the Annex attached hereto, and any amendments to the Annex or Agreement;
- 4 The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- 5 The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this

Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

- 6 The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;
  
- 7 The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices, commissions and conditions for the carriage of mail.

## ARTICLE 2

### APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3GRANT OF RIGHTS

- 1 In respect of all air services operated by the designated airline of one Contracting Party, should such services service or not the territory of the other Contracting Party, both Contracting Parties grant each other on a reciprocal basis the following technical rights:
  - (a) the right to fly across its territory without landing; and
  - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
  
- 2 Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purposes of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Route Schedule annexed to this Agreement. While operating an agreed service on a specified route, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other

Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo and mail on mixed services, or cargo and mail on all cargo services.

- 3 Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of advertising, promoting, selling and carrying in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail, carried for hire or reward, originating from or destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 4

##### DESIGNATION OF AIRLINES

- 1 Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.
- 2 On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall

without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article, the appropriate operating authorisation.

- 3 The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
- 4 Each Contracting Party shall have the right to refuse the designation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5 When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services for which it is designated in accordance with the provisions of Articles 10 and 13 of this Agreement.

#### ARTICLE 5

#### CHARTER OR LEASE

In operating any agreed service on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall give the other Contracting Party sixty (60) days' notice in writing of any intention to lease, charter, hire or otherwise use or operate on a continuing basis any aircraft not owned by it or the designated airlines of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 6

#### REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

1 Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in paragraph 2 of Article 3 of this Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to



impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case of that airline otherwise failing to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2 Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations of a Contracting Party or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation between the Contracting Parties.

ARTICLE 7CONFORMITY WITH LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES

- 1 The laws, regulations and procedures of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or relating to the operation and navigation of such aircraft shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of that Contracting Party.
  
- 2 The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry, clearance, transit, immigration, customs and quarantine shall be applicable to passengers, crews, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.
  
- 3 The duties and taxes imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

- 4 Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the application of its regulations dealing with customs, immigration, quarantine and other similar services or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

#### ARTICLE 8

#### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties, and not expired, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the operation of air services as specified in the attached Annex.

Either Contracting Party however reserves the right not to recognise as valid, for flights either overflying or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another state.

ARTICLE 9PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES

- 1 There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.
  
- 2 In the operation of the agreed services, the designated airlines of both Contracting Parties shall consider the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter on the whole or part of the same route.
  
- 3 The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. They shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.

- 4 Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and
  - (c) the requirements of economical through airline operations.
- 5 Additional capacity may from time to time be provided by the designated airline of a Contracting Party, in addition to that provided under paragraph 4 of this Article, whenever the traffic requirements between the countries serviced by the airlines on the specified routes so justify, subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

6 The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

#### ARTICLE 10

##### APPROVAL OF OPERATIONAL PROGRAMMES

The operational programmes of the designated airline of each Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

These programmes shall be communicated at least thirty (30) days before the beginning of the operations and shall include in particular the schedules, frequency of services and types and configuration of aircraft to be operated.

It is understood that this approval shall be given in the shortest time possible.

Any subsequent changes in an operational programme of the designated airline of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 11PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, on request and in a manner agreed upon by them, statistical summaries including all the information required to determine the volume of traffic on the routes specified in the Annex and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 12EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT,FUEL, LUBRICANTS, STORES ETC

- 1 Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, consumable technical supplies and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2 There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the Customs authorities of the said territory for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts, including engines, introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) fuels, lubricants and consumable technical supplies supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights, aircraft may make intermediate landings in that territory.



3 Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4 The regular airborne equipment as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of Customs authorities of that territory.

In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

5 The reliefs provided by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 13TARIFFS

- 1 The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, when it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.
  
- 2 The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff unilaterally. Unless otherwise determined in the application of paragraph 5 of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification of the tariffs so proposed.

- 3 Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.
- 4 If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph 3 of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within twenty-one (21) days from the date of receipt of such tariff, but in no event less than fifteen (15) days prior to the proposed effective date of such tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.

- 5 If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 17 of this Agreement.
- 6 If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.
- 7 When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
- 8 If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an

established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 5 and 6 of this Article shall apply. In no circumstances however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

- 9 The tariffs charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State. However, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points. The designated airline of each Contracting Party shall file such tariffs with

the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days notice.

#### ARTICLE 14

##### SALE OF AIR TRANSPORTATION

##### AND TRANSFER OF EARNINGS

- 1 The designated airline of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents.
  
- 2 Each Contracting Party on a reciprocal basis, grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that designated airline in the territory of the other Contracting Party by reason of the transport of passengers, baggage, cargo and mail, as well as from any other commercial activities related to air transport which may be permitted under national regulations.

- 3 Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for current payments, or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.
- 4 In so far as methods of payment between the Contracting Parties may be regulated by a special agreement, such an agreement shall be applicable.

#### ARTICLE 15

#### AIRLINE REPRESENTATION

- 1 Each Contracting Party shall grant on a basis of reciprocity to the designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its own territory the technical, administrative and commercial services indispensable for its operations.
- 2 For the operation of its services, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to employ technical, administrative and commercial personnel of its own nationality according to the laws and regulations in force in the country in which the personnel are to be employed.

ARTICLE 16SECURITY

- 1 Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and any other Conventions relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.
  
- 2 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).



acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

- 3 The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

- 4 Each Contracting Party shall observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
  
- 5 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 17  
CONSULTATION

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18  
AMENDMENT

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 19  
SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1 If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this

Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

- 2 If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by diplomatic or appropriate channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national

of a third state and shall act as President of the arbitral tribunal.

3 The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4 If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

#### ARTICLE 20

#### TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the said notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the

expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

#### ARTICLE 21

##### CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

The present Agreement shall be amended so as to be compatible with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

#### ARTICLE 22

##### REGISTRATION OF AGREEMENT WITH I.C.A.O.

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the Government of New Zealand.

#### ARTICLE 23

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Wellington this 14th day of July 1989.

For the Government  
of New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Vanuatu:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by David Lange — Signé par David Lange.

<sup>2</sup> Signed by W. Lini — Signé par W. Lini.

**ANNEX**  
**ROUTE SCHEDULE**

SECTION 1

Route to be served by the designated airline of the Republic of Vanuatu in both directions:

<u>Points of</u> <u>Departure</u>	<u>Intermediate</u> <u>Point</u>	<u>Points of</u> <u>Destination</u>
--------------------------------------	-------------------------------------	--

Points in Vanuatu

Nadi

Auckland

1 point in New Zealand to be nominated.



## SECTION II

Route to be served by the designated airline of New Zealand in both directions:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points of Destination</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in New Zealand	Noumea	Vila	1 point in the South Pacific
			1 point outside the South Pacific
			Both points to be nominated.

Note:

- 1 The designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin in the territory of that Contracting Party.

- 
- 2 Each Contracting Party may change the points it nominates by giving six (6) months' notice to the other Contracting Party.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Vanuatu (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

1. Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes ou amendements sont applicables aux deux Parties contractantes;

2. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Vanuatu, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de son représentant autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de son représentant autorisé;

3. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son Annexe et de tout amendement à ladite Annexe ou à l'Accord lui-même;

4. L'expression « entreprise désignée » s'entend de chaque entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

5. L'expression « services convenus » s'entend des services réguliers assurés sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises ou de courrier, séparément ou conjointement;

6. Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 23.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

le sens que leur donne l'article 2 ou 96 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme « territoire » exclut les îles Cook, Nioué et Tokélaou;

7. Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que des conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les prix, commissions et conditions du transport du courrier.

### *Article 2*

#### APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3*

#### OCTROI DES DROITS

1. En ce qui concerne tous les services aériens exploités par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, qu'ils desservent ou non le territoire de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur la base de la réciprocité, les droits techniques ci-après :

- a) Le droit de survoler leur territoire sans y atterrir; et
- b) Le droit de faire, sur ce territoire, des escales non commerciales.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins de la création de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie correspondante du Tableau des routes annexé au présent Accord. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, non seulement des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, mais également du droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés sur cette route dans l'Annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier sur les vols mixtes, ou des marchandises et du courrier sur tous les vols en trafic marchandises.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège de transporter sur le territoire de l'autre Partie contractante, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante, non plus que de faire de la publicité pour ce transport, d'en assurer la promotion ou de vendre des billets à cet effet.

### *Article 4*

#### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins

de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées conformément au paragraphe 1 du présent article l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter une désignation visée au paragraphe 2 du présent article, ou encore d'imposer à l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 3 du présent Accord les conditions qu'elle jugera nécessaires, toutes les fois que ladite Partie contractante n'aura pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle aura été désignée conformément aux dispositions des articles 10 et 13 du présent Accord.

#### *Article 5*

#### AFFRÈTEMENT OU LOUAGE

Dans son exploitation de tout service convenu sur n'importe quelle route indiquée, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes signifiiera par écrit avec un préavis de soixante (60) jours à l'autre Partie contractante son intention éventuelle de louer, affréter ou autrement utiliser ou exploiter de façon continue un aéronef qui ne lui appartienne pas non plus qu'aux entreprises désignées des Parties contractantes.

#### *Article 6*

#### ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou bien d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Si elle n'a pas l'assurance qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en question sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;

b) Si ladite entreprise manque à se conformer aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a concédé les droits;

c) Ou encore si ladite entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures d'annulation ou de suspension, ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements d'une Partie contractante ou aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation entre les Parties contractantes.

### Article 7

#### RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante concernant l'entrée sur son territoire ou la sortie de ce territoire d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou concernant l'exploitation ou la navigation desdits aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée sur ce territoire, à la sortie du territoire et durant leur séjour sur ce territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant, sur son territoire, l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les douanes et la quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sur le territoire en question.

3. Les droits et taxes imposés sur le territoire de chaque Partie contractante à raison de l'utilisation des aéroports et d'autres équipements de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux similaires.

4. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises de transport aérien ni à aucune autre la préférence sur une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres services similaires ou l'utilisation des couloirs aériens, des services de trafic aérien et des autres facilités de son ressort.

### Article 8

#### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services aériens dans les conditions spécifiées dans l'Annexe jointe.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire ou l'atterrissage sur ce territoire, les certificats d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

### Article 9

#### PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées en Annexe.

2. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Elles auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la ou les entreprises.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats tiers, il sera pris des dispositions conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation économique de services long-courriers.

5. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra éventuellement offrir des capacités additionnelles à celles prévues au paragraphe 4 du présent article lorsque les exigences du trafic entre les pays desservis par les entreprises désignées sur les routes indiquées le justifient, et cela sous réserve de l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

6. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes définiront conjointement de temps à autre le champ d'application pratique des principes exposés dans les paragraphes ci-dessus du présent article en vue de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

### Article 10

#### AGRÉMENT DES PROGRAMMES D'EXPLOITATION

Les programmes d'exploitation de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante seront soumis pour agrément aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Ces programmes seront communiqués au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation et indiqueront en particulier les horaires, la fréquence des services ainsi que le type et la description des aéronefs utilisés.

Il est entendu que cet agrément sera donné dans les plus brefs délais possibles.

Toute modification ultérieure d'un programme d'exploitation de l'entreprise désignée par une des Parties contractantes sera soumise à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

### *Article 11*

#### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, sur demande et selon les modalités convenues entre elles, des états statistiques sommaires reprenant toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé sur les routes indiquées en Annexe ainsi que sur les provenances et destinations de ce trafic.

### *Article 12*

#### EXONÉRATION DES TAXES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LUBRIFIANTS, PROVISIONS DE BORD, ETC.

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, leurs approvisionnements en carburants et lubrifiants, leurs fournitures techniques immédiatement consommables et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection ou autres impositions similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation sur le tronçon de parcours accompli au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits, frais et impositions, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par ses autorités douanières et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance exploités en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et fournitures techniques immédiatement consommables fournis à un aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante assurant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés sur un vol à l'arrivée jusqu'à sa destination ou sur un vol en transit, étant entendu que les aéronefs assurant ces vols pourront faire des escales intermédiaires sur ce territoire.

3. Il pourra être exigé que les articles visés au paragraphe 2 ci-dessus soient conservés sous la surveillance ou le contrôle de la Douane.



4. Les équipements normaux de bord ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'agrément des autorités douanières de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à leur réexportation ou à leur affectation à d'autres fins conformément aux règlements douaniers.

5. Les exemptions prévues par le présent article seront également accordées lorsque l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura conclu avec une autre ou plusieurs autres entreprises des arrangements en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des objets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ces autres entreprises bénéficient de la part de l'autre Partie contractante des mêmes exemptions.

### *Article 13*

#### TARIFS

1. Les tarifs du transport applicables aux services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, notamment le coût d'exploitation, les intérêts des usagers, une marge raisonnable de bénéfice, les caractéristiques du service (vitesse et confort, par exemple) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes sur une partie quelconque de la route considérée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, concertés entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes; celles-ci se mettront, dans toute la mesure possible, d'accord en se conformant à la procédure de coordination internationale des tarifs arrêtée par l'Association du transport aérien international. Toutefois, aucune entreprise désignée ne sera empêchée de proposer unilatéralement un tarif. A moins qu'un tarif ne soit déterminé d'autre part en application des dispositions du paragraphe 5 du présent article, ou lorsqu'un tarif aura été proposé unilatéralement, chacune des entreprises désignées ne sera tenue de justifier les tarifs ainsi proposés que devant ses propres autorités aéronautiques.

3. Tout tarif applicable à un service convenu devra être déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée de son entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne consentent à un délai plus court. Tout tarif proposé sera déposé par une entreprise désignée auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans la forme où chacune d'elles le demandera.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu de toute proposition de tarif visée au paragraphe 3 du présent article, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les vingt et un (21) jours du dépôt du tarif contesté, mais dans tous les cas au moins quinze (15) jours avant la date proposée de son entrée en vigueur. Si la notification d'objection n'est pas faite conformément au présent paragraphe, le tarif sera réputé agréé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui auront reçu la demande et prendra effet à la date proposée.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au para-

graphe 4 du présent article, une opposition au tarif a été notifiée, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif à l'amiable. Elles tiendront à cet effet des consultations entre elles conformément à l'article 17 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

7. Lorsque des tarifs auront été fixés conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément à ces dispositions.

8. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à contester un tarif déjà établi, elles le feront savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises désignées s'efforceront, lorsqu'elles seront appelées à le faire, de parvenir à un accord. Si dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis d'opposition, un nouveau tarif ne peut être établi conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures des paragraphes 5 et 6 dudit article seront d'application. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne pourra, en aucune circonstance, exiger l'application d'un tarif différent de celui appliqué par sa propre entreprise désignée pour des services comparables entre les mêmes points.

9. Les tarifs qu'entend appliquer l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers pour desservir également des points autres que ceux desservis par les services convenus devront être agréés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et celles de l'Etat tiers en question; toutefois, les autorités aéronautiques d'aucune Partie contractante ne pourront pas exiger l'application d'un tarif différent de celui qu'applique sa propre entreprise de transport aérien pour des services comparables entre les mêmes points. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes proposera ces tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en se conformant aux prescriptions imposées par elle. L'agrément de ces tarifs ne pourra être retiré qu'avec préavis d'au moins quinze (15) jours.

#### *Article 14*

##### VENTE DE TITRES DE TRANSPORT ET TRANSFERT DES RECETTES

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'entremise de ses agents.

2. Chacune des Parties contractantes accordera sur la base de la réciprocité à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement la différence entre ses dépenses et les recettes réalisées par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier ainsi que de toute autre activité commerciale liée au transport aérien qui peut être autorisée par les règlements nationaux.

3. Ces transferts s'effectueront au taux de change officiel appliqué pour les paiements courants ou, s'il n'existe pas de taux de change officiel, au taux du marché des devises applicables aux paiements courants.

4. Si les modalités de paiement entre les Parties contractantes sont réglées par un accord spécial, c'est cet accord qui sera d'application.

#### Article 15

##### REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes accordera sur la base de la réciprocité à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit d'assurer sur son territoire les services techniques, administratifs et commerciaux indispensables pour son exploitation.

2. Pour le fonctionnement de ses services, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit d'employer les personnels techniques, administratifs et commerciaux de sa propre nationalité en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays où ces personnels seront employés.

#### Article 16

##### SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Compte tenu des droits et des obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, ainsi que de toute autre Convention relative à la sécurité de l'aviation civile à laquelle les deux Parties contractantes sont parties.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de leurs passagers et de leurs équipages, de ces aéronefs ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la rési-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

dence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur ce territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. En conséquence, chacune des Parties contractantes informera l'autre de toute différence entre ces dispositions et ses propres règlements et pratiques. Chacune des Parties contractantes pourra demander à engager immédiatement des consultations avec l'autre à n'importe quel moment pour s'entretenir de ces différences.

4. Chacune des Parties contractantes respectera les dispositions en matière de sécurité visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables sur son territoire pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produira un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures adéquates en vue de mettre fin rapidement et de façon sûre, audit incident ou à ladite menace.

### *Article 17*

#### CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à engager des consultations concernant la mise en vigueur, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou encore le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

### *Article 18*

#### AMENDEMENT

Les amendements au présent Accord dont seront convenues les Parties contractantes prendront effet une fois confirmés par échange de notes.

### *Article 19*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminés; sinon, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers.

Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où elle aura reçu, par la voie diplomatique ou d'autres voies appropriées, une demande d'arbitrage du différend par ce tribunal, et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes manque à se conformer à une décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article et aussi longtemps qu'elle le fera, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou annuler tous droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

#### *Article 20*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie contractante qui l'aura donnée. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après que sa copie sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 21*

#### CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord sera modifié pour le rendre compatible avec toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 22*

## ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

*Article 23*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington le 14 juillet 1989.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

[DAVID LANGE]

Pour le Gouvernement  
de la République de Vanuatu :

[W. LINI]

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

*Première partie*

Route à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée de la République de Vanuatu :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points au Vanuatu	Nadi	Auckland	1 point en Nouvelle-Zélande, à déterminer

*Deuxième partie*

Route à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée de la Nouvelle-Zélande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Nouméa	Vila	1 point dans le Pacifique-Sud
			1 point hors du Pacifique-Sud
			Ces deux points à déterminer

*Note* : 1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel point ci-dessus, à condition que les services convenus sur cette route aient leur point de départ sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes pourra modifier les points désignés par elle moyennant préavis de six (6) mois adressé à l'autre Partie contractante.





**No. 28962**

---

**NEW ZEALAND  
and  
VANUATU**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
visit of a contingent of the New Zealand armed forces to  
Vanuatn for Exercise Tropic Dawn 89. Wellington, 11 Au-  
gust 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
VANUATU**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la visite  
d'un contingent des forces armées néo-zélandaises à  
Vanuatn pour l'exercice Tropic Dawn 89. Wellington,  
11 août 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF VANUATU CONCERNING THE VISIT OF A CONTINGENT OF THE NEW ZEALAND ARMED FORCES TO VANUATU FOR EXERCISE TROPIC DAWN 1989

---

I

11 August 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the talks held between officials from New Zealand and Vanuatu in June 1989 concerning the visit of a contingent of the New Zealand Armed Forces to Vanuatu for Exercise TROPIC DAWN 89 to be held 15-28 August 1989. The purpose of the exercise is to give New Zealand Service personnel experience in infantry minor tactics in a tropical environment and to provide the same training to members of the Vanuatu Mobile Force as requested by the Government of Vanuatu.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an agreement be reached between our two governments relating to this exercise on the following terms:

1. The Government of New Zealand will send a contingent of 120 Army personnel to Vanuatu between 15 August and 28 August 1989 to take part in Exercise TROPIC DAWN 89. The contingent will include signallers and a public relations officer. The contingent will deploy to and from Vanuatu by RNZAF Hercules aircraft.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

2. For the purposes of the Agreement and unless the context otherwise requires the terms set out below shall have the following meanings:

"New Zealand contingent" means that group of New Zealand servicemen who will be visiting Vanuatu for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 89 in Vanuatu.

"New Zealand servicemen" means individual members of the contingent of the New Zealand Army Forces who will be visiting Vanuatu for the purpose of taking part in Exercise Tropic DAWN 89.

"New Zealand Service authorities" means the authorities empowered by the law of New Zealand to exercise command or jurisdiction over members of the New Zealand contingent while they are participating in Exercise TROPIC DAWN 89.

3. The New Zealand contingent taking part in TROPIC DAWN 89, shall be permitted to:

- a. conduct infantry minor tactics and survival training on Santo.
- b. conduct infantry minor tactics and survival training for 12 members of the Vanuatu Mobile Force on Santo.
- c. use the old British Camp at Luganville as a transit camp.

4. The Vanuatu Government shall make available 12 Vanuatu Mobile Force Personnel to assist and exercise with the New Zealand contingent during Exercise TROPIC DAWN

89. The New Zealand contingent taking part in Exercise TROPIC DAWN 89 shall supply rations for Vanuatu Mobile Force personnel.

5. The Government of New Zealand shall facilitate the movement to and from Vila of those VMF personnel taking part in Exercise TROPIC DAWN 89.

6. The Government of Vanuatu shall not levy landing charges against the Government of New Zealand for the use of airport facilities in Vanuatu in connection with Exercise TROPIC DAWN 89.

7 a. The Government of Vanuatu shall facilitate the admission of the New Zealand contingents for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 89.

b. The following documents shall be required to be in the possession of members of the New Zealand contingent for entry into Vanuatu for purposes of taking part in Exercise TROPIC DAWN 89:

(1) a personal identity card issued by the appropriate authority of the Government of New Zealand showing the full name, date of birth, rank and number, Service and photograph of the holder;

(2) an individual or collective movement order issued by an appropriate authority and certifying to the status of the individual or group as a member of a New Zealand contingent.

- c. Passports shall not be required by members of a New Zealand contingent for entry into Vanuatu for the purpose of taking part in Exercise TROPIC DAWN 89.
8. All freight and exercise stores and equipment required by a New Zealand contingent for purposes of the exercise in which it is participating shall be given entry free of all duties and taxes by the Government of Vanuatu provided that a detailed list of New Zealand stores and equipment is forwarded to the Government of Vanuatu in advance of the exercise. The New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC DAWN 89 shall also provide to the Government of Vanuatu a list of weapons by type and serial number.
9. Each New Zealand contingent shall be permitted to take with it upon departure all equipment brought by it into Vanuatu for the purpose of Exercise TROPIC DAWN 89 free from export duties and related charges and restrictions.
10. The New Zealand contingents will provide their own 24 hour ration packs which shall comply with the agricultural requirements of Vanuatu.
11. For the purpose of the command and control of members of the New Zealand contingent participating in TROPIC DAWN 89 and for exercise purposes, the Government of Vanuatu shall permit the New Zealand contingent to establish and operate HF and VHF radio stations using frequencies approved by the Vanuatu Government.
12. New Zealand servicemen shall be permitted to wear uniform in performing official duties in Vanuatu.

13. New Zealand servicemen while in Vanuatu for purposes of Exercise TROPIC DAWN 89 shall be permitted to possess and carry arms on condition that they are authorised to do so by their orders and provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by the visiting contingent have been made between the appropriate authorities of the two Governments. Live ammunition shall not be carried or used during TROPIC DAWN 89. Blank ammunition and pyrotechnics shall be used during training.

14. The Government of Vanuatu shall grant New Zealand servicemen participating in Exercise TROPIC DAWN 89 exemption from departure tax.

15. The rights of the two Governments with respect to Criminal and disciplinary jurisdiction over the New Zealand contingent participating in Exercise TROPIC DAWN 89 shall be as follows:

- a. The New Zealand Service Authorities shall have the right to exercise within Vanuatu all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of New Zealand over New Zealand servicemen, and exclusive jurisdiction over the New Zealand servicemen with respect to offences punishable by the law of New Zealand but not by the law of Vanuatu.
- b. The authorities of Vanuatu shall have the right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen with respect to offences committed in Vanuatu and punishable by the law of Vanuatu and the right to exercise exclusive jurisdiction with respect to offences punishable by the law of Vanuatu but not by the law of New Zealand.

- c. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:
- (1) The New Zealand authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over New Zealand servicemen in relation to:
- i) offences solely against the property and security of New Zealand;
  - ii) offences solely against the person or property of another serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 89;
  - iii) offences arising out of any act or omission done in the performance of an official duty as a New Zealand serviceman.
- (2) In the case of any other offences the Vanuatu authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (3) If the authorities having the primary right to exercise jurisdiction under these rules decide not to exercise jurisdiction they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having primary right to exercise jurisdiction shall give consideration to a request from the other authorities for a waiver of jurisdiction.
- (4) The foregoing paragraphs shall not confer any right on New Zealand service authorities to exercise jurisdiction over persons who are

nationals of or ordinarily resident in Vanuatu unless they are New Zealand servicemen.

- d. The New Zealand Service authorities and the Government of Vanuatu shall assist each other in the arrest of New Zealand servicemen taking part in Exercise TROPIC DAWN 89 where such arrest is necessary to allow the exercise of jurisdiction provided for in the above paragraphs and, subject to paragraphs h and i of this clause, in handing them over to the Government which is to exercise jurisdiction in accordance with the above paragraphs.
- e. The Government of Vanuatu shall notify promptly the New Zealand Service authorities of the arrest of any New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 89.
- f. Where the Government of Vanuatu has arrested a New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 89 the Government of Vanuatu shall if so requested release him to the custody of the New Zealand Service authorities in Vanuatu pending completion of trial proceedings provided that he shall, on request, be made available to the Government of Vanuatu.
- g. The New Zealand Service authorities and the Government of Vanuatu shall in all cases, including those giving rise to concurrent jurisdiction, assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in appropriate cases, the handing over of objects in connection



with an offence. The handing over of such objects, however, may be made subject to their return within any reasonable time specified by the Government delivering them.

- h. The New Zealand Service authorities and the Government of Vanuatu shall notify each other of the disposal of all cases in which there are concurrent rights to exercise criminal jurisdiction.
- i. Where an accused has been tried in accordance with the preceding paragraphs by the New Zealand authorities or by the Government of Vanuatu, and has been convicted or acquitted (which expressions shall include any other final disposal of a charge) he shall not be tried again for the same or substantially the same offence by either Government: the paragraph shall not prevent the New Zealand Service authorities from trying a New Zealand serviceman for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Government of Vanuatu.
- j. In addition to the provision of any agreement entered into between New Zealand and Vanuatu concerning the return of prisoners from one country to the other, where a New Zealand serviceman taking part in Exercise TROPIC DAWN 89 has been sentenced under the law of the Vanuatu to a term of imprisonment and he makes a request, which is supported by the Government of New Zealand, that his term of imprisonment be served in New Zealand, his request shall be given sympathetic consideration by the Government of Vanuatu.

- 16 a. The two Governments shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from the loss of or damage to property owned or being used by one of them and caused by an act or omission of a member of the armed forces of the other in the performance of official duty where such damage or loss has occurred in the course of Exercise TROPIC DAWN 89, due regard being had in the settlement of such claims and in the determination of appropriate compensation payable to the criteria set out in paragraph b for the settlement of claims against the Government of New Zealand by third parties.
- b. The Government of New Zealand shall pay just and reasonable compensation in accordance with the law of Vanuatu for meritorious claims by third parties in respect of loss of life or injury to such third parties or loss of property or damage to property belonging to such third parties where such damage or loss is caused by the act or omission (done in the performance of official duty) of a New Zealand serviceman or servicemen while in Vanuatu for purposes of Exercise TROPIC DAWN 89 and where the Government of Vanuatu, after investigation, certify the claims:
- (1) as having been submitted in good faith, within three months of the act of omission,
  - (2) as being reasonable in nature, and
  - (3) where they relate to property damage, as seeking sums which reflect

accurately the current market prices for returning the damaged property to the condition it was in before such damage, and

- (4) where they relate to loss of property, as seeking sums which reflect accurately the value of such property immediately prior to such loss.

17. The Government of New Zealand shall take measures to ensure that members of their visiting contingents are aware of their duty to observe the laws and regulations of Vanuatu.

If the foregoing is acceptable to the Government of Vanuatu, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. P. F. BROWNE  
High Commissioner

## II

GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU SERVICE JUDICIAIRE

GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF VANUATU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND JUDICIAL SERVICES

11 August 1989

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 11 August 1989 proposing an Agreement between the Government of Vanuatu and the Government of New Zealand on arrangements for the visit by a contingent of the New Zealand Armed Forces to Vanuatu for Exercise TROPIC DAWN 89, the text of which reads as follows:

*[See letter I]*

In reply I have the honour to confirm that the afore-mentioned arrangements for Exercise TROPIC DAWN 89 are acceptable to the Government of Vanuatu, and that your Letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on this date.

Please accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

DONALD KALPOKAS  
Minister of Foreign Affairs  
and Juridical Services

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE VANUATU RELATIF À LA VISITE D'UN  
CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES À  
VANUATU POUR L'EXERCICE TROPIC DAWN 89

## I

Le 11 août 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires néo-zélandais et des fonctionnaires de Vanuatu en juin 1989 au sujet de la visite d'un contingent des forces armées néo-zélandaises à Vanuatu pour l'exercice TROPIC DAWN 89 qui se déroulera du 15 au 28 août 1989. Cet exercice a pour objet de donner au personnel des forces armées néo-zélandaises l'expérience des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte dans un environnement tropical et de dispenser cette formation aux membres de la force mobile de Vanuatu, comme l'a demandé le Gouvernement du pays.

Je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre nos deux Gouvernements un accord portant sur cet exercice comme suit :

1. Le Gouvernement néo-zélandais enverra un contingent comprenant 120 membres des forces terrestres à Vanuatu entre le 15 août et le 28 août 1989 pour prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 89. Ce contingent comprendra des signaleurs et un fonctionnaire chargé des relations publiques. Il se rendra à Vanuatu et en partira en avion Hercules RNZAF.

2. Aux fins de l'Accord et à moins que le contexte n'impose une autre interprétation, les termes et expressions ci-après auront le sens suivant :

L'expression « contingent néo-zélandais » désigne le groupe de membres des forces armées néo-zélandaises qui se rendra à Vanuatu pour prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 89.

L'expression « membres des forces armées néo-zélandaises » désigne les individus membres du contingent des forces terrestres néo-zélandaises qui se rendront à Vanuatu pour prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 89.

L'expression « autorités militaires néo-zélandaises » désigne les autorités habilitées par les lois et règlements néo-zélandais à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres du contingent néo-zélandais lors de leur participation à l'exercice TROPIC DAWN 89.

3. Le contingent néo-zélandais participant à TROPIC DAWN 89 sera autorisé :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

*a.* A faire des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte et des exercices de formation aux techniques de survie à Santo.

*b.* A faire des manœuvres d'infanterie d'envergure restreinte et des exercices de formation aux techniques de survie à l'intention des 12 membres de la force mobile de Vanuatu à Santo.

*c.* A utiliser l'ancien camp britannique de Luganville en tant que camp de transit.

4. Le Gouvernement de Vanuatu mettra 12 membres de la force mobile de Vanuatu à la disposition du contingent néo-zélandais pour lui prêter assistance et participer avec lui à l'exercice TROPIC DAWN 89. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 89 fournira les rations des membres de la force mobile de Vanuatu.

5. Le Gouvernement néo-zélandais facilitera les déplacements à destination et à partir de Vila des membres du personnel de la force mobile de Vanuatu participant à l'exercice TROPIC DAWN 89.

6. Le Gouvernement de Vanuatu ne demandera pas au Gouvernement néo-zélandais d'acquitter de droits d'atterrissage pour l'utilisation des installations de l'aéroport de Vanuatu dans le cadre de l'exercice TROPIC DAWN 89.

*7 a.* Le Gouvernement de Vanuatu facilitera l'admission sur le territoire des contingents néo-zélandais qui doivent prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 89.

*b.* Les membres du contingent néo-zélandais devront être en possession des papiers suivants pour pénétrer sur le territoire de Vanuatu afin de participer à l'exercice TROPIC DAWN 89 :

- 1) Une carte d'identité personnelle délivrée par l'autorité compétente du Gouvernement néo-zélandais indiquant leurs nom et prénoms, date de naissance, grade, numéro et arme, et portant la photographie de l'intéressé;
- 2) Un ordre de mission individuel ou collectif délivré par une autorité compétente et certifiant que l'intéressé ou le groupe est membre d'un contingent néo-zélandais.

*c.* Les membres d'un contingent néo-zélandais ne seront pas tenus de produire un passeport pour pénétrer sur le territoire de Vanuatu afin de prendre part à l'exercice TROPIC DAWN 89.

8. Les marchandises, les approvisionnements et le matériel requis par le contingent néo-zélandais pour l'exercice auquel il est appelé à participer seront admis en franchise de tous droits et taxes par le Gouvernement de Vanuatu à condition qu'une liste détaillée des approvisionnements et du matériel néo-zélandais lui soit communiquée avant l'exercice. Le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 89 fournira également au Gouvernement de Vanuatu une liste des armes, classées par type et numéro de série.

9. Chaque contingent néo-zélandais sera autorisé à remporter, libre de droits d'exportation et de frais et restrictions connexes, tout le matériel qu'il aura amené à Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC DAWN 89.

10. Les contingents néo-zélandais fourniront leurs rations journalières, lesquelles devront satisfaire aux prescriptions agricoles en vigueur à Vanuatu.

11. Pour assurer le commandement et le contrôle des membres du contingent néo-zélandais participant à TROPIC DAWN 89 ainsi qu'aux fins d'exercice, le Gouvernement de Vanuatu autorisera le contingent néo-zélandais à établir et à exploiter des stations de radio en HF et en VHF utilisant des fréquences approuvées par le Gouvernement de Vanuatu.

12. Les membres des forces armées néo-zélandaises seront autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles à Vanuatu.

13. Les membres des forces armées néo-zélandaises se trouvant à Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC DAWN 89 seront autorisés à avoir en leur possession et à porter des armes, à condition d'y être autorisés par leurs instructions et à condition que des dispositions aient été prises par les autorités compétentes des deux Gouvernements au sujet du port d'armes en dehors des zones et des installations utilisées par le contingent en visite. Il ne devra pas être porté ou utilisé de munitions pendant l'exercice TROPIC DAWN 89. Des munitions à blanc et des munitions pyrotechniques seront utilisées pendant l'entraînement.

14. Le Gouvernement de Vanuatu exemptera les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 89 de la taxe de départ.

15. Les deux Gouvernements auront en matière de juridiction pénale et disciplinaire sur le contingent néo-zélandais participant à l'exercice TROPIC DAWN 89 les droits suivants :

*a.* Les autorités militaires néo-zélandaises exerceront sur le territoire de Vanuatu, à l'égard des membres des forces armées néo-zélandaises, la pleine juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation néo-zélandaise ainsi qu'une juridiction exclusive sur les membres desdites forces armées pour ce qui est des infractions punissables par la législation néo-zélandaise mais non par celle de Vanuatu.

*b.* Les autorités de Vanuatu exerceront leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises pour ce qui est des infractions commises à Vanuatu et punissables au regard de la législation de Vanuatu ainsi qu'une juridiction exclusive pour ce qui est des infractions punissables par la législation de Vanuatu mais non par la législation néo-zélandaise.

*c.* En cas de conflit de juridiction, les règles suivantes seront appliquées :

- 1) Les autorités néo-zélandaises auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur les membres des forces armées néo-zélandaises en ce qui concerne :
  - i) Les infractions portant atteinte exclusivement aux biens ou à la sécurité de la Nouvelle-Zélande;
  - ii) Les infractions portant atteinte exclusivement à la personne ou aux biens d'un autre membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 89;
  - iii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exercice d'une fonction officielle en tant que membre des forces armées néo-zélandaises.
- 2) Pour toutes les autres infractions, les autorités de Vanuatu auront la priorité juridictionnelle.

- 3) Si le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle conformément aux dispositions des paragraphes précédents décide de ne pas exercer sa juridiction, il en avisera le plus tôt possible l'autre Gouvernement : le Gouvernement qui a la priorité juridictionnelle examinera avec bienveillance toute demande de l'autre Gouvernement tendant à ce qu'il renonce à cette priorité.
- 4) Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne conféreront pas aux autorités militaires néo-zélandaises le droit d'exercer leur juridiction sur les personnes qui ont la nationalité de Vanuatu ou qui y résident habituellement à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées néo-zélandaises.

*d.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de Vanuatu se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 89 et, sous réserve des alinéas *h* et *i* du présent paragraphe, pour les remettre au Gouvernement appelé à exercer sa juridiction conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus.

*e.* Le Gouvernement de Vanuatu notifiera sans délai aux autorités militaires néo-zélandaises l'arrestation de tout membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 89.

*f.* Lorsque le Gouvernement de Vanuatu a arrêté un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 89, il le remettra à la garde des autorités militaires néo-zélandaises à Vanuatu jusqu'à l'issue du procès, étant entendu que l'intéressé sera, sur demande, mis à la disposition du Gouvernement de Vanuatu.

*g.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de Vanuatu se prêteront mutuellement assistance dans tous les cas, y compris les cas de juridiction concurrente, pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires sur les infractions et pour la recherche et la production de preuves, y compris, et lorsqu'il y a lieu, la remise des objets liés à une infraction. La remise de ces objets pourra cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par le gouvernement qui les remettra.

*h.* Les autorités militaires néo-zélandaises et le Gouvernement de Vanuatu se tiendront réciproquement au courant de la suite donnée à toutes les affaires pour lesquelles il y a concurrence de juridiction pénale.

*i.* Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions des paragraphes précédents par les autorités militaires néo-zélandaises ou par le Gouvernement de Vanuatu et a été soit acquitté, soit condamné (cette expression comprenant toute forme de classement de l'affaire), il ne pourra être jugé à nouveau du chef de la même infraction ou de toute infraction essentiellement analogue par l'un ou l'autre Gouvernement. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas les autorités militaires néo-zélandaises de faire passer en jugement un membre des forces armées néo-zélandaises pour un manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il a été jugé par le Gouvernement de Vanuatu.

*j.* Indépendamment des dispositions de tout accord conclu entre la Nouvelle-Zélande et Vanuatu concernant la restitution des prisonniers d'un pays à l'autre, lorsqu'un membre des forces armées néo-zélandaises participant à l'exercice TROPIC DAWN 89 a été condamné conformément à la législation de Vanuatu à une peine de prison et fait une demande, appuyée par le Gouvernement néo-zélandais, tendant à



ce que cette peine de prison soit purgée en Nouvelle-Zélande, sa demande sera examinée avec bienveillance par le Gouvernement de Vanuatu.

16 *a*. Les deux Gouvernements se consulteront sur le règlement par l'un des réclamations contre l'autre découlant de la perte de biens ou du dommage à des biens appartenant à l'un d'eux ou utilisés par l'un d'eux du fait d'une action ou d'une omission commise par un membre des forces armées de l'autre dans l'exercice de ses fonctions officielles lorsque les dommages ou la perte se sont produits dans le cadre de l'exercice TROPIC DAWN 89; il sera dûment tenu compte lors du règlement de ces demandes et de l'établissement du montant de l'indemnité des critères énoncés à l'alinéa *b* au sujet du règlement des réclamations formulées à l'encontre du Gouvernement néo-zélandais par des tiers.

*b*. Le Gouvernement néo-zélandais versera une indemnité juste et raisonnable conformément à la législation de Vanuatu à l'égard de toute demande recevable formulée par des tiers du chef de décès ou de préjudices corporels auxdits tiers ou du chef de la perte de biens ou de dommages à des biens appartenant auxdits tiers lorsque le dommage ou la perte est dû à une action ou à une omission (commise dans l'exercice de fonctions officielles) par un ou plusieurs membres des forces armées néo-zélandaises durant leur séjour à Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC DAWN 89 et lorsque le Gouvernement de Vanuatu, après enquête, certifie que la demande :

- 1) A été soumise de bonne foi, dans les trois mois suivant l'action ou l'omission,
- 2) Est raisonnable,
- 3) Porte, lorsqu'elle a trait à des dommages à des biens, sur des montants qui reflètent fidèlement le coût marchand de la remise des biens en l'état antérieur aux dommages, et
- 4) Porte, lorsqu'elle a trait à une perte de biens, sur des montants qui reflètent fidèlement la valeur de ces biens immédiatement avant la perte.

17. Le Gouvernement néo-zélandais fera le nécessaire pour que les membres du contingent en visite soient conscients du fait qu'ils sont tenus d'observer les lois et règlements de Vanuatu.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Vanuatu, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,

[Signé]

A. P. F. BROWNE

## II

GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU SERVICE JUDICIAIRE

GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF VANUATU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND JUDICIAL SERVICES

Le 11 août 1989

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 11 août 1989 proposant la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de Vanuatu et le Gouvernement néo-zélandais relatif aux dispositions à prendre pour la visite d'un contingent de forces armées néo-zélandaises à Vanuatu aux fins de l'exercice TROPIC DAWN 89, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Par la présente, je vous confirme que les dispositions susmentionnées pour l'exercice TROPIC DAWN 89 rencontrent l'agrément du Gouvernement de Vanuatu et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères  
et du Service judiciaire,

[Signé]

DONALD KALPOKAS

---

**No. 28963**

---

**NEW ZEALAND  
and  
PAKISTAN**

**Trade Agreement. Signed at Islamabad on 20 February 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
PAKISTAN**

**Accord commercial. Signé à Islamabad le 20 février 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW  
ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC RE-  
PUBLIC OF PAKISTAN

---

PREAMBLE

The Government of New Zealand and the Government of the  
Islamic Republic of Pakistan,

Desiring to promote and expand mutually beneficial trade and  
commerce between their two countries, and

Having regard to their respective international rights and  
obligations including their rights and obligations as Contracting Parties  
to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall, subject to their respective laws and  
regulations, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and  
diversify trade with a view to maximising trade between their two  
countries.

ARTICLE II

The exchange of goods between the two countries shall be effected  
in accordance with rights acquired and obligations undertaken pursuant to the  
General Agreement on Tariffs and Trade and other multilateral Treaties or  
Arrangements to which both countries are party.

ARTICLE III

In order to further the objectives of this Agreement, each  
Government shall, in accordance with the laws and regulations and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1990 by signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

observance of customs and other administrative formalities of its country, facilitate to the maximum extent possible;

- (a) the interchange of commercial and technical representatives, groups or delegations between the two countries;
- (b) the holding within its country of trade fairs, trade exhibitions and other trade promotion activities by enterprises and organisations of the other country; and
- (c) the importation from the country of the other articles required for display at fairs, exhibitions or similar events, as well as samples of goods for advertising purposes.

#### ARTICLE IV

- (a) Each Government shall, subject to the laws and regulations of its country, exempt from the payment of customs duties and other taxes, and permit the re-exportation of, the following goods and articles imported temporarily from the territory of the other Government:
  - (i) articles for display in trade fairs and exhibitions; and
  - (ii) samples of goods for advertising purposes.
- (b) Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties.

#### ARTICLE V

The two Governments shall, as appropriate and subject to the laws, regulations and policies of each country, encourage and facilitate the development of industrial, agricultural and commercial cooperation between enterprises and organisations of their respective countries. The decision to enter into individual cooperation projects and the contractual arrangements

for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises and organisations.

#### ARTICLE VI

All payments arising from trade between New Zealand and Pakistan shall be effected in convertible currency acceptable to both Governments in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

#### ARTICLE VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement, talks may be held between representatives designated by the respective Governments. These talks will be held as often as may be mutually agreed, alternatively in Pakistan and New Zealand.

Within the purview of this Agreement, the designated representatives will, inter alia:

- (a) review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of the development of trade between the two countries;
- (c) consider proposals made by either of the Government within the framework of this Agreement, aimed at further expansion and diversification of trade between the two countries;
- (d) identify appropriate areas of industrial, agricultural and commercial cooperation, particularly those which offer prospects for the development of mutually beneficial exchanges;
- (e) encourage institutions which aim at enhancing contacts and cooperation between appropriate economic and commercial organisations of the respective countries.

ARTICLE VIII

This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue and Tokelau unless the two Governments have exchanged notes agreeing the terms on which this Agreement shall so apply.

ARTICLE IX

The two Governments agree to consult together at any time at the request of either Government, on any matter effecting the operation or application of this Agreement or otherwise relating to trade between the two countries.

ARTICLE X

- (a) The two Governments may, at any time, agree to revise or amend this Agreement.
- (b) Any amendment agreed upon pursuant to paragraph (a) of this Article shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments and shall remain in force for the duration of this Agreement as provided for in Article XII of this Agreement.

ARTICLE XI

The termination of this Agreement shall have no effect on any commercial arrangement or contracts entered into by firms, enterprises and organisations of the two countries during the period that this Agreement was in force.

ARTICLE XII

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for five years. If six months before the expiration of this Agreement neither of the two Governments has notified the other in writing of its intention to terminate the Agreement, it shall continue in

force until six months after the receipt by one Government of notice from the other of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT Islamabad on this the 20th day of February in the year one thousand nine hundred and ninety in duplicate.

For the Government  
of New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Michael Moore — Signé par Michael Moore.

<sup>2</sup> Signed by Syed Faisal Saleh Hayat — Signé par Syed Faisal Saleh Hayat.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de promouvoir et d'élargir les échanges et les relations commerciales entre les deux pays à leur avantage mutuel,

Considérant leurs droits et obligations internationaux respectifs y compris leurs droits et obligations en tant que Parties contractantes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux gouvernements prendront toutes les mesures appropriées, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, pour faciliter, renforcer et diversifier les relations commerciales aux fins de promouvoir les échanges entre les deux pays.

*Article II*

Les échanges de biens entre les deux pays se feront conformément aux droits acquis et aux obligations contractées en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'autres Traités ou Arrangements multilatéraux dont les deux pays sont parties.

*Article III*

Afin de faciliter la réalisation du présent Accord, chacun des deux gouvernements s'engage, dans le cadre des lois et règlements, des usages et autres pratiques administratives en vigueur dans chaque pays, à faciliter de la manière la plus large :

a) Les échanges de représentants, groupes et délégations commerciales et techniques entre les deux pays;

b) La tenue de foires commerciales, d'expositions et d'autres activités de promotion commerciale dans chaque pays par des entreprises et des organismes de l'autre pays;

c) L'importation de chaque pays des articles destinés à l'exposition dans des foires, des expositions et d'autres manifestations similaires, ainsi que des échantillons de biens à fins publicitaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 février 1990 par la signature, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

#### *Article IV*

a) Les deux gouvernements, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, exonèrent de droits de douane et d'autres taxes les biens et articles suivants importés temporairement du territoire de l'autre gouvernement et en autorisent la réexportation :

- i) Articles destinés à être exposés dans des foires et des expositions;
- ii) Echantillons de biens à fins publicitaires.

b) Lesdits articles et échantillons ne devront pas être vendus dans le pays dans lequel ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et le paiement des droits de douane appropriés.

#### *Article V*

Les deux gouvernements s'engagent, dans le respect des lois, règlements et dispositions de chacun des pays, à encourager et faciliter le développement de la coopération industrielle, agricole et commerciale entre les entreprises et organismes de chaque pays. Il appartiendra aux entreprises et organismes intéressés de décider s'ils entendent entreprendre des projets spécifiques de coopération et conclure les arrangements contractuels destinés à leur réalisation.

#### *Article VI*

Tous les paiements découlant des transactions commerciales entre la Nouvelle-Zélande et le Pakistan seront effectués dans une monnaie convertible mutuellement acceptable et conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chaque pays.

#### *Article VII*

Pour faciliter l'application du présent Accord, des consultations peuvent avoir lieu entre les représentants désignés par l'un et l'autre gouvernement. Ces consultations auront lieu aussi souvent qu'il en sera convenu mutuellement, alternativement au Pakistan et en Nouvelle-Zélande.

Aux fins du présent Accord les représentants désignés auront notamment pour tâche :

a) D'examiner et de passer en revue l'application des dispositions du présent Accord;

b) D'étudier les mesures destinées à résoudre les problèmes qui peuvent surgir dans l'application du présent Accord ou dans le déroulement des relations commerciales entre les deux pays;

c) D'étudier les propositions faites par l'un ou l'autre gouvernement dans le cadre du présent Accord, visant à intensifier le développement et la diversification des relations commerciales entre les deux pays;

d) De déterminer les domaines appropriés de coopération industrielle, agricole et commerciale, en particulier ceux qui offrent des perspectives de développement d'échanges mutuellement avantageux;

e) D'encourager les institutions oeuvrant à la conclusion de contrats et au renforcement de la coopération entre organismes économiques et commerciaux appropriés de chaque pays.

*Article VIII*

Le présent Accord ne s'appliquera aux îles Cook, Nioué et Tokélaou qu'à la date où les deux gouvernements auront procédé à un échange de notes précisant les conditions aux termes desquelles le présent Accord s'applique à ces territoires.

*Article IX*

Les deux gouvernements conviennent de se consulter à tout moment, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question touchant la mise en oeuvre ou l'application du présent Accord ou concernant les échanges entre les deux pays.

*Article X*

a) Les deux gouvernements peuvent à tout moment convenir de réviser ou de modifier le présent Accord.

b) Toute modification convenue en vertu du paragraphe a) du présent article entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant son approbation par les deux gouvernements et demeurera en vigueur pendant la période de validité du présent Accord conformément à l'article XII du présent Accord.

*Article XI*

La dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement les arrangements ou contrats commerciaux conclus par des sociétés, entreprises ou organismes des deux pays pendant sa période de validité.

*Article XII*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Si dans un délai de six mois avant la date d'échéance du présent Accord aucun des deux gouvernements ne notifie par écrit à l'autre gouvernement son intention de le dénoncer, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad le 20 février 1990 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :  
[MICHAEL MOORE]

Pour le Gouvernement  
de la République islamique du Pakistan :  
[SYED FAISAL SALEH HAYAT]



**No. 28964**

---

**FINLAND  
and  
MONGOLIA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Helsinki on  
30 October 1974**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 28 May 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
MONGOLIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Helsinki le 30 octo-  
bre 1974**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## KAUPPASOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA MONGOLIAN KANSAN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Mongolian Kansantasavallan Hallitus, haluten kehittää kaupallis-taloudellisia suhteita molempien maiden välillä tasa-arvoisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta,  
ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

Molemmat Sopimuspuolet tulevat myöntämään toisilleen suosituimman maan kohtelun tulleihin samoin kuin kaikkiin muihin maksuihin ja veroihin nähden, joita sovelletaan tavaroiden tuontiin, vientiin tai kauttakulkuun.

## 2 artikla

1 artiklassa mainittuja määräyksiä ei sovelleta erityiseturihin, jotka jompikumpi Sopimuspuoli on myöntänyt tai myöntää mille tahansa toiselle maalle.

## 3 artikla

Molemmat Sopimuspuolet ryhtyvät kaikinpuolisiin toimenpiteisiin edistääkseen tavaraluetteloissa "A" ja "B", jotka ovat sopimuksen liitteinä, mainittujen tuotteiden molemminpuolisia toimituksia. Näissä luetteloissa mainittujen tuotteiden molemminpuoliset toimitukset toteutetaan solmimalla sopimuksia toisaalta suomalaisien juridisten ja fyysisten henkilöiden ja toisaalta mongolialaisten ulkomaankauppajärjestöjen välillä. Tämä ei estä solmimasta toimitussopimuksia tuotteista, joita ei ole mainittu tämän sopimuksen liitteinä olevissa tavaraluetteloissa.

## 4 artikla

Molemmat Sopimuspuolet tulevat ratkaisemaan tavaroiden vientiin ja tuontiin liittyvät kysymykset kummassakin maassa vientiä, tuontia ja valuuttakysymyksiä koskevan voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.

## 5 artikla

Toisen Sopimuspuolen järjestöjen tai juridisten ja luonnollisten henkilöiden maahan tuomat tavarat voidaan jälleenviedä kolmanteen maahan, mikäli tuojan ja viejän kesken ei toisin sovita toimitussopimuksissa.

## 6 artikla

Molemmista maista toimitettavien tavaroiden hinnat määräytyvät maailmanmarkkinahintojen pohjalta.

Kaikki maksut molempien maiden ulkomaankauppajärjestöjen sekä muiden juridisten ja luonnollisten henkilöiden välillä suoritetaan vapaasti vaihdettavissa valuutoissa, Suomen Tasavallassa Suomen Pankin ja Mongolian Kansantasavallassa Valtion Pankin kautta.

## 7 artikla

Molemmat Sopimuspuolet myöntävät toisilleen voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti suoruisat edellytykset kaupallisten messujen ja näyttelyiden järjestämiseksi omilla alueillaan.

## 8 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan myös niihin toimitussopimuksiin, joiden toteuttaminen jatkuu sopimuksen voimassuoloajan päätyttyä.

## 9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua.

Sopimus on voimassa viisi vuotta voimaantulosta lukien ja sen voimassaolo jatkuu sen jälkeen automaattisesti vuoden kerrallaan, jollei jompikumpi Sopimuspuoli tee kirjallista ilmoitusta sen muuttamisesta tai päättymisestä

kolme kuukautta ennen sopimuksen voimassaolajan päättymistä.

Tehy Helsingissä 30 päivänä lokakuuta 1974 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä sekä mongolian- ja venäjänkielisenä

kappaleena, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.<sup>1</sup>

Sinä tapauksessa, että syntyy erimielisyyksiä tulkinnassa, venäjänkielen teksti on ratkaiseva.

Suomen Tasavallan  
Hallituksen valtuuttamana:

Mongolian Kansantasavallan  
Hallituksen valtuuttamana:

---

<sup>1</sup> The Agreement was concluded only in the Finnish and Russian languages (information provided by the Government of Finland) — L'Accord a été conclu seulement dans les langues finnoise et russe (renseignements fournis par le Gouvernement finlandais).

Indikatiivinen luettelo "A"  
Suomen Tasavallan vientituotteet

1. Maatalous- ja elintarviketeollisuuden tuotteet.
2. Erilaiset tekstiilituotteet ja valmisvaatteet.
3. Jalkineet ja urheilutarvikkeet.
4. Erilaiset metsäteollisuuden tuotteet, kuten paperituotteet.
5. Huonekalut.
6. Metallijä konepajateollisuuden tuotteet ja niiden varaosat, kuten teurastamot ja muut elintarviketeollisuuden laitteistot, metsä- ja puunpölyteollisuuden koneet, kallioporakoneet ja muut kaivosteollisuuden ko-

neet sekä maansiirtokoneet ja kuljetusvälineet.

7. Kemian teollisuuden tuotteet, ml. farmaseuttiset ja eläinlääkintä tuotteet.

Indikatiivinen luettelo "B":  
Mongolian Kansantasavallan vientituotteet

1. Matot.
2. Maataloustuotteet, kuten hevosenliha.
3. Elintarviketeollisuuden tuotteet.
4. Vuodat ja nahat.
5. Puutavara.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, желая развивать торговые и экономические отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Обе Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу режим наибольшего благоприятствования по отношению к таможенным пошлинам и всем другим сборам и налогам, применяемым при импорте, экспорте товаров или транзитных перевозках.

**Статья 2**

Положения статьи 1 не распространяются на специальные привилегии, которые были или будут предоставлены одной из Договаривающихся сторон какой-либо другой стране.

**Статья 3**

Обе Договаривающиеся Стороны будут принимать всяческие меры, содействующие взаимным поставкам товаров, указанных в списках «А» и «В», являющихся приложениями к настоящему Соглашению. Взаимные поставки товаров, перечисленных в этих списках, осуществляются путем заключения контрактов между финскими юридическими и физическими лицами с одной стороны, и монгольскими внешнеторговыми организациями с другой стороны. Это не будет препятствовать заключению контрактов на товары, не указанные в приложенных к настоящему Соглашению списках товаров.

**Статья 4**

Обе Договаривающиеся Стороны будут решать вопросы экспорта и импорта товаров в соответствии с законодательством, действующим в обеих странах в от-

ношении экспорта, импорта и валютных вопросов.

**Статья 5**

Товары, импортируемые организациями или юридическими и физическими лицами одной из Договаривающихся Сторон, могут быть реэкспортированы в третью страну, если иное не оговорено в контрактах, заключаемых между экспортёрами и импортёрами.

**Статья 6**

Цены на товары, поставляемые между обеими странами, устанавливаются на базе цен мировых рынков.

Все платежи между внешнеторговыми организациями и другими юридическими и физическими лицами обеих стран производятся в свободно конвертируемых валютах, в Финляндской Республике через Банк Финляндии и в Монгольской Народной Республике через Государственный Банк.

**Статья 7**

Обе Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу в соответствии со своим законодательством благоприятные условия для организаций на своих территориях торговых ярмарок и выставок.

**Статья 8**

Настоящее Соглашение применяется и в отношении тех контрактов, осуществление которых продолжается по истечении срока действия Соглашения.

**Статья 9**

Настоящее Соглашение вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

Соглашение остаётся в силе в течение пяти лет с момента его вступления в силу и срок его действия продолжается автоматически каждый раз на один год, если одна из Договаривающихся Сторон не

заявит в письменной форме о его изменении или расторжении за три месяца до истечения срока действия Соглашения.

Совершено в Хельсинки 30 октября 1974 года в двух подлинных экземплярах

на финском и русском, а также на монгольском и русском языках, тексты которых имеют одинаковую силу.<sup>1</sup>

В случае разногласия при толковании, русский текст будет считаться решающим.

По уполномочию Правительства  
Финляндской Республики:

По уполномочию Правительства  
Монгольской Народной Республики:

---

<sup>1</sup> The Agreement was concluded only in the Finnish and Russian languages (information provided by the Government of Finland) — L'Accord a été conclu seulement dans les langues finnoise et russe (renseignements fournis par le Gouvernement finlandais).

**Индикативный список «А»: экспортные продукты Финляндской Республики**

1. Продукты сельского хозяйства и пищевой промышленности.
2. Различные текстильные изделия и готовые платья.
3. Обувь и спортивный инвентарь.
4. Различные продукты лесной промышленности, в том числе бумага.
5. Мебель.
6. Продукция металлургической и машиностроительной промышленности и их запасные части, в том числе скотобойни и прочее оборудование пищевой промышленности, машины лесной и деревообрабатывающей промышленности, буровые и прочие машины горнодобывающей промышленности, а

также эксковаторы и специальные транспортные средства.

7. Продукты химической промышленности, включая продукцию фармацевтики и ветеринарии.

**Индикативный список «Б»: экспортные продукты Монгольской Народной Республики**

1. Ковры.
2. Продукты сельского хозяйства, в том числе конина.
3. Продукты пищевой промышленности.
4. Шкуры и кожа.
5. Дерево.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE  
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

*Article 1*

The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in matters relating to customs duties and all other charges and taxes applied to the import or export of goods or to transit operations.

*Article 2*

The provisions of article 1 shall not apply to special privileges which have been, or will be, granted by either Contracting Party to any other country.

*Article 3*

The two Contracting Parties shall make every effort to facilitate the delivery to each other's countries of the goods specified in schedules A and B annexed to this Agreement. Deliveries of the goods specified in these schedules shall be effected on the basis of contracts between Finnish juridical and physical persons, on the one side, and Mongolian foreign trade organizations, on the other. This shall not constitute an obstacle to the conclusion of contracts for goods not specified in the schedules of goods annexed to this Agreement.

*Article 4*

The two Contracting Parties shall resolve questions of the export and import of goods in accordance with the legislation in force in the two countries relating to exports, imports and foreign currency matters.

*Article 5*

Goods imported by organizations or juridical and physical persons of either Contracting Party may be re-exported to a third country, unless otherwise stipulated in the contracts concluded between the exporters and importers.

*Article 6*

The prices for goods supplied between the two countries shall be established on the basis of world market prices.

All payments between foreign trade organizations and other juridical and physical persons of the two countries shall be effected in freely convertible currencies, in

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1975, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 23 May 1975, in accordance with article 9.

the Republic of Finland through the Bank of Finland and in the Mongolian People's Republic through the State Bank.

*Article 7*

The two Contracting Parties shall each other, in accordance with their legislation, favourable conditions for the organization of trade fairs and exhibitions in their territories.

*Article 8*

This Agreement shall also apply to contracts the performance of which is still in progress at the time this Agreement expires.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force, and its validity shall be automatically extended for successive periods of one year unless either Contracting Party gives notice, in writing, of its amendment or denunciation three months before the expiry of the Agreement.

DONE at Helsinki on 30 October 1974 in two originals in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

In the event of disputes in the interpretation of the Agreement, the Russian text shall be regarded as authoritative.

For the Government  
of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government  
of the Mongolian People's Republic:

OSHIRI

**SCHEDULE A: EXPORTS OF THE REPUBLIC OF FINLAND**

1. Agricultural and food industry products.
2. Various textile wares and ready-made clothing.
3. Footwear and sports equipment.
4. Various products of the timber industry, including paper.
5. Furniture.
6. Products of the metallurgical and engineering industry and spares for those products, including abattoirs and other food industry equipment, machinery for the timber and wood-processing industry, drilling and other machines for the mining industry and excavators and special vehicles.
7. Products of the chemical industry, including pharmaceutical and veterinary products.

**SCHEDULE B: EXPORTS OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

1. Carpets.
  2. Agricultural products, including horseflesh.
  3. Food industry products.
  4. Skins and leather.
  5. Timber.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

---

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire mongole, souhaitant développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes les autres taxes et impositions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises.

*Article 2*

Les dispositions de l'article premier ne s'appliquent pas aux avantages déjà accordés, ou qui seront accordés, par l'une ou l'autre Partie contractante à tout autre pays.

*Article 3*

Les deux Parties contractantes prendront diverses mesures pour faciliter la livraison mutuelle des produits énumérés dans les listes A et B annexées au présent Accord. Les produits énumérés dans ces listes seront livrés sur la base de contrats conclus entre des personnes morales ou physiques finlandaises, d'une part, et des organisations mongoles de commerce extérieur, d'autre part. Ceci n'empêchera pas la conclusion de contrats pour des produits ne figurant pas sur les listes annexées au présent Accord.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes régleront les questions concernant l'exportation et l'importation de produits conformément à la législation relative à l'exportation, à l'importation et aux questions de change en vigueur dans chaque pays.

*Article 5*

Les produits importés par des organisations ou des personnes morales ou physiques de l'une des Parties contractantes peuvent être réexportés vers un pays tiers à moins que les contrats conclus entre les exportateurs et les importateurs n'en disposent autrement.

*Article 6*

Les prix des produits livrés entre les deux pays sont fixés sur la base des prix des marchés mondiaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1975, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 23 mai 1975, conformément à l'article 9.

Tous les paiements entre les organisations de commerce extérieur et autres personnes morales ou physiques des deux pays sont effectués dans des monnaies librement convertibles, dans la République de Finlande, par l'intermédiaire de la Banque de Finlande, et dans la République populaire mongole, par l'intermédiaire de la Banque d'Etat.

*Article 7*

Les deux Parties contractantes faciliteront, conformément à leur législation respective, l'organisation sur leur territoire de foires et d'expositions commerciales.

*Article 8*

Le présent Accord s'applique aussi aux contrats dont l'exécution doit se poursuivre après l'expiration dudit Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite reconduit automatiquement d'une année à l'autre à moins qu'une Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie, trois mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de modifier ou de dénoncer ce dernier.

FAIT à Helsinki le 30 octobre 1974, en deux exemplaires en langues finnoise et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte russe est le texte de référence.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire mongole :

OSHIRI



## LISTE INDICATIVE A : PRODUITS D'EXPORTATION FINLANDAIS

1. Produits de l'agriculture et de l'industrie alimentaire.
2. Articles textiles divers et articles de prêt-à-porter.
3. Chaussures et matériel de sport.
4. Produits divers de l'industrie du bois, notamment papier.
5. Meubles.
6. Produits de l'industrie métallurgique et de l'industrie mécanique et pièces de rechange correspondantes, notamment abattoirs et autre équipement pour l'industrie alimentaire, machines pour l'industrie du bois et du travail du bois, matériel de forage et autre équipement pour l'industrie extractive, et excavateurs et véhicules spécialisés.
7. Produits de l'industrie chimique, y compris produits pharmaceutiques et vétérinaires.

## LISTE INDICATIVE B : PRODUITS D'EXPORTATION MONGOLS

1. Tapis.
  2. Produits de l'agriculture, notamment viande de cheval.
  3. Produits de l'industrie alimentaire.
  4. Peaux et cuir.
  5. Bois.
-



**No. 28965**

---

**FINLAND  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Dar es Salaam on 12 December 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 28 May 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.  
Signé à Dar es-Salaam le 12 décembre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Republic of Tanzania.

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

### Article 1

The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and scientific cooperation between the two countries within areas of mutual interest.

### Article 2

For the purpose mentioned in Article 1 the Contracting Parties shall encourage and support cooperation between scientific, educational and cultural institutions for mutual benefit through their appropriate Ministries by:

1. establishing links between universities as well as research institutions,
2. exchange of scientists, university lecturers, artists, ensembles, exhibitions as well as researchers for the purpose of exchanging experience,
3. providing scholarships, if need arises, to enable qualified university students, scientists and scholars of the other side to study or to carry out research work.

### Article 3

1. The Contracting Parties shall, within their possibilities support cooperation between museums, archives, radio and television and institutions in the fields of archeology, arts and

crafts in their countries as well as the exchange of films and other audio-visual media for the benefit of both parties.

2. They shall also encourage other arrangements which further the purpose of this Agreement.

### Article 4

1. The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

2. A joint commission shall be established by the Contracting Parties to hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement.

3. These meetings shall be held alternately in both countries at the dates agreed upon by the Contracting Parties.

4. The programmes shall also include provisions concerning the forms of cooperation as well as its financial conditions.

### Article 5

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that any necessary constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

### Article 6

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplo-

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 12 February 1992) of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article 5.

matic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

Done in Dar es Salaam on the 12th day of December 1988, in two originals in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland:

ANNA-LIISA PIIPARI

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

AMINA SALUM ALI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la recherche scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et à développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science qui leur sont d'intérêt mutuel.

*Article 2*

Aux fins indiquées à l'article premier les Parties contractantes encourageront et faciliteront une coopération mutuellement avantageuse entre les institutions scientifiques, éducatives et culturelles par l'intermédiaire de leurs ministères appropriés qui seront chargés :

1. D'établir des liens entre les universités aussi bien que les institutions de recherche;
2. De procéder à des échanges de savants, de professeurs d'université, d'artistes, d'ensembles, d'expositions ainsi que de chercheurs pour procéder à des échanges d'expérience.
3. D'attribuer, en tant que de besoin, des bourses d'études pour permettre à des étudiants qualifiés, des savants et des chercheurs de l'autre partie de poursuivre des études ou de s'adonner à des travaux de recherche.

*Article 3*

1. Les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs possibilités, à favoriser la coopération entre musées, dépôts d'archives, la radio et la télévision et des institutions dans le domaine de l'archéologie, des beaux-arts et des arts populaires dans leurs pays, ainsi que les échanges de films et d'autres moyens audiovisuels au bénéfice des deux Parties.

2. Elles encouragent de même d'autres arrangements qui favorisent les objectifs du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 12 février 1992) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes prennent d'un commun accord les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.
2. Une commission mixte sera créée par les Parties contractantes qui tiendra des réunions pour établir des programmes périodiques et pour évaluer l'application du présent Accord.
3. Ces réunions se tiendront alternativement dans l'un ou l'autre pays à des dates convenues par les Parties contractantes.
4. Les programmes comprendront aussi des dispositions relatives aux formes de coopération et à leurs modalités financières.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié qu'ont été accomplies les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 6*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit et par voie diplomatique, au moins six mois avant sa date d'expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT à Dar es-Salaam le 12 décembre 1988 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

ANNA-LIISA PIIPARI

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :

AMINA SALUM ALI

---





**No. 28966**

---

**FINLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for the promotion and protection of investment.  
Signed at Prague on 6 November 1990**

*Authentic texts: Finnish, Czech and English.*

*Registered by Finland on 28 May 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Prague le 6 novembre 1990**

*Textes authentiques : finnois, tchèque et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA TSHEKIN JA SLOVAKIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Tshekin ja Slovakian liittotasavallan hallitus, jotka haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötään molempien maiden keskinäiseksi eduksi,

joiden aikomuksena on luoda suotuisat edellytykset sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille, ja jotka tunnustavat tarpeen suojella kummankin sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia sekä tehostaa pääoman liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä pitäen silmällä kummankin sopimuspuolen taloudellista menestystä,

ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

#### *Määritelmät*

(1) Tässä sopimuksessa:

a) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä varoja ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osuudet, osakkeet ja debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) oikeuden rahan tai rahalliseen saattavaan tai oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(iv) tekijänoikeudet, teollisoikeudet (kuten patentit, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet), tekniset valmistusmenetelmät, tietotaidon, kaupanimet ja goodwill-arvon;

(v) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimitukset mukaanlukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimitukset;

b) "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaan, voiton, koron, pääomatulot, osingot, rojalitit ja maksut;

c) "sijoittaja" tarkoittaa:

(i) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lakien mukaisesti ja

(ii) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella tai kolmannen valtion alueella, jolloin jommankumman sopimuspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva osuus;

d) "alue" tarkoittaa Suomen osalta Suomen tasavallan aluetta ja kaikkia Suomen tasavallan aluevesiin liittyviä alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

ja Tshekin ja Slovakian liittotasavallan osalta aluetta, jonka muodostaa Tshekin ja Slovakian liittotasavalta.

(2) Jos sijoitusta kaavailaan sopimuspuolen alueelle sellaisen yhtiön toimesta, joka ei täytä tämän artiklan 1 kappaleen c (ii) -kohdan määritelmän mukaisia ehtoja, mutta jossa toisen sopimuspuolen sijoittajilla on hallitseva osuus, ensiksi mainitun sopimuspuolen on molempien sopimuspuolten keskenään niin sopien pidettävä yhtiötä sellaisena, joka saa suojelua tämän sopimuksen mukaisesti sanotun sijoituksen osalta.

### 2 artikla

#### *Tämän sopimuksen soveltaminen*

(1) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottajamaan lakien, määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Huomioottaen tämän artiklan 1 kappaleen määräykset, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen.

### 3 artikla

#### *Sijoitusten suojelu*

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen koh-

telun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille.

#### 4 artikla

##### *Suosituimmuusmääräykset*

(1) Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille läyden turvan ja suojelun, mikä ei missään tapauksessa saa olla vähemmän kuin mitä jonkun kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnetään. Kummankin sopimuspuolen tulee noudattaa sijoituksia koskevia sitoumuksiaan.

(2) Sopimuspuolen sijoittajiin, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun aseellisen selkkauksen, hätätilan, kapinan tai mellakan vuoksi, ei sovelleta ennalleen palauttamisen, korvauksen, hyvityksen tai muun vastikkeen osalta epäedullisempää kohtelua kuin toinen sopimuspuoli soveltaa kolmannen valtion sijoittajiin. Tällaisten suoritusten on oltava vapaasti siirrettävissä sopimuspuolten välillä.

(3) Tämän sopimuksen määräyksiä sellaisen kohtelun myöntämisen osalta, joka ei ole epäedullisempaa kuin se, jota sovelletaan kolmannen valtion sijoittajiin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, talousliitosta tai vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen yhteistyön muodoista, joiden osapuoleksi jompikumpi sopimuspuolista on tullut tai saattaa tulla, tai

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääasiassa verotukseen.

#### 5 artikla

##### *Pakkolunastus*

(1) Sopimuspuoli ei saa ryhtyä toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemään sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muihin toimiin, jotka vastaavat vaikutuksiltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavien ehtojen:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen suorittamisesta. Sellaisen korvauksen on katettava toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markkina-arvo välittömästi ennen edellä tässä kappaleessa tarkoitettuihin toimiin ryhtymistä tai

julkiseen tietoon tulemista, ja sen on oltava vapaasti siirrettävissä vaihdettavina valuuttoina sopimuspuolen alueelta sen virallisen valuuttakurssin mukaisena, joka on voimassa arvon määrittämispäivänä. Siirto on toteutettava ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa, mikä ei missään tapauksessa saa ylittää kuutta kuukautta. Korvauksen tulee sisältää korko maksupäivään asti sopimuspuolen keskuspankin soveltaman kaupallisen korkokannan mukaisesti.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä lakkauttamistapauksessa saatavaan tuottoon.

#### 6 artikla

##### *Sijoituksen ja tuottojen palauttaminen*

(1) Sopimuspuolen on lakiensa ja määräysensä mukaisesti sallittava siirtää vaihdettavina valuuttoina ilman rajoituksia ja aiheetonta viivytystä, joka tapauksessa enintään kuuden kuukauden ajanjakson puitteissa:

a) nettovoitot, osingot, rojalit, tekniset avustukset ja muut maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksesta aiheutuvat tuotot;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemän sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta lakkauttamisesta tai myynnistä saatava tuotto;

c) sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen sijoittajilta saamien lainojen sellaiset takaisinmaksua koskevat varat, jotka molemmat sopimuspuolet ovat tunnustaneet sijoituksiksi; ja

d) sijoitukseen liittyvässä työssä toisen sopimuspuolen alueella työskentelevien sopimuspuolen kansalaisten ansiotulot.

(2) Sopimuspuolten tulee myös sallia sellaisen irtaimen omaisuuden vapaa siirtäminen alueeltaan, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta.

(3) Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan lämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat kolmannen valtion sijoittajien tekemistä sijoituksista aiheutuviin siirtoihin.

#### 7 artikla

##### *Muiden lakien soveltaminen*

Jos sopimuspuolen lainsäädäntö tai kansainvälisen oikeuden mukaiset nykyiset tai myöhemmin syntyvät velvollisuudet sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen lisäksi sisältävät yleisen tai erityisen oikeussäännön, jonka no-

jalla toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia kohdellaan edullisemmin kuin mitä tässä sopimuksessa määrätään, tällaisella oikeussäännöllä on etusija siltä osin kuin se on tätä sopimusta edullisempi.

#### 8 artikla

##### *Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riittaisuudet*

(1) Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riittaisuudet, jotka koskevat viimeksi mainitun sijoitusta ensiksi mainitun alueella ja joista ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi joko:

a) sijoituksia koskevien riittaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon Washington D.C:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn Valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riittaisuuksien ratkaisemista koskevan sopimuksen soveltuvat määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat tulleet mainitun sopimuksen osapuoliksi; tai

b) kansainväliselle ad hoc -välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen kauppalakikomission voimassa olevien välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen nojalla. Riidan osapuolet voivat kirjallisesti sopia muutoksista näihin sääntöihin.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely ennen kuin riita alistetaan välimiesmenettelyyn.

(3) Sopimuspuolet tunnustavat välitystuomion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn Ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava diplomaattiteitse.

(2) Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyetä näin ratkaisemaan, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla.

Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Sen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja oikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Oikeus päättää omasta menettelytavastaan.

#### 10 artikla

##### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen nimetty edustaja suorittaa maksun jollekin sijoittajistaan sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen osapuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sijoittajan oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus tälle sopimuspuolelle ja tämän sopimuspuolen tai sen nimetyn edustajan omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

#### 11 artikla

##### *Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen*

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopi-

muksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täydytyiksi.

(2) Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Tämän jälkeen se on voimassa siihen asti kun on kuluu kaksitoista kuukautta siitä kun jompikumpi sopimuspuolista on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

(3) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen

tulee voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa kymmenen vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen estämättä tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Tehty Prahassa 6 päivänä marraskuuta 1990 kahtena suomen-, tshekin- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

PERTTI SALOLAINEN

Tshekin ja Slovakian  
liittotasavallan hallituksen puolesta:

VÁCLAV KLAUS

---

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA VLÁDOU FINSKÉ REPUBLIKY A MEZI VLÁDOU ČESKÉ  
A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O PODPOŘE A  
OCHRANĚ INVESTIC

vláda Finské republiky a vláda České a Slovenské Federativní  
republiky

PŘEJÍCE si rozvíjet hospodářskou spolupráci ke vzájemnému  
prospěchu obou zemí,

ZAMÝŠLEJÍCE vytvořit příznivé podmínky pro investování  
investorů obou smluvních stran na území druhé smluvní strany a

UZNÁVAJÍCE potřebu chránit investice investorů obou  
smluvních stran a podporovat pohyb kapitálu a soukromou  
obchodní iniciativu s přihlédnutím k hospodářské prosperitě  
obou smluvních stran,

dohodly se na následujícím:

Článek 1

Definice

(1) Pro účely této dohody:

a) "investice" znamená jakýkoli druh aktiv spojený  
s hospodářskou činností a to zejména:

(i) movitý a nemovitý majetek a všechna ostatní  
majetková práva jako hypotéky, záruky nebo zástavy;

(ii) podíly, akcie, dlužní úpisy společností nebo účasti na majetku takových společností;

(iii) právo nebo nárok na peníze nebo právo na jakékoli plnění, které má hospodářskou hodnotu;

(iv) autorská práva, průmyslová práva (jako jsou patenty, ochranné známky, průmyslové vzory), technologické postupy, know-how, obchodní názvy a goodwill;

(v) obchodní koncese poskytnuté podle zákona nebo na základě smlouvy včetně oprávnění k vyhledávání, zušlechťování, těžbě nebo využívání přírodních zdrojů;

b) Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména zisk, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy, autorské honoráře a licenční poplatky;

c) Pojem "investor" znamená:

(i) každou fyzickou osobu, která je občanem jedné ze smluvních stran v souladu s jejími zákony a

(ii) každou právnickou osobu, která má sídlo na území jedné ze smluvních stran nebo ve třetí zemi s převládajícím zájmem investora jedné ze smluvních stran.

d) Pojem "území" znamená v případě Finska území Finské republiky a každé území přilehlé k teritoriálním vodám Finské republiky, na kterém podle finských zákonů a v souladu s mezinárodním právem mohou být vykonávána práva Finska v oblasti průzkumu a využití přírodních zdrojů mořského dna a jeho podloží a v případě Československa území, které tvoří Českou a Slovenskou Federativní Republiku.

(2) Jestliže se na území jedné ze smluvních stran nachází investice společnosti, na kterou se nevztahuje definice uvedená v odstavci (1) c) (ii) tohoto článku, ale ve které mají

investoři druhé smluvní strany převládající účast, dříve uvedená smluvní strana bude na základě vzájemné dohody smluvních stran považovat tuto společnost za chráněnou podle této Dohody s ohledem na uvedenou investici.

## Článek 2

### Působnost Dohody

(1) Tato Dohoda se vztahuje pouze na investice uskutečněné v souladu se zákony, předpisy a postupy hostitelské země.

(2) S ohledem na ustanovení odstavce (1) tohoto článku se tato Dohoda vztahuje na všechny investice uskutečněné na území smluvní strany investorem druhé smluvní strany před a nebo poté, co tato Dohoda vstoupila v platnost.

## Článek 3

### Ochrana investic

každá smluvní strana zajistí v souladu se svými zákony a předpisy a v souladu s mezinárodním právem investicím investorů druhé smluvní strany vždy řádné a spravedlivé zacházení.

## Článek 4

### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

(1) Každá smluvní strana poskytne investicím investorů druhé smluvní strany plnou bezpečnost a ochranu, která v žádném případě nebude menší než ta, která byla poskytnuta investicím investorů kteréhokoli třetího státu.



každá smluvní strana bude plnit všechny závazky, které by mohly vzniknout ve vztahu k investicím.

(2) Investorům jedné ze smluvních stran, jejichž investice utrpí škody na území druhé smluvní strany z důvodu války nebo ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, vzpoury nebo povstání, bude poskytnuto druhou smluvní stranou zacházení ne méně příznivé, než tato strana poskytuje investorům kteréhokoli třetího státu, pokud se týká odškodnění, náhrady nebo jiného posouzení hodnoty. Takové platby budou volně převoditelné mezi dvěma smluvními stranami.

(3) Ustanovení této dohody týkající se poskytnutí zacházení ne méně příznivého, než které je poskytováno investorům kteréhokoli třetího státu nebude chápáno tak, že zavazuje jednu ze smluvních stran poskytovat investorům druhé smluvní strany prospěch, jakékoli zacházení, přednosti nebo výhody, které vyplývají z:

a) jakékoli existující nebo budoucí celní unie, hospodářské unie nebo dohody týkající se vytvoření oblasti volného obchodu nebo jiných forem oblastní spolupráce, na níž se podílí nebo bude podílet jedna ze smluvních stran, nebo

b) jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkající se plně nebo hlavně zdanění.

## Článek 5

### Vyvlastnění

(1) Žádná ze smluvních stran nevyvlastní nebo neznárodní investice investorů druhé smluvní strany ani neučiní proti investicím investorů druhé smluvní strany žádná jiná opatření mající stejný následek jako znárodnění nebo vyvlastnění s výjimkou opatření provedených za následujících podmínek:

a) opatření jsou provedena ve veřejném zájmu a v souladu se zákonným postupem;

b) opatření nejsou diskriminační;

c) opatření jsou doprovázena ustanoveními o zaplacení okamžité, odpovídající a účinné náhrady. Taková náhrada bude odpovídat tržní hodnotě dotčených investic bezprostředně před opatřeními uvedenými v tomto odstavci nebo před tím než se stanou tato opatření veřejně známými a bude volně převoditelná ve volně směnitelných měnách smluvní stranou v úředním kursu deviz převládajícím v den, kdy byla určena její hodnota. Převod bude uskutečněn bez zbytečného zdržení do doby, která se běžně vyžaduje pro splnění formalit spojených s převodem, v žádném případě ne později než do šesti měsíců. Náhrada bude zahrnovat úrok do data platby v příslušné obchodní sazbě určené ústřední bankou smluvní strany.

(2) Ustanovení odstavce (1) tohoto článku se použijí též na převody výnosů z investic, stejně jako v případě likvidace, na výnosy z likvidace.

## Článek 6

### Převody investic a výnosů

(1) Každá smluvní strana povolí, v souladu se svými zákony a předpisy, bez omezení a zbytečného prodlení, v každém případě ve lhůtě nepřesahující šest měsíců, převod v jakékoli převoditelné měně:

a. čistého zisku, dividend, honorářů, poplatků za technickou pomoc a jiných poplatků, úroků a jiných plateb souvisejících s jakoukoli investicí investorů druhé smluvní strany;

b. výtěžků úplné nebo částečné likvidace nebo prodeje jakékoli investice zřízené investory druhé smluvní strany;

c. prostředků na zaplacení půjček investory jedné smluvní strany od investorů druhé smluvní strany, které obě smluvní strany považují za investice; a

d. mzdy občanů druhé smluvní strany, kteří pracují na jejím území v souvislosti s investicí.

(2) Smluvní strany povolí rovněž volný převod movitého majetku ze svých území, které tvoří část investice investora druhé smluvní strany.

(3) Smluvní strany poskytnou při provádění převodů podle odstavce 1 a 2 tohoto článku zacházení stejně příznivé jako poskytují převodům souvisejícím s investicemi investorů jakéhokoli třetího státu.

## Článek 7

### Použití jiného práva

Obsahují-li právní předpisy jedné smluvní strany, nebo mezinárodněprávní závazky, které platí vedle této Dohody mezi smluvními stranami nebo budou platit v budoucnu, obecnou nebo zvláštní úpravu, která poskytuje investicím investorů druhé smluvní strany příznivější zacházení než tato Dohoda, má taková úprava přednost před touto Dohodou tou měrou, jakou je příznivější.

## Článek 8

### Spory mezi smluvní stranou a investorem

(1) Jakýkoli právní spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou týkající se investice investora

umístěné na území druhé smluvní strany, který nebyl vyřešen přátelsky během tří měsíců od písemného oznámení nároku, může být na žádost kterékoli strany ve sporu předložen k řešení buď:

a/ Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů (dále jen "Středisko") s přihlédnutím k ustanovením Úmluvy o řešení sporů mezi státy a občany druhých států, která byla otevřena k podpisu 18. března 1965 ve Washingtonu, za předpokladu, že obě smluvní strany jsou členy této Úmluvy; nebo

b/ mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle Rozhodčích pravidel UNCITRAL ve znění v té době platném. Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na úpravě těchto pravidel.

(2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku, které se týká předložení sporu k rozhodčímu řízení, investor má právo rozhodnout se pro smírní postup před tím, než spor bude předložen k rozhodčímu řízení.

(3) Rozhodnutí rozhodčího soudu bude uznáno a provedeno smluvními stranami v souladu s Úmluvou o uznávání a výkonu cizích rozhodčích nálezů, New York 1958.

## Článek 9

### Spory mezi smluvními stranami

(1) Spory mezi smluvními stranami, které se týkají výkladu nebo použití této Dohody, budou pokud možno urovnány diplomatickou cestou.

(2) Není-li možno spor mezi smluvními stranami takto vyřešit, bude na žádost jakékoli smluvní strany předložen rozhodčímu soudu.

(3) Takový rozhodčí soud bude pro každý jednotlivý případ ustaven následujícím způsobem. Během dvou měsíců od přijetí žádosti o rozhodčí řízení jmenuje každá smluvní strana jednoho člena rozhodčího soudu. Tito dva členové zvolí občana třetího státu, který bude po schválení oběma smluvními stranami jmenován předsedou rozhodčího soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců od jmenování dalších dvou členů rozhodčího soudu.

(4) Nebude-li potřebné jmenování učiněno ve lhůtě uvedené v odstavci 3 tohoto článku, může každá smluvní strana, pokud se nedohodnou na jiném řešení, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby učinil potřebná jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo má-li jakoukoli překážku ve výkonu této činnosti, bude o potřebná jmenování požádán místopředseda. Je-li místopředseda občanem některé smluvní strany nebo má-li i on překážky ve výkonu této činnosti, bude požádán o potřebná jmenování nejvýše postavený člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany a nemá žádné překážky ve výkonu této činnosti.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Takové rozhodnutí je pro obě smluvní strany závazné. Výlohy předsedy a členů rozhodčího soudu nesou smluvní strany rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí určit, že jedna smluvní strana je povinna nést větší díl nákladů a toto rozhodnutí je pro obě smluvní strany závazné. Rozhodčí soud sám určuje svá procesní pravidla.

#### Článek 10

##### Subrogace (Postoupení práv)

Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná instituce poskytne kterémukoli svému investorovi platbu na základě záruky, kterou poskytla v souvislosti s investicí, druhá smluvní strana uzná, aniž by byla dotčena práva první smluvní strany vyplývající z článku 9, převod všech práv nebo nároků

uvedeného investora na první smluvní stranu a vstup první smluvní strany nebo jí zmocněné instituce do jakékoli práva nebo nároku.

#### Článek 11

##### vstup v platnost, trvání a ukončení platnosti

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dní poté, co se smluvní strany vzájemně vyrozuměly, že byly splněny ústavní požadavky pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Dohoda zůstane v platnosti po dobu patnácti let. Nadále zůstane v platnosti dalších dvanáct měsíců od doby, kdy jedna smluvní strana oznámila písemně druhé smluvní straně výpověď Dohody.

(3) Na investice, které byly uskutečněny před ukončením platnosti této Dohody, se budou vztahovat ustanovení článku 1-10 této Dohody ještě deset let po skončení její platnosti, aniž by bylo v tomto období dotčeno právo používat základní pravidla obecného mezinárodního práva.

Dáno v ... *Prace* ..... dne ... *6. listopadu 1990* .....  
ve dvou původních vyhotoveních ve finském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost.  
v případě nejasnosti je rozhodující anglické znění.

Za vládu Finské republiky:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu České a Slovenské Federativní Republiky:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Pertti Salolainen — Signé par Pertti Salolainen.

<sup>2</sup> Signed by Václav Klaus — Signé par Václav Klaus.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries,

intending to create favourable conditions for investment by investors of either Party in the territory of the other Party and

recognizing the need to protect investments by investors of both Parties and to stimulate the flow of capital and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Parties,

have agreed as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement:

a) "investment" means every kind of asset connected with economic activities and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value;

(iv) copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs), technical processes, know-how, business names and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

c) The term "investor" means:

(i) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; and

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

d) "territory" means in respect of Finland the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

and in respect of Czechoslovakia the territory which constitutes the Czech and Slovak Federal Republic.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) c) (ii) of this Article, but in which investors of the other Contracting Party have a predominant interest, the former Contracting Party shall, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

### Article 2

#### *Applicability of this Agreement*

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

### Article 3

#### *Protection of Investments*

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1991, i.e., 30 days after the date (23 September 1991) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 1 (1).

international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

#### Article 4

##### *Most-favoured-nation Provisions*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

(2) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

(3) The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs union, economic union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation

#### Article 5

##### *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures, having effect equivalent to nationalization or expropriation, against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory;

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and

effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest until the date of payment at an appropriate commercial rate as determined by the Central Bank of the Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

#### Article 6

##### *Repatriation of Investment and Returns*

(1) Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, allow without restrictions or undue delay, in any case within a period not exceeding six months the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other fees, interest and other returns accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by investors of one Contracting Party from the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments; and

d) with regard to nationals of the other Contracting Party, who are employed in connection with an investment in its territory, the earnings of such nationals.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third country.



## Article 7

*Application of other Laws*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

## Article 8

*Disputes between a Contracting Party and an Investor*

(1) Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former which has not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre") having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,<sup>1</sup> in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

b) an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have the right, to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

(3) The arbitral awards shall be recognised and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.<sup>2</sup>

## Article 9

*Disputes between Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The cost of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

**Article 10***Subrogation*

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such investor to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party or its designated Agency to any right or title.

**Article 11***Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry

into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—10 shall continue in effect for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Prague on 6th November 1990, in two originals in the Finnish, Czech and English language, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

PERTTI SALOLAINEN

For the Government  
of the Czech and Slovak  
Federal Republic:

Václav Klaus

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA PROMO-  
TION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Déterminés à créer des conditions favorables à l'investissement par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Parties et de stimuler le flux des capitaux ainsi que l'initiative commerciale et industrielle individuelle en vue de favoriser la prospérité économique des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés aux activités économiques et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
- ii) Les actions et obligations de sociétés ou autres formes de participation au capital de sociétés;
- iii) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits d'auteurs, les droits de propriété intellectuelle (tels que brevets d'inventions, marques de fabrique, études et plans industriels), procédés techniques, noms déposés et clientèle;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes et droits;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1991, soit 30 jours après la date (23 septembre 1991) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- c) Le terme « investisseur » désigne :
- i) Toute personne physique citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leurs lois respectives;
  - ii) Toute personne morale dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays tiers ayant un intérêt prédominant d'investisseur de l'une ou l'autre de ces Parties;

d) Le terme « territoire » appliqué à la Finlande désigne le territoire de la République de Finlande et toute zone jouxtant les eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent exercer les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

et, appliqué à la Tchécoslovaquie, le territoire qui constitue la République fédérale tchèque et slovaque.

2) Si un investissement est envisagé sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société qui ne correspond pas à la définition donnée à l'alinéa i, c, ii, du présent article, mais dont les actions sont en grande partie détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante considérera ladite société, par accord mutuel entre les Parties contractantes, comme une société bénéficiant de la protection prévue dans le présent Accord en ce qui concerne ledit investissement.

### *Article 2*

#### CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements conformes à la législation, à la réglementation et aux procédures du pays d'accueil.

2) Sous réserve des dispositions du premier paragraphe du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de sa propre législation et de sa réglementation et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 4*

#### CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Chacune des Parties accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante une sécurité pleine et entière qui, en tout cas, ne sera pas inférieure à celle accordée aux investisseurs de tout Etat tiers. Chacune des Parties

contractantes respectera toute obligation qu'elle a éventuellement contractée en matière d'investissements.

2) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte ou d'une émeute bénéficient de la part de cette Partie d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la répartition ou tout autre règlement. Les versements correspondants sont librement transférables entre les deux Parties contractantes.

3) Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'un accord prévoyant la constitution d'une zone de libre-échange ou de toute autre forme de coopération régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou

b) D'un accord ou d'une convention internationaux qui concerne exclusivement ou essentiellement la fiscalité.

#### Article 5

#### EXPROPRIATION

1) Les Parties contractantes n'adoptent aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation, touchant l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf lorsque :

a) Les mesures sont prises pour une cause d'intérêt public et dans le respect de la légalité;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures contiennent des dispositions relatives au versement d'une indemnisation appropriée, rapide et effective. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande des investissements établie immédiatement avant la prise des mesures visées ci-dessus dans le présent paragraphe ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques. Son montant doit être librement transférable en devises convertibles au taux de change officiel pratiqué à la date à laquelle la valeur a été établie. Le transfert doit être effectué sans retard injustifié dans un délai n'excédant pas la période normalement requise pour les formalités dudit transfert, période ne dépassant pas, en tout état de cause, six mois. L'indemnisation comprend, jusqu'à la date du paiement, les intérêts à un taux commercial approprié fixé par la Banque centrale de la Partie contractante.

2) Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux revenus d'un investissement ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

### Article 6

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) Sous réserve de sa législation et de sa réglementation, chacune des Parties contractantes autorise le transfert en toute monnaie convertible, sans retard injustifié ni restrictions, dans une période ne dépassant pas six mois :

a) Du montant net des bénéfices, dividendes, redevances, rétribution de services d'assistance technique et autres droits, intérêts et autres revenus provenant de tout investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par les investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés par des investisseurs d'une des Parties contractantes auprès des investisseurs de l'autre Partie contractante, que les deux Parties contractantes ont reconnus comme étant des investissements; et

d) De la rémunération de ressortissants de l'autre Partie contractante employés dans le cadre d'un investissement sur son territoire.

2) En outre, les Parties contractantes autorisent le libre transfert à partir de leurs territoires de biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

### Article 7

#### APPLICATION D'AUTRES LÉGISLATIONS

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit international actuellement en vigueur ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une réglementation accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

### Article 8

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant l'obligation de cette dernière à propos d'un investissement effectué par ledit investisseur qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une demande peut, à la diligence de l'une ou l'autre partie au différend, être porté en vue de son règlement, soit

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après : « le Centre ») à la lumière des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si les deux Parties contractantes sont devenues Parties à ladite Convention, ou

b) Devant un tribunal arbitral international *ad hoc* institué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à l'arbitrage.

3) Les sentences arbitrales seront reconnues et exécutées par les Parties contractantes conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York en 1958<sup>2</sup>.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les frais du Président et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

des membres du tribunal sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

##### SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou son agence désignée verse un montant en vertu d'une garantie donnée à un de ses investisseurs, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 9, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante, et que celle-ci ou son agence désignée est subrogée dans lesdits droits ou titres.

#### *Article 11*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura communiqué à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles 1 à 10 continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans suivant la date à laquelle l'Accord aura pris fin et ce sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international.

FAIT à Prague, le 6 novembre 1990, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

PERTTI SALOLAINEN

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale tchèque et slovaque :

VÁCLAV KLAUS

---



**No. 28967**

---

**FINLAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting a General Security of Military  
Information Agreement. Helsinki, 11 October 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 28 May 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité  
générale des renseignements militaires. Helsinki, 11 oc-  
tobre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A GENERAL SECURITY  
OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA

---

I

October 11, 1991

No. 159

Excellency,

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Finland and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our governments concerning the desirability of an agreement governing the protection of all classified military information provided by either government or its departments or agencies to the other government or its departments or agencies.

Recognizing that the protection of classified military information communicated directly or indirectly between our governments is important to the national security of both our countries, and that within the framework of their national legislation, each government shall take all appropriate measures to ensure the protection of this information I have the honor to propose the following agreement for the protection of such information.

1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two governments, including that released to contractors as provided herein, shall be protected in accordance with the following principles:
  - a. the recipient will not disclose the information to a third-party government, firm, person or any other

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

third-party without the written approval of the releasing government;

b. the recipient will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

c. the recipient will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

d. the recipient will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

2. For the purposes of this Agreement, the term "classified military information" means national security information or material used predominantly for military purposes and which may include, but is not limited to equipment, documents, photographs, recordings, programs and items and substances of all kinds, regardless of whether transmitted orally, visually, in writing or in any other form, to which the competent authorities of either government have given or caused to be given a security classification. For the United States, this information and material is classified TOP SECRET, SECRET and CONFIDENTIAL; for Finland, it is classified ERITTÄIN SALAINEN 1), SALAINEN , and LUOTTAMUKSELLINEN 2).

3. Classified military information shall be transferred only through government channels, or channels as mutually agreed in writing between government security authorities, and only to persons who have an appropriate security clearance and a need to know for official purposes.

1. Finnish Defense Forces use SALAINEN VAIN NIMETTYJEN HENKILÖIDEN TIETOOIN.

2. Finnish Defense Forces use EI SAA ANTAA TIETOJA SIVULLISILLE SÄILYTETTÄVÄ LUKITUSSA PAIKASSA.

4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that afforded it by the government furnishing the information.
5. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.
6. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrence.
7. In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.
8. In addition to the above, prior to any release to a contractor or prospective contractor of any classified

military information received from the other government, the recipient government will:

(a) ensure that such contractor or prospective contractor and its facility have the capability to protect the information adequately;

(b) grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;

(c) verify the suitability of and grant appropriate security clearances for all personnel whose duties require access to the information;

(d) ensure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;

(e) assure that access to the classified military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

9. The recipient government also will carry out periodic security inspections of cleared facilities that have access to classified military information provided by the other government to ensure that the information is protected as required herein.
10. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government. The request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the visit. Authorization for recurring, intermittent visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

11. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.
12. This Agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be set forth in a supplemental agreement.
13. Either government may terminate this Agreement by giving the other six months written notice. Should this Agreement be terminated, all classified military information of material transmitted by either government under the terms of this agreement prior to termination shall continue to be protected in accordance with the provisions contained herein.

If the foregoing is agreeable to your government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute a General Security of Military Information Agreement between our two governments effective the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. R.

His Excellency Paavo Väyrynen  
Minister of Foreign Affairs of Finland

## II

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

Helsinki, October 11, 1991

No. 15933

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Note of October 11, 1991, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that Your proposal is acceptable to my government and that Your Note and this reply shall constitute a General Security of Military Information Agreement between our two Governments in this matter. The Agreement shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir the assurance of my highest consideration.

[Signed]

PEKKA LINTU  
Director General a.i.  
for External Economic Relations

Mr. Max N. Robinson  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Helsinki

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ  
GÉNÉRALE DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES

I

11 octobre 1991

N° 159

Monsieur le Ministre des affaires étrangères,

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Finlande et a l'honneur de se référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre représentants de nos gouvernements relatifs à l'opportunité qu'il y aurait à conclure un accord relatif à la protection de tous les renseignements militaires sensibles fournis par l'un des gouvernements, ses services ou organismes à l'autre gouvernement, ses services ou organismes.

Reconnaissant que la protection des renseignements militaires sensibles échangés directement ou indirectement entre nos deux gouvernements revêt de l'importance pour la sécurité nationale de nos deux pays, et que dans le cadre de leur législation nationale chacun des gouvernements prendra les mesures appropriées pour veiller à la protection de ces renseignements, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-après relatif à la protection desdits renseignements.

1. Tous les renseignements militaires sensibles échangés directement ou indirectement entre nos deux gouvernements, y compris ceux qui sont communiqués à des contractants, tels que précisé ci-après, sont protégés conformément aux principes suivants :

*a)* Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers, à une entreprise, à une personne ou à tout autre tiers sans le consentement écrit du gouvernement d'origine;

*b)* Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

*c)* Le gouvernement destinataire n'utilise pas desdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;

*d)* Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires sensibles sont les renseignements ou matériel militaire utilisé principalement à des fins militaires et qui peuvent inclure, mais pas exclusivement, des équipements, des documents, des photographies, des enregistrements, des émissions, des produits et substances de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



toute sorte, quel qu'en soit le mode de transmission, oralement, visuellement, par écrit ou par tout autre moyen, auxquels les autorités compétentes de l'un ou l'autre gouvernement ont attribué ou fait attribuer un certain degré de protection. Pour les Etats-Unis ces renseignements et matériel reçoivent les mentions « Top secret », « Secret » et « Confidential »; pour la Finlande, les mentions sont: « Erittäin salainen »<sup>1</sup>, « Salainen » et « Luottamuksellinen »<sup>2</sup>.

3. Les renseignements militaires sensibles ne seront échangés que par la voie officielle ou par des voies de communication convenues par écrit d'un commun accord entre les autorités officielles chargées de la sécurité et uniquement à destination de personnes dûment autorisées et qui ont besoin d'en connaître par leurs fonctions.

4. Les renseignements classés par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre se voient attribuer par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires sensibles communiqués par l'autre gouvernement. Chaque gouvernement aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

6. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait qu'il existe des raisons de penser que des renseignements militaires sensibles communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

7. Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs contractants passent un contrat comportant des renseignements militaires sensibles, à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations.

8. En outre, avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements militaires sensibles reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

a) S'assurer que le contractant ou le contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

b) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;

<sup>1</sup> Dans les forces armées finlandaises l'expression en vigueur est celle-ci : « Salainen vain nimettyjen henkilöiden tietoon ».

<sup>2</sup> Dans les forces armées finlandaises, l'expression en vigueur est celle-ci : « Ei saa antaa tietoja siviilille säilytettävä lukitussa paikassa ».

c) S'assurer que toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, ont accès aux renseignements peuvent bénéficier d'une autorisation à cet effet et leur accorder ladite autorisation;

d) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

e) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires sensibles est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître par leurs fonctions.

9. En outre, le gouvernement destinataire procède à des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés qui ont accès aux renseignements militaires sensibles fournis par l'autre gouvernement, afin de s'assurer que ces renseignements sont protégés dans le cadre du présent Accord.

10. Au cas où l'accès à des renseignements militaires sensibles est envisagé, les demandes d'autorisation de visiter un établissement sont soumises aux services ou organismes compétents du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement. Ces demandes portent mention de l'habilitation, des titres et fonctions du visiteur et du motif de sa visite. Il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées. Le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer le contractant de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondante.

11. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

12. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires sensibles entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Les détails relatifs aux voies de communications et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet d'un accord complémentaire.

13. L'un ou l'autre gouvernement peut dénoncer le présent Accord sous préavis d'abrogation donné par écrit six mois à l'avance. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires ou matériel sensibles communiqués par l'un ou l'autre gouvernement en vertu du présent Accord avant son abrogation continuent à être protégés conformément aux dispositions du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires entre nos gouvernements avec effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

M. R.

Son Excellence Monsieur Paavo Väyrynen  
Ministre des affaires étrangères de Finlande

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, le 11 octobre 1991

N° 15933

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 octobre 1991 dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer que, votre proposition rencontrant l'agrément de mon gouvernement, votre note et la présente réponse constituent un Accord relatif à la sécurité générale des renseignements militaires entre nos gouvernements en ce sens. L'Accord entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général par intérim  
des relations économiques extérieures,

[Signé]

PEKKA LINTU

Monsieur Max N. Robinson  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Helsinki

---



**No. 28968**

---

**FINLAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of Understanding concerning reciprocal principles in defence procurement. Signed at Washington on 24 October 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 28 May 1992.*

---

**FINLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémoire d'accord relatif aux principes réciproques en matière d'achats dans le domaine de la défense. Signé à Washington le 24 octobre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING RECIPROCAL PRINCIPLES IN DEFENSE PROCUREMENT

The Government of Finland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Governments,

Bearing in mind the policy of neutrality on the part of Finland and the membership of the United States (U.S.) in the North Atlantic Treaty Organization;<sup>2</sup>

Having regard to the friendly relations existing between them;

Seeking to achieve and maintain fair and equitable opportunities for each side to participate in the defense procurement programs of the other;

Desiring to make the most cost-effective and rational use of the funds allocated to defense;

Desiring to promote the exchange of defense technology consistent with their respective national policies;

Realizing the necessity to remove discriminatory barriers to purchases of supplies or services to the extent mutually beneficial and consistent with law and regulation;

Enter into this Memorandum of Understanding (MOU) according to the terms and guiding principles set out below.

### Article I

#### *Applicability*

This MOU covers procurements by the Defense Ministry of Finland and the U.S. Department of Defense of

1. Supplies and related services
  2. Research and Development
- subject to exceptions required by law, regulation or national policy.

This MOU does not cover:

1. Construction
2. Construction materials.

### Article II

#### *Principles*

Consistent with its laws and regulations, each Government will:

1. Remove barriers to procurement or co-production at the prime and subcontract levels of an item of defense equipment that has been produced in the other country. When a firm of the other party submits a bid or offer which would be the low responsive and responsible offer but for the application of any buy-national requirements, both parties agree to process waiver requests of any buy-national requirement or restrictive procurement regulations.

2. Utilize contracting procedures that, as a minimum, allow all responsible sources of both parties to compete.

3. Exchange appropriate information on implementing regulations, policy guidance, and administrative procedures.

4. Provide information regarding requirements and proposed purchases in accordance with Article V to ensure adequate time for industries of the other country to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

5. Ensure that technical data and defense equipment made available for use by industry of the parties pursuant to this MOU is not used for any purpose other than for bidding on, and performing defense contracts covered by this MOU, except as authorized by the holders of rights to the data or equipment. In no event shall such technical data and equipment be transferred to a third country or any other transferee without the precise written consent of the Government of the country from which the data or equipment was made available.

6. The Governments will make every effort to avoid commitments that conflict with the spirit and letter of this MOU. If such conflicts should occur, the Governments agree to consult to seek resolution without impairment of this MOU.

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1991 by signature, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350 and vol. 243, p. 308.

### Article III

#### *Offsets*

The Governments agree to discuss measures to limit the adverse effects of offsets on the defense industrial base of each country.

### Article IV

#### *Customs and Duties*

To the extent authorized by laws and regulations, the Governments agree not to include customs and duties in the evaluation of bids, and to waive charges for customs and duties for purchases to which this MOU applies.

### Article V

#### *Procedures*

To the extent practicable, each Government will publish or have published, in a generally available periodical, a notice of proposed purchases in accordance with national rules or Departmental/Ministerial provisions on publication thresholds. The Governments will notify one another any time threshold levels change. The above mentioned notice will contain:

1. Subject matter of the contract;
2. Time limits set for the submission of offers or an application for solicitation; and
3. Addresses from which solicitation documents and related data may be requested.

On request the Governments shall provide copies of solicitations for proposed purchases. A solicitation shall constitute an invitation to participate in the competition and shall contain the following information:

1. The nature and quantity of the products or services to be supplied;
2. Whether the procedure is by sealed bid, negotiation, or some other form;
3. The basis on which the award is to be made, for example, lowest offered price, life-cycle cost, quality factors, or otherwise;
4. Delivery date;
5. The address and final date for submitting offers as well as the language or languages in which they must be submitted;
6. The address of the agency awarding the contract and any information required by suppliers;
7. Technical requirements, warranties, and related information required from suppliers;

8. Economic requirements, financial guarantees, and related information required from suppliers;

9. The amount and terms of payment of any sum payable for solicitation documentation;

10. Any other conditions for participation in the competition; and

11. The identity of the contact point to whom complaints may be brought regarding the procurement process.

Solicitations shall allow interested suppliers adequate time for response, consistent with user needs. Competing suppliers shall be promptly notified as to the successful offeror.

Upon request, suppliers shall promptly be provided pertinent information concerning the reasons why they were not allowed to participate in the procurement process or were not awarded a contract.

A contact point shall be identified for receiving and handling of complaints arising in connection with any phase of the procurement process covered by this MOU.

### Article VI

#### *Industry Participation*

Each Government will be responsible for informing the relevant industries within its country of the existence of this MOU. The Governments may issue appropriate implementing guidance.

Similarly, the Governments will inform their respective procurement and requirement offices concerning the obligations of this MOU. However, it is understood that primary responsibility for finding business opportunities will rest with the industry of each country.

### Article VII

#### *Security*

Any classified information furnished by either Government or generated in connection with procurements subject to this agreement shall be protected in accordance with the Finland — United States General Security of Military Information Agreement of 11 October, 1991,<sup>1</sup> and the Supplemental Agreement thereto.

<sup>1</sup> See p. 193 of this volume.

Both Governments will take all necessary steps to ensure the industries in their countries will comply with the regulations pertaining to security and safeguarding classified information.

#### Article VIII

##### *Implementation and Administration*

The Director General of Central Department, Ministry of Defense, will be the responsible authority of the Government of Finland for the implementation of this MOU. The Under Secretary of Defense (Acquisition) will be the responsible authority in the U.S. Government for the implementation of this MOU. Each Government will designate points of contact to represent implementation authorities.

Meetings and consultations to discuss issues and possible problems arising under this MOU will be called on an as needed basis.

#### Article IX

##### *Duration and Termination*

This MOU will enter into force on the date of later signature. It will remain in force for five years, and will be automatically extended for successive five-year periods unless six month's advance notice of termination is given by either Government.

If, however, either Government considers it necessary for compelling national reasons to discontinue its participation under this MOU before the end of the five-year period, written notification of its intention will be given to the other Government six months in advance of the effective date of discontinuance. In this connection, although the MOU may be terminated by the Governments, any contract entered into consistent with the terms of this MOU shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

Done at Washington this 24th day of October, 1991, in duplicate in English.

For the Government  
of Finland:

The Minister of Defense,  
ELISABETH REHN

For the Government  
of the United States of America:

The Secretary of Defense,  
RICHARD CHENEY

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRINCIPES RÉCIPROQUES EN  
MATIÈRE D'ACHATS DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Gouvernements »,

Considérant la politique de neutralité de la Finlande et l'appartenance des Etats-Unis d'Amérique à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup>;

Prenant en considération les relations amicales existant entre eux;

Soucieux d'assurer et de préserver pour chaque Partie la possibilité de participer de façon juste et équitable aux programmes d'achats de l'autre Partie dans le domaine de la défense;

Désireux d'utiliser les fonds affectés à la défense de la façon la plus rentable;

Désireux de favoriser l'échange de technologies militaires dans la mesure compatible avec leurs politiques nationales respectives;

Conscients de la nécessité d'éliminer les obstacles discriminatoires aux achats de biens et de services de manière mutuellement avantageuse et compatible avec leur loi et leur réglementation;

Ont signé le présent Mémoire d'Accord (le « Mémoire ») en se référant aux clauses et aux principes directeurs exposés ci-après.

*Article premier*

DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Mémoire est applicable aux achats effectués par le Ministère de la défense finlandais et le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique en matière :

1. De biens et services connexes
2. De recherche-développement

sous réserve des limitations prévues par la loi, les règlements ou la politique nationale.

Le présent Mémoire n'est pas applicable :

1. A la construction
2. Aux matériaux de construction.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1991 par la signature, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350 et vol. 243, p. 308.





Un point de contact sera désigné pour réception et examen des plaintes déposées à toute étape de la procédure d'adjudication au titre du présent Mémoire.

#### *Article VI*

##### PARTICIPATION DE L'INDUSTRIE

Chaque Gouvernement a pour responsabilité d'appeler l'attention des industries compétentes de son pays sur l'existence de ce Mémoire. Les Gouvernements peuvent publier des directives appropriées concernant son application.

De même les Gouvernements informent leurs bureaux d'achat et d'approvisionnement respectifs des obligations du présent Mémoire. Toutefois, c'est aux industries de chaque pays qu'il revient essentiellement de trouver des possibilités de relations commerciales.

#### *Article VII*

##### SÉCURITÉ

Tous les renseignements sensibles fournis par l'un ou l'autre Gouvernement ou qui apparaissent à l'occasion d'achats au titre du présent Accord sont protégés conformément à l'Accord sur la sécurité générale des renseignements militaires conclu entre la Finlande et les Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 1991<sup>1</sup> et à l'Accord complémentaire audit Accord.

Les deux Gouvernements prennent toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les industries de leur pays observent les règlements relatifs à la sécurité et à la protection des renseignements sensibles.

#### *Article VIII*

##### APPLICATION ET ADMINISTRATION

Le Directeur général du Département central du Ministère de la défense sera l'autorité du Gouvernement de Finlande chargé de l'application du présent Mémoire. Le Secrétaire adjoint à la défense pour les achats, sera chargé pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de l'application du présent Mémoire. Chaque Gouvernement désignera des points de contact qui représenteront les autorités chargés de l'application.

Des réunions et des consultations se tiendront en tant que de besoin pour examiner toute question et tout problème risquant de découler de l'exécution du présent Mémoire.

#### *Article IX*

##### DURÉE ET DÉNONCIATION

Le Mémoire prendra effet à la date de la dernière signature. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour

<sup>1</sup> Voir p. 193 du présent volume.

des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois.

Toutefois, si l'un ou l'autre Gouvernement estime nécessaire, pour des raisons nationales impérieuses, de mettre fin à sa participation au présent Mémorandum avant la fin de la période de cinq ans, il en notifiera l'autre Gouvernement par écrit six mois avant la date effective de sa dénonciation. A cet égard, bien que les Parties puissent dénoncer le Mémorandum, tout contrat conclu qui est compatible avec les clauses du présent Mémorandum restera en vigueur avant que le contrat ne prenne fin en vertu de ses propres conditions.

FAIT à Washington le 24 octobre 1991 en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement  
de Finlande :

Le Ministre de la défense,  
ELISABETH REHN

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire à la défense,  
RICHARD CHENEY

---





## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

### Article 1

Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to enter the Republic of Slovenia at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Slovenia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

### Article 2

Slovenian citizens holding valid passports of the Republic of Slovenia shall be free to enter Finland at any authorized bordercrossing point and to stay in Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders.<sup>2</sup> Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

### Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning

entry, residence — temporary or permanent — and work.

### Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

### Article 5

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

### Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

### Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1992. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Ljubljana on 17 February 1992 in duplicate in the English language.

For the Republic  
of Finland:

SEPPO KAUPPILA

For the Republic  
of Slovenia:

ZORAN THALER

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1992, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À  
LA SUPPRESSION DE VISAS

---

*Article premier*

Les citoyens finlandais titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Slovénie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa.

*Article 2*

Les citoyens slovènes titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend cours à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>2</sup>. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

*Article 3*

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les pays concernés touchant l'entrée, le séjour et le travail temporaire ou permanent.

*Article 4*

Les autorités de chacun des pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays aux personnes jugées indésirables.

*Article 5*

Les autorités de chacun des pays s'engagent à réadmettre sans formalité tous les citoyens sur leur territoire.

*Article 6*

Pour des raisons d'ordre public, l'un et l'autre des Gouvernements peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1992, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.





## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

### Article 1

Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to enter the Republic of Croatia at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Croatia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

### Article 2

Croatian citizens holding valid passports of the Republic of Croatia shall be free to enter Finland at any authorized bordercrossing point and to stay in Finland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders.<sup>2</sup> Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

### Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning

entry, residence — temporary or permanent — and work.

### Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

### Article 5

The authorities of each country undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

### Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

### Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 March 1992. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Zagreb on 19 February 1992 in duplicate in the English language.

For the Republic  
of Finland:

SEPPO KAUPPILA

For the Republic  
of Croatia:

VINKO KANDŽIJA

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1992, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

---

*Article premier*

Les citoyens finlandais titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Croatie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa.

*Article 2*

Les citoyens croates titulaires d'un passeport valable peuvent entrer librement sur le territoire de la République de Finlande par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum, sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois prend cours à la date d'entrée dans un des Etats nordiques parties à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques<sup>2</sup>. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États pendant la période de six mois précédant l'entrée sur son territoire à partir d'un Etat non nordique est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

*Article 3*

Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient au titre du présent Accord de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les pays concernés en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le travail temporaire ou permanent.

*Article 4*

Les autorités de chacun des pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans leur pays aux personnes jugées indésirables.

*Article 5*

Les autorités de chacun des pays s'engagent à réadmettre sans formalité tous les citoyens sur leur territoire.

*Article 6*

Pour des raisons d'ordre public, l'un et l'autre des Gouvernements peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application des dispositions ci-dessus, à l'exception de l'article 5. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1992, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.





TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
COOK ISLANDS ON FRIENDSHIP AND DELIMITATION OF  
THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE COOK ISLANDS

---

The two governments,

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship  
between their countries and in particular between the peoples  
of the Cook Islands and American Samoa,

Noting the Territorial Sea and Exclusive Economic Zone  
Act 1977 of the Cook Islands,

Noting the Fishery Conservation and Management Act 1976  
of the United States of America,

Desiring to establish a maritime boundary between the  
United States of America and the Cook Islands,

Noting that the United States of America has maintained  
a claim to sovereignty over the islands of Pukapuka (Danger),  
Manihiki, Rakahanga and Penrhyn,

Noting further that this claim has not been recognized  
by the Cook Islands,

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rarotonga, in accordance with article VII.



**Article I**

The maritime boundary between the United States of America and the Cook Islands shall be determined by the geodetic lines connecting the following coordinates:

Latitude (South)	Longitude (West)
17°33'28"	166°38'35"
16°45'30"	166°01'39"
16°23'29"	165°45'11"
16°18'30"	165°41'29"
16°08'42"	165°34'12"
15°44'58"	165°16'36"
15°38'47"	165°12'03"
15°14'04"	165°18'29"
15°00'09"	165°22'07"
14°03'30"	165°37'20"
13°44'56"	165°58'44"
13°35'44"	166°09'19"
13°21'25"	166°25'42"
13°14'03"	166°34'03"
13°11'25"	166°37'02"
12°57'51"	166°52'21"
12°41'22"	167°11'01"
12°28'40"	167°25'20"
12°01'55"	168°10'24"
11°43'53"	168°27'58"
11°02'40"	168°29'21"
10°52'31"	168°29'42"
10°12'49"	168°31'02"
10°12'44"	168°31'02"
10°01'26"	168°31'25"





## [MAORI TEXT — TEXTE MAORI]

KOREROMOTU I ROTOPU I TE KUKI AIRANI E MARIKE NO  
 RUNGA I TE PIRIANGA OA-TAEAKE E TE AKAKENA ANGA  
 I TE TUANGA TAI-MOANA I ROTOPU I TE KUKI AIRANI E  
 MARIKE

NO TE ANOANO KIA AKAKETAKETAIA TE PIRIANGA OA-TAEAKE I  
 ROTOPU TIKAI I NGA ITI-TANGATA O TE KUKI AIRANI E TE SAMOA O  
 MARIKE,

MA TE TAMOU MARIE I TE TURE TUANGA MOANA E TE TIKANGA  
 PAPU TIKAI NO TE TAANGAANGA O TE KUKI AIRANI, 1977,

MA TE TAMOU MARIE I TE TURE TAUTAI TAPOROPORO E TE  
 AKAAEREANGA O MARIKE, 1976,

MA TE ANOANO KIA AKATINAMOUIA TETAI KENA MOANA I ROTOPU  
 I TE KUKI AIRANI E MARIKE,

MA TE TAMOU MARIE E, E TE VAI NEI TE IRINAKIANGA O  
 MARIKE E, KO IA RAI TE TUTARA I RUNGA AKE IA PUKAPURA  
 (DANGER), MANIHIKI, RAKARANGA E TONGAREVA,

MA TE TAMOU MARIE KATOA ATU E, E KARE TEIA TURANGA  
 TUTARA I ARIKIIA ANA E TE KUKI AIRANI,

KUA AKATIKAIA I RARO AKE NEI:

## IRAVA I

NA TE AU RAINI I VAITOIA E TEI TOKATIHA E TE AU TIKOTIANGA  
 E ARU MAI NEI E AKAKOTINGA I TE KENA MOANA I ROTOPU I TE KUKI  
 AIRANI E MARIKE:

Latitude (South)	Longitude (West)
17°33'28"	166°38'35"
16°45'30"	166°01'39"
16°23'29"	165°45'11"
16°18'30"	165°41'29"

Latitude (South)	Longitude (West)
16°08'42"	165°34'12"
15°44'58"	165°16'36"
15°38'47"	165°12'03"
15°14'04"	165°18'29"
15°00'09"	165°22'07"
14°03'30"	165°37'20"
13°44'56"	165°58'44"
13°35'44"	166°09'19"
13°21'25"	166°25'42"
13°14'03"	166°34'03"
13°11'25"	166°37'02"
12°57'51"	166°52'21"
12°41'22"	167°11'01"
12°28'40"	167°25'20"
12°01'55"	168°10'24"
11°43'53"	168°27'58"
11°02'40"	168°29'21"
10°52'31"	168°29'42"
10°12'49"	168°31'02"
10°12'44"	168°31'02"
10°01'26"	168°31'25"

#### IRAVA II

KUA ARANOOIA TE AU RAINI I VAITOIA MA TE KIMIANGA NUMERO  
KI RUNGA I TE WORLD GEODETIC SYSTEM, 1972 (WGS 72) E PERA KATOA  
TEIA AU MAPU NEI:

Rose Island - U.S. Chart Nos. 83484, 6th ed.,  
March 26/77, 1:80,000 - local datum;

Manua Islands - U.S. Chart Nos. 83484, 6th ed.,  
March 26/77, 1:80,000 - corrected for WGS 72, 1980;

Swains Island - U.S. Chart Nos. 83484, 6th ed.,  
March 26/77, 1:40,000 - astro datum 1939;





[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÎLES COOK

Les deux gouvernements,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs pays respectifs et plus particulièrement entre les peuples des Îles Cook et des Samoa américaines;

Prenant note de la « Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act » des Îles Cook de 1977;

Prenant note de la « Fishery Conservation and Management Act » des États-Unis d'Amérique de 1976;

Désireux d'établir une frontière maritime entre les États-Unis d'Amérique et les Îles Cook;

Constatant que les États-Unis d'Amérique revendiquent des droits souverains sur les îles de Pukapuka (Danger), Manihiki, Rakahanga et Penrhyn;

Notant en outre que cette revendication n'a pas été reconnue par les Îles Cook,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La frontière maritime entre les États-Unis d'Amérique et les Îles Cook est déterminée par les lignes géodésiques reliant les coordonnées suivantes :

<i>Latitude (Sud)</i>	<i>Longitude (Ouest)</i>
17°33'28"	166°38'35"
16°45'30"	166°01'39"
16°23'29"	165°45'11"
16°18'30"	165°41'29"
16°08'42"	165°34'12"
15°44'58"	165°16'36"
15°38'47"	165°12'03"
15°14'04"	165°18'29"
15°00'09"	165°22'07"
14°03'30"	165°37'20"
13°44'56"	165°58'44"
13°35'44"	166°09'19"
13°21'25"	166°25'42"

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rarotonga, conformément à l'article VII.



<i>Latitude (Sud)</i>	<i>Longitude (Ouest)</i>
13°14'03"	166°34'03"
13°11'25"	166°37'02"
12°57'51"	166°52'21"
12°41'22"	167°11'01"
12°28'40"	167°25'20"
12°01'55"	168°10'24"
11°43'53"	168°27'58"
11°02'40"	168°29'21"
10°52'31"	168°29'42"
10°12'49"	168°31'02"
10°12'44"	168°31'02"
10°01'26"	168°31'25"

### *Article II*

Les bases géodésiques et mathématiques utilisées sont celles du Système géodésique mondial, 1972 (SGM 72), et elles sont fondées sur les cartes et plans aériens suivants :

Rose Island — carte des Etats-Unis n° 83484, 6<sup>e</sup> éd., 26 mars 1977, 1/80 000 — point local;

Manua Islands — carte des Etats-Unis n° 83484, 6<sup>e</sup> éd., 26 mars 1977, 1/80 000 — corrigée pour SGM 72, 1980;

Ile Swains — carte des Etats-Unis n° 83484, 6<sup>e</sup> éd., 26 mars 1977, 1/40 000 — point astronomique 1939;

Atoll de Palmerston — plan aérien n° 1036/8h (Lands & Survey of New Zealand), 1/50 400, 1976 — point local;

Atoll de Souvaroff — plan aérien n° 1036/8E (Lands & Survey of New Zealand), 1/50 400, 1975 — point local;

Ile Nassau — plan aérien n° 1036/8B (Lands & Survey of New Zealand), 1/148 000, 1974 — point local;

Ile Pukapuka (Danger) — plan aérien n° 1036/8D (Lands & Survey of New Zealand), 1/28 800, 1975 — point local;

Ile Nioué — carte BA 968 de l'Amirauté britannique, 16<sup>e</sup> éd., mars 1979, 1/150 000, corrections à l'édition 1979 — point local;

Atoll de Fakaofu — plan aérien n° 1036/7C (Lands & Survey of New Zealand), 1/18 000, 1974 — point local.

### *Article III*

Du côté de la frontière maritime limitrophe des Iles Cook, les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à ne revendiquer ou exercer, à quelque fin que ce soit, ni droits souverains ni juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer. Du





EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COOK ISLANDS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Wellington, September 2, 1983

No. 1

Excellency,

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic activities in The Cook Islands which promote the development of the economic resources and productive capacities of The Cook Islands and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

ARTICLE 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1984, the date of the note by which the Government of the Cook Islands informed the Government of the United States of America that it had been approved pursuant to its constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Insurer"\* to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

#### ARTICLE 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of The Cook Islands or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of The Cook Islands, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services.

#### ARTICLE 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of The Cook Islands shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this

---

\* Should read "Issuer", p. 242.





arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

#### ARTICLE 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the



duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of The Cook Islands, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of The Cook Islands communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

The Honorable Geoffrey Henry  
Prime Minister  
Government of The Cook Islands

---

<sup>1</sup> Signed by Monroe Browne — Signé par Monroe Browne.

## II

PRIME MINISTER  
RAROTONGA COOK ISLANDS

10 October 1983

Your Excellency,

I have the honour to refer to your communication to me dated September 2nd 1983 relating to the Overseas Private Investment Corporation (OPIC).

There is one matter on which I seek your clarification.

In Article 1, OPIC is said to be referred to thereafter by the term "insurer". In fact, that term does not appear to be elsewhere in the agreement, but in Articles 3, 4, and 5 the expression "issuer" is used. In the context of the agreement, it would seem that the expression "issuer" means OPIC.

Subject to that correction, I advise that the provisions of the agreement are acceptable to the Government. I understand that your note to me, together with this reply, will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEOFFREY A. HENRY  
Prime Minister

His Excellency Hon. Monroe Browne  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Embassy of the USA  
Wellington  
New Zealand

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À L'ENCOURA-  
GEMENT DES INVESTISSEMENTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Wellington, le 2 septembre 1983

N° 1

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements, relatifs aux activités économiques aux îles Cook qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production des îles Cook et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des Etats-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Société d'investissements privés extérieurs (« OPIC »), société publique autonome constituée conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai aussi l'honneur de confirmer les points d'accord ci-après qui ont été convenus à la suite desdits entretiens :

*Article premier*

Dans le présent Accord on entend par « assurance ou garantie » toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des Etats-Unis d'Amérique ou conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, qui sont tous considérés ci-après comme englobés dans l'expression « assureur »\* en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

*Article 2*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouverne-

\* Devrait se lire « organisme émetteur », voir p. 247.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1984, date d'une note par laquelle le Gouvernement des îles Cook a informé le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé selon ses procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

ment des îles Cook ou approuvées par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement des îles Cook ou tout organisme ou subdivision politique dudit Gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat en vue de la fourniture de biens ou de services.

### *Article 3*

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement des îles Cook s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire des îles Cook en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés aux îles Cook n'aura pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation des îles Cook applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les fonds importés ou acquis dans les îles Cook ou transférés hors des îles Cook par l'organisme émetteur seront exonérés de tous impôts sur le revenu, les biens immobiliers ou les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues aux îles Cook.

### *Article 4*

Dans la mesure où la législation des îles Cook invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire des îles Cook, le Gouvernement des îles Cook autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation des îles Cook.

### *Article 5*

Les montants en monnaie légale des îles Cook, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie recevront, de la part du Gouvernement des îles Cook, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par une assurance ou garantie.

Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire des îles Cook.

### Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des îles Cook qui concerne l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe *b* du présent article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe *a* du présent article sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

- i) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.
- ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera sans appel et de caractère obligatoire.
- iii) Chaque gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral; les frais du Président et autres frais seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les frais des règles qui soient compatibles avec les dispositions qui précèdent.
- iv) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

### Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements fera savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie dudit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des îles Cook, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur

à la date à laquelle le Gouvernement des îles Cook communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que cet échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Veillez agréer, etc.

[MONROE BROWNE]

Monsieur Geoffrey Henry  
Premier Ministre  
Gouvernement des îles Cook

## II

PREMIER MINISTRE  
RAROTONGA (ÎLES COOK)

Le 10 octobre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication du 2 septembre 1983 relative à la Société d'investissements privés extérieurs (OPIC).

Il existe un point sur lequel je souhaiterais obtenir des précisions.

A l'article premier, il est écrit que l'OPIC sera désigné par la suite par le terme « assureur ». En fait ledit terme n'apparaît à aucun autre endroit de l'Accord, tandis qu'aux articles 3, 4 et 5 c'est l'expression « organisme émetteur » qui est utilisée. Au sens de l'Accord, il semble que l'expression « organisme émetteur » doive s'entendre de l'OPIC.

Sous réserve de cette correction, je vous informe que les dispositions de l'accord rencontrent l'agrément du Gouvernement. Je confirme que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,  
[Signé]  
GEOFFREY A. HENRY

Son Excellence Monsieur Monroe Browne  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Wellington (Nouvelle-Zélande)

---





**No. 28973**

---

**ISRAEL  
and  
POLAND**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at  
Jerusalem on 22 May 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Polish and English.*

*Registered by Israel on 2 June 1992.*

---

**ISRAËL  
et  
POLOGNE**

**Accord commercial et de coopération économique. Signé à  
Jérusalem le 22 mai 1991**

*Textes authentiques : hébreu, polonais et anglais.*

*Enregistré par Israël le 2 juin 1992.*

- ב. בחינת אפשרויות והמלצות בפני ממשלות הצדדים המתקשרים בדבר נקיטת אמצעים להגדלת קשרי סחר וכלכלה בין שתי הארצות וגיוונם;
- ג. בחינת הצעות והגשתן לצורך הסרת מכשולים ומחסומים מהסחר ההדדי ושיתוף-הפעולה הכלכלי;
- ד. חיפוש עיתוי מתאים ומסגרת מוסדית נאותה לניהול משא-ומתן לקראת הסכם בדבר איזור סחר חופשי.
3. כעיקרון, תתכנס הועדה המשותפת אחת לשנה, בכירות כל אחת משתי הארצות, לסרוגין.

### סעיף 13

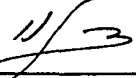
1. אין בהסכם זה כדי לפגוע בתקפותה או בביצועה של התחייבות כלשהי הנובעת מהסכמים, אמנות או פרוטוקולים בינלאומיים אחרים שנכרתו בידי כל אחד מהצדדים המתקשרים.
2. הצדדים המתקשרים יידעו זה את זה על כל הסכם בינלאומי חדש שנחתם על-ידם, שעלול לפגוע בצד השני.

### סעיף 14

1. כל צד מתקשר יודיע לצד האחר על השלמת ההליכים הנדרשים על-ידי חוקיו כדי לחת תוקף להסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף ביום של תאריך האיגרת הדיפלומטית הכתובה האחרונה.
2. הסכם זה ישאר בחוקף לתקופה של חמש שנים, ויחודש לאחר מכן מאליו לחקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם ימסור אחד הצדדים המתקשרים הודעה בכתב, שישה חודשים לפחות לפני גמר התקופה הנחונה, בדבר רצונו לסיימו.
- ולראיה לכך חתמו התתומים מטה, המוסמכים כיאות איש איש בידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 6 בסיון התשנ"א שהנו ה-22 באוגוסט 1991,

בשני עוחקים, בשפות העברית, הפולנית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של חילוקי דעות בפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת מדינת  
ישראל

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
של פולין

סעיף 8

כל צד מתקשר, מתוך כוונה להגיע לסחר דו-צדדי רחב יותר, ישתדל לספק לצד האחר מידע בענייני סחר ועסקים, בין השאר, לגבי מכרזים עתידיים, מיזמים מתוכננים וכן לגבי חכניות פיתוח וסיוע בינלאומיים.

סעיף 9

כל צד מתקשר יחיר את קיומם של ירידים ותערוכות על-ידי מפעלים וחברות של הצד השני, בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיות החקפים באותה עת בשתי המדינות, וכן יעניקו לשם כך, מיתקנים נחוצים במידת האפשר. הפרטים המתייחסים לכך יוסכמו בין הרשויות המוסמכות ומוסדות שתי המדינות.

מתוך שאיפה לפחת את קשרי הסחר ההדדיים, יראה כל צד מתקשר בעין יפה השתתפות בירידים בינלאומיים במדינה האחרת; כמו כן יקדם ויקל על השתתפות מפעלים וחברות של מדינתו, בירידים כאמור שבמדינה האחרת.

סעיף 10

הצדדים המחקשים יפטרו ממכס, מסיים והיטלים אחרים, את היבוא והיבוא של הטובין הבאים, וזאת בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים, וכן בהתאם לאמנות התלות אצל שני הצדדים המתקשרים:

דוגמאות וחומרי פירסומת ללא ערך מסחרי; כלים ופריטים המובאים לשם הרכבה או תיקון ובלבד שכלים ופריטים כאמור לא יימכרו, ולא ישארו באותה מדינה לצורך שימוש אחר כלשהו;

טובין לתצוגה בירידים ותערוכות, ובלבד שטובין כאמור ייוצאו בחזרה;

מכילות ואריזוח מיוחדות מהסוג המיועד בסחר בינלאומי לשימוש חוזר.

סעיף 11

חשלומים במסגרת הסכם זה יבוצעו במטבע הניחן להמרה באופן חופשי בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים בדבר פיקוח על מטבע זר החלים בכל אחת מהמדינות.

סעיף 12

1. על-מנת להקל על ביצוע הסכם זה, מסכימים הצדדים המחקשים לכונן ועדה משותפת שתורכב מנציגי שתי המדינות.
2. תפקידי הועדה המשותפת יכללו במיוחד:
  - א. בדיקת ביצוע הסכם זה;

ב. לארצות המשתתפות עם אחד הצדדים באיגוד מכס, איזור סחר חופשי קיים או איזור סחר חופשי שעשוי להיווצר בעתיד.

#### סעיף 4

1. שני הצדדים המתקשרים יעניקו את מירב החופש האפשרי ליבוא מוצרים שמקורם בכל אחת מהמדינות המתקשרות בהסכם זה, במידה המיושמת לגבי יבוא ממדינות שלישיות.

2. היה ויבוא של מוצר המיובא במסגרת הסחר בין ישראל לפולין, יהיה בכמויות או בתנאים שיגרמו או העלולים לגרום נזק רציני ליצרנים מקומיים של מוצרים דומים או למוצרים מתחרים באופן ישיר במוצר המיובא, שני הצדדים המתקשרים ינקטו בהתייעצויות מתאימות שמטרתן למצוא פתרונות מידיים לבעיות שהתעוררו. במקרים קיצוניים במיוחד בהם עיכוב בנקיטת אמצעים עלול לגרום לנזק שקשה יהיה לתקנו, ניתן יהיה לנקוט, לגבי אותם משלוחי יבוא, בצעדים המפורטים לגבי מקרים כאלה בסעיף 19 של הגאטט.

#### סעיף 5

בכפוף לחוקים ולתקנות הנוגעים לענין התלים בשתי המדינות, יספקו הצדדים המתקשרים את מירב ההקלות האפשריות במטרה להגדיל את נפח הסחר ביניהן.

#### סעיף 6

הצדדים המתקשרים מסכימים, במסגרת סמכותם ובכפוף לחוקי כל ארץ ותקנותיה, לקדם שיתוף-פעולה, בין השאר בתחומים אלה: תעשייה, חקלאות, תובלה ותיקשורת, טכנולוגיה, סחר, שירותים, כספים, בנקאות, תיירות ומיזמים משותפים בארצות שלישיות.

#### סעיף 7

שיתוף-פעולה בתחומים מפורטים בסעיף 6 יוגשם, בין השאר, באמצעות:

- א. חילופי נציגים מסחריים וטכניים, קבוצות ומשלחות;
- ב. כינון מפעלים משותפים והפעלתם;
- ג. חילופי מומחים, יועצים ומתמחים;
- ד. הספקת שירותי יעוץ;
- ה. הספקת מיתקנים לסקרים ולימודים;
- ו. קיום תערוכות וירידי סחר;
- ז. צורות שיתוף-פעולה אחרות, מוסכמות על שני הצדדים המתקשרים.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## לשיתוף פעולה בסחר וכלכלה

## ב י ן

## ממשלת מדינת ישראל

## ו ב י ן

## ממשלת הרפובליקה של פולין

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין (להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצוחן לקדם ולהרחיב את קשרי הסחר והכלכלה שבין שתי הארצות על בסיס של שיוויון ולטובתן ההדדית,

בהכירן ביחרונות העשויים להפיק הצדדים המתקשרים משיתוף-פעולה הדוק יותר בתחום הכלכלה,

בהצהירן על נכונותן לפתוח, בזמן המתאים, במשא-ומתן שתכליתו חתימה אפשרית על הסכם לאיזור סחר חופשי,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו ויפתחו באופן הדדי קשרי סחר וכלכלה בין שתי המדינות בכפוף לחוקים ותקנות החלים במדינותיהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה יחס של אומה-מועדפת-ביותר בהתאם לגאטט (GATT).

סעיף 3

הוראות סעיף 2 לא יחולו על יחרונות, פטורים וזכויות-יחר, שהצדדים המתקשרים מעניקים או עשויים להעניק:

א. בסחר עם ארצות שכנוח אשר להן גבול משותף;

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O HANDLU I WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ MIĘDZY  
RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL A RZĄDEM RZECZYSPÓ-  
LITEJ POLSKIEJ

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej Umawiającymi się Stronami:

- ożywione pragnieniem wspierania i rozwoju handlu i stosunków gospodarczych pomiędzy obydwoma krajami - w duchu równości i wzajemnych korzyści,
- uznając korzyści wynikające dla Umawiających się Stron z zacieśnienia współpracy gospodarczej,
- deklarując wolę prowadzenia otwartych negocjacji w dogodnym czasie, prowadzących do zawarcia Porozumienia o Strefie Wolnego Handlu

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą wzajemnie popierać i rozwijać stosunki gospodarcze i handlowe między obydwoma krajami zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w obydwu krajach.

ARTYKUŁ 2

Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemnie klauzulę największego uprzywilejowania, zgodnie z postanowieniami GATT.

ARTYKUŁ 3

Postanowień artykułu 2 nie stosuje się w odniesieniu do korzyści, zwolnień i przywilejów, których Umawiające się Strony udzielają lub będą udzielać:

- a) dla handlu przygranicznego z sąsiadującymi krajami,

- b) dla krajów pozostających z jedną ze Stron w unii celnej, strefie wolnego handlu już istniejących lub które mogą być utworzone w przyszłości.

#### ARTYKUŁ 4

1. Umawiające się Strony będą udzielać sobie największych możliwych ułatwień w imporcie towarów pochodzących z każdego z krajów, jakie stosowane są powszechnie wobec towarów importowanych z krajów trzecich.
2. Jeżeli jakikolwiek produkt będący przedmiotem wymiany handlowej między Izraelem i Polską jest importowany w zwiększonych ilościach i w takich okolicznościach, że import ten powoduje lub może spowodować poważne szkody dla krajowych producentów podobnych lub bezpośrednio konkurencyjnych produktów, obydwie Umawiające się Strony przeprowadzą konsultacje zmierzające do niezwłocznego znalezienia rozwiązania dla zaistniałych problemów.  
W sytuacji wyjątkowo krytycznej, kiedy zwłoka spowodowałaby szkodę trudną do naprawienia, w stosunku do tego importu mogą zostać podjęte kroki, jakie przewiduje Artykuł 19 GATT.

#### ARTYKUŁ 5

Umawiające się Strony będą stosownie do obowiązującego w każdym kraju prawa i przepisów udzielać sobie maksymalnie możliwych ułatwień w celu rozwoju handlu pomiędzy obydwojma krajami.

#### ARTYKUŁ 6

Umawiające się Strony zgadzają się popierać, w granicach swych kompetencji i stosownie do obowiązującego w każdym kraju prawa i przepisów współpracę inter-alia w następujących dziedzinach: przemysł, rolnictwo, transport i komunikacja, technologia, handel, usługi, finanse, bankowość, turystyka i wspólne projekty w krajach trzecich.

#### ARTYKUŁ 7

Współpraca w dziedzinach wymienionych w Art.6 będzie prowadzona inter-alia poprzez:

- a) wymianę przedstawicieli handlowych i technicznych, grup i delegacji,
- b) powołanie i prowadzenie joint ventures,
- c) wymianę ekspertów, doradców i wykładowców,
- d) przygotowanie usług consultingowych,
- e) sprzyjanie ułatwieniom dla badań i studiów,
- f) organizowanie wystaw i targów handlowych,
- g) inne formy współpracy, które mogą być uzgodnione przez Umawiające się Strony.

#### ARTYKUŁ 8

Każda z Umawiających się Stron będzie, w trosce o zwiększenie wzajemnych obrotów dokładać wszelkich starań celem udostępnienia drugiej stronie informacji handlowych dotyczących między innymi, zawiadomień o przyszłych przetargach, rozważanych projektach i międzynarodowych programach rozwoju i pomocy.

#### ARTYKUŁ 9

Każda z Umawiających się Stron będzie zezwalać na organizację targów i wystaw przez centrale i firmy drugiej Strony stosownie do obowiązującego w każdym kraju prawa i przepisów i przyzna im wszelkie możliwe ułatwienia. Szczegóły będą uzgodnione pomiędzy właściwymi władzami i instytucjami obydwu krajów.

Każda z Umawiających się Stron, w trosce o rozwój wzajemnych obrotów handlowych, życzliwie rozważy udział w targach drugiej Strony, udzieli poparcia i ułatwień w udziale przedsiębiorstw i firm ze swego kraju w targach organizowanych przez drugą Stronę.



#### ARTYKUŁ 10

Umawiające się Strony będą zwalniać, zgodnie z obowiązującym wewnętrznym prawem, przepisami i konwencjami w obydwu krajach, następujące towary z ceł, podatków i innych opłat w związku z ich importem i eksportem:

- próbki i materiały reklamowe bez wartości handlowej; narzędzia i przedmioty wwieszone dla celów montażu lub napraw, jeśli te narzędzia i przedmioty nie są sprzedane w tym kraju lub inaczej zadysponowane,
- towary na targi i wystawy jeśli te towary są reeksportowane,
- specjalistyczne kontenery i typy opakowań używane w handlu międzynarodowym jako opakowania zwrotne.

#### ARTYKUŁ 11

Wszystkie płatności wynikające z niniejszej Umowy będą realizowane w walucie swobodnie wymiennej zgodnie z wewnętrznym prawem i przepisami dotyczącymi operacji dewizowych i kontroli, obowiązującymi w każdej z Umawiających się Stron.

#### ARTYKUŁ 12

1. Dla ułatwienia wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony zgadzają się powołać Wspólną Komisję złożoną z przedstawicieli obydwu krajów.
2. Zadania Wspólnej Komisji będą obejmować w szczególności:
  - a) dokonywanie przeglądu wykonania niniejszej Umowy,
  - b) dokonywanie oceny możliwości i rekomendowanie środków dla rządów Umawiających się Stron dla zwiększenia i dywersyfikacji handlu i stosunków gospodarczych pomiędzy obydwoma krajami,

- c) analizowanie i przedkładanie propozycji zmierzających do usuwania przeszkód i barier we wzajemnym handlu i współpracy gospodarczej,
  - d) poszukiwanie dogodnego czasu i ram instytucjonalnych dla przeprowadzenia negocjacji w celu zawarcia Umowy o Strefie Wolnego Handlu.
3. Wspólna Komisja będzie się zbierała w zasadzie raz do roku na zmianę w stolicach obydwu krajów.

#### ARTYKUŁ 13

1. Niniejsza Umowa nie narusza ważności i realizacji zobowiązań wynikających z innych międzynarodowych Umów, Konwencji, Traktatów i Protokołów zawartych przez każdą z Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony będą informować się nawzajem o każdym nowym międzynarodowym porozumieniu podpisanym przez każdą ze Stron, które może dotyczyć drugiej Strony.

#### ARTYKUŁ 14

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem okresu ważności.

Na dowód czego niżej podpisani w pełni upełnomocnieni przez swe rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Jerozolimie*..... w dniu *22 maja 1991 roku*  
co odpowiada *9 Sivan 5751*....., w 2 egzemplarzach,  
w języku polskim, hebrajskim i angielskim, trzy teksty są  
jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności w interpretacji tekst w języku  
angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia  
Rządu Państwa Izrael:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by David Levy — Signé par David Levy.

<sup>2</sup> Signed by Dariusza Ledworowskiego — Signé par Dariusza Ledworowskiego.

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to promote and expand the trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and to their mutual benefit,

Recognizing the benefits to be derived by the Contracting Parties from closer cooperation in the economic field,

Declaring their willingness to open negotiations, at an appropriate time, leading to the eventual conclusion of a Free Trade Area Agreement,

Have agreed as follows:-

Article 1

The Contracting Parties shall mutually promote and develop trade and economic relations between the two countries

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1992, the date of the last of the notifications (of 27 December 1991 and 20 May 1992) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 14 (1).

subject to the laws and regulations effective in their respective countries.

#### Article 2

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in accordance with the GATT.<sup>1</sup>

#### Article 3

The provisions of Article 2 shall not be applied to the advantages, exemptions and privileges, which the Contracting Parties grant or shall grant:

- a) to neighbouring countries in the border-trade;
- b) to countries participating with either Party in a customs union, a free trade area already in existence or which might be established in the future.

#### Article 4

- (1) Both Contracting Parties shall accord the highest possible degree of liberalization to imports of products originating in each respective country, as generally applied to imports from third countries.
- (2) If any product is being imported in trade between Israel and Poland in such increased quantities and under such conditions

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, both Contracting Parties shall undertake appropriate consultations aiming at finding immediate solutions to problems which may arise. In exceptional critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, steps with regard to the said imports, as envisaged in Article 19 of the GATT, may be taken.

#### Article 5

The Contracting Parties shall, subject to the relevant laws and regulations in force in either country, provide the maximum facilities possible for the purpose of increasing the volume of trade between the two countries.

#### Article 6

The Contracting Parties agree to promote, within their competence and subject to the laws and regulations of each country, cooperation, inter alia, in the following sectors: Industry, Agriculture, Transportation and Communication, Technology, Trade, Services, Finance, Banking, Tourism and joint projects in third countries.

Article 7

Cooperation in the sectors envisaged in Article 6 shall be carried out, inter alia, through:

- a) interchange of commercial and technical representatives, groups, and delegations;
- b) setting up and running joint ventures;
- c) exchange of experts, advisers and trainees;
- d) provision of consulting services;
- e) providing facilities for surveys and studies;
- f) holding exhibitions and trade fairs;
- g) any other form of cooperation that may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 8

Each Contracting Party will, with a view to achieving greater bilateral trade, endeavour to supply the other Party with trade and business information relating to, inter alia, available information about future tenders, contemplated projects and international schemes of development and aid.

Article 9

Each Contracting Party shall permit the holding of fairs and exhibitions by enterprises and firms of the other

Contracting Party in accordance with the internal laws and regulations in force in either country and shall grant all possible facilities for this. The respective details are to be agreed upon between the competent authorities and institutions of the two countries.

Each Contracting Party shall, in the interest of developing mutual trade relations, give sympathetic consideration to participation in international fairs in the other country and promote and facilitate the participation of enterprises and firms of its country in such fairs in the other country.

#### Article 10

The Contracting Parties shall exempt, in accordance with internal laws and regulations and conventions in force in both of the Contracting Parties, the following goods from customs duties, taxes and other dues upon their importation and exportation:

- samples and advertising materials of no commercial value; tools and articles brought in for assembly or repair purposes provided that such tools and articles are not sold in that country or otherwise disposed of;
- goods for fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported;



- special containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

#### Article 11

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the internal laws and regulations on foreign exchange operations and control in force in either country.

#### Article 12

- (1) In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of the representatives of the two countries.
- (2) The functions of the Joint Committee shall include, in particular:
- a) reviewing the implementation of this Agreement;
  - b) examining the possibilities and recommending measures to the governments of the Contracting Parties for increasing and diversifying trade and economic relations between the two countries;
  - c) studying and submitting proposals for removing obstacles and barriers to bilateral trade and economic cooperation;

- d) exploring an appropriate time and institutional framework for the conduct of negotiations on the conclusion of a Free Trade Area Agreement.
- (3) The Joint Committee shall meet in principle once a year, alternately in the capitals of each of the two countries.

#### Article 13

- (1) The present Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international Agreements, Conventions, Treaties or Protocols concluded by either of the Contracting Parties.
- (2) The Contracting Parties shall inform each other of any new international agreement signed by them which could affect the other Party.

#### Article 14

- (1) Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later written diplomatic note.
- (2) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall thereafter be automatically renewed for subsequent five-year periods unless notification to terminate it is given by either Contracting Party to the other, in

writing, at least six months before the end of the given period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem.....on...22 May....1991 which corresponds to .....9 Sivan.....5751, in duplicate, in the English, Polish and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Poland:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by David Levy — Signé par David Levy.

<sup>2</sup> Signed by Dariusza Ledworowskiego — Signé par Dariusza Ledworowskiego.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux d'encourager et d'étendre les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays sur la base de l'égalité des droits et de la mutualité des avantages;

Conscients des avantages que peuvent tirer les Parties contractantes d'une coopération plus étroite dans le domaine économique;

Affirmant leur volonté d'engager, en temps opportun, des négociations en vue de la conclusion d'un Accord relatif à une zone de libre échange;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes s'engagent à favoriser et à développer, sur une base mutuelle, les relations économiques entre les deux pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions du GATT<sup>2</sup>.

*Article 3*

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas aux avantages, exemptions et privilèges que les Parties contractantes accordent ou accorderont :

- a) Aux pays limitrophes en ce qui concerne le commerce frontalier;
- b) Aux pays qui, en association avec l'une ou l'autre des Parties, participent à une union douanière ou à une zone de libre échange qui existe déjà ou qui pourra être créée dans l'avenir.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes accordent aux importations de produits en provenance de chaque pays respectif le niveau de libéralisation le plus élevé possible tel qu'il s'applique généralement aux importations provenant des pays tiers.

2. Si, dans le cadre des échanges commerciaux entre Israël et la Pologne, un produit est importé en quantité si importante et dans des conditions qui causent ou qui sont susceptibles de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1992, date de la dernière des notifications (des 27 décembre 1991 et 20 mai 1992) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

produits similaires ou directement compétitifs, les Parties contractantes engagent alors des consultations appropriées afin de parvenir à des solutions immédiates aux problèmes qui pourraient apparaître. Dans certaines circonstances exceptionnelles graves où un retard entraînerait des dommages qui pourraient être difficilement réparés, des mesures telles que celles envisagées à l'article 19 du GATT pourront être prises à l'égard desdites importations.

#### *Article 5*

Sous réserve des lois et règlements pertinents en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes s'engagent à faciliter dans toute la mesure de leurs possibilités l'augmentation du volume des échanges entre les deux pays.

#### *Article 6*

Dans les limites de leurs compétences et sous réserve des lois et règlements de chaque pays, les Parties contractantes encouragent la coopération, notamment dans les domaines suivants : industrie, agriculture, transports et communications, technologie, commerce, services, finance, activités bancaires, tourisme et projets conjoints dans des pays tiers.

#### *Article 7*

La coopération dans les secteurs visés à l'article 6 revêt notamment les formes suivantes :

- a) Echange de représentants, groupes et délégations dans les domaines commerciaux et techniques;
- b) Etablissement et exploitation d'opérations en association;
- c) Echange d'experts, de conseillers et de stagiaires;
- d) Fourniture de services consultatifs;
- e) Facilités pour la conduite d'enquêtes et d'études;
- f) Expositions et foires commerciales;
- g) Toute autre forme de coopération dont les Parties contractantes pourraient convenir.

#### *Article 8*

Afin de parvenir à un niveau plus important d'échanges commerciaux, chaque Partie contractante s'efforce de fournir à l'autre Partie des informations relatives au commerce et aux affaires, notamment en ce qui concerne les appels d'offres, les projets qui pourraient être envisagés et les programmes internationaux d'aide et de développement.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante permet l'organisation de foires et d'expositions par les entreprises et les sociétés de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements intérieurs en vigueur dans chaque pays et elle accorde toutes les facilités nécessaires à cette fin. Les détails respectifs sont convenus entre les autorités et institutions compétentes des deux pays.

Dans l'intérêt du développement de relations commerciales réciproques, chaque Partie contractante considère avec bienveillance la participation aux foires interna-

tionales dans l'autre pays et elle encourage et facilite la participation de ses entreprises et sociétés auxdites foires organisées dans l'autre pays.

#### *Article 10*

Conformément aux lois et règlements intérieurs et aux conventions en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, celles-ci exonèrent les marchandises ci-après de tous les droits de douane, taxes et autres prélèvements à l'entrée et à la sortie de leurs territoires :

- Echantillons et matériels publicitaires sans valeur marchande, outils et articles importés aux fins d'opérations d'assemblage ou de réparation, sous réserve qu'ils ne soient ni vendus ni autrement aliénés;
- Marchandises destinées aux foires et expositions sous réserve qu'elles soient réexportées;
- Conteneurs et emballages spéciaux consignés, du type utilisé dans le commerce international.

#### *Article 11*

Tous les paiements relevant du présent Accord s'effectuent dans une monnaie librement convertible conformément aux lois et règlements intérieurs en vigueur dans chaque pays en matière de transactions en devises et de contrôle des changes.

#### *Article 12*

1. Dans le but de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte formé de représentants des deux pays.

2. Le Comité mixte a notamment pour fonction de :

- a) Veiller à l'application du présent Accord;
- b) Examiner les possibilités et recommander aux gouvernements des Parties contractantes les mesures susceptibles d'accroître et de diversifier les relations commerciales et économiques entre les deux pays;
- c) Etudier et soumettre des propositions en vue de supprimer les obstacles et les barrières aux échanges commerciaux bilatéraux et à la coopération économique;
- d) Envisager le meilleur moment et le cadre institutionnel de négociations en vue de la conclusion d'un Accord relatif à une zone de libre échange.

3. Le Comité mixte se réunit en principe une fois l'an tour à tour dans les capitales de chacun des pays.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord est sans effet sur la validité ou l'exécution de toute obligation résultant d'autres Accords, conventions, traités ou protocoles internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de tout nouvel accord international qu'elles pourraient signer et qui serait susceptible d'avoir des incidences sur l'autre Partie.

*Article 14*

1. Chaque Partie contractante notifie l'autre Partie de l'accomplissement des formalités de droit interne nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique en ce sens.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans et il sera par la suite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes quinquennales, à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 22 mai 1991, soit le 9 Sivan 5751, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et polonaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :  
[DARIUSZA LEDWOROWSKIEGO]

---





**No. 28974**

---

**ISRAEL  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at  
Jerusalem on 19 November 1991**

*Authentic texts: Hebrew, Czech and English.*

*Registered by Israel on 2 June 1992.*

---

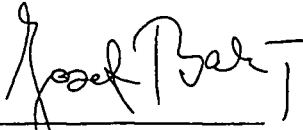
**ISRAËL  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord commercial et de coopération économique. Signé à  
Jérusalem le 19 novembre 1991**

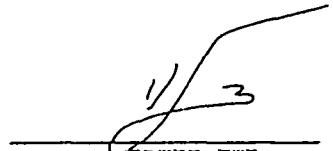
*Textes authentiques : hébreu, tchèque et anglais.*

*Enregistré par Israël le 2 juin 1992.*

נעשה ונחתם ב- יולי ביום 2' כסלו התשנ"ב שהנו ה- 19 נובמבר 1991  
 בשני עותקים, בשפות העברית, הצ'כית והאנגלית, ולשני העותקים דין  
 מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
 הצ'כית וסלובקיה



בשם ממשלת  
 מדינת ישראל

2. חפקירי הוערה המשותפת יכללו, בין היתר:
- א. לעקוב אחרי מימושו של הסכם זה;
  - ב. לבחון אפשרויות להגדיל ולגוון קשרי סחר וכלכלה בין שתי הארצות;
  - ג. ללכו ולהגיש הצעות לפיתוח דינמי בקשרי סחר וכלכלה, לרבות כריתת הסכם בדבר כינון איזור סחר חופשי.
- הוערה המשותפת תתכנס כעיקרון בירושלים ובפראג, לסרוגין, אחת לשנה.

### סעיף 12

הצדדים המתקשרים יידעו זה את זה על כל הסכם בינלאומי חדש שבחתימתם, העלול לענין הצד האחר.

### סעיף 13

1. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה כי מולאו כל דרישותיהם המשפטיות לגבי כניסתו לתוקף.
2. ההסכם הנובחי יישאר בתוקף לתקופה של 5 שנים וימשיך להישאר בתוקף לאחר מכן, אלא אם מודיע אחד הצדדים המתקשרים לצד השני בכתב, שישה חודשים מראש, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

### סעיף 14

עיסקות שבהן התקשרו בחקופת חוקפו של הסכם זה, כמפורט בסעיף 4 ולא מומשו לגמרי עד לתאריך פקיעתו, יוצאו אל הפועל בהתאם להוראות הסכם זה.

### סעיף 15

הסכם זה ניתן לתקנו בהסכמה משותפת, לבקשתו הכתובה של אחד הצדדים המתקשרים תיקוני-או סיומו של הסכם זה לא יהא בו כדי לפגוע בזכות או התחייבות הנובעת או נגזרת מהסכם זה קודם לתאריך תיקונו או סיומו כאמור.

- ד. חילופי מומחים, יועצים ומתלמידים;  
 ה. חילופים של שירותי יעוץ;  
 ו. עריכת חערוכוח וירידים מסחריים;  
 ז. צורח שיתוף-פעולה אחרות, ככל שיוסכם עליהן.

#### סעיף 8

הצדדים המתקשרים יפטרו ממכס, מסיים ותשלומים אחרים, בהתאם לדינים, חקנוח ואמנות החקפים בכל צד, את הטובין הבאים, בעת יבואם ויצואם:

- דוגמאות וחומרי פרטוס ללא ערך מסחרי; כלים וחפצים מובאים לצורך הרכבה או שיפוץ, ובלבר שאין מוכרים, או מסלקים בדרך אחרת, כלים וחפצים כאמור;
- טובין לירידים וחצוגות קבועים או זמניים, ובלבר שטובין כאמור מיוצאים בתורה;
- מכולוח ואריזות מיוחדות מן הסוג המשמש בסחר בינלאומי על-בסיס של התורה.

#### סעיף 9

בהתאם לדינים ותקנות החקפים בארצוניהם, יתנו הצדדים המתקשרים הגנה הולמת מפני נוהגי סחר שיש בהם כדי להטעות, ויקפידו למנוע, על-גבי טובין מיוצאים או מובאים, סימונים העלולים לגרום לטעויות באשר לארץ מוצאם, וכן הרכבם, סוגם ואיכוחם של טובין אלה.

#### סעיף 10

מתוך עניין לפתח קשרי סחר הדדיים, ישקול כל צד מתקשר באהדה השתתפוח בירידים בינלאומיים בארץ האחרת, ולקדם ולהקל על השתתפוחם של חברות ומפעלים מארצו בירידים כאמור בארץ האחרת.

#### סעיף 11

1. - להקלת מימושן של הסכם זה, מוסכם על הצדדים המתקשרים להקים ועדה משותפת מורכבת מנציגי שתי הארצות.

סעיף 3

1. שני הצדדים המתקשרים יעניקו את רמת הליברליזציה הגבוהה ביותר ליבוא מוצרים שמקורם בארץ הצד השני, כנהוג בדרך כלל לגבי יבוא מארצות שליטות.
2. במקרה שבסחר בין ישראל לרפובליקה הפדרלית הציכית הסלובקית מיובא מוצר בכמות מוגדלת ובתנאים העלולים להזיק או לאיים בגרימת נזק רציני ליצרנים מבית של מוצרים דומים או מתחרים במישרין, יקימו הצדדים המתקשרים החייצעויות מתאימות במטרה למצוא פיתרונות מידיים לבעיות שנוצרו. בנסיבות קריטיות יוצאות-דופן, מקום שעיכוב עלול לגרום נזק שיוקשה לתקנו, ניתן יהיה לנקוט צעדים בנוגע ליבוא האמור, כמפורט בסעיף 19 לגאטיט.

סעיף 4

יבוא ויצוא טובין ושירותים בין שתי הארצות יבוצעו על-בסיס חוזים ותוזים לטוות ארוך בין אישויות טבעיות ואישויות משפטיות משתי הארצות, בהתאם להוראות הסכם זה ולדינים ותקנות תקפים בכל אחת מן הארצות המתקשרות

סעיף 5

כל התשלומים הנובעים מהסכם זה יבוצעו במטבע בר-המרה באופן חפשי, בהתאם לדינים ותקנות בכל אחת מן הארצות המתקשרות.

סעיף 6

כל צד מתקשר, במסגרת סמכויותיו ובכפוף לדיניו ותקנותיו, יקדם בין השאר שיתוף-פעולה בתחומים הבאים: תעשייה, סחר בטובין ובשירותים, כספים, חקלאות, תירות, תובלה ותקשורת, טכנולוגיה ופעולות משותפות בארצות שליטות, וכן פעילויות אחרות הקשורות לסחר.

סעיף 7

- שיתוף-פעולה בסוגיות המותוות בסעיף 6 יחבטא, בין השאר, באמצעות:
- א. חילופי מידע זמין בנוגע לסחר ופיתוח כלכלי בשתי הארצות;
  - ב. חילופי גומלין של נציגים מסחריים וטכניים, משלחות ואנשי עסקים;
  - ג. כינון מפעלים משותפים וניהולם;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

לשיתוף-פעולה בסחר וכלכלה

ב י 1

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י 1

ממשלת הרפובליקה הפדרלית הציכית וסלובקית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית הציכית וסלובקית  
(להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן לקדם ולהרחיב את קשרי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות  
על-בסיס של שיוויון לתועלתם ההדדית,

בהכירן ביתרונות העשויים לצמוח לשני הצדדים המתקשרים  
משיחוף-פעולה הדוק יותר בתחום הכלכלה, הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ינקטו בכל האמצעים המתאימים במסגרת דיניהם  
ותקנותיהם על-מנת לעודד את ולהקל על קשרי הסחר והכלכלה שבין  
שתי הארצות.

סעיף 2

במטרה לקדם את הסחר בין שתי הארצות ולהקל עליו, יעניקו שני  
הצדדים זה לזה יחס האומה המועדפת ביותר, ולחריגיו המוכרים,  
בהתאם לגאט"ט.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O OBCHODNÍ A EKONOMICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI  
VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY  
A VLÁDOU STÁTU IZRAEL

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Státu Izrael (dále "smluvní strany"),

přejíce si podporovat a rozšiřovat obchod a hospodářské styky mezi oběma zeměmi na základě rovnosti a k vzájemnému prospěchu,

uznávající prospěch vyplývající pro smluvní strany z užší spolupráce na ekonomickém poli,

se dohodly jak následuje:

Č l á n e k 1

Smluvní strany přijmou v rámci jejich právního řádu odpovídající opatření k podpoře a usnadnění obchodu a ekonomických vztahů mezi oběma zeměmi.

Č l á n e k 2

S úmyslem podporovat a usnadňovat obchod mezi oběma zeměmi, smluvní strany si vzájemně poskytnou zacházení podle doložky nejvyšších výhod v souladu s GATT a jeho uznanými výjimkami.

## Č l á n e k 3

1. Obě smluvní strany si poskytnou nejvyšší možnou míru liberalizace na dovozy výrobků pocházející z druhé země tak, jak je všeobecně aplikováno na dovozy ze třetích zemí.
2. Jestliže některý výrobek bude v obchodě mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Státem Izrael dovážen v tak velkém množství a za takových podmínek, že by způsobil nebo hrozil způsobit vážnou škodu domácím výrobcům shodných nebo obdobných výrobků, obě smluvní strany uskuteční příslušné konsultace vedoucí k nalezení okamžitého řešení vyskytnuvších se problémů. Za výjimečných kritických okolností, kde prodlení by mohlo způsobit škodu, kterou by bylo obtížné napravit, mohou být vůči uvedeným dovozům přijata opatření v souladu s čl. 19 GATTu.

## Č l á n e k 4

Dovoz a vývoz zboží a služeb mezi oběma zeměmi se bude uskutečňovat na základě kontraktů a dlouhodobých kontraktů, které budou uzavírány mezi fyzickými a právníckými osobami obou zemí v souladu s ustanoveními této Dohody a právním řádem platným v každé z obou zemí.

## Č l á n e k 5

Všechny platby vyplývající z této Dohody budou uskutečňovány ve volně směnitelné měně v souladu s právním řádem každé z obou zemí.



### Č l á n e k 6

Každá smluvní strana v rámci své působnosti a v souladu se svým právním řádem bude napomáhat spolupráci, mezi jiným v následujících oblastech: průmysl, obchod se zbožím a službami, finance, zemědělství, turistika, doprava a spoje, technologie a společné akce ve třetích zemích a ostatní činnosti mající vztah k obchodu.

### Č l á n e k 7

Spolupráce v oblastech uvedených v článku 6, bude mimo jiné uskutečňována prostřednictvím:

- a) výměny disponibilních informací o obchodě a ekonomickém rozvoji v obou zemích;
- b) vzájemné výměny obchodních a technických zástupců, skupin, delegací a obchodníků;
- c) ustavení a rozvoje joint-ventures;
- d) výměny expertů, poradců a učňů;
- e) výměny konsultačních služeb;
- f) pořádání výstav a veletrhů;
- g) jakékoli další formy spolupráce, která může být dohodnuta.

### Č l á n e k 8

V souladu se svým právním řádem a se smlouvami, jimiž je každá smluvní strana vázána, smluvní strany osvobodí od cel, daní a jiných poplatků ukládaných při dovozu a vývozu následující zboží:

- vzorky a propagační materiály bez komerční hodnoty; nářadí a předměty potřebné pro montáž nebo opravy za podmínky, že takové nářadí a předměty nebudou prodány, nebo jinak s nimi disponováno;
- zboží pro stálé nebo dočasné veletrhy a výstavy, za podmínky, že takové zboží bude zpětně vyvezeno;
- speciální kontejnery a obaly typu používaného v mezinárodním obchodě na základě vratnosti.

#### Č l á n e k 9

Smluvní strany si, v souladu se svým právním řádem, poskytnou příslušnou ochranu proti všem formám nekalých obchodních praktik a vynasnaží se vyloučit takové označování vyváženého nebo dováženého zboží, které by mohlo vyvolat omyl pokud jde o zemi původu, suroviny, genetický původ nebo jakost tohoto zboží.

#### Č l á n e k 10

V zájmu rozvíjejících se vzájemných obchodních vztahů každá smluvní strana bude příznivě posuzovat účast na mezinárodních veletrzích ve druhé zemi a podporovat a usnadňovat účast podniků a firem své země na takových veletrzích v druhé zemi.

#### Č l á n e k 11

1. S cílem napomoci provádění této dohody se smluvní strany dohodly na zřízení Společného výboru složeného z představitelů obou zemí.

2. Činnost Společného výboru bude mimo jiné zahrnovat:

- a) sledování plnění této dohody;
- b) zkoumání možností zvyšování a rozšiřování obchodních a hospodářských vztahů mezi oběma zeměmi;
- c) studování a předkládání návrhů na dynamický rozvoj obchodních a hospodářských vztahů, včetně uzavření Dohody o zóně volného obchodu.

Společný výbor se bude scházet v zásadě jednou za rok střídavě v Jeruzalémě a v Praze.

Č l á n e k 12

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o nových mezinárodních dohodách, které uzavřely a které by se mohly týkat druhé strany.

Č l á n e k 13

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si obě smluvní strany vzájemně notifikují splnění všech právních podmínek ke vstupu dohody v platnost.
2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let a zůstane platnou i po této době pokud některá ze smluvních stran nevyrozumí písemně 6 měsíců předem druhou stranu o svém úmyslu platnost dohody ukončit.

Č l á n e k 14

Transakce uzavřené během platnosti této dohody, uvedené v článku 4, které nebyly zcela realizovány do doby ukončení platnosti této dohody, budou splněny podle ustanovení této dohody.

## Č l á n e k 15

Tato dohoda může být revidována vzájemnou dohodou na základě písemné žádosti jedné ze smluvních stran. Jakákoli revize nebo skončení platnosti této dohody nebude mít důsledky na práva a povinnosti vyplývající z této dohody a vzniklé před datem takové revize nebo ukončení platnosti.

Vyhotoveno a podepsáno v Jeruzalémě dne 19. listopadu 1991, což odpovídá 12 Kislev 5750, ve třech vyhotoveních v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechny mají stejnou platnost. V případě nejasného výkladu bude rozhodovat anglický text.

Za vládu  
České a Slovenské  
Federativní Republiky:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Státu Izrael:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Josef Baksay — Signé par Josef Baksay.

<sup>2</sup> Signed by Daniel Levy — Signé par David Levy.

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to promote and expand the trade and economic relations between the two countries on the basis of equality to their mutual benefit,

Recognizing the benefits to be derived by the Contracting Parties from closer cooperation in the economic field,

Have agreed as follows:-

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and facilitate trade and economic relations between the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 9 March and 20 May 1992) of the completion of the legal requirements, in accordance with article 13 (1).

Article 2

The Contracting parties shall grant each other, with the view to promoting and facilitating trade between both countries, most-favoured-nation treatment according to GATT<sup>1</sup> and its recognized exceptions.

Article 3

1. Both Contracting Parties shall accord the highest possible degree of liberalization to imports of products originating in each respective country, as generally applied to imports from third countries.
  
2. If any product is being imported in trade between the State of Israel and the Czech and Slovak Federal Republic in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, both Contracting Parties shall undertake appropriate consultations aiming at finding immediate solutions to emerged problems. In exceptional critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, steps with regard to the said imports, as envisaged in Article 19 of the GATT, may be taken.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 4

The importation and exportation of goods and services between the two countries shall be effected on the basis of contracts and long term contracts to be concluded between the natural and juridical persons of the two countries in conformity with the provisions of this Agreement and the laws and regulations in effect in each of the respective countries.

Article 5

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations in either country.

Article 6

Each Contracting Party shall, within its competence and subject to its laws and regulations promote, inter alia the cooperation in the following sectors :Industry, Trade in Goods and Services, Finance, Agriculture, Tourism, Transportation and Communications, Technology and joint operations in third countries and other activities related to Trade.

Article 7

Cooperation in the sectors envisaged in Article 6 shall be carried out, inter alia, through:

- a) exchange of available information on trade and economic development in both countries;
- b) interchange of commercial and technical representatives, groups, delegations and business persons;
- c) setting up and running joint ventures;
- d) exchange of experts, advisers and trainees;
- e) exchange of consulting services;
- f) holding exhibitions and trade fairs;
- g) any other form of cooperation that may be agreed upon.

#### Article 8

The Contracting Parties shall exempt, in accordance with internal laws and regulations and conventions in force in either of the Contracting Parties the following goods from customs duties, taxes and other dues upon their importation and exportation:

- samples and advertising materials of no commercial value; tools and articles brought in for assembly or repair purposes provided that such tools and articles are not sold, or otherwise disposed of;
- goods for permanent and temporary fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported;
- specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.



Article 9

The Contracting Parties will give according to the laws and regulations of the respective countries adequate protection against all forms of misleading trade practices, and will carefully try to avoid markings on exported or imported goods that might lead to errors about the country of origin, material, generic nature or quality of these goods.

Article 10

Each Contracting Party shall, in the interest of developing the mutual trade relations, give sympathetic consideration to the participation in international fairs in the other country and promote and facilitate the participation of enterprises and firms of its country in such fairs in the other country.

Article 11

1. In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of the representatives of the two countries.
  
2. The functions of the Joint Committee shall include, inter alia:
  - a) reviewing the implementation of this Agreement;

- b) examining the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations between the two countries;
  
- c) studying and submitting proposals for the dynamic development of the trade and economic relations, including that of the conclusion of a Free Trade Area Agreement.

The Joint Committee shall meet in principle once a year alternately in Jerusalem and Prague.

#### Article 12

The Contracting Parties shall inform each other on any new international agreement signed by them which could concern the other Party.

#### Article 13

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
  
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.

Article 14

Transactions entered into during the validity of the present Agreement mentioned under Article 4 and not fully realized by the date of its expiry shall be fulfilled in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 15

This present Agreement may be revised by mutual consent at the written request of either Contracting Party. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing from or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

Done and signed in Jerusalem on 19 November 1991 which corresponds to 12 Kislev, 5752, in three originals in the Czech, Hebrew and English languages, all of them being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Czech and Slovak  
Federal Republic:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by David Levy — Signé par David Levy.

<sup>2</sup> Signed by Josef Baksay — Signé par Josef Baksay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈ-  
QUE ET SLOVAQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après dénommés « Parties contractantes »);

Désireux d'encourager et d'étendre les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays sur la base de l'égalité des droits et de la mutualité des avantages;

Conscients des avantages que peuvent tirer les Parties contractantes d'une coopération étroite dans le domaine économique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs en vue d'encourager et de faciliter les relations économiques et commerciales entre les deux pays.

*Article 2*

Afin de promouvoir et de favoriser les échanges entre les deux pays, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>.

*Article 3*

1. Les Parties contractantes accordent aux importations de produits originaires de chaque pays le niveau de libéralisation le plus élevé possible tel qu'il s'applique généralement aux importations provenant des pays tiers.

2. Si, dans le cadre des échanges commerciaux entre l'Etat d'Israël et la République fédérale tchèque et slovaque, un produit est importé en quantité si importante et dans des conditions qui causent ou qui sont susceptibles de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement compétitifs, les Parties contractantes engagent alors des consultations appropriées afin de parvenir à des solutions immédiates aux problèmes qui pourraient apparaître. Dans des circonstances exceptionnelles graves où un retard entraînerait des dommages qui pourraient être difficiles à réparer, des mesures telles que celles envisagées à l'Article 19 du GATT pourront être prises à l'égard desdites importations.

*Article 4*

Il sera procédé à l'importation et à l'exportation de biens et services entre les deux pays au moyen de contrats à court et à long terme conclus entre des personnes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 9 mars et 20 mai 1992) l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

physiques et morales des deux pays conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

#### *Article 5*

Tous les paiements relevant du présent Accord s'effectuent dans une monnaie librement convertible conformément aux lois et règlements de chaque pays.

#### *Article 6*

Dans les limites de sa compétence et sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération, notamment dans les secteurs suivants : industrie, échanges de biens et services, finance, agriculture, tourisme, transports et communications, technologie, activités conjointes dans des pays tiers et autres activités à caractère commercial.

#### *Article 7*

La coopération dans les secteurs visés à l'article 6 revêt notamment les formes suivantes :

- a) Echange d'information sur l'évolution économique et commerciale dans les deux pays;
- b) Echange de représentants, groupes et délégations dans les domaines commerciaux et techniques;
- c) Etablissement de coentreprises;
- d) Echange d'experts, de conseillers et de stagiaires;
- e) Fourniture de services consultatifs;
- f) Organisation d'expositions et de foires commerciales;
- g) Toute autre forme de coopération dont les Parties contractantes pourraient convenir.

#### *Article 8*

Conformément aux lois et règlements intérieurs et aux conventions en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, celles-ci exonèrent les marchandises ci-après de tous droits de douane, taxes et autres prélèvements à l'entrée et à la sortie de leurs territoires :

- Echantillons et matériels publicitaires sans valeur marchande; outils et articles importés aux fins d'opérations d'assemblage ou de réparation, sous réserve qu'ils ne soient ni vendus ni autrement aliénés;
- Marchandises destinées aux foires et expositions permanentes et temporaires, sous réserve qu'elles soient réexportées;
- Les conteneurs et emballages spéciaux consignés, du type utilisé dans le commerce international.

#### *Article 9*

Conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, les Parties contractantes accordent une protection appropriée contre toutes pratiques commerciales déloyales et veillent avec soin à éviter que les produits exportés ou importés

ne soient marqués ou libellés de manière à induire en erreur en ce qui concerne le pays d'origine, la nature des produits ou leur qualité.

#### *Article 10*

Dans l'intérêt du développement de relations commerciales réciproques, chaque Partie contractante considère avec bienveillance la participation aux foires internationales dans l'autre pays et elle encourage et facilite la participation de ses entreprises et sociétés auxdites foires organisés dans l'autre pays.

#### *Article 11*

1. Dans le but de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte formé de représentants des deux pays.

2. Le Comité mixte a notamment pour fonction de :

a) Veiller à l'application du présent Accord;

b) Examiner les possibilités d'accroître et de diversifier les relations commerciales et économiques entre les deux pays;

c) Etudier et soumettre des propositions susceptibles de favoriser un développement dynamique des relations commerciales et économiques, y compris la conclusion d'un Accord relatif à une zone de libre échange.

Le Comité mixte se réunit en principe une fois l'an tour à tour à Jérusalem et à Prague.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes s'informent mutuellement de tout nouvel accord international qu'elles pourraient signer et qui serait susceptible d'avoir des incidences sur l'autre Partie.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient que toutes les obligations juridiques nécessaires sont satisfaites.

2. Le présent Accord est en vigueur pour une période initiale de cinq ans, suite à laquelle il reste en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer à l'expiration d'un préavis de six mois.

#### *Article 14*

Les transactions visées à l'article 4 ci-avant qui ont été conclues alors que le présent Accord était en vigueur et qui demeurent en cours de réalisation au moment de l'expiration de l'Accord seront complétées conformément à ses dispositions.

#### *Article 15*

Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel à la suite d'une demande écrite de l'une des Parties contractantes. Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les droits précédemment acquis et sur les obligations antérieurement assumées aux termes du présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 19 novembre 1991, soit le 12 Kislev 5752, en triple exemplaire en langues tchèque, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale tchèque  
et slovaque :

[JOSEF BAKSAY]

---





**No. 28975**

---

**UNITED NATIONS  
and  
UKRAINE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the seminar on new materials and their application in engineering industries, of the Economic Commission for Europe, to be held in Kiev from 13 to 16 October 1992 (with annex). Geneva, 8 May and 2 June 1992**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 2 June 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
UKRAINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du séminaire sur les matériaux nouveaux et leur utilisation dans les industries de construction des machines de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Kiev du 13 au 16 octobre 1992 (avec annexe). Genève, 8 mai et 2 juin 1992**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 2 juin 1992.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND UKRAINE CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SEMINAR ON NEW MATERIALS AND THEIR APPLICATION IN ENGINEERING INDUSTRIES, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN KIEV FROM 13 TO 16 OCTOBER 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UKRAINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE SUR LES MATÉRIAUX NOUVEAUX ET LEUR UTILISATION DANS LES INDUSTRIES DE CONSTRUCTION DES MACHINES DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE DEVANT AVOIR LIEU À KIEV DU 13 AU 16 OCTOBRE 1992

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1992, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1992, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

No. 28976

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA  
AND THE CARIBBEAN)  
and  
URUGUAY**

**Letter Agreement concerning the participation of ECLAC  
in the project "Assistance in the formulation and exe-  
cution of the Fourth National Technical Cooperation  
Programme" (with annexes). Signed at Montevideo on  
25 May and 3 June 1992**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 3 June 1992.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
URUGUAY**

**Lettre d'accord relatif à la participation de la CEPAL au  
projet « Appui à la formulation et à l'exécution du  
IV<sup>e</sup> Programme national de coopération technique » (avec  
annexes) . Signé à Montevideo les 25 mai et 3 juin 1992**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 3 juin 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CARTA CONVENIO CELEBRADA ENTRE EL GOBIERNO DE URUGUAY Y LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL)

Estimado Sr. Rosenthal:

1. Se hace referencia al Acuerdo celebrado entre el Gobierno de Uruguay (que en adelante se designa "el Gobierno") y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (que en adelante se designa "Organismo de Cooperación") mediante el cual se concretó la participación de esta última a través de la Representación de CEPAL ante la R. O. del Uruguay, en el proyecto URU/87/016 "Apoyo a la Formulación y Ejecución del IV Programa Nacional de Cooperación Técnica", ejecutado por el Gobierno, a través de la Oficina de Planeamiento y Presupuesto (OPP).

2. A los efectos de continuar las labores de cooperación técnica que la Oficina de CEPAL en Montevideo viene prestando a la OPP, se hace referencia a las consultas celebradas entre el Gobierno y el Organismo de Cooperación en las que se acordó la participación de esta última en el proyecto URU/92/005 "Apoyo a la Formulación y Ejecución del V Programa Nacional de Cooperación Técnica".

3. De acuerdo con el documento de proyecto y con los siguientes términos y condiciones confirmamos nuestra aceptación de los servicios que proporcionará el Organismo de Cooperación para la Ejecución de este proyecto. Las instrucciones deben incluir disposiciones adecuadas para la celebración de consultas detalladas entre el Organismo de Cooperación y el Gobierno sobre la ejecución de todos los aspectos de los servicios que prestará el Organismo de Ejecución.

4. El Organismo de Cooperación proporcionará los servicios descritos en el Anexo I. "Descripción de Servicios", de la presente Carta Convenio.

5. El Gobierno conservará la responsabilidad general de la ejecución del Proyecto, por intermedio del coordinador que designe.

6. El personal asignado por el Organismo de Cooperación trabajará bajo la supervisión del coordinador del proyecto. El Organismo de Cooperación les dará la orientación técnica y el apoyo administrativo adecuados. Aunque sean responsables ante el Organismo de Cooperación por el modo en que desempeñen sus funciones, tienen la obligación de colaborar estrechamente con el personal del Gobierno y prestar su ayuda para la ejecución del proyecto de conformidad con las directrices generales establecidas por el Gobierno en consulta con el Organismo de Cooperación.

7. En el caso de desacuerdo entre el coordinador del proyecto y el personal del proyecto del Organismo de Cooperación, el coordinador del proyecto referirá la cuestión en controversia al Organismo de Cooperación con el fin de encontrar una solución satisfactoria. En el interim, prevalecerán las decisiones del coordinador del proyecto.

8. Al aceptar la presente Carta Convenio y de acuerdo con el presupuesto y el plan de trabajo del proyecto, el Gobierno autoriza al Organismo de Cooperación a solicitar anticipos de fondos al PNUD, e incurrir en gastos dentro de los límites fijados en el Anexo II, "Plan de Servicios", o solicitar al PNUD el reembolso de gastos incurridos, todo ello con sujeción a las siguientes restricciones:

(i) Los gastos por concepto de servicios de personal que sean proporcionados en virtud del Anexo II estarán limitados al pago de sueldos, prestaciones y otros emolumentos, incluido el reembolso del impuesto a la renta en conformidad con los reglamentos del Organismo de Cooperación. Asimismo, se incluirán los gastos de viajes en comisión de servicios dentro del país o región del proyecto, y los gastos de repatriación. El Organismo de Cooperación presupuestará dichos gastos sobre la base de costos reales estimados y será reembolsado por los costos reales incurridos. Los meses de servicio de los expertos a los que se refiere el Anexo II, podrán alterarse en consulta entre el Gobierno y el Organismo de Cooperación, si se determinara que ello redunda en el mejor interés del proyecto, y está de acuerdo con las disposiciones del documento del proyecto.

(ii) Dentro de las limitaciones presupuestarias del documento del proyecto, el Gobierno será responsable de proporcionar diversos servicios --como los servicios de secretaría-- que pueda necesitar el personal del Organismo de Cooperación para desempeñar sus funciones. Sin embargo, el Organismo de Cooperación podrá incurrir en gastos por concepto de estos servicios, si así se establece en el Anexo II.

9. El Organismo de Cooperación presentará el 30 de junio y 31 de diciembre de cada año, un estado acumulativo de los gastos incurridos, que será presentado al Gobierno por intermedio del Representante Residente del PNUD, dentro de un plazo de 30 días a partir de dichas fechas. El Gobierno incluirá los gastos referidos en su Informe Financiero Trimestral.

10. El Organismo de Cooperación deberá recalcular los costos y reestablecer las fases del Calendario de Servicios e Instalaciones en la medida de lo necesario al presentar el estado de gastos al Gobierno, con sujeción a las disposiciones en materia de flexibilidad en los gastos acordados entre el PNUD y los Organismos de Ejecución. El Gobierno deberá reajustar sus registros y confirmar su acuerdo con la revisión presentada por el Organismo de Cooperación.

11. El Organismo de Cooperación presentará los informes que puedan ser normalmente necesarios para el coordinador del proyecto en el ejercicio de sus funciones, así como otros informes que requiera el Gobierno en relación con sus obligaciones de presentar informes al PNUD.

12. Todo cambio del documento del proyecto que afecte la labor realizada por el Organismo de Cooperación, de conformidad con el Anexo 1, se recomendará sólo después de celebrar consultas con el Organismo de Cooperación.

13. Toda enmienda de estos arreglos se realizará por acuerdo mutuo, mediante una carta-convenio complementaria.

14. Para toda cuestión que no esté tratada específicamente en estos arreglos, se aplicarán, mutatis mutandi, las disposiciones del Reglamento Financiero y del Organismo de Cooperación.

15. Toda correspondencia adicional relativa a la ejecución del presente convenio, deberá dirigirse al Ing. Carlos Cat, Director de la Oficina de Planeamiento y Presupuesto.

16. El Gobierno y el Organismo de Cooperación mantendrán plenamente informado al Representante Residente sobre todas las medidas que haya adoptado en la ejecución del presente Convenio.

17. Si está usted de acuerdo con lo expresado precedentemente, le rogamos que firme y devuelva a esta oficina, dos copias de la presente carta. Su aceptación constituirá así la base para la participación de su Organización en la ejecución del proyecto.

La saluda muy atentamente,

En nombre de la Oficina  
de Planeamiento y Presupuesto:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Fecha: 25-5-92

En nombre de la CEPAL:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Fecha: 03-06-1992

<sup>1</sup> Signed by Carlos Cat — Signé par Carlos Cat.

<sup>2</sup> Signed by German Rama — Signé par German Rama.

## ANEXO I

## DESCRIPCION DE SERVICIOS

Número de Proyecto:	URU/92/005
Título del Proyecto:	Apoyo a la formulación y ejecución del V Programa Nacional de Cooperación Técnica
Organismo de Ejecución:	Oficina de Planeamiento y Presupuesto. Presidencia de la República.
Organismo de Cooperación:	Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Oficina de Montevideo).

A. SERVICIOS QUE BRINDARA EL ORGANISMO DE COOPERACION A TRAVES DE SU OFICINA EN MONTEVIDEO, EN EL PERIODO COMPRENDIDO ENTRE EL 1 DE JUNIO DE 1992 Y EL 31 DE DICIEMBRE DE 1992.

Continuando las labores de cooperación técnica a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto (OPP), que se vienen realizando anualmente desde 1985, se cumplirán las siguientes actividades relacionadas con proyectos de investigación para decisiones de políticas.

1. Empleo y reconversión de mano de obra en empresas industriales de los sectores Agro-alimenticio y Metal-mecánico.
  - a. En el marco del Proyecto URU/87/016 de cooperación con la OPP la CEPAL relevó en 1990 a 59 empresas exportadoras industriales de los sectores: textil, cuero, vestimenta y química, las que en el año 1989 habían exportado por valor de US\$450 millones. La encuesta comprendió información sobre 19.000 personas ocupadas, sus niveles educativos, tipos de puestos que desempeñaban, programas de capacitación de las empresas, políticas de reclutamiento, etc. En el Programa de Cooperación del año 1991 se realizó el análisis de la información y se publicó el libro titulado "Políticas de Recursos Humanos de la Industria Exportadora de Uruguay. Modernización y Desequilibrios" que figura en la carátula como realizado con la cooperación de la OPP y del PNUD.
  - b. Bajo la presente Carta Convenio en el marco del Proyecto URU/92/005 los servicios a cumplir por la CEPAL estarán dirigidos a completar el diagnóstico sobre la situación de los recursos humanos de la industria incorporando al mismo dos grandes sectores en términos de ocupación como son el agro-alimenticio y el metal-mecánico. La perspectiva de análisis cambiará del estudio de las empresas exportadoras al estudio de las empresas que estén dedicadas tanto al mercado interno como a la exportación y que comprendan 50 empleados y más. Este enfoque se justifica porque de lo que se trata hoy día en materia de recursos humanos es brindar información para que las autoridades nacionales puedan asumir las políticas de reconversión de la mano de obra que se deriven de la simultánea apertura internacional y al MERCOSUR de la economía uruguaya.
  - c. Se relevarán un total de 100 empresas ubicadas en todo el territorio nacional, bajo el procedimiento de muestra, a partir de la información del Censo Económico Nacional (1991) a las que se le aplicará un formulario en una de sus partes similar al utilizado para la preparación del libro "Políticas de recursos humanos en la industria

exportadora de Uruguay. Modernización y desequilibrios" y en otra de sus partes el cuestionario comprenderá preguntas específicas sobre políticas tecnológicas de organización y de recursos humanos que las empresas están realizando en la perspectiva de la apertura económica internacional. Asimismo se aplicará un cuestionario especial a los directores de recursos humanos o jefes de personal sobre estrategias de capacitación de mano de obra para la reconversión económica.

- d. De acuerdo a la exploración preliminar la encuesta a las empresas comprenderá entre 25.000 y 30.000 personas lo que implica una información de aproximadamente el 10% ó 12% del personal ocupado en la industria de Uruguay.

2. Condiciones socio-demográficas de los beneficiarios de los seguros de salud y enfermedad (DISSE)

- a. En el programa de cooperación de la OPP de 1990 se inició una serie de estudios sobre seguridad social. El primero publicado en dicho año se titula "Los pasivos en el Uruguay. Sus características sociales". El segundo, "Actualización de indicadores de ingresos y condiciones de vida de la población que recibe jubilaciones y pensiones en el Uruguay" fue finalizado en setiembre de 1991 y entregado a la OPP en versión fotocopiada a la espera de su inminente publicación.
- b. La originalidad de esos estudios consiste en que se analiza la distribución de ingresos que el Estado uruguayo realiza vía el Banco de Previsión Social a través de las condiciones de los hogares en los que hay perceptores de jubilaciones o pensiones. Esto ha permitido demostrar la heterogeneidad de condiciones sociales de la categoría de "pasivos", y la ubicación de hogares bajo la línea de pobreza o con necesidades básicas insatisfechas en forma opuesta a los altos ingresos de otras categorías de pasivos. Simultáneamente, los estudios demostraron que contrariamente a la percepción generalizada no son los hogares de pasivos los más pobres de la sociedad uruguaya.
- c. Bajo esta Carta Convenio las actividades a cumplir por la CEPAL consistirán en el procesamiento y análisis de la Encuesta Continua de Hogares correspondiente al año 1991 que incluye por primera vez información sobre cobertura de salud por la DISSE. Para la totalidad de la población urbana de Uruguay residente en localidades de 500 habitantes y más, desglosado por Montevideo e Interior, se observará la cobertura de los seguros de salud y enfermedad según: edades y sexo a los efectos de detectar las distorsiones en términos de protección a grupos de riesgo que implica un servicio de seguros definidos por condiciones laborales; el grado de cobertura según la educación de beneficiarios, según ingresos del hogar y de los causahabientes y según nivel de satisfacción de necesidades básicas del hogar al que pertenecen; se observará asimismo la cobertura según condición de ocupación (asalariados públicos y privados, patronos y cuentapropia) y según estabilidad y antigüedad en el empleo. En forma adicional se establecerán correlaciones según tamaño del establecimiento en el que está ocupado el titular del derecho de salud, y se realizarán análisis comparativos entre población cubierta por la DISSE y población no cubierta según distintos atributos sociales.
- d. El mayor cambio social producido en los últimos 7 años ha sido el de la expansión de los seguros de salud que promedialmente pasaron de cubrir un cuarto de millón de personas a más de medio millón y que hoy implican un complejo problema financiero para cuya solución se reclama de información sobre cobertura según estratos sociales a los efectos de reorientar los beneficios a los sectores de menores ingresos.

3. La juventud en el Uruguay

- a. Desde el año 1989 la CEPAL, Oficina de Montevideo, viene cooperando con la Dirección General de Estadística y Censos (DGEyC), dependiente de la OPP, en el



diseño conceptual, validación de resultados y análisis de los mismos de la Encuesta Nacional de Juventud. En 1991 y como agencia de cooperación de la OPP en el marco del Proyecto URU/87/016 se preparó el análisis técnico de los resultados de dicha encuesta que conjuntamente con los cuadros estadísticos fue presentado por la DGEyC ante las autoridades y opinión públicas en el mes de marzo de 1992. Asimismo la CEPAL con cargo a los fondos del Proyecto URU/87/016 publicó el libro titulado "Los Jóvenes de Uruguay. Esos desconocidos" con el análisis y los principales resultados de la Encuesta Nacional de Juventud que como en anteriores libros realizados en el marco de dicho Proyecto establece los créditos a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto.

- b. La Encuesta Nacional de Juventud fue realizada en forma apareada a la Encuesta Continua de Hogares con el objetivo de recoger información sobre las características de ingresos y de nivel de vida de los hogares en los que han sido formados los jóvenes y poder trazar las historias sociales de los distintos estratos de juventud y registrar la existencia y problemas en las condiciones de equidad en la sociedad uruguaya. El análisis realizado para el libro publicado fue exclusivamente sobre los datos de la Encuesta Nacional de Juventud y queda por realizar el análisis de las características socio-económicas de origen de los jóvenes, entrecruzando con información de la Encuesta Continua de Hogares. Paralelamente, el estudio realizado demostró la existencia de un sector de juventud sobre el que pesan múltiples factores de marginalidad tanto en el contexto socio-cultural familiar como en el proceso educativo y en las modalidades de inserción a la vida activa y a la vida reproductiva.
- c. Las actividades a cumplir por CEPAL en la ejecución de esta Carta Convenio consistirán en la preparación de un segundo libro sobre la juventud titulado "El origen social de los Jóvenes y las condiciones de equidad de su desarrollo e inserción social" para lo cual se realizarán las siguientes etapas:
  - i. Procesamiento integrado de la Encuesta Nacional de Juventud y de la Encuesta Continua de Hogares en todos aquellos casos en que figuran los 6.500 jóvenes relevados en la primera de dichas encuestas.
  - ii. Análisis de las oportunidades de movilidad social de los distintos estratos de jóvenes e identificación de efectos institucionales adversos a dicha movilidad.
  - iii. Análisis específico de la condición de las mujeres jóvenes de sectores populares que muy tempranamente cierran su ciclo de formación por una maternidad precoz -frecuentemente fuera de matrimonio- creando un circuito de condiciones socio-culturales de reproducción de la pobreza.
  - iv. Análisis específico del sector de jóvenes que se incorporan tempranamente a la vida activa y que registran desocupación aportando una cuarta parte del volumen total de desempleo de Uruguay. Se tratará de identificar todas las condiciones que explican esa fracasada inserción laboral a los efectos de establecer bases de políticas de formación y capacitación que impidan la marginalización de ese sector y sus negativos efectos en la economía uruguaya.
  - v. El conjunto de estos estudios apoyarán la presentación a realizar por la DGEyC de un futuro segundo volumen de estadísticas sobre la juventud.

## ANEXO II

## CRONOGRAMA DE SERVICIOS

Personal del Proyecto	m/h	US\$
13.01 Apoyo secretarial		3.000.=
17.02 Consultor en Recursos Humanos (Preparación y Dirección Encuesta empleo y reconversión mano de obra)	8	9.600.=
17.03 Consultor muestrista (Elaboración de muestra de empresas)	1	1.000.=
17.04 Consultor en economía social (Procesamiento y análisis de información seguros de salud)	4	4.800.=
17.05 Consultor sociólogo en juventud (Programación, análisis y elaboración de informes sobre juventud)	3	7.500.=
17.06 Consultor sociólogo adjunto juventud	6	7.200.=
17.07 Asistente estadístico juventud	3	1.500.=
17.08 Encuestadores y supervisores (Relevamiento 100 empresas)		8.000.=
17.09 Digitadores, codificadores y analistas programadores		4.500.=
Varios		
52.01 Informes y Publicaciones		8.800.=
53.02 Costos varios		<u>2.200.=</u>
		58.100.=
Costos de apoyo al Programa		<u>7.553.=</u>
		65.653.=

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF URUGUAY AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC)

Dear Mr. Rosenthal,

1. We refer to the Agreement signed between the Government of Uruguay (hereinafter referred to as “the Government”) and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as the “cooperating agency”), which provided for the latter’s participation, through the ECLAC Office in the Eastern Republic of Uruguay, in project URU/87/016 “Assistance in the formulation and execution of the Fourth National Technical Cooperation Programme”, being executed by the Government through the Budget and Planning Office (OPP).

2. With a view to continuing the technical cooperation services which the ECLAC Office in Montevideo has been providing to OPP, we refer to the consultations held between the Government and the cooperation agency in which it was agreed that the cooperating agency would participate in project URU/92/005 “Assistance in the formulation and execution of the Fifth National Technical Cooperation Programme”.

3. In accordance with the project document and subject to the following terms and conditions, we confirm our acceptance of the services which the cooperating agency will provide for the execution of this project. Instructions should include appropriate provision for the holding of in-depth consultations between the cooperating agency and the Government on the execution of all aspects of the services which the executing agency is to provide.

4. The cooperation agency will provide the services described in annex I, “Description of Services”, to this Letter Agreement.

5. The Government shall retain overall responsibility for the execution of the project, through a coordinator whom it shall designate.

6. Personnel assigned by the cooperating agency shall work under the supervision of the project coordinator. The cooperating agency shall provide them with appropriate technical guidance and administrative assistance. Although such personnel are accountable to the cooperating agency for the manner in which they discharge their functions, they have an obligation to work closely with government personnel and to provide assistance for the execution of the project in conformity with the general guidelines established by the Government in consultation with the cooperating agency.

7. In the event of disagreement between the project coordinator and project personnel of the cooperating agency, the project coordinator shall refer the matter in dispute to the cooperating agency, with a view to reaching a satisfactory solution. Pending such a solution, the decisions of the project coordinator shall prevail.

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1992 by counter signature.

8. By accepting this Letter Agreement and in accordance with the project budget and work plan, the Government authorizes the cooperating agency to request advance funding from UNDP and to incur expenditures within the limits set in annex II, "Schedule of Services", or to request the reimbursement of expenditures from UNDP, all of this subject to the following restrictions:

- (i) Expenditures on personnel services provided under annex II shall be limited to the payment of salaries, benefits and other emoluments, including the refund of income tax in conformity with the rules of the cooperating agency. Such expenditures shall also include the costs of travel within the country or region of the project in connection with the services provided, and repatriation costs. The cooperating agency shall make budgetary provisions for such expenditures, based on estimated real costs, and shall be reimbursed for the real costs, and shall be reimbursed for the real costs incurred. The months of service of the experts referred to in annex II may be modified, in consultation between the Government and the cooperating agency, if it is determined that such modification is in the best interest of the project and is in conformity with the provisions of the project document.
- (ii) The Government shall be responsible, within the budgetary limitations of the project document, for providing various services, such as secretarial services, which personnel of the cooperating agency may need in order to discharge their functions. The cooperating agency may, however, incur expenditures for such services where annex II so provides.

9. The cooperating agency shall, on 30 June and 31 December of each year, present a cumulative statement of expenditures, which shall be submitted to the Government through the UNDP Resident Representative within 30 days from the above-mentioned dates. The Government shall include such expenditures in its quarterly financial report.

10. On presenting the statement of expenditures to the Government, the cooperating agency shall, where necessary, recalculate the costs and rearrange the schedule of services and installations, subject to the provisions concerning flexibility in expenditures agreed to between UNDP and executing agencies. The Government shall readjust its records and confirm its agreement with the revision presented by the cooperating agency.

11. The cooperating agency shall submit such reports as may normally be required by the project coordinator in the exercise of its functions, as well as any other reports which the Government may require in connection with its reporting obligations to UNDP.

12. Any change in the project document which will affect the work done by the cooperating agency in conformity with annex I shall be recommended only after consultations have been held with the cooperating agency.

13. Any change in these arrangements shall be made by mutual agreement, through a supplementary letter agreement.

14. The provisions of the financial rules and the rules of the cooperating agency shall apply, *mutatis mutandis*, in all matters not specifically covered by the present agreements.

15. Any further correspondence concerning the execution of this Agreement shall be addressed to Mr. Carlos Cat, Director of the Budget and Planning Office.

16. The Government and the cooperating agency shall keep the Resident Representative fully informed of all measures taken in execution of this Agreement.

17. If you are in agreement with the foregoing, we request that you sign and return two copies of this letter to this office. Your acceptance will constitute the basis for your organization's participation in the execution of the project.

Yours sincerely,

On behalf of the Budget  
and Planning Office:

[CARLOS CAT]

25 May 1992

On behalf of ECLAC:

[GERMAN RAMA]

3 June 1992

## ANNEX I

## DESCRIPTION OF SERVICES

Project number: URU/92/005  
 Project title: Assistance in the formulation and execution of the Fifth National Technical Cooperation Programme  
 Executing Agency: Budget and Planning Office. Office of the President of the Republic.  
 Cooperating agency: Economic Commission for Latin America and the Caribbean (Montevideo Office).

A. Services to be provided by the cooperating agency through its Montevideo Office during the period from 1 June 1992 to 31 December 1992.

Continuing its work of providing technical cooperation to the Budget and Planning Office (OPP), which it has been doing every year since 1985, the cooperating agency will carry out the following activities related to research projects for policy decisions.

1. *Employment and manpower retraining in industrial firms in the agro-food and mechanical engineering sectors.*

(a) In 1990, as part of project URU/87/016 involving cooperation with OPP, ECLAC identified 59 industrial export firms in the textile, leather goods, clothing and chemical sectors in 1989 had exported goods to a value of US\$ 450 million. The survey included information on 19,000 employed persons, their educational levels, the types of jobs they held, the firms' training programmes, recruitment policies, etc. The 1991 cooperation programme analysed the information and a book entitled *Políticas de Recursos Humanos de la Industria Exportadora de Uruguay, Modernización y Desequilibrios* was published, with an acknowledgment on the title page that it had been produced with the cooperation of OPP and UNDP.

(b) Under the terms of this Letter Agreement, the services to be provided by ECLAC under project URU/92/005 will be aimed at supplementing the analysis of the human resources situation in industry through the addition of two sectors with a significant impact on employment, namely, the agro-food and mechanical engineering sectors. The analytical perspective will change from the study of export firms to the study of firms targeting both the domestic and the export market and employing 50 or more workers. This approach is warranted because the current focus in human resources is to provide information so that national authorities can implement manpower retraining policies based on the simultaneous opening up of Uruguay's economy to the international economy and to MERCOSUR.

(c) A total of 100 firms throughout the national territory, using a sampling procedure, will be surveyed based on data from the 1991 National Economic Census. They will have to answer a questionnaire, one section of which is similar to the questionnaire used for the book *Políticas de recursos humanos en la industria exportadora de Uruguay. Modernización y desequilibrios*, while another will comprise specific questions on the technological organization and human resources policies which the firms are implementing in view of the opening up to the international economy. A special questionnaire on manpower training strategies for economic conversion will be directed at human resources managers or heads of personnel.

(d) Preliminary estimates indicate that the survey will cover between 25,000 and 30,000 people, yielding information on approximately 10 to 12 per cent of Uruguay's industrial labour force.

2. *Socio-demographic profile of beneficiaries of health and sickness insurance (DISSE)*

(a) The OPP cooperation programme for 1990 launched a series of studies on social security. The first study, published that year, was entitled *Los pasivos en el Uruguay. Sus características sociales*. The second, *Actualización de indicadores de ingresos y condiciones de vida de la población que recibe jubilaciones y pensiones en el Uruguay*, was completed in

September 1991 and submitted to OPP in photocopy form, pending its publication shortly thereafter.

(b) What is unusual about these studies is that they analyse the income distribution effected by the State of Uruguay through its Social Insurance Fund on the basis of conditions in households where there are recipients of retirement or pension benefits. This had made it possible to demonstrate the heterogeneity of social conditions prevailing among persons classified as economically inactive and to show that there are households living below the poverty line or whose basic needs are not being met while other categories of economically inactive persons have high incomes. At the same time, the studies have shown that, contrary to the widespread perception, the households of economically inactive persons are not the poorest ones in Uruguayan society.

(c) Under this Letter Agreement, ECLAC will process and analyse the results of the 1991 Ongoing Household Survey which, for the first time, includes information on health coverage by DISSE. For the urban population of Uruguay as a whole residing in localities with 500 or more inhabitants, broken down between Montevideo and the rest of the country, health and sickness insurance coverage will be observed according to: age and sex in order to detect the distortions, in terms of protection of at-risk groups, inherent in an insurance system that is defined by working conditions; and the extent of coverage according to the educational level of beneficiaries, the incomes of the household and the assignees, and how far the basic needs of the household to which they belong are being met. Coverage will also be observed from the standpoint of type of employment (public and private wage earners, employers and self-employed persons), stability of employment and job seniority. In addition, correlations will be established according to the size of the establishment in which the beneficiary of health insurance coverage is employed, and comparative analyses will be made between the population covered by DISSE and the population not covered, based on various social attributes.

(d) The most sweeping social change of the past seven years has been the expansion of health insurance coverage from an average of a quarter of a million people to more than half a million. This is now creating a complex financial problem and solving it requires that information on coverage according to social strata be obtained so that benefits can be redirected towards lower-income groups.

### 3. *Youth in Uruguay*

(a) Since 1989, the ECLAC Office in Montevideo has been cooperating with the OPP Department of Statistics and Censuses in the conceptual design and the validation and analysis of the results of the National Youth Survey. In 1991, as a cooperating agency of OPP in project URU/87/016, the Office prepared a technical analysis of the results of that survey which the Department presented, together with the statistical tables, to the Government and to the public in March 1992. In addition, using funds from project URU/87/016, ECLAC published a book, *Los jóvenes de Uruguay, Esos desconocidos*, containing an analysis and the main findings of the National Youth Survey. Like earlier books produced under the project, this publication gives credit to the Budget and Planning Office.

(b) The National Youth Survey was conducted in conjunction with the Ongoing Household Survey so as to obtain information on the income levels and living standards of households in which young people have been raised and to be able to trace the social histories of the different youth strata and record the existence of problems of social equity in Uruguayan society. The analysis made for the book that was published relied exclusively on data from the National Youth Survey, and an analysis of young people's socio-economic origins, incorporating data from the Ongoing Household Survey, has yet to be made. The study also pointed to the existence of a sector of young people who have to contend with numerous factors, both in the socio-cultural and family context and in the educational process and their means of access to an economically active and productive life that contribute to their marginalization.

(c) The ECLAC contribution to the implementation of this Letter Agreement will be the preparation of a second book on youth entitled *El origen social de los jóvenes y las condiciones de equidad de su desarrollo e inserción social*, to be carried out in the following stages:

- (i) Integrated processing of the National Youth Survey and the Ongoing Household Survey in all cases where the 6,500 young people identified in the National Youth Survey also appear in the Household Survey.
- (ii) Analysis of the opportunities for social mobility of the various strata of young people and identification of adverse institutional effects on such mobility.
- (iii) Specific analysis of the status of young working class women who end their education very early because they become mothers at an early age — often out of wedlock — thereby recreating the socio-cultural conditions that perpetuate poverty.
- (iv) Specific analysis of the sector of young people who enter the world of work at an early age and whose unemployment rates account for one fourth of all unemployment in Uruguay. An attempt will be made to identify all the conditions that explain this failure to find employment, in order to lay the foundations for training policies that prevent the marginalization of these young people and its adverse effects on Uruguay's economy.
- (v) Taken together, these studies will support the Department's presentation of a future second volume of statistics on youth.



## ANNEX II

## SCHEDULE OF SERVICES

	<i>Project/personnel</i>	<i>m/m</i>	<i>US\$</i>
13.01	Secretarial support		3,000.=
17.02	Human resources consultant (preparation and supervision of the survey on employment and manpower training)	8	9,600.=
17.03	Sampling consultant (preparation of a sample of firms)	1	1,000.=
17.04	Consultant on social economics (processing and analysis of health insurance data)	4	4,800.=
17.05	Consultant sociologist on youth (programming, analysis and preparation of reports on youth)	3	7,500.=
17.06	Deputy consultant sociologist on youth	6	7,200.=
17.07	Statistical assistant on youth	3	1,500.=
17.08	Survey takers and supervisors (surveying of 100 firms)		8,000.=
17.09	Data-entry personnel, codifiers and programme analysts		4,500.=
	Miscellaneous		
52.01	Reports and publications		8,800.=
53.02	Miscellaneous costs		<u>2,200.=</u>
			58,100.=
	Programme support costs		7,553.=
			<u>65, 653.=</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPAL)

Estimé Monsieur Rosenthal,

1. Il est fait référence à l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Uruguay (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée « Organisme de coopération »), par lequel s'est concrétisée la participation de cette dernière par l'intermédiaire de la représentation de la CEPAL auprès de la République orientale de l'Uruguay, dans le Projet URU/87/016 « Appui à la formulation et à l'exécution du IV<sup>e</sup> Programme national de coopération technique », exécuté par le Gouvernement par l'intermédiaire du Bureau de la planification et du budget (OPP).

2. Afin de poursuivre les travaux de coopération technique que le Bureau de la CEPAL à Montevideo exécute pour l'OPP, il est fait référence aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement et l'Organisme de coopération, au cours desquelles a été convenue la participation de cette dernière au Projet URU/92/005 « Appui à la formulation et à l'exécution du V<sup>e</sup> Programme national de coopération technique ».

3. Conformément au document de projet et aux termes et conditions ci-après, nous confirmons notre acceptation des services que fournira l'Organisme de coopération pour l'exécution de ce projet. Les instructions doivent comprendre des dispositions appropriées pour l'organisation de consultations détaillées entre l'Organisme de coopération et le Gouvernement sur l'exécution de tous les aspects des services qui seront prêtés par l'Organisme d'exécution.

4. L'Organisme de coopération fournira les services décrits à l'annexe I, « Description de services », de la présente Lettre d'accord.

5. Le Gouvernement conservera la responsabilité générale de l'exécution du projet, par l'intermédiaire du coordonnateur qu'il désignera.

6. Le personnel nommé par l'Organisme de coopération travaillera sous la surveillance du coordonnateur du projet. L'Organisme de coopération leur donnera l'orientation technique et l'appui administratif appropriés. Bien qu'ils soient responsables devant l'Organisme de coopération pour la manière dont ils s'acquittent de leurs fonctions, les membres de ce personnel ont l'obligation de collaborer étroitement avec le personnel du Gouvernement et d'apporter leur aide pour l'exécution du projet conformément aux directives générales établies par le Gouvernement en consultation avec l'Organisme de coopération.

7. En cas de désaccord entre le coordonnateur du projet et le personnel du projet de l'Organisme de coopération, le coordonnateur du projet soumettra la question en litige à l'Organisme de coopération afin de trouver une solution satisfaisante. Entre-temps, les décisions du coordonnateur du projet prévaudront.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1992 par contreseing.

8. Lors de l'acceptation de la présente Lettre d'accord et conformément au budget et au plan de travail du projet, le Gouvernement autorise l'Organisme de coopération à demander des avances de fonds au PNUD, et à engager des frais dans les limites fixées à l'annexe II, « Plan de services », ou à demander au PNUD le remboursement de frais encourus, le tout sous réserve des restrictions suivantes :

- i) Les frais concernant les services de personnel qui seraient prêtés en vertu de l'annexe II seront limités au paiement de traitements, prestations et autres émoluments, y compris le remboursement de l'impôt sur le revenu conformément aux règlements de l'Organisme de coopération. Seront également compris les frais de voyage pour raisons de service à l'intérieur du pays ou de la région du projet, et les frais de rapatriement. L'Organisme de coopération inscrira ces frais au budget sur la base des coûts réels estimés et sera remboursé pour les coûts réels exposés. Les mois de service des experts auxquels se réfère l'annexe II pourront être modifiés lors de consultations entre le Gouvernement et l'Organisme de coopération, s'il est établi que cela aura une incidence favorable sur le projet, et si cela est conforme aux dispositions du document du projet;
- ii) Dans les limites budgétaires du document du projet, le Gouvernement sera responsable de la fourniture de divers services, tels que les services de secrétariat, dont le personnel de l'Organisme de coopération peut avoir besoin pour l'exercice de ses fonctions. Toutefois, l'Organisme de coopération pourra encourir des frais en ce qui concerne ces services, si cela est prévu à l'annexe II.

9. L'Organisme de coopération présentera le 30 juin et le 31 décembre de chaque année un état récapitulatif des frais encourus, qui sera présenté au Gouvernement par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD, dans un délai de 30 jours à compter de ces dates. Le Gouvernement fera figurer les frais en question dans son Rapport financier trimestriel.

10. L'Organisme de coopération devra recalculer les coûts et réarranger les phases du Calendrier des services et installations dans la mesure nécessaire, lors de la présentation de l'état des coûts au Gouvernement, sous réserve des dispositions en matière de souplesse dans les frais convenus entre le PNUD et les Organismes d'exécution. Le Gouvernement devra réajuster ses registres et confirmer son accord avec la révision présentée par l'Organisme de coopération.

11. L'Organisme de coopération présentera les rapports qui pourraient être normalement nécessaires pour le coordonnateur du projet dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que d'autres rapports dont le Gouvernement pourrait avoir besoin en raison de ses obligations de présenter des rapports au PNUD.

12. Toute modification du document du projet ayant une incidence sur le travail réalisé par l'Organisme de coopération, conformément à l'annexe I, ne sera recommandée qu'après qu'auront eu lieu des consultations avec l'Organisme de coopération.

13. Tout amendement à ces arrangements s'effectuera par accord mutuel, moyennant une Lettre d'accord complémentaire.

14. Pour toute question qui ne serait pas traitée spécifiquement dans ces arrangements, s'appliqueront, *mutatis mutandis*, les dispositions du Règlement financier et de l'Organisme de coopération.

15. Toute correspondance supplémentaire relative à l'exécution du présent Accord devra être adressée à l'ingénieur Carlos Cat, Directeur du Bureau de la planification et du budget.

16. Le Gouvernement et l'Organisme de coopération tiendront pleinement informé le représentant résident de toutes les mesures qui seraient adoptées en exécution du présent Accord.

17. Si vous êtes d'accord sur ce qui est exposé ci-dessus, nous vous prions de bien vouloir signer la présente lettre et d'en renvoyer deux copies à ce Bureau. Votre acceptation constituera ainsi la base de la participation de votre Organisation à l'exécution du projet.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Bureau de la planification  
et du budget :

[CARLOS CAT]

*Date* : 25-05-1992

Au nom de la CEPAL :

[GERMAN RAMA]

*Date* : 03-06-1992

## ANNEXE I

## DESCRIPTION DE SERVICES

Numéro de projet :	URU/92/005
Titre du projet :	Appui à la formulation et à l'exécution du V <sup>e</sup> Programme national de coopération technique
Organisme d'exécution :	Bureau de la planification et du budget. Présidence de la République.
Organisme de coopération :	Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (Bureau de Montevideo).

- A. Services qui seront offerts par l'Organisme de coopération par l'intermédiaire de son bureau à Montevideo, au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juin 1992 et le 31 décembre 1992

En poursuivant les travaux de coopération technique au Bureau de la planification et du budget (OPP), qui sont effectués chaque année depuis 1985, on procédera aux activités ci-après liées à des projets de recherche en vue de la prise de décisions sur les politiques à suivre.

1. *Emploi et reconversion de la main-d'œuvre dans les entreprises industrielles des secteurs agroalimentaire et métallicomécanique*

a) En 1990, dans le cadre du Projet URU/87/016 de coopération avec l'OPP, la CEPAL a recensé 59 entreprises exportatrices industrielles des secteurs du textile, du cuir, du vêtement et de la chimie, qui ont exporté au cours de l'année 1989 pour une valeur de 450 millions de dollars des Etats-Unis. L'enquête a intégré des informations sur 19 000 personnes employées, leurs niveaux d'éducation, les types de postes de travail occupés, les programmes de formation professionnelle des entreprises, les politiques de recrutement, etc. Dans le cadre du Programme de coopération de l'année 1991, on a procédé à l'analyse de l'information et on a publié le livre intitulé « Politiques de ressources humaines de l'industrie exportatrice de l'Uruguay. Modernisation et déséquilibres » dont il est indiqué sur la couverture qu'il a été réalisé avec la coopération de l'OPP et du PNUD.

b) En application de la présente Lettre d'accord dans le cadre du Projet URU/92/005, les services que doit assurer la CEPAL auront pour objet de compléter le diagnostic sur la situation des ressources humaines de l'industrie en y incorporant deux grands secteurs du point de vue de l'emploi tels que le secteur agroalimentaire et le secteur métallicomécanique. La perspective de l'analyse passera de l'étude des entreprises exportatrices à l'étude des entreprises travaillant tant pour le marché intérieur que pour l'exportation et comprenant plus de 50 employés. Cette optique est justifiée par le fait qu'il s'agit de nos jours, en matière de ressources humaines, de fournir des informations permettant aux autorités nationales d'assumer les politiques de reconversion de la main-d'œuvre découlant de l'ouverture simultanée de l'économie uruguayenne vers le marché international et vers le MERCOSUR.

c) On recensera un total de 100 entreprises situées sur l'ensemble du territoire national, par le procédé de l'échantillonnage, à partir de l'information du Recensement économique national (1991), auxquelles sera appliqué un formulaire dont une des parties est semblable au formulaire utilisé pour l'élaboration du livre « Politiques de ressources humaines de l'industrie exportatrice de l'Uruguay. Modernisation et déséquilibres » et dont une autre partie est le questionnaire qui comprendra des questions spécifiques sur les politiques technologiques de l'organisation et des ressources humaines appliquées par les entreprises dans la perspective de l'ouverture économique internationale. On utilisera également un questionnaire spécial destiné aux directeurs des ressources humaines ou aux chefs du personnel sur les stratégies de formation professionnelle de la main-d'œuvre en vue de la reconversion économique.

d) Selon l'exploration préliminaire, l'enquête sur les entreprises portera sur 25 000 à 30 000 personnes, ce qui implique une information d'environ 10 p. 100 ou 12 p. 100 du personnel employé dans l'industrie uruguayenne.

### 2. *Situations sociodémographiques des bénéficiaires des assurances maladie (DISSE)*

a) Dans le programme de coopération de l'OPP de 1990, on a commencé une série d'études sur la sécurité sociale. Le premier ouvrage publié cette année est intitulé « Les passifs en Uruguay. Leurs caractéristiques sociales ». Le deuxième, intitulé « Actualisation des indicateurs de recettes et conditions de vie de la population recevant des retraites et pensions en Uruguay » a été terminé en septembre 1991 et remis à l'OPP en version photocopie en attendant son imminente publication.

b) L'originalité de ces études réside dans le fait qu'on y analyse la répartition des recettes réalisées par l'Etat uruguayen par l'intermédiaire de la Banque de prévoyance sociale en regard des situations des foyers dans lesquels il y a des bénéficiaires de retraites ou pensions. Cela a permis de démontrer le caractère hétérogène des situations sociales de la catégorie des « passifs » et la localisation de foyers au-dessous du niveau de pauvreté ou dont les besoins essentiels ne sont pas satisfaits en opposition aux autres recettes venant d'autres catégories de passifs. En même temps, les études montrent que contrairement à ce qu'on pense généralement, les foyers de passifs ne sont pas les plus pauvres de la société uruguayenne.

c) En vertu de la présente Lettre d'accord, les activités que doit assumer la CEPAL consisteront dans le traitement et l'analyse de l'Enquête continue sur les foyers pour l'année 1991, qui comprend pour la première fois une information sur la couverture des frais de santé par la DISSE. Pour la totalité de la population urbaine de l'Uruguay résidant dans des localités de 500 habitants et plus, ventilée en deux catégories, Montevideo et Intérieur, on observera la couverture des assurances maladie selon les âges et le sexe, afin de détecter les distorsions en termes de protection des groupes à risque impliquant un service d'assurances défini par les conditions de travail; le degré de couverture selon l'éducation des bénéficiaires, selon les revenus du foyer et des ayants cause et selon le niveau de satisfaction des besoins essentiels du foyer auquel ils appartiennent; on observera également la couverture selon la situation de l'emploi (salariés publics et privés, patrons et personnes travaillant pour leur propre compte) et selon la stabilité et l'ancienneté de l'emploi. A titre complémentaire, on établira des corrélations selon l'importance de l'établissement où est employé le titulaire du droit à l'assurance maladie, et on procédera à des analyses comparatives entre population couverte par la DISSE et population non couverte selon des attributs sociaux distincts.

d) Le principal changement social qui se soit produit au cours des sept dernières années a été l'expansion des assurances maladie dont la couverture est passée en moyenne d'un quart de million de personnes à plus d'un demi-million et qui causent aujourd'hui un problème financier complexe pour la solution duquel on a besoin d'informations sur la couverture selon les couches sociales, afin de réorienter les bénéfices vers les secteurs à moindres revenus.

### 3. *La jeunesse en Uruguay*

a) Depuis l'année 1989, la CEPAL, Bureau de Montevideo, coopère avec la Direction générale des statistiques et du recensement (DGEyC), dépendant de l'OPP, pour la conception, l'évaluation et l'analyse des résultats de l'Enquête nationale sur la jeunesse. En 1991, l'agence de coopération de l'OPP dans le cadre du Projet URU/87/016, a préparé une analyse technique des résultats de ladite enquête qui a été présentée par la DGEyC, avec les cadres statistiques, aux autorités et à l'opinion publique au mois de mars 1992. De même, la CEPAL a publié en recourant aux fonds du Projet URU/87/016, le livre intitulé « Les jeunes de l'Uruguay, ces inconnus », avec l'analyse des principaux résultats de l'Enquête nationale sur la jeunesse, et qui, comme les livres déjà publiés dans le cadre de ce projet, fait honneur au Bureau de la planification et du budget.

b) L'Enquête nationale sur la jeunesse a été réalisée en accompagnement de l'Enquête continue sur les foyers, en vue de recueillir des informations sur les caractéristiques de revenus et de niveau de vie des foyers dans lesquels les jeunes se sont formés, et de pouvoir retracer l'évolution sociale des strates distinctes de la jeunesse et noter l'existence de problèmes dans les conditions d'équité dans la société uruguayenne. L'analyse réalisée pour le livre publié a porté exclusivement sur les données de l'Enquête nationale sur la jeunesse et il doit encore être procédé à l'analyse des caractéristiques socio-économiques de l'origine des jeunes, en confrontation avec les informations de l'Enquête continue sur les foyers. Parallèlement, l'étude réalisée a montré l'existence d'un secteur de la jeunesse sur lequel pèsent de multiples facteurs de marginalité, tant dans le contexte socioculturel familial que dans le processus éducatif et dans les modalités de l'insertion dans la vie active et dans la vie reproductive.

c) Les activités que doit accomplir la CEPAL en exécution de la présente Lettre d'accord consisteront dans l'élaboration d'un deuxième livre sur la jeunesse intitulé « L'origine sociale des jeunes et les conditions d'équité de leur développement et de leur insertion sociale » pour lequel seront réalisées les étapes suivantes :

- i) Traitement intégral des données de l'Enquête nationale sur la jeunesse et de l'Enquête continue sur les foyers, dans tous les cas où figurent les 6 500 jeunes recensés lors de la première de ces enquêtes.
- ii) Analyse des possibilités de mobilité sociale des strates distinctes de jeunes et identification des effets institutionnels contraires à cette mobilité.
- iii) Analyse spécifique de la condition des jeunes mères de secteurs populaires qui mettent fin prématurément à leur cycle de formation en raison d'une maternité précoce — fréquemment hors mariage — créant ainsi un circuit de conditions socioculturelles de reproduction de la pauvreté.
- iv) Analyse spécifique du secteur de jeunes qui entrent prématurément dans la vie active et qui s'inscrivent au chômage, constituant un quart du volume total du chômage en Uruguay. Il s'agira d'identifier toutes les conditions qui expliquent cet échec de l'insertion dans le monde du travail, afin de jeter les bases de politiques de formation et de qualification empêchant la marginalisation de ce secteur et ses effets négatifs sur l'économie uruguayenne.
- v) L'ensemble de ces études sera étayé par la présentation future, par les soins de la DGEyC, d'un deuxième volume de statistiques sur la jeunesse.

## ANNEXE II

## CHRONOGRAMME DE SERVICES

	<i>Personnel du projet</i>	<i>m/h</i>	<i>Dollars E.-U.</i>
13.01	Secrétariat d'appui		3 000 =
17.02	Consultant en ressources humaines (Préparation et direction de l'Enquête sur l'emploi et la reconversion de la main-d'œuvre)	8	9 600 =
17.03	Consultant échantillonniste (Elaboration d'échantillon d'entreprise)	1	1 000 =
17.04	Consultant en économie sociale (Traitement et analyse de l'information assurances maladie)	4	4 800 =
17.05	Consultant sociologue en matière de jeunesse (Programmation, analyse et élaboration d'informations sur la jeunesse)	3	7 500 =
17.06	Consultant sociologue adjoint en matière de jeunesse	6	7 200 =
17.07	Assistant statistique jeunesse	3	1 500 =
17.08	Enquêteurs et superviseurs (Recensement de 100 entreprises)		8 000 =
17.09	Mécanographes, encodeurs et analystes programmeurs		4 500 =
	Divers		
52.01	Rapports et publications		8 800 =
53.02	Frais divers		<u>2 200 =</u>
			58 100 =
	Coûts de l'appui au Programme		7 553 =
			<u>65 653 =</u>



**No. 28977**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Protocol in the field of radio and television, supplementary to  
the Cultural Agreement. Signed at Montevideo on 14 August 1985**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 11 June 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Protocole en matière de radio et de télévision, complémentaire à la Convention culturelle. Signé à Montevideo le 14 août 1985**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 11 juin 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROCOLO ADICIONAL AO CONVÊNIO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI, NA ÁREA DE RÁDIO E TELEVISÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai,

Doravante denominados "Partes Contratantes",

Visando a adaptar à nova realidade continental, mormente no que tange ao desenvolvimento dos meios de comunicações de massa, os termos do Convênio Cultural assinado em Montevidéu, a 28 de dezembro de 1956, ratificado pelos respectivos congressos Nacionais, e em vigor desde 14 de junho de 1968;

Tendo presente o espírito do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, subscrito em Rivera a 12 de junho de 1975;

Atentos à necessidade de serem esses meios utilizados para o melhor conhecimento dos povos, e registrando com satisfação os progressos obtidos na aplicação do Artigo X do Convênio Cultural,

Convieram no seguinte:

ARTIGO I

Estabelecer, por meio do presente Protocolo, um programa de cooperação no campo de Rádio e Televisão.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa como responsável pela formulação de projetos dentro do presente programa

a "Fundação Centro Brasileiro de Televisão Educativa (FUNTEVE)", e o Governo da República Oriental do Uruguai designa, com a mesma finalidade, através do Ministério de Educação e Cultura, o "Serviço Oficial de Difusão, Rádio, Televisão e Espetáculos (SODRE)", sem prejuízo do encorajamento à expansão dos contactos mantidos na área privada.

#### ARTIGO III

Sob a coordenação da FUNTEVE, outras fundações ou entidades vinculadas a órgãos Governamentais e Integrantes do Sistema Nacional de Radiodifusão Educativa (SINRED) da República Federativa do Brasil poderão colaborar na execução do Programa de Trabalho referido no Artigo V.

#### ARTIGO IV

As Partes Contratantes selecionarão as áreas geográficas onde deverão ser realizados os programas, bem como os setores de cooperação que deverão ser explorados, o conteúdo dos programas e determinarão, ainda, o modo de sua execução.

#### ARTIGO V

A cooperação mencionada no Artigo I se desenvolverá em áreas de competência das entidades a serem oportunamente designadas mediante:

- a) intercâmbio de informações e experiências;
- b) intercâmbio de técnicos;
- c) programação de estágios para treinamento de pessoal;
- d) organização de seminários, cursos e conferências;
- e) fornecimento de programas de televisão de caráter cultural, científico e educativo;
- f) fornecimento de programas de rádio;

- g) realização de programas conjuntos; e
- h) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes Contratantes.

#### ARTIGO VI

1. Caberã às Seções Brasileira e Uruguaia da Comissão Geral de Coordenação criada pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, celebrado entre os dois países em Rivera, em 1975, analisar, programar, coordenar, e avaliar a execução dos projetos previstos neste Protocolo, bem como propor às Partes as medidas que julgarem pertinentes.

2. Sem prejuízo do previsto no item 1 deste Artigo, cada uma das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, apresentar à outra através dos canais diplomáticos usuais, solicitações relativas à aplicação deste Protocolo.

#### ARTIGO VII

As Partes Contratantes poderão complementar o presente Protocolo através de contratos ou qualquer outra forma de Ajuste.

#### ARTIGO VIII

1. O presente Protocolo entrará em vigor uma vez cumpridas as formalidades legais requeridas pela legislação das Partes Contratantes. Será válido por um período de 4 anos, renovável automaticamente, por períodos idênticos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique à outra por escrito, por via diplomática, três meses antes do término da vigência, sua intenção de denunciá-lo.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar, igualmente por escrito e por via diplomática, a revisão total ou parcial deste Protocolo.

3. As disposições revistas, ou emendadas, por consentimento mútuo, por via diplomática, entrarão em vigor na data de sua aprovação pelas Partes Contratantes e não afetarão, em princípio, os programas em execução.

Feito em Montevideu, aos 14 dias do mês de agosto de 1985, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, fazem do ambos os textos igualmente fê.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo  
da República do Uruguai:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE IGLESIAS

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO CULTURAL ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y  
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL ÁREA DE  
RADIO Y TELEVISIÓN

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y  
el Gobierno de la República Federativa del Brasil, de ahora en adelante  
denominados "Partes Contratantes",

Con miras a adaptar a la nueva realidad  
continental, principalmente en lo que atañe al desarrollo de los medios de  
comunicación de masa, los términos del Convenio Cultural firmado en  
Montevideo, el veintiocho de diciembre de mil novecientos cincuenta y  
seis, ratificado por los respectivos Parlamentos Nacionales, y en vigor  
desde el catorce de junio de mil novecientos sesenta y ocho.

Teniendo presente el espíritu del Tratado de  
Amistad, Cooperación y Comercio suscrito en Rivera, el doce de junio de  
mil novecientos setenta y cinco,

Atentos a la necesidad de que esos medios sean  
utilizados para el mejor conocimiento de los pueblos, y registrando con  
satisfacción los progresos obtenidos en la aplicación del Artículo X del  
Convenio Cultural, convinieron lo siguiente:

ARTICULO I

Establecer, por medio del presente Protocolo, un  
programa de cooperación en el campo de la radio y la televisión.

ARTICULO II

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay,  
designa como responsable para la formulación de proyectos dentro del  
presente programa, a través del Ministerio de Educación y Cultura, al  
"Servicio Oficial de Difusión, Radiotelevisión y Espectáculos" del Uruguay  
(SODRE), y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, designa, con

la misma finalidad, a la "Fundação Centro Brasileiro de Televisão Educativa (FUNTEVE)", sin perjuicio del fomento a la expansión de los contactos mantenidos en el área privada.

### ARTICULO III

Bajo la coordinación de la FUNTEVE, otras fundaciones o entidades vinculadas a organismos gubernamentales e integrantes del Sistema Nacional de Radiodifusión Educativa (SINRED) de la República Federativa del Brasil podrán colaborar en la ejecución del programa de trabajo referido en el artículo V.

### ARTICULO IV

Las Partes Contratantes seleccionarán las áreas geográficas donde deberán ser realizados los programas así como los sectores de cooperación que deberán ser explorados, el contenido de los programas y determinarán, asimismo, el modo de su ejecución.

### ARTICULO V

La cooperación mencionada en el Artículo I, se desarrollará en áreas de competencia de las entidades a ser oportunamente designadas mediante:

- a) Intercambio de informaciones y experiencias;
- b) Intercambio de técnicos;
- c) Programación de períodos de práctica para entrenamiento de personal;
- d) Organización de seminarios, cursos y conferencias;
- e) Suministro de programas de televisión de carácter cultural, científico y educativo;
- f) Suministro de programas de radio;
- g) Realización de programas conjuntos;
- h) Cualquier modalidad convenida por las partes contratantes.

### ARTICULO VI

1. Corresponderá a las secciones brasileña y uruguaya de la Comisión General de Coordinación creada por el Tratado de Amistad,

Cooperación y Comercio; celebrado entre los dos países en Rivera, en 1975, analizar, programar, coordinar y evaluar la ejecución de los proyectos previstos en este Protocolo, así como proponer a las Partes las medidas que juzguen pertinentes.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el ítem 1 de este Artículo, cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, presentar a la otra, a través de los canales diplomáticos usuales, solicitudes relativas a la aplicación de este Protocolo.

#### ARTICULO VII

Las Partes Contratantes podrán complementar el presente Protocolo a través de contratos o cualquier otra forma de ajuste.

#### ARTICULO VIII

1. El presente Protocolo entrará en vigor una vez cumplidas las formalidades legales requeridas por la legislación de las Partes Contratantes. Será válido por un período de cuatro años, renovable automáticamente por períodos idénticos, a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito, por vía diplomática, tres meses antes del término de la vigencia, su intención de denunciarlo.

2. Cualquiera de la Partes Contratantes podrá solicitar, igualmente por escrito y por vía diplomática, la revisión total o parcial de este Protocolo.

3. Las disposiciones objeto de revisión o enmendadas por consentimiento mutuo, por vía diplomática, entrarán en vigor en la fecha de su aprobación por las Partes Contratantes y no afectarán, en principio, los programas en ejecución.



HECHO en la ciudad de Montevideo, a los catorce días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Oriental del Uruguay:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE IGLESIAS

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> IN THE FIELD OF RADIO AND TELEVISION, SUPPLEMENTARY TO THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Eastern Republic of Uruguay,  
Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

With a view to adapting to the current situation in Latin America, particularly as regards the development of the mass media, the terms of the Cultural Agreement signed at Montevideo on 28 December 1956,<sup>2</sup> ratified by the respective national parliaments and in force since 14 June 1968,

Bearing in mind the spirit of the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade signed at Rivera on 12 June 1975,<sup>3</sup>

Attentive to the need to use those media to help peoples to learn more about each other, and noting with satisfaction the progress made in implementing article X of the Cultural Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I*

To establish, by means of this Protocol, a programme of cooperation in the field of radio and television.

*Article II*

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates the Fundação Centro Brasileiro de Televisão Educativa (FUNTEVE) to be responsible for the formulation of projects under this programme and the Government of the Eastern Republic of Uruguay designates for the same purpose, through its Ministry of Education and Culture, the Servicio Oficial de Difusión, Radiotelevisión y Espectáculos (SODRE), without prejudice to efforts to encourage the expansion of contacts in the private sector.

*Article III*

Under the coordination of FUNTEVE, other foundations or entities which are linked to government bodies and are a part of the National Educational Broadcasting System (SINRED) of the Federative Republic of Brazil may cooperate in the execution of the programme of work referred to in article V.

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the procedures required by their legislation, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1330, p. 247.

#### *Article IV*

The Contracting Parties shall determine the geographical areas in which programmes are to be implemented, the areas of cooperation to be explored, the content of programmes and their mode of execution.

#### *Article V*

The cooperation referred to in article I shall take place in the areas of competence of entities to be designated at the appropriate time, by means of:

- (a) Exchanges of information and experience;
- (b) Exchanges of technicians;
- (c) The programming of periods of practical training for media employees;
- (d) The organization of seminars, classes and lectures;
- (e) The provision of cultural, scientific and educational television programmes;
- (f) The provision of radio programmes;
- (g) The production of joint programmes;
- (h) Any means agreed to by the Contracting Parties.

#### *Article VI*

1. The Brazilian and Uruguayan sections of the General Coordinating Committee established by the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade, concluded between the two countries at Rivera in 1975, shall analyse, programme, coordinate and evaluate the execution of the projects provided for in this Protocol and shall propose to the Parties such measures as they deem appropriate.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this article, either Contracting Party may, at any time, submit to the other Party, through the usual diplomatic channels, requests related to the implementation of this Protocol.

#### *Article VII*

The Contracting Parties may supplement this Protocol by means of contracts or any other form of adjustment.

#### *Article VIII*

1. This Protocol shall enter into force upon completion of the legal formalities required by the legislation of the Contracting Parties. It shall be valid for a period of four years and shall be automatically renewed for further periods of four years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through the diplomatic channel, three months prior to its expiry, of its intention to denounce it.

2. Either Contracting Party may request, also in writing and through the diplomatic channel, the total or partial revision of this Protocol.

3. Provisions revised or amended by mutual consent through the diplomatic channel shall enter into force on the date of their approval by the Contracting Parties and shall not, in principle, affect programmes already under way.

DONE in the city of Montevideo on 14 August 1985, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government  
of the Eastern Republic of Uruguay:

[*Signed*]

ENRIQUE IGLESIAS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE RADIO ET DE TÉLÉVISION COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,  
Ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'adapter à la nouvelle réalité continentale, notamment en ce qui concerne le développement des moyens de communication de masse, les termes de la Convention culturelle signée à Montevideo le 28 décembre 1956<sup>2</sup>, ratifiée par les parlements nationaux respectifs et en vigueur depuis le 14 juin 1968;

Ayant présent à l'esprit le Traité d'amitié, de coopération et de commerce, signé à Rivera le 12 juin 1975<sup>3</sup>;

Conscients de la nécessité de faire en sorte que ces moyens soient utilisés pour une meilleure connaissance des peuples, et enregistrant avec satisfaction les progrès obtenus dans l'application de l'article X de la Convention culturelle;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera établi, au moyen du présent Protocole, un programme de coopération dans le domaine de la radio et de la télévision.

*Article II*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne, comme responsable pour la formulation de projets dans le cadre du présent programme, la « Fundação Centro Brasileiro de Televisão Educativa (FUNTEVE) », et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay désigne, aux mêmes fins, par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation et de la culture, le « Servicio Oficial de Difusión, Radiotelevisión y Espectáculos (SODRE) », sans préjudice de l'encouragement à l'élargissement des contacts maintenus dans le domaine privé.

*Article III*

Sous la coordination de la FUNTEVE, d'autres fondations ou entités liées à des organismes gouvernementaux et faisant partie du Système national de radio-télévision éducative (SINRED) de la République fédérative du Brésil pourront collaborer à l'exécution du Programme de travail mentionné à l'article V.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1330, p. 247.

#### *Article IV*

Les Parties contractantes choisiront les zones géographiques où ces programmes devront être réalisés, ainsi que les secteurs de coopération qui devront être exploités, et le contenu des programmes, et détermineront également les modalités de leur exécution.

#### *Article V*

La coopération mentionnée à l'article premier se développera dans les domaines de compétence des entités qui devront être désignées en temps utile moyennant :

- a) Les échanges d'informations et d'expériences;
- b) Les échanges de techniciens;
- c) La programmation de stages pour la formation du personnel;
- d) L'organisation de séminaires, de cours et de conférences;
- e) La fourniture de programmes de télévision de caractère culturel, scientifique et éducatif;
- f) La fourniture de programmes de radio;
- g) La réalisation de programmes conjoints; et
- h) Toutes autres modalités convenues par les Parties contractantes.

#### *Article VI*

1. Il incombera aux Sections brésilienne et uruguayenne de la Commission générale de coordination créée par le Traité d'amitié, de coopération et de commerce, signé entre les deux pays à Rivera en 1975, d'analyser, de programmer, de coordonner et d'évaluer l'exécution des projets prévus dans le présent Protocole, ainsi que de proposer aux Parties les moyens qu'elles jugeront appropriés.

2. Sans préjudice des dispositions prévues au point 1 du présent article, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, présenter à l'autre, par les voies diplomatiques habituelles, des demandes relatives à l'application du présent Protocole.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes pourront compléter le présent Protocole au moyen de contrats ou par toute autre forme d'arrangement.

#### *Article VIII*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur une fois accomplies les formalités légales requises par la législation des Parties contractantes. Il sera valide pour une période de quatre ans, automatiquement renouvelable, par périodes identiques, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de sa validité, son intention de le dénoncer.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander, également par écrit et par la voie diplomatique, la révision totale ou partielle du présent Protocole.

3. Les dispositions revues ou amendées, par consentement mutuel et par la voie diplomatique, entreront en vigueur à la date de leur approbation par les Parties

contractantes, et n'affecteront pas, en principe, les programmes en cours d'exécution.

FAIT à Montevideo, le 14 août 1985, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement  
de la République orientale  
de l'Uruguay :

[*Signé*]

ENRIQUE IGLESIAS

---





**No. 28978**

---

**BRAZIL  
and  
GERMANY**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Brasília on 24 October 1991**

*Authentic texts: Portuguese and German.*

*Registered by Brazil on 11 June 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la coopération financière (avec annexe). Signé  
à Brasília le 24 octobre 1991**

*Textes authentiques : portugais et allemand.*

*Enregistré par le Brésil le 11 juin 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA NO MONTANTE DE DM 304 858 202,00 (TREZENTOS E QUATRO MILHÕES, OITOCENTOS E CINQUENTA E OITO MIL, DUZENTOS E DOIS MARCOS ALEMÃES)

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal da Alemanha

Considerando as relações amistosas existentes entre os dois países;

No intuito de consolidar e de intensificar tais relações amistosas, por intermédio da cooperação financeira;

Conscientes de que a manutenção dessas relações constitui a base do presente Acordo;

Com o objetivo de promover o desenvolvimento social e econômico da República Federativa do Brasil,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, obter empréstimo até o montante de DM 112 500 000,00 (cento e doze milhões e quinhentos mil marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os seguintes projetos, caso, após exame, se conclua que merecem ser apoiados:

- Programa de Ações Básicas de Saúde no Piauí;

- Programa de Ações Básicas de Saúde no Ceará;
- Melhoria do Saneamento Básico em Pernambuco;
- Programa de Eletrificação no Interior de Sergipe;
- Programa de Eletrificação para o Vale do Jequitinhonha;
- Programa de Eletrificação no Interior de Pernambuco; e
- Controle Ambiental na Indústria.

2. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, obter contribuições financeiras até o montante de DM 10 700 000,00 (dez milhões e setecentos mil marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os seguintes projetos, caso, após exame, se conclua que merecem ser apoiados:

- Programa de Ações Básicas de Saúde no Piauí/Assessoramento e Apoio;
- Programa de Ações Básicas de Saúde no Ceará/Assessoramento e Apoio;
- Saneamento Básico no Ceará/Assessoramento e Apoio;
- Melhoria do Saneamento Básico em Pernambuco/ Assessoramento e Apoio; e
- Pool de Peritos I.

3. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, obter empréstimo até o montante de DM 30 000 000,00 (trinta milhões de marcos alemães), bem como contribuições financeiras até o montante de DM 30 000 000,00 (trinta milhões de marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os seguintes projetos, caso, após exame, se

conclua que merecem ser apoiados, e que, enquanto projetos para a conservação de florestas tropicais, preenchem, relativamente a esse tipo de projetos, as condições especiais previstas para a concessão de apoio também através das mencionadas contribuições financeiras:

- Implementação e Manejo de Unidades de Conservação; e
- Proteção da Mata Atlântica.

4. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, obter contribuições financeiras até o montante de DM 90 000 000,00 (noventa milhões de marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os seguintes projetos, caso, após exame, se conclua que merecem ser apoiados, e que, enquanto projetos para a conservação de florestas tropicais, preenchem, relativamente a esse tipo de projetos, as condições especiais previstas para a concessão de apoio através das mencionadas contribuições financeiras:

- Apoio ao Manejo Sustentado e Ecologicamente Compatível de Florestas Nacionais e Reservas Extrativistas na Amazônia;
- Programa de Desenvolvimento Agro-Florestal na Amazônia;
- Capacitação de uma Estrutura Eficaz de Fiscalização e Vigilância do IBAMA na Amazônia;
- Implementação e Manejo de Unidades de Conservação no Trópico Úmido - Fase II; e
- Apoio à Pesquisa Aplicada em Matéria de Florestas Tropicais.

5. Os recursos ainda disponíveis, no montante de DM 31 658 202,00 (trinta e um milhões, seiscentos e cinquenta e oito mil, duzentos e dois marcos alemães), formados pelos seguintes saldos:

- saldo restante de DM 1 041,00 (mil e quarenta e um marcos alemães) do montante de DM 105 000 000,00 (cento e cinco

milhões de marcos alemães), mencionado no Artigo 1, parágrafo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 18 de novembro de 1975;

- saldo restante de DM 4 050 000,00 (quatro milhões e cinquenta mil marcos alemães) do montante de DM 26 000 000,00 (vinte e seis milhões de marcos alemães), mencionado no Artigo 1, parágrafo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 4 de abril de 1979;
  
- saldo restante de DM 767 161,00 (setecentos e sessenta e sete mil, cento e sessenta e um marcos alemães) do montante de DM 56 740 000,00 (cinquenta e seis milhões, setecentos e quarenta mil marcos alemães), mencionado no Artigo 1, parágrafo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 12 de junho de 1981;
  
- saldo restante de DM 9 000 000,00 (nove milhões de marcos alemães) do montante de DM 40 000 000,00 (quarenta milhões de marcos alemães), mencionado no Artigo 1, parágrafo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 2 de julho de 1982; e
  
- saldo restante de DM 17 840 000,00 (dezessete milhões, oitocentos e quarenta mil marcos alemães) do montante de DM 19 200 000,00 (dezenove milhões e duzentos mil marcos alemães), mencionado no Artigo 1 do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha sobre Cooperação Financeira de 11 de maio de 1987,

serão utilizados em conformidade com o item 1.2.1.4. da Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras sobre Cooperação Financeira e Técnica de 14 de novembro de 1990 para os seguintes projetos:

- Melhoria do Abastecimento de Água no Estado de Santa Catarina; e
- Programa de Emergência para o Saneamento Básico no Nordeste.

6. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil e/ou a outros mutuários, escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, em conformidade com os Protocolos sobre Cooperação Financeira mencionados no parágrafo 5 deste Artigo, e a partir dos recursos neles referidos, obter empréstimos até o montante de DM 31 658 202,00 (trinta e um milhões, seiscentos e cinquenta e oito mil, duzentos e dois marcos alemães) junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Frankfurt/Main, para os projetos mencionados no parágrafo anterior, caso, após exame, se conclua que merecem ser apoiados.

7. Se o Governo da República Federal da Alemanha, posteriormente, possibilitar ao Governo da República Federativa do Brasil obter novos empréstimos ou contribuições financeiras junto ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau", Frankfurt/Main, para medidas de assessoramento e apoio necessárias à execução e ao acompanhamento dos projetos mencionados nos parágrafos 1 a 5 deste Artigo, aplicar-se-á o presente Acordo.

8. Os projetos mencionados nos parágrafos 1, 2 e 5 deste Artigo poderão ser substituídos por outros projetos, de comum acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha.

9. As contribuições financeiras para medidas de preparação, assessoramento e apoio, de acordo com o parágrafo 2 deste Artigo, serão transformadas em empréstimos, se não forem utilizadas para essas medidas.

10. Os projetos mencionados nos parágrafos 3 e 4 deste Artigo poderão ser substituídos por outros projetos para a conservação de florestas tropicais, de comum acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha.

#### ARTIGO II

1. A utilização dos montantes mencionados no Artigo I, as condições para sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a serem concluídos entre os beneficiários dos empréstimos e das contribuições financeiras e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contratos esses que estarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao "Kreditanstalt für Wiederaufbau" todos os pagamentos em marco alemão em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a serem concluídos em conformidade com o parágrafo 1 deste Artigo.

#### ARTIGO III

O Governo da República Federativa do Brasil isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil, com relação à conclusão e à execução dos contratos referidos no Artigo II.

#### ARTIGO IV

O Governo da República Federativa do Brasil, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão dos empréstimos e das contribuições financeiras contemplados no presente Acordo, deixará a critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, e não tomará quaisquer medidas que prejudiquem ou excluam a participação igualitária de empresas de transporte com sede na República Federal da Alemanha, além de outorgar, se for o caso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

ARTIGO V

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos e das contribuições financeiras contemplados no presente Acordo, sejam, de preferência, utilizados os recursos econômicos dos Estados de Brandemburgo, Meclemburgo-Pomerânia Ocidental, Saxônia, Saxônia-Anhalt, Turíngia e Berlim, quando as condições forem aproximadamente equivalentes.

ARTIGO VI

O presente Acordo entrará em vigor retroativamente na data da assinatura, assim que o Governo da República Federativa do Brasil notificar o Governo da República Federal da Alemanha do cumprimento dos procedimentos legais internos necessários à entrada em vigor por parte da República Federativa do Brasil.

Feito em Brasília, aos 14 dias do mês de outubro de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:

[Signed — Signé]

HANS PETER REPNIK

[Signed — Signé]

HANS THEODOR WALLAU



A N E X O

AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA NO MONTANTE DE DM 304 858 202,00 (TREZENTOS E QUATRO MILHÕES OITOCENTOS E CINQUENTA E OITO MIL DUZENTOS E DOIS MARCOS ALEMÃES)

Lista de Projetos:

1. Programa de Ações Básicas de Saúde no Piauí  
(DM 15,0 milhões)
2. Programa de Ações Básicas de Saúde no Ceará  
(DM 24,5 milhões)
3. Melhoria do Saneamento Básico em Pernambuco  
(DM 13,0 milhões)
4. Programa de Eletrificação no Interior de Sergipe  
(DM 15,0 milhões)
5. Programa de Eletrificação para o Vale do Jequitinhonha  
(DM 20,0 milhões)
6. Programa de Eletrificação no Interior de Pernambuco  
(DM 15,0 milhões)
7. Melhoria do Abastecimento de Água no Estado de Santa Catarina  
(DM 10,0 milhões)
8. Programa de Emergência para o Saneamento Básico no Nordeste  
(DM 21,7 milhões)
9. Controle Ambiental na Indústria  
(DM 10,0 milhões)
10. Programa de Ações Básicas de Saúde no Piauí/Assessoramento e Apoio  
(DM 1,5 milhões)

11. Programa de Ações Básicas de Saúde no Ceará/Assessoramento e Apoio  
(DM 2,5 milhões)
  12. Saneamento Básico no Ceará/Assessoramento e Apoio  
(DM 1,7 milhões)
  13. Melhoria do Saneamento Básico em Pernambuco/Assessoramento e Apoio  
(DM 2,0 milhões)
  14. Pool de Peritos I  
(DM 3,0 milhões)
  15. Implementação e Manejo de Unidades de Conservação  
(DM 30,0 milhões)
  16. Proteção da Mata Atlântica  
(DM 30,0 milhões)
  17. Apoio no Manejo Sustentado e Ecologicamente Compatível de Florestas Nacionais e Reservas Extrativistas na Amazônia  
(DM 30,0 milhões)
  18. Programa de Desenvolvimento Agro-Florestal na Amazônia  
(DM 10,0 milhões)
  19. Capacitação de uma Estrutura Eficaz de Fiscalização e Vigilância do IBAMA na Amazônia  
(DM 20,0 milhões)
  20. Implementação e Manejo de Unidades de Conservação no Trópico Úmido - Fase II  
(DM 20,0 milhões)
  21. Apoio à Pesquisa Aplicada em Matéria de Florestas Tropicais  
(DM 10,0 milhões)
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT ÜBER 304.858.202,00 DM (IN WORTEN: DREIHUNDERTUNDVIER MILLIONEN ACHTHUNDERTACHTUNDFÜNFZIGTAUSEND ZWEIHUNDERTUNDZWEI DEUTSCHE MARK)

---

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

unter Berücksichtigung der zwischen den beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in der Absicht, diese freundschaftlichen Beziehungen durch finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

mit dem Ziel, die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Föderativen Republik Brasilien zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam

auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Basisgesundheitsprogramm Piauí,
- Basisgesundheitsprogramm Ceará,
- Basissanitärversorgung Pernambuco,
- Stromversorgung Sergipe,
- Stromversorgung Vale do Jequitinhonha,
- Stromversorgung Pernambuco und
- Industrieller Umweltschutz

Darlehen bis zu 112.500.000,-- DM (in Worten: einhundertundzwölf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Basisgesundheitsprogramm Piauí/Begleitmassnahme,
- Basisgesundheitsprogramm Ceará/Begleitmassnahme,
- Basissanitärversorgung Ceará/Begleitmassnahme,
- Basissanitärversorgung Pernambuco/  
Begleitmassnahme und
- Studien- und Expertenfonds I

Finanzierungsbeiträge bis zu 10.700.000,-- DM (in Worten: zehn Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasi-

lien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Sicherung von Waldschutzzonen und
- Schutz des tropischen Küstenwaldes /Mata Atlântica

Darlehen bis zu 30.000.000,-- DM (in Worten: dreissig Millionen Deutsche Mark) sowie Finanzierungsbeiträge bis zu 30.000.000,-- DM (in Worten: dreissig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben zur Bewahrung der tropischen Regenwälder die besonderen Voraussetzungen für die Förderung auch im Wege der genannten Finanzierungsbeiträge erfüllen.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- Förderung der nachhaltigen, ökologisch verträglichen Waldbewirtschaftung in Staatsforsten und Sammlerreservaten in Amazonien,
- Agro-forstliches Entwicklungsprogramm in Amazonien,
- Ausbau eines wirksamen Kontroll- und Überwachungssystems von IBAMA für Amazonien,
- Sicherung von Waldschutzzonen in Feuchttropengebieten/Phase II und

- Stärkung der angewandten Tropenwaldforschung

Finanzierungsbeiträge bis zu 90.000.000,-- DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Vorhaben zur Bewahrung der tropischen Regenwälder die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege der genannten Finanzierungsbeiträge erfüllen.

5. Die noch zur Verfügung stehenden 31.658.202,-- DM (in Worten: einunddreissig Millionen sechshundertachtundfünfzigtausend zweihundertundzwei Deutsche Mark), die sich aus den von dem
  - in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls vom 18. November 1975 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 105.000.000,-- DM (in Worten: einhundertundfünf Millionen Deutsche Mark) noch verbleibenden 1.041,-- DM (in Worten: eintausendundeinundvierzig Deutsche Mark),
  - in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls vom 4. April 1979 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 26.000.000,-- DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen Deutsche Mark) noch verbleibenden 4.050.000,-- DM (in Worten: vier Millionen fünfzigtausend Deutsche Mark),

- in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls vom 12. Juni 1981 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 56.740.000,-- DM (in Worten: sechshundfünfzig Millionen siebenhundertundvierzigtausend Deutsche Mark) noch verbleibenden 767.161,-- DM (in Worten: siebenhundertundsiebenundsechzigtausendeinhunderteinundsechzig Deutsche Mark),
- in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls vom 2. Juli 1982 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 40.000.000,-- DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) noch verbleibenden 9.000.000,-- DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) und
- in Artikel 1 des Protokolls vom 11. Mai 1987 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit genannten Betrag in Höhe von 19.200.000,-- DM (in Worten: neunzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) noch verbleibenden 17.840.000,-- DM (in Worten: siebzehn Millionen acht-hundertundvierzigtausend Deutsche Mark)

zusammensetzen, werden gemäss Ziffer 1.2.1.4. des Protokolls der deutsch-brasilianischen Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 11. November 1990 für die Vorhaben

- Sektorbezogenes Programm Wasserversorgung St. Catarina und
  
- Notstandsprogramm Basissanitärversorgung im Nordosten

verwendet.

6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, gemäss den in Absatz 5 dieses Artikels genannten Protokollen über Finanzielle Zusammenarbeit und aus den dort genannten Beträgen für die in Absatz 5 genannten Vorhaben Darlehen bis zu 31.658.202,-- DM (in Worten: einunddreissig Millionen sechshundertachtundfünfzigtausendzweihundertundzwei Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.
  
7. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmassnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 1 bis 5 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.
  
8. Die in den Absätzen 1, 2 und 5 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch andere Vorhaben ersetzt werden.



9. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmassnahmen nach Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Massnahmen verwendet werden.
10. Die in den Absätzen 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch andere Vorhaben zur Bewahrung der tropischen Regenwälder ersetzt werden.

#### Artikel 2

1. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schliessenden Verträge garantieren.

#### Artikel 3

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten

Verträge in der Förderativen Republik Brasilien erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Förderativen Republik Brasilien überlässt bei den sich aus der in diesem Abkommen genannten Gewährung von Darlehen und Finanzierungsbeiträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Massnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschliessen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der in diesem Abkommen genannten Gewährung von Darlehen und Finanzierungsbeiträgen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden, wenn die Bedingungen in etwa vergleichbar sind.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Förderativen Republik Brasilien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die für das Inkrafttreten

des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Föderativen Republik Brasilien erfüllt sind.

Geschehen zu Brasilia ,am                      Oktober 1991  
in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher  
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich  
ist.

Für die Regierung  
der Föderativen Republik Brasilien:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

[*Signed — Signé*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

<sup>2</sup> Signed by Hans Peter Replik — Signé par Hans Peter Replik.

<sup>3</sup> Signed by Hans Theodor Wallau — Signé par Hans Theodor Wallau.

Anlage zum Abkommen zwischen der Regierung der Föderativen  
Republik Brasilien der Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit über  
304.858.202,-- DM

Liste der Projekte

1. Basisgesundheitsprogramm Piauí (15,0 Mio DM)
2. Basisgesundheitsprogramm Ceará (24,5 Mio DM)
3. Basissanitärversorgung Pernambuco (13,0 Mio DM)
4. Stromversorgung Sergipe (15,0 Mio DM)
5. Stromversorgung Vale do Jequitinhonha (20,0 Mio DM)
6. Stromversorgung Pernambuco (15,0 Mio DM)
7. Sektorbezogenes Programm Wasserversorgung Santa Catarina (10 Mio DM)
8. Notstandsprogramm Basissanitärversorgung im Nordosten (21,7 Mio DM)
9. Industrieller Umweltschutz (10,0 Mio DM)
10. Basisgesundheitsprogramm Piauí /Begleitmassnahme (1,5 Mio DM)
11. Basisgesundheitsprogramm Ceará /Begleitmassnahme (2,5 Mio DM)
12. Basissanitärversorgung Ceará /Begleitmassnahme (1,7 Mio DM)

13. Basissanitärversorgung Pernambuco /Begleitmassnahme  
(2,0 Mio DM)
  14. Studien- und Expertenfonds I (3,0 Mio DM)
  15. Sicherung von Waldschutzzonen (30,0 Mio DM)
  16. Schutz des Tropischen Küstenwaldes /Mata Atlântica  
(30,0 Mio DM)
  17. Förderung der nachhaltigen, ökologisch verträglichen  
Waldbewirtschaftung in Staatsforsten und Sammlerreser-  
vaten in Amazonien (30,0 Mio DM)
  18. Agro-forstliches Entwicklungsprogramm in Amazonien  
(10,0 Mio DM)
  19. Ausbau eines wirksamen Kontroll- und Überwachungssy-  
stems von IBAMA für Amazonien (20,0 Mio DM)
  20. Sicherung von Waldschutzzonen in Feuchttropengebieten  
/ Phase II (20,0 Mio DM)
  21. Stärkung der angewandten Tropenwaldforschung  
(10,0 Mio DM)
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE AMOUNT OF DM 304,858,202.00 (THREE HUNDRED FOUR MILLION EIGHT HUNDRED FIFTY-EIGHT THOUSAND TWO HUNDRED TWO DEUTSCHE MARK)

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Federal Republic of Germany,

Considering the friendly relations existing between the two countries,

With a view to strengthening and enhancing those friendly relations through financial cooperation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

With the objective of promoting the social and economic development of the Federative Republic of Brazil,

Agree as follows:

*Article I*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, loans of up to DM 112,500,000.00 (one hundred twelve million five hundred thousand deutsche mark) for the following projects, provided that, on examination, they are deemed worthwhile;

- Programme of basic health activities in Piauí;
- Programme of basic health activities in Ceará;
- Improvement of basic sanitation in Pernambuco;
- Electrification programme in the interior of Sergipe;
- Jequitinhonha Valley electrification programme;
- Electrification programme in the interior of Pernambuco; and
- Environmental control in industry.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, financial contributions of up to

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 24 October 1991, after the Government of the Federal Republic of Germany had been notified that the Government of Brazil had completed the formalities required by its laws for giving effect to this Agreement, in accordance with article 6.

DM 10,700, 000.00 (ten million seven hundred thousand deutsche mark) for the following projects, provided that, on examination, they are deemed worthwhile:

- Programme of basic health activities in Piauí/Advice and support;
- Programme of basic health activities in Ceará/Advice and support;
- Basic sanitation in Ceará/Advice and support;
- Improvement of basic sanitation in Pernambuco/Advice and support; and
- Pool of experts I.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, loans of up to DM 30,000,00 (thirty million deutsche mark) and financial contributions of up to DM 30,000,00 (thirty million deutsche mark) for the following projects, provided that, on examination, they are deemed worthwhile and that, as projects for the conservation of tropical forests, they meet, with regard to projects of that type, the special conditions for the granting of support through the above-mentioned financial contributions as well:

- Implementation and management of conservation units; and
- Protection of the Atlantic forest.

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, financial contributions of up to DM 90,000,000.00 (ninety million deutsche mark) for the following projects, provided that, on examination, they are deemed worthwhile and that, as projects for the conservation of tropical forests, with regard to projects of that type, they meet the special conditions for the granting of support through the above-mentioned financial contributions:

- Support for the sustainable and ecologically compatible management of national forest and collectors' reserves in Amazonia;
- Programme of agricultural and forest development in Amazonia;
- Development of an effective structure for the inspection and monitoring of IBAMA in Amazonia;
- Implementation and management of conservation units in the wet tropical region – Phase II; and
- Support for applied research on tropical forests.

5. The funds still available, in the amount of DM 31,658,202.00 (thirty-one million six hundred fifty-eight thousand two hundred two deutsche mark), consisting of the following balances:

- The balance of DM 1,041.00 (one thousand forty-one deutsche mark) remaining from the amount of DM 105,000,000.00 (one hundred five million deutsche mark) referred to in article 1, paragraph 1, of the Protocol between the Government of

the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation of 18 November 1975;<sup>1</sup>

- The balance of DM 4,050,000.00 (four million fifty thousand deutsche mark) remaining from the amount of DM 26,000,000.00 (twenty-six million deutsche mark) referred to in article 1, paragraph 1, of the Protocol of 4 April 1979 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation;<sup>2</sup>
- The balance of DM 767,161.00 (seven hundred sixty-seven thousand one hundred sixty-one deutsche mark) remaining from the amount of DM 56,740,000.00 (fifty-six million seven hundred forty thousand deutsche mark) referred to in article 1, paragraph 1, of the Protocol of 12 June 1981 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation;<sup>3</sup>
- The balance of DM 9,000,000.00 (nine million deutsche mark) remaining from the amount of DM 40,000,000.00 (forty million deutsche mark) referred to in article I, paragraph 1, of the Protocol of 2 July 1982 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation;<sup>4</sup> and
- The balance of DM 17,840,000.00 (seventeen million eight hundred forty thousand deutsche mark) remaining from the amount of DM 19,200,000.00 (nineteen million two hundred thousand deutsche mark) referred to in article 1 of the Protocol of 11 May 1987 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Cooperation;<sup>5</sup>

shall be utilized in accordance with item 1.2.1.4. of the Minutes of the German-Brazilian Intergovernmental Negotiations concerning Financial and Technical Cooperation of 14 November 1990 for the following projects:

- Improvement of the water supply in the State of Santa Catarina; and
- Emergency programme for basic sanitation in the North-East.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil and/or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, in accordance with the Protocols concerning Financial Cooperation referred to in paragraph 5 of this article and from the funds referred to therein, loans of up to DM 31,658,202.00 (thirty-one million six hundred fifty-eight thousand two hundred two deutsche mark) for the projects referred to in the preceding paragraph, provided that, on examination, they are deemed worthwhile.

7. If the Government of the Federal Republic of Germany subsequently enables the Government of the Federative Republic of Brazil to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, new loans or financial contributions for the adoption of advisory and support measures necessary for the execution

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 74.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1167, p. 275.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1248, p. 263.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1286, p. 15.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1463, No. 1-24821,



and accompaniment of the projects mentioned in paragraphs 1 to 5 of this article, this Agreement shall apply.

8. The projects mentioned in paragraphs 1, 2 and 5 of this article may be replaced with other projects by agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany.

9. The financial contributions for the adoption of preparatory, advisory and support measures shall, in accordance with paragraph 2 of this article, be converted to loans if they are not used for the said measures.

10. The projects mentioned in paragraphs 3 and 4 of this article may be replaced with other tropical rain forest conservation projects by agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany.

#### *Article II*

1. Utilization of the amounts referred to in article I, the terms and conditions on which they are granted and the award process shall be established by the contracts to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, and such contracts shall be subject to the legal provisions in force the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, in so far as it is not itself the recipient, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the recipients' liabilities which arise out of the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

#### *Article III*

The Government of the Federative Republic of Brazil shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges to which it may be subject in the Federative Republic of Brazil in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article II.

#### *Article IV*

The Government of the Federative Republic of Brazil shall, in respect of the transport of passengers and goods by sea and air resulting from the granting of the loans and financial contributions referred to in this Agreement, leave the choice of transport enterprises to the passengers and the suppliers concerned, shall take no measures which may prevent or obstruct the participation, with equality of rights, of transport enterprises having their head office in the Federal Republic of Germany and shall grant, as and when appropriate, the authorizations required for the participation of such enterprises.

#### *Article V*

The Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to ensuring that, in connection with supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions referred to in this Agreement, preference is given, where the terms and conditions are approximately equivalent, to the economic resources of *Länder* Brandenburg, Mecklenburg-West Pomerania, Saxony, Saxony-Anhalt, Thuringia and Berlin.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force, retroactively to the date of signature, as soon as the Government of the Federative Republic of Brazil notifies the Government of the Federal Republic of Germany of the completion by the Government of the Federative Republic of Brazil of the domestic prerequisites for its entry into force.

DONE at Brasília on 24 October 1991, in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

*[Signed]*

HANS PETER REPNIK

*[Signed]*

HANS THEODOR WALLAU

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE AMOUNT OF DM 304,858,202.00 (THREE HUNDRED FOUR MILLION EIGHT HUNDRED FIFTY-EIGHT THOUSAND TWO HUNDRED TWO DEUTSCHE MARK)

*List of projects:*

1. Programme of basic health activities in Piauí (DM 15.0 million)
  2. Programme of basic health activities in Ceará (DM 24.5 million)
  3. Improvement of basic sanitation in Pernambuco (DM 13.0 million)
  4. Electrification programme in the interior of Sergipe (DM 15.0 million)
  5. Jequitinhonha Valley electrification programme (DM 20.0 million)
  6. Electrification programme in the interior of Pernambuco (DM 15.0 million)
  7. Improvement of the water supply in the State of Santa Catarina (DM 10.0 million)
  8. Emergency programme for basic sanitation in the North-East (DM 21.7 million)
  9. Environmental control in industry (DM 10.0 million)
  10. Programme of basic health activities in Piauí/Advice and support (DM 1.5 million)
  11. Programme of basic health activities in Ceará/Advice and support (DM 2.5 million)
  12. Basic sanitation in Ceará/Advice and support (DM 1.7 million)
  13. Improvement of basic sanitation in Pernambuco/Advice and support (DM 2.0 million).
  14. Pool of experts I (DM 3.0 million)
  15. Implementation and management of conservation units (DM 30.0 million)
  16. Protection of the Atlantic forest (DM 30.0 million)
  17. Support for the sustainable and ecologically compatible management of national forests and collectors' reserves in Amazonia (DM 30.0 million)
  18. Programme of development in agriculture and forestry in Amazonia (DM 10.0 million)
  19. Development of an effective structure for the inspection and monitoring of IBAMA in Amazonia (DM 20.0 million)
  20. Implementation and management of conservation units in the wet-tropical region – Phase II (DM 20.0 million)
  21. Support for applied research on tropical forests (DM 10.0 million)
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR UN MONTANT DE 304.858.202 DM (TROIS CENT QUATRE MILLIONS HUIT CENT CINQUANTE-HUIT MILLE DEUX CENT DEUX DEUTSCHE MARK)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,  
Considérant les relations d'amitié existant entre les deux pays,  
Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales au moyen de la coopération financière,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent accord,

Se proposant de favoriser le développement social et économique de la République fédérative du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, l'obtention d'un prêt d'un montant maximum de 112.500.000 DM (cent douze millions cinq cent mille deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui :

- Programme d'action sanitaire de base dans le Piauí;
- Programme d'action sanitaire de base dans le Ceará;
- Approvisionnement sanitaire de base du Pernambuco;
- Approvisionnement en électricité du Sergipe;
- Approvisionnement en électricité de la vallée du Jequitinhonha;
- Programme d'électrification de l'intérieur du Pernambuco et
- Protection de l'environnement industriel.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, l'obtention de contribu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre rétroactif le 24 octobre 1991, dès que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne eût été notifié que le Gouvernement brésilien avait accompli les formalités requises par sa législation pour la mise en application du présent Accord, conformément à l'article 6.

tions financières d'un montant maximum de 10.700.000 DM (dix millions sept cent mille deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui :

- Programme d'action sanitaire de base dans le Piauí/Mesure d'accompagnement;
- Programme d'action sanitaire de base dans le Ceará/Mesure d'accompagnement;
- Approvisionnement sanitaire de base du Ceará/Mesure d'accompagnement;
- Approvisionnement sanitaire de base du Pernambuco/Mesure d'accompagnement, et
- Fonds d'études et pool d'experts I.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, l'obtention d'un prêt d'un montant maximum de 30.000.000 DM (trente millions de deutsche mark) et de contributions financières d'un montant maximum de 30.000.000 DM (trente millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui, et si, en tant que projets de conservation des forêts tropicales, ils remplissent les conditions particulières pour l'attribution d'un appui, également au moyen des contributions financières ci-dessus mentionnées :

- Préservation de zones de protection forestière et
- Protection de la forêt côtière tropicale/Mata Atlântica

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, l'obtention de contributions financières d'un montant maximum de 90.000.000 DM (quatre-vingt-dix millions de deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets ci-après, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui, et si, en tant que projets de conservation des forêts tropicales, ils remplissent les conditions particulières prévues pour l'attribution d'un appui, également au moyen des contributions financières ci-dessus mentionnées :

- Appui à la gestion forestière soutenue et écologiquement compatible des forêts nationales et réserves de collection en Amazonie;
- Programme de développement agro-forestier en Amazonie;
- Edification d'un système efficace de contrôle et de Surveillance de l'IBAMA en Amazonie;
- Mise en œuvre et gestion d'unités de préservation en zone tropicale humide – Phase II; et
- Appui à la recherche appliquée en matière de forêts tropicales.

5. Les ressources encore disponibles sur le montant de 31.658.202 DM (trente et un millions six cent cinquante-huit mille deux cent deux deutsche mark) et constituées par les soldes suivants :

- Solde de 1.041 DM (mille quarante et un deutsche mark) du montant de 105.000.000 DM (cent cinq millions de deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 18 novembre 1975<sup>1</sup>;
- Solde de 4.050.000 DM (quatre millions cinquante mille deutsche mark) du montant de 26.000.000 DM (vingt-six millions de deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 4 avril 1979<sup>2</sup>;
- Solde de 767,161 DM (sept cent soixante-sept mille cent soixante et un deutsche mark) du montant de 56.740.000 DM (cinquante-six millions sept cent quarante mille deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 12 juin 1981<sup>3</sup>;
- Solde de 9.000.000 DM (neuf millions de deutsche mark) du montant de 40.000.000 DM (quarante millions de deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 2 juillet 1982<sup>4</sup>;
- Solde de 17.840.000 DM (dix-sept millions huit cent quarante mille deutsche mark) du montant de 19.200.000 DM (dix-neuf millions deux cent mille deutsche mark), mentionné à l'article premier, paragraphe 1 du Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière, du 11 mai 1987<sup>5</sup>;

seront utilisées conformément aux dispositions du point 1.2.1.4. du Protocole des négociations financières germano-brésiliennes sur la coopération financière et technique, du 14 novembre 1990 pour les projets suivants :

- Amélioration de l'approvisionnement en eau dans l'Etat de Santa Catarina, et
- Programme d'urgence pour l'assainissement fondamental dans le nord-est.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et/ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements, conformément aux dispositions des Protocoles relatifs à la coopération financière mentionnés au paragraphe 5 du présent article, et sur les ressources qui y sont mentionnées, l'obtention de prêts d'un montant maximum de 31.658.202 DM (trente et un millions six cent cinquante-huit mille deux cent deux deutsche mark) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, pour les projets mentionnés au paragraphe qui précède, s'il est établi, après examen, que ces projets méritent de bénéficier d'un appui.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 74.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1167, p. 275.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1248, p. 263.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1286, p. 15.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1463, n° I-24821.

7. Si le Gouvernement de République fédérale d'Allemagne rend possible par la suite, au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'obtention de nouveaux emprunts ou de nouvelles contributions financières auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, pour des mesures d'assistance et d'appui nécessaires à l'exécution et à l'accompagnement des projets mentionnés aux paragraphes 1 à 5 du présent article, le présent accord sera d'application.

8. Les projets mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 5 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets, d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9. Les contributions financières pour les mesures de préparation, d'assistance et d'appui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, seront transformées en prêts, si elles n'ont pas été utilisées pour de telles mesures.

10. Les projets mentionnés aux paragraphes 3 et 4 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets pour la préservation de forêts tropicales, d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article II*

1. L'utilisation des montants mentionnés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont mis à disposition, ainsi que le processus de l'adjudication, seront fixés par les contrats qui devront être conclus entre les bénéficiaires des prêts et contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, ces contrats étant soumis aux dispositions légales en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même le bénéficiaire du prêt, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche mark en exécution des obligations des emprunteurs découlant des contrats à conclure conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article III*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits auxquels elle pourrait être soumise dans la République fédérative du Brésil, à l'occasion de la conclusion et de l'exécution des contrats mentionnés à l'article II.

#### *Article IV*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, en ce qui concerne le transport des personnes et des biens, par voie maritime et aérienne, découlant de l'attribution des prêts et des contributions financières envisagés dans le présent accord, laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, et ne prendra aucune mesure de nature à préjuger ou à exclure la participation à égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la République fédérale d'Allemagne, et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation de ces entreprises de transport.

*Article V*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services résultant de l'attribution des prêts et des contributions financières envisagés dans le présent accord, soient utilisées de préférence, si les conditions sont à peu près équivalentes, les ressources économiques des Länder fédéraux de Brandebourg, de Mecklembourg-Poméranie occidentale, Saxe, Saxe-Anhalt, Thuringe et Berlin.

*Article VI*

Le présent accord entrera en vigueur rétroactivement à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités législatives internes nécessaires à l'entrée en vigueur, de la part de la République fédérative du Brésil.

FAIT à Brasília, le 24 octobre 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS PETER REPNIK

[Signé]

HANS THEODOR WALLAU



ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR UN MONTANT DE 304.858.202 DM (TROIS CENT QUATRE MILLIONS HUIT CENT CINQUANTE-HUIT MILLE DEUX CENT DEUX DEUTSCHE MARK)

*Liste des projets :*

1. Programme d'action sanitaire de base dans le Piauí (15,0 millions de DM);
2. Programme d'action sanitaire de base dans le Ceará (24,5 millions de DM);
3. Approvisionnement sanitaire de base du Pernambuco (13,0 millions de DM);
4. Approvisionnement en électricité du Sergipe (15,0 millions de DM);
5. Approvisionnement en électricité de la vallée du Jequitinhonha (20,0 millions de DM);
6. Programme d'électrification de l'intérieur du Pernambuco (15,0 millions de DM);
7. Amélioration de l'approvisionnement en eau dans l'Etat de Santa Catarina (10 millions de DM);
8. Programme d'urgence pour l'assainissement fondamental dans le nord-est (21,7 millions de DM);
9. Protection de l'environnement industriel (10 millions de DM);
10. Programme d'action sanitaire de base dans le Piauí/Mesure d'accompagnement (1,5 million de DM);
11. Programme d'action sanitaire de base dans le Ceará/Mesure d'accompagnement (2,5 millions de DM);
12. Approvisionnement sanitaire de base du Ceará/Mesure d'accompagnement (1,7 million de DM);
13. Approvisionnement sanitaire de base du Pernambuco/Mesure d'accompagnement (2 millions de DM);
14. Fonds d'études et pool d'experts I (3,0 millions de DM);
15. Préservation de zones de protection forestière (30,0 millions de DM);
16. Protection de la forêt côtière tropicale/Mata Atlântica (30,0 millions de DM);
17. Appui à la gestion forestière soutenue et écologiquement compatible des forêts nationales et réserves de collection en Amazonie (30,0 millions de DM);
18. Programme de développement agro-forestier en Amazonie (10,0 millions de DM);
19. Edification d'un système efficace de contrôle et de surveillance de l'IBAMA en Amazonie (20 millions de DM);
20. Mise en œuvre et gestion d'unités de préservation en zone tropicale humide – Phase II (20,0 millions de DM);
21. Appui à la recherche appliquée en matière de forêts tropicales (10,0 millions de DM)



No. 28979

---

**BRAZIL  
and  
EGYPT**

**Arrangement to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning cooperation in research applied to agriculture and related fields. Signed at Cairo on 9 November 1991**

*Authentic texts: Portuguese, Arabic and English.*

*Registered by Brazil on 11 June 1992.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉGYPTE**

**Accord complémentaire à l'Accord de base de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération en matière de recherche appliquée dans le domaine de l'agriculture et les domaines connexes. Signé au Caire le 9 novembre 1991**

*Textes authentiques : portugais, arabe et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 11 juin 1992.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ÁRABE DO EGITO, SOBRE COOPERAÇÃO EM PESQUISA APLICADA À AGRICULTURA E ÁREAS AFINS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Árabe do Egito

(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Em conformidade com os princípios enunciados no Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, concluído no Cairo, em 31 de janeiro de 1973, e

Reconhecendo que a cooperação em pesquisa aplicada à agricultura e áreas afins resultará em benefícios aos dois países,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**

As Partes Contratantes concordam em estabelecer um mecanismo de cooperação no campo de pesquisa aplicada à agricultura e áreas afins.

**ARTIGO II**

O Governo da República Federativa do Brasil designa como autoridade responsável pela execução do presente Ajuste a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária, vinculada ao Ministério da Agricultura (doravante denominada EMBRAPA), e o Governo da República Árabe do Egito designa, com a mesma finalidade, o Centro de Pesquisa Agrícola (Agricultural Research Center), do Ministério da Agricultura (doravante denominado "ARC").

**ARTIGO III**

A cooperação mencionada no Artigo I se desenvolverá de acordo com as prioridades acordadas pela EMBRAPA e o ARC no campo da pesquisa agrícola.

## ARTIGO IV

No âmbito dos objetivos assinalados no presente Ajuste, a cooperação poderá ser efetuada através de:

- a) planejamento e execução conjuntos de programas de pesquisa comuns ou complementares sobre assuntos determinados por ambas as Partes;
- b) treinamento e intercâmbio de cientistas, especialistas e estagiários;
- c) intercâmbio de material genético vegetal e animal;
- d) intercâmbio de informação e metodologia, assim como publicações e outros documentos técnicos e científicos;
- e) concessão e intercâmbio de equipamentos e material para fins de pesquisa;
- f) organização conjunta de conferências, simpósios, grupos de trabalho, seminários e outras reuniões científicas sobre assuntos de interesse comum.

## ARTIGO V

As Partes promoverão o relacionamento entre seus respectivos institutos e centros similares.

## ARTIGO VI

As Partes poderão examinar e acordar sobre o envolvimento das comunidades científica e comercial de ambos os países nas atividades de pesquisa agrícola, assim como a participação de organismos internacionais.

## ARTIGO VII

Cada Parte financiará os custos de sua participação em atividades cooperativas, a menos que concordem mutuamente em outros arranjos, respeitando as leis e os regulamentos dos respectivos países.

## ARTIGO VIII

Os cientistas, especialistas e estagiários de cada uma das Partes permanecerão sob a supervisão científica de suas próprias instituições, de acordo com seus regulamentos internos. Contudo, estarão integrados na instituição que os acolher durante a execução de seu trabalho de cooperação e cumprirão as normas e regulamentos da instituição onde forem recebidos.

## ARTIGO IX

As descobertas e resultados das pesquisas desenvolvidas no âmbito do presente Ajuste serão publicadas conjuntamente, mediante acordo mútuo, mencionando-se sempre a cooperação entre as Partes Contratantes. É assegurada ao país sede da

pesquisa a propriedade intelectual legal sobre as descobertas resultantes do presente Ajuste. O intercâmbio de germoplasma regular-se-á pelas regras internacionais sobre proteção de cultivares.

#### ARTIGO X

Este Ajuste será executado através de planejamento e execução das atividades cooperativas de pesquisas, consistindo de programas de pesquisas pertinentes a serem desenvolvidos conjuntamente pela EMBRAPA e pelo ARC, segundo planos aprovados pelas Partes. A EMBRAPA e o ARC deverão preparar um relatório de atividades desenvolvidas durante o período anterior, assim como planos de trabalho para o período seguinte.

#### ARTIGO XI

1. A EMBRAPA e o ARC formarão um Comitê de Coordenação Conjunta a fim de estabelecer as prioridades, selecionar os programas e examinar o desenvolvimento das atividades. O Comitê reunir-se-á alternadamente em cada país, ou em outro lugar determinado pelas Partes, e será presidido pelo Presidente da EMBRAPA, ou por seu representante, quando a reunião for no Brasil, ou pelo Diretor do ARC, ou por seu representante, quando for no Egito.

2. Dependendo da agenda da reunião, cada Parte poderá incluir membros "ad-hoc" em suas representações no Comitê.

#### ARTIGO XII

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura.

2. O presente Ajuste será válido por um período de 5 anos, findos os quais será renovado por períodos iguais e sucessivos.

3. Contudo, qualquer das Partes Contratantes poderá notificar a outra de sua intenção de dá-lo por terminado. Neste caso, o presente Ajuste deixará de vigorar 6 meses após o recebimento de tal notificação.

Feito no Cairo, no dia 09 de novembro de 1991, em dois originais nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, todos os textos sendo igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo  
da República Árabe do Egito:

[Signed — Signé]

AMRE MOUSSA

حرر هذا الاتفاق بالقاهرة في نوفمبر ١٩٩١ من أصلين كل منهما باللغات العربية والبرتغالية  
والانجليزية ولها نفس الحجية وفي حالة الاختلاف حول التفسير يؤخذ بالنص الانجليزي .

عن

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



AMRE MOUSSA

FRANCISCO REZEK

## بنـد ( ٨ )

سوف يتم نشر نتائج الأبحاث التي نفذت في إطار الاتفاقية الحالية بناء على اتفاق الطرفين وسيتم ذلك بأشراك الطرفين أو بذكر أن هذه الأبحاث تمت بالتعاون بين الأطراف المتعاقدة .

## بنـد ( ٩ )

يتم تنفيذ الترتيبات من خلال التخطيط وتنفيذ انشطه الأبحاث التعاونيه ومن خلال خطط العمل المشتركه بين اميريا ومركز البحوث ستضمن برامج بحثية متفق عليها من الطرفان ، وستقوم اميريا ومركز البحوث باعداد تقارير مشتركة عن الانشطه المنفذه خلال الموسم السابق وكذلك خطط العمل للفترة القادمه .

## بنـد ( ١٠ )

يقوم كلا من موه سمه اميريا ومركز البحوث الزراعيه بانشاء لجنه التوجيه والمتابعه لتحديد الاولويات " البرامج المختارة ، مراجعه تطورات الانشطه " وسوف تعقد اللجنه دوريا وعلى ذلك سيوافقون على تناوب البلدين وسيرأس الاجتماع رئيس اميريا ، أو من يمثله في البرازيل عندما تتعقد اللجنه في البرازيل ومدير مركز البحوث الزراعيه أو من ينوب عنه عندما تتعقد اللجنه في مصر ويعتمد ذلك على جدول أعمال الاجتماع ويمكن لكل من الطرفين ضم أعضاء بصفه موه قته يمثلم في اللجنه .

## بنـد ( ١١ )

- ١ - يبدأ سريان هذا الاتفاق من تاريخ توقيع الاتفاقية .
- ٢ - يسرى هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا ولمدد مماثلة -
- ٣ - يمكن لكلا من الطرفين اخطار الآخر في اي وقت بمذكرة دبلوماسية يفرض انهاء تلك الاتفاقية وفي تلك الحالة ينهى العمل بالاتفاقية بعد ستة اشهر من استلام الاخطار



## بند (٣)

- في مجال الاهداف المحددة لهذا الاتفاق سوف يتم عن طريق تحقيق التعاون من خلال الاتي :-
- ١ - التخطيط والتنفيذ المشترك لبرامج البحوث العامه أو المتممه في الموضوعات المحددة لكل من الطرفين .
  - ٢ - تدريب وتبادل العلماء والمتخصصين المدربين .
  - ٣ - تبادل المواد الوراثية للنباتات والحيوانات .
  - ٤ - تبادل المعلومات ومناهج البحث العلمي وكذلك المطبوعات والمستندات .
  - ٥ - منح وتبادل الاجهزة والمواد للاغراض البحثية .
  - ٦ - المؤتمرات للهيئات المشتركة والحلقات الدراسية والندوات وكذلك الاجتماعات العلمية والموضوعات ذات الاهتمام العام .

## بند (٤)

- تقوم الاطراف المعنية وتميز الروابط بين المعاهد المتخصصة والراكز المتشابهة .

## بند (٥)

- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بالفحص والموافقة على الاختصاصات العلمية في البلدين في مجال
- البحوث الزراعيه وشبهاتها في الهيئات الدولية .

## بند (٦)

- ١ - كمبدأ سوف يتحمل الطرف المتعاقد الذي سيقوم بايفاد باحثين الى الطرف الاخر بتكاليف السفر الخاصه بهؤلاء الباحثين في حين ان الطرف الاخر ( المضيف ) سوف يغطي تكاليف الاقامه .
- ٢ - ويجوز للاطراف المتعاقدة بالبحث عن طرف اخر يقوم بتغطيه التكاليف الماليه .

## بند (٧)

- سيخضع كلا من العلماء والاختصاصيين والمدربين لكلا من الطرفين تحت الاشراف العلمي لمعاهدهم طبقا للوائح الداخليه الا انها ستقوم المعاهد المستضيفه باشراكهم في الاعمال التعاونيه وعليه سيخضعون للوائح والقوانين المنظمه لهذه المعاهد .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الترتيبات الخاصة بالاتفاقية الأساسية  
للتعاون الفني بين جمهورية مصر العربية وجمهورية البرازيل الاتحادية  
ومجالات التعاون في البحوث التطبيقية والمجالات المتعلقة بمجال الزراعة

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

( والمشار اليهما بالاطراف المتعاقدة )

طبقا للاسس الواردة باتفاقية التعاون الفني والملقى والموقعه فى القاهرة فى ٣١ يناير ١٩٧٣ .  
ومدركين ان التعاون فى البحوث التطبيقية فى الزراعة والمجالات المتعلقة بها ستثمر بفوائد متبادلة  
لكل من البلدين .

اتفق على ما يلى :-

## بند ( ١ )

وافقت الاطراف المتعاقدة على وضع اسس للتعاون فى البحوث التطبيقية والمجالات المتعلقة  
بالزراعة .

## بند ( ٢ )

تقوم حكومة البرازيل الاتحادية بتعين السلطه المختمه لانجاز تلك الترتيبات وهى مو، سسة  
البرازيلية للبحوث الزراعيه وتربية المواشى يشار اليها ( امريا ) وهى مو، سه اتحادية  
تتبع وزارة الزراعة البرازيلية ستقوم جمهورية مصر العربية ايضا بتعيين السلطه المختمة  
س الغرض وهو " مركز البحوث الزراعيه " ( ) ويتبع وزارة الزراعة المصريه ويشير اليها  
بلفظ ( مركزز ) .

ARRANGEMENT<sup>1</sup> TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT.<sup>2</sup> CONCERNING COOPERATION IN RESEARCH APPLIED TO AGRICULTURE AND RELATED FIELDS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Arab Republic of Egypt

(hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

In accordance to the principles stated in the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation concluded at Cairo in January 31st, 1973,<sup>2</sup>

and

Recognizing that the cooperation in research applied to agriculture and related fields will result in mutual benefits to the two countries,

Agree to the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties agree to establish a mechanism of cooperation in research applied to agriculture and related fields.

ARTICLE II

The Government of the Federative Republic of Brazil will appoint, as the competent authority for the execution of the present Arrangement, the Brazilian Agricultural and Cattle Raising Research Enterprise, attached to the Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as "EMBRAPA"), and the Government of the Arab Republic of Egypt will appoint, with the same purpose, the Agricultural Research Center of the Ministry of Agriculture (hereinafter referred to as "ARC").

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1991 by signature, in accordance with article XII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 209.

## ARTICLE III

The cooperation mentioned in Article I will refer to the priorities agreed upon by EMBRAPA and ARC in the field of Agricultural Research.

## ARTICLE IV

As to the objectives covered by the present Arrangement, the cooperation will be effected through:

a) Joint planning and execution of common or complementary research programs on subjects determined by both Contracting Parties;

b) Exchange of scientists, specialists and trainees;

c) Exchange of plant and animal genetic materials;

d) Exchange of information and methodology, as well as publications and other scientific and technical documents;

e) Grant and exchange of equipment and materials for research purpose;

f) Joint organization of conferences, symposia, seminars, workshops and other scientific meetings on subjects of common interest.

## ARTICLE V

The Contracting Parties shall promote links between their respective similar institutes and centers.

## ARTICLE VI

The Contracting Parties may examine and agree upon the involvement of the scientific and business communities of both countries in the agricultural research activities, as well as that of international organizations.

## ARTICLE VII

Each contracting party will bear the costs of its participation in cooperative activities, unless the Parties mutually agree on other arrangements, according to the respective laws and regulations of the two countries.

## ARTICLE VIII

Scientists, specialists and trainees from each of the Contracting Parties shall remain under the scientific supervision of their own institutions, according to their internal regulations. Nevertheless, they shall be integrated in the receiving institution during their performance of cooperation jobs, and shall be bound to accomplish the rules and regulations of the receiving institution.

## ARTICLE IX

Findings and results of research carried out under the present Arrangement shall be published jointly upon mutual agreement, always being mentioned the cooperation between the Contracting Parties. It is assured to the host country of the research the legal intellectual property on the findings generated by the present Arrangement. The germplasm interchanges will be regulated by international rules on cultivar protection.

## ARTICLE X

This arrangement will be implemented through planning and execution of cooperative research activities, consisting of pertinent research programs to be developed jointly by EMBRAPA and ARC in workplans mutually agreed upon. Both EMBRAPA and ARC shall prepare a joint report of the activities undertaken during the previous period, as well as workplans for the following period.

## ARTICLE XI

1. EMBRAPA and ARC shall set up a joint Steering Committee to establish priorities, select programs and review the development of activities. The Committee will meet alternately in each country, or wherever the two Contracting Parties agree upon, and shall be chaired by the President of EMBRAPA, or by his representative, when it takes place in Brazil, and by the Director of ARC, or by his representative, when it takes place in Egypt.

2. Depending on the agenda of the meeting, each Party may include "ad hoc" members in its representation in the Committee.

## ARTICLE XII

1. The present Arrangement shall be valid as from the date of its signature.

2. The present Arrangement shall be valid for a period of five years. Upon the termination of that period, the present Arrangement shall be automatically renewed for equal and successive periods.

3. However, any of the Contracting Parties may notify the other of its intention to terminate the present Arrangement; in such case, the present Arrangement will cease to vibrate six months after the reception of that notification.

Done in Cairo, on the 9<sup>th</sup> day of November, 1991, in two originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English version will prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]

AMRE MOUSSA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE APPLIQUÉE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ET LES DOMAINES CONNEXES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant les principes énoncés dans l'Accord de base de coopération technique et scientifique, signé au Caire le 31 janvier 1973<sup>2</sup>,

Reconnaissant que la coopération en matière de recherche appliquée dans le domaine de l'agriculture et les domaines annexes sera mutuellement avantageuse pour les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent d'établir un mécanisme de coopération en matière de recherche appliquée dans le domaine de l'agriculture et les domaines connexes.

*Article II*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne comme organe chargé de l'exécution du présent Accord l'Entreprise brésilienne de recherches sur l'agriculture et l'élevage qui relève du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommée « l'EMBRAPA »), et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte désigne, aux mêmes fins, le Centre de recherche agronomique du Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé « l'ARC »).

*Article III*

La coopération mentionnée à l'article I se déroulera conformément aux priorités convenues par l'EMBRAPA et l'ARC dans le domaine de la recherche agricole.

*Article IV*

Aux fins des objectifs visés au titre du présent Accord, la coopération s'effectuera selon les modalités ci-après :

a) Planification et exécution conjointes de programmes de recherches communs ou complémentaires sur des points déterminés par les deux Parties contractantes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 209.

- b) Echanges de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires,
- c) Echanges de matériel génétique de plantes et d'animaux;
- d) Echanges d'informations et de méthodes, ainsi que de publications et d'autres documents scientifiques et techniques;
- e) Echanges et dons d'équipements et de matériaux à des fins de recherche;
- f) Organisation en commun de conférences, colloques, séminaires, ateliers et autres réunions scientifiques sur des sujets d'intérêt commun.

#### *Article V*

Les Parties contractantes favoriseront les relations entre leurs instituts et centres similaires respectifs.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes pourront étudier la possibilité de participation des communautés scientifiques et commerciales des deux pays, ainsi que des organisations internationales, aux activités de recherche agronomique, et donner leur accord à cette participation.

#### *Article VII*

Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge le coût de sa participation aux activités coopératives, à moins que les Parties ne prennent par accord mutuel d'autres dispositions, conformément aux lois et règlements respectifs des deux pays.

#### *Article VIII*

Les chercheurs, spécialistes et stagiaires de chacune des Parties contractantes continuent à dépendre de la direction technique de leur institution d'origine, conformément à leur règlement intérieur. Néanmoins, ils seront intégrés au sein de l'institution d'accueil pendant qu'ils accompliront leur mission de coopération et seront tenus de respecter le statut et le règlement de l'institution d'accueil.

#### *Article IX*

Les résultats et les découvertes provenant des recherches entreprises en vertu du présent Accord seront publiés conjointement par accord mutuel, avec mention obligatoire de la coopération entre les Parties contractantes. Le droit de propriété intellectuelle sur les résultats obtenus au titre du présent Accord est attribuée au pays d'accueil. Les échanges de plasma germinatif seront régis par les règles internationales sur la protection des variétés de sélection.

#### *Article X*

Le présent Accord sera réalisé au moyen d'activités coopératives de planification et d'exécution consistant en programmes de recherche pertinents qui seront mis en œuvre conjointement par l'EMBRAPA et l'ARC selon des plans de travail établis en concertation. L'EMBRAPA et l'ARC rédigeront en commun un rapport sur les activités entreprises au cours de la période précédente, ainsi que sur les plans de travail prévus pour la période suivante.



*Article XI*

1. L'EMBRAPA et l'ARC créeront une commission mixte chargée de définir les priorités, de choisir les programmes et d'étudier le déroulement des activités. La commission, qui se réunira alternativement dans chaque pays, ou là où les deux Parties contractantes le décideront en commun, sera présidée par le Président de l'EMBRAPA, ou son représentant, lorsqu'elle se tiendra au Brésil, et par le Directeur de l'ARC, ou son représentant, lorsque ce sera en Egypte.

2. En fonction de l'ordre du jour de la réunion, chacune des Parties peut inclure des membres spéciaux dans sa délégation à la Commission.

*Article XII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. A l'issue de cette période, le présent Accord sera automatiquement renouvelé pour des périodes égales et successives.

3. Toutefois l'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord; dans un tel cas le présent Accord cessera d'avoir effet six mois après la réception de cette notification.

FAIT au Caire, le 9 novembre 1991, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

AMRE MOUSSA



**No. 28980**

---

**MEXICO**  
**and**  
**INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION**  
**ON AGRICULTURE**

**Agreement concerning the headquarters of the Institute.**  
**Signed at Mexico City on 23 April 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 11 June 1992.*

---

**MEXIQUE**  
**et**  
**INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION**  
**POUR L'AGRICULTURE**

**Accord relatif au siège de l'Institut. Signé à Mexico le 23 avril**  
**1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 11 juin 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACIÓN PARA LA AGRICULTURA RELATIVO A LA SEDE DEL INSTITUTO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado el Gobierno y el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, en adelante denominado el Instituto,

CONSIDERANDO:

Que el Instituto tiene como propósito fundamental estimular, promover y apoyar los esfuerzos de los Estados Miembros para lograr su desarrollo agrícola y el bienestar rural,

Que de conformidad con lo dispuesto por su Acuerdo Constitutivo, el Instituto goza en el territorio de los Estados Miembros de personalidad jurídica y su personal de privilegios e inmunidades para el ejercicio de sus funciones y realización de sus propósitos,

Que la Resolución IICA/JIA Res. 24(II-E-82) de la II Reunión Extraordinaria de la Junta Interamericana de Agricultura resolvió autorizar al Director General del Instituto para que negocie y suscriba con cada uno de los Estados Miembros nuevos Acuerdos Básicos sobre Privilegios e Inmunidades del Instituto.

ACUERDAN:

ARTICULO I

El Gobierno reconoce personalidad jurídica al Instituto y, en particular, la capacidad de éste para celebrar toda clase de ac

tos y contratos permitidos por las leyes mexicanas e intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses.

#### ARTICULO II

1. La Oficina del instituto en México y sus bienes disfrutarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso la Oficina haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

2. El local de la Oficina del Instituto, así como sus archivos, serán inviolables y su correspondencia y comunicaciones oficiales no estarán sujetas a censura alguna.

3. La Oficina gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades no menos favorables que aquellas acordadas por el Gobierno a cualquier otro organismo internacional en lo que respecta a prioridades, contribuciones o impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos y otras comunicaciones, así como tarifas de prensa para material de información destinada a los medios de información.

4. La Oficina y sus bienes, estarán exentos:

- a) De cualquier impuesto, salvo el Impuesto al Valor Agregado sobre los bienes adquiridos en México. En todo caso, la Oficina no reclamará exención alguna por concepto de derechos que, de hecho, constituyen una remuneración por servicios públicos.

- b) De toda prestación aduanal, excepción hecha del pago de derechos, y de toda prohibición y restricción de importación o exportación para uso oficial, salvo a aquellas importaciones que se hallen prohibidas o restringidas por razones de salubridad general, seguridad pública, economía nacional u otra similar. En todo caso, los artículos importados con tales exenciones no serán vendidos en territorio mexicano, salvo autorización previa y expresa de las autoridades competentes del Gobierno.
- c) De todo derecho de aduana y de cualquier prohibición y restricción respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

### ARTICULO III

1. El Gobierno se compromete a aplicar a la Oficina del Instituto y a los fondos y bienes de la misma los privilegios e inmunidades necesarios, en los términos de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas aprobada por la Cámara de Senadores del H. Congreso de la Unión el 30 de diciembre de 1961, según Decreto publicado en el Diario Oficial del 16 de febrero de 1962. La mencionada Convención se aplicará también al Representante que estará al frente de la Oficina, a su personal y a los expertos y consultores adscritos a la Oficina y debidamente aceptados por el Gobierno mexicano, con las reservas hechas por el propio Gobierno al ratificar la misma Convención.

2. El Representante de la Oficina del Instituto comunicará al Gobierno los nombres de los funcionarios no mexicanos a quienes se aplicarán las disposiciones de este Artículo, sin perjuicio del de

recho del Gobierno de exigir que el número de miembros del personal se mantenga dentro de los límites de lo que es razonable y normal, de acuerdo con las necesidades de la Oficina.

3. El Gobierno otorgará a los funcionarios no mexicanos a quienes se apliquen las estipulaciones de este Artículo las autorizaciones necesarias para la importación y exportación de bienes de uso o de consumo personal, en los términos de las disposiciones que con carácter general dicte el propio Gobierno para reglamentar las importaciones bajo franquicia de los organismos internacionales y sus oficinas con sede en México.

#### ARTICULO IV

1. La Oficina del Instituto cooperará en todo momento con las autoridades correspondientes del Gobierno a fin de facilitar la debida administración de justicia, procurar que se observen los reglamentos de policía e impedir que se cometan abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y franquicias previstas por el presente Acuerdo.

2. La Oficina del Instituto deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:

- a) Las controversias a que den lugar los contratos u otros conflictos de derecho privado en las cuales sea parte la Oficina.
- b) Las controversias en que esté implicado un funcionario de la Oficina, que por razón de su posición oficial goce de inmunidad, si el Representante no ha renunciado a dicha inmunidad.

3. Toda diferencia entre el Gobierno y la Oficina relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, o de cualquier arreglo o acuerdo complementario o suplementario, que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, será sometida a la decisión de una junta de tres árbitros, el primero de los cuales será designado por el Gobierno, el segundo por el Representante de la Oficina y un tercero, que presidirá dicha junta, designado de común acuerdo.

#### ARTICULO V

El presente Acuerdo se interpretará teniendo en cuenta su fin principal, que es el de permitir que la Oficina pueda desempeñar su función de representar en México al Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, y ser la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos a este Organismo.

#### ARTICULO VI

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento, a petición de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que el Gobierno, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores, comunique su conformidad al Representante de la Oficina o en la fecha en que la Representación de la Oficina lo acepte, si ésta es posterior.

#### ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes, por la vía diplomática, se hayan comunicado su respectiva aceptación. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida pero cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, dando aviso por escrito a la Otra con un año de anticipación.



EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo en dos ejemplares igualmente auténticos, en la Ciudad de México, a los veintitrés días del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y siete.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Emb. VÍCTOR FLORES OLEA  
Subsecretario de Asuntos  
Multilaterales de la Secretaría  
de Relaciones Exteriores

Por el Instituto Interamericano  
de Cooperación para la Agricultura:

[Signed — Signé]

Dr. CASSIO LUISELLI  
Subdirector General Adjunto  
de Operaciones

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INSTITUTE

The Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the Government, and the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, hereinafter referred to as the Institute,

Considering:

That the basic purpose of the Institute is to encourage, promote and support the efforts of the member States to achieve their agricultural development and rural welfare;

That, in conformity with the provisions of the Agreement establishing the Institute, in the territory of its member States the Institute enjoys the juridical personality and its staff the privileges and immunities necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes;

That by its resolution IICA/JIA Res. 24 (II-E-82), the Second Special Session of the Inter-American Board of Agriculture resolved to authorize the Director General of the Institute to negotiate and sign with each of the member States new basic agreements on the privileges and immunities of the Institute.

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government recognizes the Institute's juridical personality and, in particular, its capacity to perform any act or enter into any contract permitted by Mexican law and to take part in any legal or administrative action in defense of its interests.

*Article II*

1. The Office of the Institute in Mexico and its property shall enjoy immunity from legal process, except where the Office has expressly waived such immunity in any particular case. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any enforcement measure.

2. The premises of the Office of the Institute, as well as its archives, shall be inviolable and its official correspondence and communications shall not be subject to any censorship.

3. The Office shall enjoy, for its official communications, facilities no less favourable than those accorded by the Government to any other international organization as regards priorities, taxes or fees on correspondence, cables, telegrams, radiograms, telephotos and other communications, as well as press rates for informational materials intended for the news media.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1991, the date of which the Parties notified each other of their acceptance, in accordance with article VII.

4. The Office and its property shall be exempt:

(a) From any tax, except the value-added tax on property acquired in Mexico. In any case, the Office shall not claim any exemption for duties which actually constitute payment for public utilities.

(b) From all customs levels, with the exception of the payment of duties, and from all prohibitions and restrictions on imports or exports for official use, with the exception of imports prohibited or restricted for reasons of public health, public safety, the national economy or other similar reasons. In any case, articles imported under such exemptions shall not be sold within Mexico without the express prior authorization of the competent Government authorities.

(c) From all customs duties and from any prohibitions or restriction on the import or export of its publications.

*Article III*

1. The Government undertakes to apply to the Office of the Institute, and to its funds and property, the necessary privileges and immunities under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the Senate of the National Congress on 30 December 1961,<sup>1</sup> according to a decree published in the *Diario Oficial* on 16 February 1962. The aforementioned Convention shall also apply to the Representative who is to head the Office, his staff and experts and consultants assigned to the Office and duly accepted by the Mexican Government, with the reservations made by that Government on ratifying the Convention.

2. The Representative of the Office of the Institute shall provide the Government with the names of non-Mexican officials to whom the provisions of this article are to apply, without prejudice to the right of the Government to require that the number of staff members remain within the reasonable and normal limits, for the Office's needs.

3. The Government shall grant to non-Mexican officials to whom the provisions of this article apply the necessary authorizations for the import and export of items for personal use or consumption, under the terms of the regulations generally applied by the Government to the duty-free imports of international organizations and their offices in Mexico.

*Article IV*

1. The Office of the Institute shall cooperate at all times with the corresponding Government authorities in order to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with local regulations and prevent abuses of the privileges, immunities and exemptions provided for in this Agreement.

2. The Office of the Institute shall provide appropriate procedures for the settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes under private law to which the Office is a party;

(b) Disputes involving any official of the Office who enjoys immunity by reason of his official position, unless immunity has been waived by the Representative.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any additional or supplementary arrangement or agreement, which can not be settled by means of negotiation shall be submitted for a decision to a board of three arbitrators, the first appointed by the Government, the second by the Representative of the Office and the third, who shall preside, by mutual agreement.

*Article V*

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary goal, which is to enable the Office to represent the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture in Mexico and to be the principal channel of communication with the Government on all matters relating to the Institute.

*Article VI*

This Agreement may be amended by mutual consent, at the request of either of the Parties. Amendments shall enter into force once the Government, through the Ministry of Foreign Affairs, has conveyed its agreement to the Representative of the Office, or when the Representative of the Office accepts it, if this occurs later.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties, through the diplomatic channel, inform each other that they accept it. It shall remain in force indefinitely, but either Party may terminate it by giving the other Party one year's advance notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement, in two equally authentic copies, at Mexico City on 23 April 1987.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

VICTOR FLORES OLEA  
Ambassador  
Under-Secretary for Multilateral Affairs,  
Ministry of Foreign Affairs

For the Inter-American Institute  
for Cooperation on Agriculture:

[Signed]

CASSIO LUISELLI  
Deputy Director General  
for Operations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE RELATIF AU SIÈGE DE L'INSTITUT

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ci-après dénommé « le Gouvernement », et l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture, ci-après dénommé « l'Institut »,

Considérant :

Que l'Institut a pour but principal de stimuler, de promouvoir et d'appuyer les efforts que déploient les Etats membres en vue d'assurer leur développement agricole et le bien-être des populations rurales,

Que conformément aux dispositions de son Accord constitutif, l'Institut jouit sur le territoire des Etats membres de la personnalité juridique, et son personnel jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs,

Que la résolution IICA/JIA Res. 24 (II-E-82) de la IIe Réunion extraordinaire du Conseil interaméricain de l'agriculture a décidé d'autoriser le Directeur général de l'Institut à négocier et à signer avec chacun des Etats membres de nouveaux Accords fondamentaux sur les privilèges et immunités de l'Institut,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de l'Institut et, en particulier, sa capacité de conclure toutes sortes d'actes et de contrats qui ne sont pas contraires à la loi mexicaine et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts.

*Article II*

1. Le Bureau de l'Institut au Mexique et ses biens jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans certains cas, le Bureau y aura expressément renoncé, étant entendu toutefois, qu'aucune renonciation de ce genre ne peut s'étendre à une mesure d'exécution, quelle qu'elle soit.

2. Les locaux du Bureau de l'Institut ainsi que ses archives sont inviolables et sa correspondance et ses communications officielles ne seront soumises à aucun contrôle.

3. Le Bureau jouira, pour ses communications officielles, de facilités non moins favorables que celles qui sont accordées par le Gouvernement à tout autre organisme international en ce qui concerne les priorités, les contributions ou impôts sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos et autres

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1991, date à laquelle les Parties se sont notifiées leur acceptation, conformément à l'article VII.

communications, ainsi que les tarifs de presse pour le matériel d'information destiné aux moyens d'information.

4. Le Bureau et ses biens sont exemptés :

a) De tout impôt, à l'exception de la TVA sur les biens acquis au Mexique. En aucun cas, le Bureau ne réclamera une exonération s'agissant de droits qui ne constituent en fait qu'une rémunération pour services publics;

b) De tous droits de douane, exception faite du paiement de droits, et de toute interdiction et restriction d'importation ou d'exportation pour usage officiel, sauf pour les importations soumises à des interdictions ou restrictions pour des raisons de salubrité générale, de sécurité publique, d'économie nationale ou autres raisons similaires. En aucun cas, les articles importés avec de telles exemptions ne seront vendus sur le territoire mexicain, sauf autorisation préalable et expresse des autorités compétentes du Gouvernement;

c) De tout droit de douane et de toute interdiction et restriction en ce qui concerne l'importation et l'exportation de ses publications.

### *Article III*

1. Le Gouvernement s'engage à appliquer au Bureau de l'Institut et à ses fonds et biens les privilèges et immunités nécessaires, aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par le Sénat du Congrès de l'Union le 30 décembre 1961<sup>1</sup>, selon le Décret publié au Journal officiel du 16 février 1962. Ladite Convention s'appliquera également au Représentant placé à la tête de ce Bureau, à son personnel et aux experts et consultants envoyés en poste au Bureau et dûment acceptés par le Gouvernement mexicain, compte tenu des réserves formulées par le Gouvernement lui-même lors de la ratification de ladite Convention.

2. Le Représentant du Bureau de l'Institut communiquera au Gouvernement les noms des fonctionnaires non mexicains auxquels s'appliqueront les dispositions du présent article, sans préjudice du droit du Gouvernement d'exiger que le nombre des membres du personnel soit maintenu dans les limites en ce qui est raisonnable et normal, conformément aux besoins du Bureau.

3. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires non mexicains auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, les autorisations nécessaires pour l'importation et l'exportation de biens d'usage ou de consommation personnels, aux termes des dispositions de caractère général prises par le Gouvernement lui-même pour régler les importations en franchise des organismes internationaux et de leurs bureaux ayant leur siège au Mexique.

### *Article IV*

1. Le Bureau de l'Institut coopérera à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement afin de faciliter la bonne administration de la justice, de veiller au respect des règlements de police et d'empêcher que soient commis tous abus auxquels pourraient donner lieu les prérogatives, immunités et franchises prévues par le présent Accord.

2. Le Bureau de l'Institut devra prévoir des modes de règlement appropriés pour résoudre :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels le Bureau serait partie;

b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Bureau qui, en raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Représentant.

3. Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation, sera soumis à la décision d'une commission de trois arbitres, dont le premier sera désigné par le Gouvernement, le deuxième par le Représentant du Bureau et un troisième, qui présidera ladite commission, sera désigné d'un commun accord.

#### *Article V*

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal, qui est de permettre au Bureau d'exercer sa fonction de représentation au Mexique de l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture, et d'être la principale voie de communication avec le Gouvernement dans toutes les affaires relatives à cet organisme.

#### *Article VI*

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel, à la demande de l'une quelconque des Parties. Les modifications entreront en vigueur lorsque le Gouvernement, par l'intermédiaire du Secrétariat aux relations extérieures, aura fait part de son agrément au Représentant du Bureau ou à la date à laquelle la Représentation du Bureau aura accepté cet agrément, si cette dernière date est la plus tardive.

#### *Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiquées leur acceptation respective par la voie diplomatique. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie mais l'une quelconque des Parties pourra y mettre fin, en donnant avis par écrit à l'autre Partie, un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord en deux exemplaires également authentiques, en la ville de Mexico, le 23 avril 1987.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,  
Le Sous-Secrétaire aux affaires  
multilatérales du Secrétariat  
aux relations extérieures,

[Signé]

VÍCTOR FLORES OLEA

Pour l'Institut interaméricain  
de coopération pour l'agriculture :

Le Sous-Directeur adjoint  
des opérations,

[Signé]

Dr CASSIO LUISELLI





**No. 28981**



**MEXICO  
and  
PERU**

**Agreement concerning cooperation with respect to crimes  
against health which are related to drug trafficking and  
drug dependence. Signed at Mexico City on 7 May 1991**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 11 June 1992.*



**MEXIQUE  
et  
PÉROU**

**Accord de coopération concernant les délits affectant la santé  
qui sont liés au trafic de stupéfiants et à la pharma-  
codépendance. Signé à Mexico le 7 mai 1991**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 11 juin 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE COOPERACIÓN CON RELACIÓN A LOS DELITOS CONTRA LA SALUD EN MATERIA DE NARCOTRÁFICO Y FARMACODEPENDENCIA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú (las Partes),

TENIENDO en cuenta que las actuales circunstancias del grave problema del narcotráfico y la farmacodependencia hacen necesario fortalecer la cooperación entre las Partes en el combate al tráfico ilícito de estupefacientes y la lucha contra la farmacodependencia,

CONSCIENTES de la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos, de los graves efectos del narcotráfico y la farmacodependencia,

ACEPTANDO que estas conductas deben atacarse en forma integral, bajo cuatro grandes rubros: prevención y reducción de la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, control de oferta, supresión del tráfico ilícito, tratamiento y rehabilitación,

RECONOCIENDO que los distintos aspectos del narcotráfico y la farmacodependencia, amenazan la seguridad y los intereses esenciales de cada una de las Partes,

RESUELTOS a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico y la farmacodependencia, dadas sus características de fenómenos de naturaleza y alcance internacionales,

ALENTADOS por el espíritu de las recomendaciones contenidas en el Plan Amplio y Multidisciplinario de Actividades Futuras en Materia de Fiscalización del Uso Indebido de Drogas (El Plan), adoptado en Viena, Austria, el 26 de junio de 1987 y

ANIMADOS por el objetivo de que la cooperación a la que se refiere el presente Acuerdo complemente la que ambas Partes se brindarán en cumplimiento de las obligaciones internacionales que asuman conforme a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (la Convención), adoptada en Viena, Austria, el 20 de diciembre de 1988,

Han acordado lo siguiente:

## ARTICULO I

### Alcance del Acuerdo

1.- El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir con mayor eficacia el narcotráfico y la farmacodependencia, fenómenos que trascienden las fronteras de ambas Partes.

Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que hayan contraído en virtud del presente Acuerdo, comprendidas las de orden legislativo y administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

2.- Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.

3.- Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte, competencias ni funciones que correspondan a las autoridades de esa otra Parte por su derecho interno y soberanía.

## ARTICULO II

### Ambito de Cooperación

Las Partes tomarán las medidas de cooperación necesarias, para dar pleno efecto, entre ambas y de la manera más eficaz, a las obligaciones que asuman conforme a la Convención, y procurarán llevar a cabo dicha cooperación, en la medida de lo posible, conforme a los objetivos y recomendaciones del Plan.

La asignación y aplicación de recursos humanos, financieros y materiales, necesarios para la ejecución de

programas concretos, en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, cuyas acciones se instrumentarán en un marco de corresponsabilidad, se definirán en cada caso por las Partes, en la medida de sus posibilidades presupuestales, mediante un Memorándum de Entendimiento, celebrado de conformidad a lo dispuesto por el Artículo V del presente Acuerdo.

Con apego a lo dispuesto por el Artículo I, la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo procurará instrumentar programas, en cada uno de los Estados, destinados a:

- a) reducir la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, mediante actividades de prevención, tratamiento y conciencia pública;
- b) erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes y, en su caso, establecer programas de sustitución para el desarrollo de cultivos lícitos;
- c) realizar actividades tendientes a frenar y perseguir el desarrollo de actividades relacionadas con el narcotráfico y la farmacodependencia;
- d) identificar y destruir laboratorios y demás instalaciones en donde se proceda a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- e) reglamentar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la

- venta de insumos, productos químicos, solventes y demás precursores químicos, cuya utilización se desvía a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- f) establecer sistemas de intercambio de información en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, con absoluto respeto a la competencia de las autoridades nacionales;
- g) establecer sistemas de intercambio de información sobre lavado de dinero con irrestricto respeto a la legislación de cada Estado;
- h) fortalecer las acciones de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, mediante la asignación y aplicación de mayores recursos humanos, financieros y materiales, considerando las posibilidades presupuestales de cada una de las Partes;
- i) elaborar nuevos instrumentos legales que las Partes consideren convenientes para combatir, con mayor eficacia, el narcotráfico y la farmacodependencia;
- j) en general, todas aquellas actividades que se consideren pertinentes, para alcanzar una mejor cooperación entre las Partes.

**ARTICULO III****Mecanismo de Cooperación**

Para los efectos del Artículo II de este Acuerdo, las Partes convienen establecer un Comité México-Perú de Cooperación contra el Narcotráfico y la Farmacodependencia (el Comité).

**ARTICULO IV****Integración del Comité México-Perú de Cooperación**

1.- El Comité estará integrado por las autoridades coordinadoras tanto de índole operativo como consultivo que se designen. Por parte de México a nivel operativo será la Procuraduría General de la República y las demás que para tal efecto se determinen y a nivel consultivo, será la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por parte del Perú, el Comité estará integrado por las autoridades coordinadoras, tanto de índole operativo como consultivo, que se designen.

2.- Las autoridades coordinadoras de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas por su actividad con la materia del presente Acuerdo, que presten la asesoría especializada y la asistencia técnica que de ellas se requiera.

## ARTICULO V

## Funciones del Comité

1.- El Comité tendrá como función principal la de formular, por consenso de las autoridades coordinadoras de ambas Partes, recomendaciones a sus Gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse cooperación, para dar pleno efecto a las obligaciones asumidas por el presente Acuerdo, conforme a la Convención y procurando alcanzar los objetivos que recomienda el Plan. Para tal propósito:

a) Cada autoridad coordinadora elevará recomendaciones del Comité a su respectivo Gobierno;

b) Para su ejecución, las recomendaciones del Comité requerirán la aprobación de los Gobiernos de las Partes, que se formalizará por la vía diplomática en la forma de un Memorándum de Entendimiento. Cada Memorándum de Entendimiento se considerará anexo al presente Acuerdo.

c) Cada Memorándum de Entendimiento deberá ser ejecutado por las autoridades coordinadoras operativas del Comité en sus respectivos Estados, con estricto apego a lo dispuesto en el Artículo I de este Acuerdo y de conformidad con la Convención.

2.- En el desempeño de su función principal, el Comité llevará a cabo otras funciones complementarias para proveer en el



ámbito del combate al narcotráfico y la farmacodependencia, la más eficaz aplicación de otros instrumentos convencionales de carácter bilateral, vigentes entre las Partes, incluyendo los referentes a la extradición, a la asistencia mutua en materia legal y a la ejecución de sentencias penales. Dichas funciones se desempeñarán de conformidad con lo establecido en el párrafo 1 de este Artículo.

## ARTICULO VI

### Informes del Comité

1.- El Comité formulará cada dos años un informe sobre la aplicación del presente Acuerdo, que será elevado al conocimiento de los Gobiernos de las Partes, en el que se dé cuenta del estado de la cooperación entre las Partes sobre el combate al narcotráfico y a la farmacodependencia.

2.- Las Partes convienen en que los informes a los que se refiere el presente Artículo, constituirán la base conjunta sobre la cual sus respectivos Gobiernos actuarán individual, bilateral y multilateralmente, en materia de evaluación de los esfuerzos de las Partes contra el narcotráfico y la farmacodependencia, utilizando dichos informes frente a sus propias autoridades nacionales competentes, en su relación mutua y en los foros internacionales, especialmente los previstos por la Convención y recomendados por el Plan.

**ARTICULO VII****Reuniones del Comité**

1.- El Comité se reunirá, cuando cualquiera de las Partes lo juzgue pertinente, en el lugar y fecha que, por la vía diplomática, convengan las autoridades coordinadoras, debiendo ser las Partes alternativamente sede de dichas reuniones.

2.- Durante sus reuniones, el Comité aprobará sus informes y todas sus recomendaciones y decisiones por mutuo acuerdo de las Autoridades Coordinadoras.

**ARTICULO VIII****Medidas Unilaterales**

Las Partes se comprometen a sujetar al mecanismo de cooperación establecido en este Acuerdo y en forma previa, cualquier medida unilateral sobre esta materia que tenga o pueda tener efectos negativos para la otra Parte, dentro del espíritu de cooperación que rige las relaciones entre ambas.

**ARTICULO IX****Entrada en Vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, que han cumplido con todos sus respectivos requisitos y procedimientos constitucionales.

Al entrar en vigor el presente Acuerdo abroga al Convenio sobre Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, suscrito por ambos Gobiernos el 12 de diciembre de 1985.

**ARTICULO X****Terminación**

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en todo momento, siempre y cuando medie previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará a los 90 días después de la fecha de entrega de dicha notificación.

**ARTICULO XI****Revisión**

Las Partes podrán revisar las disposiciones del presente Acuerdo, y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán en vigor de conformidad con el Artículo IX.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México, a los siete días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:

[Signed — Signé]

ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO  
Procurador General de la República

Por la República  
del Perú:

[Signed — Signé]

CARLOS TORRES Y TORRES LARA  
Presidente del Consejo de Ministros  
y Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND  
THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING COOPERATION WITH  
RESPECT TO CRIMES AGAINST HEALTH WHICH ARE RE-  
LATED TO DRUG TRAFFICKING AND DRUG DEPENDENCE

The United Mexican States and the Republic of Peru (the Parties),

Considering that the current state of the grave problem of drug trafficking and drug dependence makes it necessary to strengthen cooperation between the Parties in combating illicit drug trafficking and countering drug dependence,

Aware of the need to protect the life and health of their respective peoples, and of the dire consequences of drug trafficking and drug dependence,

Agreeing that these behaviours must be tackled in an integrated manner, under four main headings: prevention and reduction of the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, control of supply, suppression of illicit trafficking, treatment and rehabilitation,

Recognizing that the various aspects of drug trafficking and drug dependence threaten the security and the essential interests of each Party,

Resolved to afford each other the necessary cooperation for effectively combating drug trafficking and drug dependence, in view of their characteristics as phenomena which are international in nature and scope,

Encouraged by the spirit of the recommendations contained in the Comprehensive Multidisciplinary Outline and Future Activities in Drug Abuse Control (the Outline), adopted at Vienna, Austria, on 26 June 1987 and

Inspired by the objective that the cooperation referred to in this Agreement should complement the cooperation which the Parties will afford each other in fulfilment of their international obligations under the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (the Convention), adopted at Vienna, Austria, on 20 December 1988,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I*

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties so that they can more effectively combat drug trafficking and drug dependence, phenomena which transcend the borders of the two Parties.

The Parties shall adopt the necessary measures in fulfilment of the obligations they have assumed under this Agreement, including legislative and administrative

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1992, the date of which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures and requirements, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

measures, in accordance with the basic provisions of their respective internal legal systems.

2. The Parties shall fulfil their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality and respect for the territorial integrity of States,

3. A party shall not exercise in the territory of the other Party powers or functions which belong to the authorities of that other Party under its domestic and sovereign law.

## *Article II*

### SCOPE OF COOPERATION

The Parties shall take the necessary measures for cooperation in order to give full effect, between each other and in the most effective way, to their obligations under the Convention, and shall endeavour to carry out that cooperation, as far as possible, in accordance with the objectives and recommendations of the Outline.

The allocation and use of the human, financial and material resources needed for the implementation of specific programmes to combat drug trafficking and drug dependence, activities pursuant to which shall be carried out on a basis of joint responsibility, shall be determined in each case by the Parties, within the limits of their budgets through a Memorandum of Understanding concluded in accordance with the provisions of article V of this Agreement.

In accordance with the provisions of article I, the cooperation referred to in this Agreement shall be directed towards implementing programmes in each of the States designed to:

- (a) Reduce the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances through prevention, treatment and public awareness activities;
- (b) Eradicate illegal drug crops and, where appropriate, establish substitution programmes for the production of legal crops;
- (c) Carry out activities to curb and prosecute activities related to drug trafficking and drug dependence;
- (d) Identify and destroy laboratories and other installations in which the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances takes place;
- (e) Regulate the production, import, export, storage, distribution and sale of inputs, chemical products, solvents and other chemical precursors which are diverted for use in the illegal manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (f) Establish system for the exchange of information on combatting drug trafficking and drug dependence, with strict respect for the competence of the national authorities;
- (g) Establish systems for the exchange of information on money-laundering, with full respect for the legislation of each State;
- (h) Strengthen activities to combat drug trafficking and drug dependence through the allocation and use of greater human, financial and material resources, taking into account the budgetary limitations of each of the Parties;

(i) Draw up new legal instruments deemed appropriate by the Parties to combat drug trafficking and drug dependence more effectively;

(j) Carry out, in general, all activities which are considered relevant, in order to achieve greater cooperation between the Parties.

### *Article III*

#### COOPERATION MECHANISM

For the purposes of article II of this Agreement, the Parties agree to establish a Mexican-Peruvian committee for cooperation against drug trafficking and drug dependence (the Committee).

### *Article IV*

#### Composition of the Mexican-Peruvian Cooperation Committee

1. The Committee shall comprise designated coordinating authorities, at both the operational and advisory levels. In the case of Mexico, the authorities at the operational level shall be the Office of the Attorney-General of the Republic and any others designated for that purpose, and, at the advisory level, the Ministry of Foreign Affairs. In the case of Peru, the Committee shall comprise designated coordinating authorities, at both the operational and advisory levels.

2. The coordinating authorities of both Parties may request public and private agencies in their respective States whose activities are related to the subject of this Agreement to provide specialized advice and technical assistance as required.

### *Article V*

#### FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

1. The main function of the Committee shall be to formulate recommendations to the respective Governments, on the basis of consensus between the coordinating authorities of the two parties, regarding the most effective manner in which they can cooperate with each other in order to give full effect to the obligations assumed under this Agreement, in accordance with the Convention, while endeavouring to achieve the objectives recommended in the Outline. To that end:

(a) Each coordinating authority shall transmit the Committee's recommendations to its Government;

(b) For their implementation, the Committee's recommendations shall require approval by the Governments of the Parties, which shall be formalized through the diplomatic channel in the form of a Memorandum of Understanding. Each Memorandum of Understanding shall be regarded as an annex to this Agreement;

(c) Each Memorandum of Understanding is to be implemented by the operational coordinating authorities of the Committee in their respective States, with strict regard for the provisions of article I of this Agreement and in accordance with the Convention.

2. While fulfilling its main function, the Committee shall carry out other complementary functions in order to ensure, in the context of combating drug trafficking and drug dependence, the most effective implementation possible of other bilateral

instruments in force between the Parties, including those referring to extradition, mutual assistance in legal matters and the enforcement of criminal judgements. These functions shall be carried out in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

#### *Article VI*

##### REPORTS OF THE COMMITTEE

1. Every two years the Committee shall draw up a report on the implementation of this Agreement, which shall be brought to the attention of the Governments of the Parties, describing the state of cooperation between the Parties in combating drug trafficking and drug dependence.

2. The Parties agree that the reports referred to in this article shall constitute the combined basis on which their respective Governments shall act at the individual, bilateral and multilateral levels in evaluating the measures taken by the Parties against drug trafficking and drug dependence by making use of the reports in dealings with their competent national authorities, in their mutual relations and in international forums, especially those envisaged in the Convention and recommended in the Outline.

#### *Article VII*

##### MEETINGS OF THE COMMITTEE

1. The Committee shall meet when either of the Parties deems it appropriate, in the place and at the time agreed upon by the coordinating authorities through the diplomatic channel; the Parties shall host the meetings alternately.

2. At its meetings, the Committee shall approve its reports and all its recommendations and decisions by mutual agreement of the coordinating authorities.

#### *Article VIII*

##### UNILATERAL MEASURES

The Parties undertake to submit, on a preliminary basis, to the cooperation mechanism established in this Agreement any unilateral measure in this domain which has or may have adverse effects for the other Party, within the spirit of cooperation governing relations between them.

#### *Article IX*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments of the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled all their respective constitutional requirements and procedures.

On entering into force, this Agreement shall replace the Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances signed by the two Governments on 12 December 1985.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. 1-24641.



*Article X*

## TERMINATION

Either of the Parties may terminate this Agreement at any time, provided that it gives written notification through the diplomatic channel. In such event, the Agreement shall cease to have effect 90 days after the date of submission of such notification.

*Article XI*

## REVISION

The Parties may revise the provisions of this Agreement, and the resulting modifications or amendments shall enter into force in accordance with article IX.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, on 7 May 1991, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican  
States:

[Signed]

ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO  
Attorney-General of the Republic

For the Republic  
of Peru:

[Signed]

CARLOS TORRES Y TORRES LARA  
President of the Council of Ministers  
and Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LES DÉLITS AFFECTANT LA SANTÉ QUI SONT LIÉS AU TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET À LA PHARMACODÉPENDANCE

Les États-Unis du Mexique et la République du Pérou (« les Parties »),

Considérant que les réalités du grave problème posé par le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance rendent nécessaire le renforcement de la coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et la pharmacodépendance,

Conscients de la nécessité de protéger la vie et la santé de leurs populations respectives contre les graves effets du trafic des stupéfiants et de la pharmacodépendance,

Admettant que cette coopération doit être globale et comporter quatre grands volets : prévention et réduction de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, contrôle de l'offre, suppression du trafic illicite, traitement et réadaptation,

Reconnaissant que les divers aspects du trafic de stupéfiants et de la pharmacodépendance menacent la sécurité et les intérêts fondamentaux de chacune des Parties,

Résolus à se prêter mutuellement la coopération nécessaire pour combattre avec efficacité le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, étant donné leur caractère de phénomènes internationaux par leur nature et leur étendue,

Animés de l'esprit des recommandations contenues dans le Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures de lutte contre l'abus des drogues (le Schéma) adopté à Vienne, Autriche, le 26 juin 1987, et

Entendant que la coopération visée dans le présent Accord vienne compléter celle que les deux Parties se prêteront conformément aux obligations internationales qu'elles ont contractées en vertu de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (la Convention), adoptée à Vienne, Autriche, le 20 décembre 1988<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour but de faciliter la coopération entre les Parties afin qu'elles puissent combattre plus efficacement le trafic des stupéfiants et la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures et exigences constitutionnelles respectives, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

pharmacodépendance, phénomènes dont l'étendue dépasse les frontières des deux Parties.

Les Parties prendront conformément aux dispositions fondamentales de leur droit interne les mesures d'ordre législatif ou administratif nécessaires pour se conformer aux obligations qu'elles ont contractées en vertu du présent Accord.

2. Les Parties s'acquitteront des obligations découlant du présent Accord en se conformant aux principes de l'autodétermination, de la non-intervention dans les affaires intérieures, de l'égalité juridique et du respect de l'intégrité territoriale des Etats.

3. Aucune Partie n'exercera sur le territoire de l'autre Partie des compétences ni des fonctions qui relèvent des autorités de l'autre Partie du fait de son droit interne et de sa souveraineté.

## *Article II*

### ETENDUE DE LA COOPÉRATION

Les Parties prendront les mesures de coopération nécessaires pour donner pleinement effet entre elles et de la manière la plus efficace aux obligations qu'elles ont contractées conformément à la Convention et s'emploieront à mettre en œuvre cette coopération, dans la mesure du possible, conformément aux objectifs et aux recommandations du Schéma.

L'affectation et l'utilisation des ressources humaines, financières et matérielles nécessaires pour l'exécution de programmes concrets de lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, qui seront réalisés en coresponsabilité, seront définies dans chaque cas par les Parties dans la mesure de leurs possibilités budgétaires, moyennant un mémorandum d'accord conclu conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord.

Aux fins des dispositions de l'article premier, la coopération visée dans le présent Accord aura pour but la réalisation, dans chacun des Etats, de programmes qui auront pour but :

a) De réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, moyennant des actions de prévention, de traitement et de sensibilisation de l'opinion publique;

b) De supprimer la culture illicite de stupéfiants, et, le cas échéant, de réaliser des programmes de remplacement en vue de développer des cultures licites;

c) De mener des actions en vue de freiner et de poursuivre en justice les activités liées au trafic des stupéfiants et à la pharmacodépendance;

d) De découvrir et de détruire les laboratoires et autres installations de production illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes;

e) De réglementer la production, l'importation, l'exportation, la commercialisation, la distribution et la vente de matières premières, produits chimiques, solvants et autres précurseurs chimiques utilisés pour la production illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes;

f) De mettre en place des systèmes pour l'échange d'informations en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, dans le respect absolu de la compétence des autorités nationales;

g) De mettre en place les systèmes d'échange d'informations sur le lavage de l'argent sale, dans le respect absolu de la législation de chaque Etat;

h) D'intensifier les mesures de lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, moyennant l'affectation et l'utilisation de ressources humaines, financières et matérielles plus importantes, dans la mesure des possibilités budgétaires de chacune des Parties;

i) D'élaborer les nouveaux instruments juridiques que les Parties jugeront utiles pour combattre plus efficacement le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance;

j) En général, de prendre toutes les mesures qui seront jugées utiles pour améliorer encore la coopération entre les Parties.

### *Article III*

#### DISPOSITIF DE COOPÉRATION

Aux fins de l'article II du présent Accord, les Parties sont convenues de créer un Comité mexicano-péruvien de coopération contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance (le Comité).

### *Article IV*

#### COMPOSITION DU COMITÉ MEXICANO-PÉRUVIEN DE COOPÉRATION

1. Le Comité sera composé des autorités chargées de la coordination sur le plan des opérations comme des consultations, qui seront désignées par les Parties. Du côté mexicain, les autorités au niveau des opérations seront le Procureur général de la République et les autres autorités qui seront désignées à cet effet, et, au niveau des consultations, le Secrétariat aux Relations extérieures. Du côté péruvien, feront partie du Comité les autorités chargées de la coordination en matière d'opérations et de consultations qui seront désignées par la suite.

2. Les autorités des deux Parties chargées de la coordination pourront demander aux institutions publiques et privées de leur Etat dont l'activité est liée aux questions visées dans le présent Accord de leur apporter les conseils spécialisés et l'assistance technique voulus.

### *Article V*

#### FONCTIONS DU COMITÉ

1. Le Comité aura pour fonction principale d'adresser, moyennant accord entre les autorités coordinatrices des deux Parties, des recommandations à leurs gouvernements sur la manière la plus efficace de concrétiser leur coopération afin de donner pleinement effet aux obligations contractées en vertu du présent Accord et à la Convention, dans le dessein d'atteindre les objectifs recommandés dans le Schéma. A cet effet :

a) Chacune des autorités coordinatrices communiquera à son gouvernement les recommandations du Comité;

b) Pour prendre effet, les recommandations du Comité devront être agréées par les gouvernements des Parties, agrément qui sera formalisé par la voie diplomatique

sous la forme d'un mémorandum d'accord. Chaque mémorandum d'accord sera réputé constituer une annexe au présent Accord;

c) Chaque mémorandum d'accord devra être exécuté par les autorités coordinatrices en matière d'opérations dans leur Etat respectif, en conformité rigoureuse avec les dispositions de l'article premier du présent Accord et de la Convention.

2. Dans l'exercice de sa fonction principale, le Comité exercera d'autres fonctions complémentaires afin d'assurer, aux fins du combat contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, l'application la plus efficace des autres instruments conventionnels bilatéraux en vigueur entre les Parties, y compris ceux qui concernent l'extradition, l'assistance juridique mutuelle et l'exécution des sentences pénales. Ces fonctions seront exercées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS DU COMITÉ

1. Le Comité établira tous les deux ans un rapport sur l'application du présent Accord, qui sera porté à la connaissance des gouvernements des Parties et dans lequel il sera rendu compte de l'état de la coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance.

2. Les Parties sont convenues que les rapports visés par le présent article constitueront la base commune sur laquelle leurs gouvernements respectifs agiront soit de leur côté, soit bilatéralement ou multilatéralement, en action d'évaluer les efforts accomplis par les Parties pour combattre le trafic illicite des stupéfiants et la pharmacodépendance, utilisant à cet effet lesdits rapports dans leurs relations avec leurs propres autorités nationales compétentes, avec le gouvernement de l'autre Partie et dans les instances internationales, en particulier celles prévues par la Convention ou recommandées dans le Schéma.

#### *Article VII*

##### RÉUNIONS DU COMITÉ

1. Le Comité se réunira lorsque l'une ou l'autre des Parties le jugera utile, au lieu et à la date dont les autorités coordinatrices seront convenues par la voie diplomatique, les Parties devant agir alternativement en tant qu'hôtes desdites réunions.

2. Durant ses réunions, le Comité approuvera ses rapports et toutes ses recommandations et décisions formulées par accord mutuel entre les autorités coordinatrices.

#### *Article VIII*

##### MESURES UNILATÉRALES

Les Parties s'engagent à soumettre préalablement au dispositif de coopération établi par le présent Accord toute mesure unilatérale en la matière qui aurait ou pourrait avoir des retombées négatives pour l'autre Partie, cela dans l'esprit de coopération qui régit les relations entre les deux Parties.

*Article IX*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les gouvernements des Parties se seront notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de toutes leurs obligations et formalités constitutionnelles respectives.

A son entrée en vigueur, le présent Accord annulera la Convention sur les stupéfiants et les substances psychotropes conclue entre les deux gouvernements le 12 décembre 1985<sup>1</sup>.

*Article X*

## DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant notification écrite préalable adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 90 jours après la date de remise de ladite notification.

*Article XI*

## RÉVISION

Les Parties pourront réviser les dispositions du présent Accord, et les modifications ou amendements qui en résulteront entreront en vigueur conformément à l'article IX.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico le 7 mai 1991, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis  
du Mexique :

[Signé]

ENRIQUE ALVAREZ DEL CASTILLO  
Procureur général de la République

Pour la République  
du Pérou :

[Signé]

CARLOS TORRES Y TORRES LARA  
Président du Conseil des Ministres  
et Ministre des Relations extérieures

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24641.

**No. 28982**

---

**MEXICO  
and  
THAILAND**

**Agreement concerning air services (with route schedule).  
Signed at Bangkok on 23 May 1991**

*Authentic texts: Spanish, Thai and English.*

*Registered by Mexico on 11 June 1992.*

---

**MEXIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau de rontes).  
Signé à Bangkok le 23 mai 1991**

*Textes authentiques : espagnol, thaï et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 11 juin 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Tailandia,

Siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Deseando concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

### ARTICULO 1.

#### Definiciones

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos a menos que el texto lo indique de otra manera, tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye: (i) toda enmienda a ella que haya entrado en vigor conforme al Artículo 94 (a) de ella y haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes; y (ii) cualquier Anexo o cualquier enmienda a ella adoptada conforme al Artículo 90 de dicha Convención hasta donde tal enmienda o Anexo sean en un momento dados efectivos para ambas Partes Contratantes;

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas;

C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, y en el caso del Reino de Tailandia el Ministerio de Transportes y Comunicaciones, o en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado para realizar cualesquiera funciones que actualmente puedan ser ejercidas por las Autoridades arriba mencionadas o funciones similares;



- D. El término "servicio aéreo" significa todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves de transporte público de pasajeros, carga y correo;
- E. El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado;
- F. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo;
- G. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 3o. de este Convenio;
- H. El término "tarifa" significa el precio a ser pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales aplica dicha cantidad incluyendo los cargos por comisiones y otra remuneración adicional correspondientes a agencias o venta de transportación pero excluyendo la remuneración y condiciones relativas al transporte de correo;
- I. El término "capacidad ofrecida" significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia;
- J. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado;
- K. El término "servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que, de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas;
- L. El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio;
- M. El término "territorio" con relación a un Estado significa las aéreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado;
- N. El término "seguridad aérea" significa la combinación de medidas y recursos humanos y materiales, destinados a proteger a la aviación civil contra actos de interferencia ilegal.

**ARTICULO 2.****Otorgamiento de Derechos.**

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.
2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante gozará durante la explotación de los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas, de los siguientes derechos:
  - a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo.
  - b) Hacer escala para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante.
  - c) Embarcar y desembarcar a los pasajeros, carga y correo en tráfico internacional dentro de dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo.
3. El hecho de que no se ejerzan de inmediato los derechos descritos en este Artículo, no impedirá que la empresa aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido, inaugure los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.
4. Nada de lo contenido en el párrafo 2 del presente Artículo debe considerarse que confiere a la aerolínea designada de una Parte Contratante el derecho de tomar a bordo, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, equipaje y carga, incluyendo correo, transportados por pago o remuneración y destinados a otro punto dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 3.****Principios que Rigen la Operación de los Servicios Convenidos.**

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.
2. Al operar los servicios convenidos la aerolínea designada de cada Parte Contratante tomará en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante de manera que no se afecten indebidamente los servicios que esta última proporciona en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

3. Los servicios que proporcione la aerolínea designada de cada Parte Contratante deberán estar estrechamente relacionados con los requerimientos del público para la transportación en las rutas especificadas y cada una tendrá como objetivo primario la provisión de la capacidad adecuada para satisfacer las demandas de transporte de pasajeros, carga y correo embarcado o desembarcado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.
4. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se reunirán periódicamente para determinar la capacidad a ser proporcionada por las aerolíneas designadas antes de que los servicios sean inaugurados y subsecuentemente para evaluar las necesidades del tráfico.

#### ARTICULO 4.

##### Aplicabilidad de las Leyes y Reglamentos.

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada y salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación internacional o los vuelos de tales aeronaves sobre dicho territorio se aplicarán a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante.
2. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la entrada, permanencia y salida de su territorio de los pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo, así como las formalidades relativas a la entrada, salida, emigración e inmigración, las medidas aduanales y sanitarias, serán aplicadas a los pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo transportados por la aeronave de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante mientras estén dentro de dicho territorio.
3. Ninguna de las Partes Contratantes podrá otorgar preferencia alguna a su propia aerolínea respecto a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante en la aplicación de las leyes y reglamentos previstos en este Artículo

#### ARTICULO 5.

##### Seguridad Aérea

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus

derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención multilateral o modificación de las actuales, cuando sean adoptadas por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes.
4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3) que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante, que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

**ARTICULO 6.****Designación y Autorización de Aerolíneas**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante a una aerolínea con el propósito de que opere los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tal designación.
2. Al recibir esa designación la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones de los párrafos 3. y 4. de este Artículo, a la aerolínea designada la debida autorización para operar.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a la aerolínea que haya sido designada por la otra Parte Contratante que le compruebe que está calificada para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.
4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a negarse a conceder las autorizaciones de operación a las que se refiere el párrafo 2. de este Artículo, o a imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio por parte de una aerolínea designada de los derechos especificados en el Artículo 2.2c) de este Convenio, en cualquier caso en el que la mencionada Parte Contratante no esté convencida de que una propiedad substancial y un efectivo control de esa aerolínea pertenecen a la Parte Contratante que designa a la aerolínea o a sus nacionales.
5. Cuando una aerolínea haya sido así designada y autorizada puede comenzar a operar los servicios convenidos, siempre y cuando la aerolínea actúe de acuerdo con las disposiciones de este Convenio que sean aplicables.

**ARTICULO 7.****Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación.**

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio por parte de una aerolínea designada por la otra Parte Contratante o, de imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos:
  - a) en todos los casos en que no esté convencida de que una propiedad substancial y un control efectivo de esa aerolínea

sean posesión de la Parte Contratante que designó a la aero línea o de nacionales de esa Parte Contratante; o,

- b) en el caso de que esa aerolínea no cumpla o haya infringido las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos; o,
  - c) en el caso de que la aerolínea en alguna otra manera no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.
2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber con sultado con la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 8.

##### Reconocimiento de los Certificados de Aeronavegabilidad y Licencias

- 1. Los Certificados de aeronavegabilidad, certificados de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes deberán, durante su período de vigencia, ser reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante con tal que los requerimientos bajo los cuales tales certificados o licencias fue ron expedidos o convalidados, sean iguales o superiores a los están dares mínimos establecidos para este propósito en la Convención.
- 2. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de ne garse a reconocer como válidos, para el propósito de los vuelos so bre su propio territorio, los certificados de competencia y licencias otorgados o reconocidos como válidos por sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 9.

##### Derechos Aduanales

- 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuenta la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricante, las refacciones de la aeronave y equipo normal a bordo y provisiones (incluso ali mentos, bebidas y tabaco), a bordo de tales aeronaves estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, derechos de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones

permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados:
  - a) Los aceites lubricantes, las refacciones de la aeronave y equipo normal a bordo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante.
  - b) El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco) que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales.
3. Las refacciones de la aeronave y equipo normal a bordo de las aeronaves, así como aquellos materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduanales del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.
4. Los pasajeros, equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio de una Parte Contratante y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tal propósito deberán cuando más ser sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo quedarán exentos de derechos e impuestos, incluyendo los derechos de aduana.

#### ARTICULO 10.

##### **Derechos por el Uso de Aeropuertos.**

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros

servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

#### ARTICULO 11.

##### Actividades Comerciales.

1. La línea aérea designada de una Parte Contratante podrá, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en cuanto a entrada, empleo y residencia, emplear y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, el personal gerencial requerido para la operación de los servicios convenidos.
2. En lo particular, cada Parte Contratante concederá a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, el derecho de contratar la venta de transportación aérea en su territorio directamente y, a discreción de la aerolínea, a través de agencias. Cada aerolínea tendrá el derecho de vender dicha transportación, y cualquier persona tendrá libertad de comprar dicha transportación en la moneda de ese territorio o sujeto a las leyes y reglamentos nacionales, en divisas de libre convertibilidad.

#### ARTICULO 12.

##### Transferencia de Utilidades.

Cada línea aérea designada tendrá el derecho de convertir y remitir a su país, bajo solicitud, los ingresos locales que excedan las cantidades desembolsadas localmente. La conversión y remisión deberá ser permitida sin restricciones. El tipo de cambio aplicable a esas transacciones en los Estados Unidos Mexicanos es el tipo de cambio en vigor en el momento en que esos ingresos sean presentados para conversión y remisión, mientras que el tipo de cambio aplicable para esas transacciones en el Reino de Tailandia es el tipo de cambio de acuerdo con la Ley y Reglamentos aplicables en el Reino de Tailandia.

#### ARTICULO 13.

##### Tarifas.

1. Las tarifas que serán aplicadas por cada línea aérea designada en relación con cualquier tipo de transportación de y hacia el territorio de la otra Parte Contratante, deberán ser establecidas a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores rele



vantes incluyendo el costo de operación, un beneficio razonable, las características de cada servicio y las tarifas aplicadas por otras líneas aéreas.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo, deberán, en lo posible, ser establecidas por acuerdo mutuo de las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes, y si es necesario, teniendo en cuenta las tarifas aplicadas por las otras líneas aéreas que operen la totalidad o parte de la misma ruta. Tal acuerdo deberá, en lo posible, guiarse por las recomendaciones que sean aplicables según el procedimiento de la conferencia de tarifas del órgano internacional que formula propuestas en la materia.
3. Las tarifas así acordadas deberán someterse a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, al menos sesenta (60) días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este período, sujeto al acuerdo de las citadas autoridades. Al ser recibidas las tarifas propuestas, las Autoridades Aeronáuticas deberán someterlas a consideración sin demora. Las Autoridades Aeronáuticas podrán notificar a las otras Autoridades Aeronáuticas una extensión de la fecha propuesta para la entrada en vigor de las tarifas propuestas. Ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes no está de acuerdo con ella.
4. Si las líneas aéreas designadas no están de acuerdo, o si las tarifas no son aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes intentarán determinar las tarifas por mutuo acuerdo. A menos que se acuerde de otra manera, tales negociaciones deberán comenzar dentro de los treinta (30) días posteriores a la fecha en que se determine que las aerolíneas designadas no logran ponerse de acuerdo sobre las tarifas o que las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante notifique a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante acerca de la no aprobación de las tarifas.
5. En caso de no llegarse a un acuerdo, la controversia será sometida al procedimiento previsto en el Artículo 17 del presente Convenio.
6. Las tarifas establecidas de acuerdo con lo previsto en este Artículo, deberán mantenerse en vigor hasta que se establezcan nuevas tarifas de acuerdo con lo previsto en este Artículo.
7. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante deberán realizar sus mejores esfuerzos para asegurar que las líneas aéreas designadas, cumplan con las tarifas acordadas por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, así como también con las leyes y reglamentos al respecto.

**ARTICULO 14.****Sometimiento de Itinerarios.**

Tan pronto como sea posible, y no menos de 30 días antes de que inicien los servicios acordados o cualquier modificación a ellos, o dentro de los 30 días siguientes de haberse recibido la solicitud de las Autoridades Aeronáuticas, la aerolínea designada de una Parte Contratante proporcionará a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, información relacionada con la naturaleza del servicio, itinerarios, tipos de aeronaves incluyendo la capacidad proporcionada en cada una de las rutas especificadas, las rutas a ser operadas y cualquier información adicional que pueda ser requerida para comprobar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que los requerimientos de este Convenio han sido cumplidos. Si dichas Autoridades Aeronáuticas no están satisfechas que los requisitos de este Convenio han sido cumplidos, podrán optar por no dar su aprobación.

**ARTICULO 15.****Suministro de Estadísticas.**

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes dispondrán que las respectivas empresas aéreas designadas faciliten a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, si les fueren solicitados, todos los datos estadísticos que sean necesarios para determinar el volumen del tráfico transportado por las empresas mencionadas en los servicios convenidos.

**ARTICULO 16.****Consultas.**

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación, aplicación o enmienda de este Convenio o su acatamiento. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 17.

## Solución de Controversias.

1. Si surgiera cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes deberán, en primer lugar, intentar solucionarla mediante negociaciones entre ellas.
2. Si las Partes Contratantes no llegaran a un acuerdo mediante la negociación, podrán acordar someter la controversia a la decisión de alguna persona u órgano o, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes podrá ser sometida a la decisión de un Tribunal de tres árbitros, de los cuales uno será nombrado por cada Parte Contratante y el tercero será designado por los dos nombrados anteriormente. Cada una de las Partes Contratantes deberá nombrar un árbitro dentro de un período de 60 días a partir de la fecha en que se reciba una notificación de la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos solicitando que la disputa se someta al arbitraje y el tercer árbitro será nombrado dentro de un período posterior de 30 días. Si una de las Partes Contratantes no logra nombrar un árbitro dentro del período especificado, el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional podrá ser requerido por cada una de las Partes Contratantes para nombrar un árbitro o árbitros según lo requiera el caso. Si el Presidente poseyera la nacionalidad de una de las dos Partes Contratantes, o si hay algún impedimento para el desempeño de su labor, su delegado podrá hacer los nombramientos necesarios. El tercer árbitro deberá ser un nacional de un tercer Estado y deberá actuar como el Presidente del Cuerpo Arbitral.
3. Las Partes Contratantes podrán presentar solicitudes de aclaración con respecto al laudo, dentro de los 15 días siguientes a que éste se reciba y tal aclaración será expedida dentro de los 15 días siguientes a la solicitud.
4. Las Partes Contratantes se comprometen a aceptar cualquier decisión tomada de conformidad con el párrafo 2 de este Artículo.
5. Si de alguna manera alguna de las Partes Contratantes o la línea aérea designada por una Parte Contratante y en tanto no cumpla una decisión dada de conformidad con el párrafo 2 de este Artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho o privilegio concedido en virtud del presente Convenio a esa Parte Contratante por omisión, o a la línea aérea designada por omisión, según sea el caso.
6. Cada una de las Partes Contratantes cubrirá los gastos del árbitro que hubiere nombrado. Los gastos del Tribunal serán compartidos por partes iguales entre las Partes Contratantes, incluyendo cualquier gasto en que hubiera incurrido el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional para llevar a la

práctica los procedimientos estipulados en el párrafo 2 inciso b) de este Artículo.

#### ARTICULO 18.

##### Modificaciones.

Si alguna de las Partes Contratantes considera conveniente modificar alguna disposición del presente Convenio, tal modificación, si es acordada entre las Partes Contratantes, entrará en vigor cuando sea confirmada a través de un Intercambio de Notas Diplomáticas.

En caso de que se concluya alguna Convención multilateral de transporte aéreo, en la que ambas Partes Contratantes sean parte, el presente Convenio será modificado de conformidad con las disposiciones de dicha Convención.

#### ARTICULO 19.

##### Terminación.

1. Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento notificar por escrito a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado el presente Convenio. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.
2. El Convenio se dará por terminado doce meses después de la fecha de recibo de la notificación, a menos que dicha notificación sea retirada por mutuo acuerdo antes de que expire este período.
3. A falta de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará que la notificación ha sido recibida catorce (14) días después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional hubiere recibido tal comunicación.

#### ARTICULO 20.

##### Registro.

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

**ARTICULO 21****Entrada en Vigor.**

El Presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes, a través de un Canje de Notas Diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

En fe de lo cual, los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio.

Hecho en dos originales, en los idiomas español, tailandés e inglés, en Bangkok, a los veintitrés días del mes de mayo de mil novecientos noventa y uno, siendo igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

ENRIQUE RENE MICHEL SANTIBANEZ  
Embajador de Mexico

Por el Gobierno  
del Reino de Tailandia:

[Signed — Signé]

ARSA SARASIN  
Ministro de Relaciones Exteriores

## CUADRO DE RUTAS

## SECCION 1

Ruta a ser operada en ambas direcciones por la línea aérea designada por el gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

Puntos en los Estados Unidos Mexicanos-dos puntos intermedios en América del Norte-un punto intermedio en Asia-puntos en Tailandia-un punto más allá.

## SECCION 2

Ruta a ser operada en ambas direcciones por la línea aérea designada por el gobierno del Reino de Tailandia:

Puntos en Tailandia-un punto intermedio en Asia-dos puntos intermedios en América del Norte-puntos en los Estados Unidos Mexicanos-un punto más allá.

- NOTAS: 1. La línea aérea designada de cada Parte Contratante podrá en cualquier o en todos los vuelos, omitir cualquiera de los puntos intermedios y puntos más allá antes mencionados, -- siempre y cuando los servicios acordados en la ruta se inicien en un punto del territorio de la Parte Contratante que haya designado a la línea aérea.
2. La línea aérea designada por cada Parte Contratante podrá escoger cualesquier puntos intermedios y más allá a su elección, y podrá cambiarlos a su elección en el siguiente período de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional mediante notificación a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante de tal selección o cambio a través de la vía diplomática, teniendo en mente que esa línea aérea designada deberá ajustarse al Artículo 14 de este Convenio.
-

## [THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

## ความตกลง

ระหว่างรัฐบาลแห่งสหรัฐ เม็กซิโกและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยการเดินอากาศ

รัฐบาลแห่งสหรัฐ เม็กซิโกและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เห็นพ้องกันโดยชอบด้วยกฎหมายว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศซึ่งได้เปิดให้ลงนาม ณ

เม็กซิโกซิตี เมื่อวันที่ ๑ กันยายน ค.ศ. ๑๙๘๑

ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพิ่มเติมจากอนุสัญญาดังกล่าว เพื่อความประสงค์ที่จะสถาปนา  
การเดินอากาศระหว่างกษัตริย์เม็กซิโกและราชอาณาจักรไทย

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

## ข้อ ๑. คำจำกัดความ

เพื่อการตีความและความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้และใบพิกัดเส้นทางการบิน  
ความตกลงนี้ เว้นแต่บริบทจะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น คำต่อไปนี้จักมีความหมายดังนี้

ก). คำว่า "อนุสัญญา" หมายถึง อนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ  
ซึ่งเปิดให้ลงนาม ณ เม็กซิโกซิตี เมื่อวันที่ ๑ กันยายน ค.ศ. ๑๙๘๑ และรวมถึง

- (1) การแก้ไขใด ๆ จากใบซึ่งมีผลใช้บังคับตามข้อ ๔๔ (ก) ของอนุสัญญา  
และภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายได้ให้สัตยาบัน และ (2) ภาคผนวก  
ใด ๆ หรือการแก้ไขใด ๆ จากใบที่ได้ตกลงรับตามข้อ ๔๐ ของอนุสัญญานั้น  
ครบถ้วนเท่าที่ในเวลานั้น ๆ การแก้ไขหรือภาคผนวกเหล่านี้มีผลสำหรับภาคี  
ผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

ข). คำว่า "ความตกลงฉบับนี้" หมายความว่า ความรวมถึงใบพิกัดเส้นทางการบิน  
แนบท้ายนี้ และการแก้ไขใด ๆ แห่งความตกลงฉบับนี้ หรือใบพิกัดเส้นทางการบิน

ค). คำว่า "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" ในกรณีของสหรัฐ เม็กซิโกหมายถึงปลัดการ  
คมนาคมและการขนส่ง และในกรณีของราชอาณาจักรไทยหมายถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

หรือใบทั้งสองกรณีหมายถึงบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ ที่ได้รับมอบหมายจากเจ้าพนักงานที่ใด ๆ ซึ่งในปัจจุบัน  
เจ้าหน้าที่ดังกล่าวข้างต้น เป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่ที่คล้ายคลึงกัน

- ง). คำว่า "บริการเดินอากาศ" หมายถึง บริการเดินอากาศประจำมิถุนายนใด ๆ  
ที่เข้าอากาศยานเพื่อการขนส่งสาธารณะซึ่งควบคุมโดยสภา ปรอทวิทยุ หรือสินค้า
- จ). คำว่า "บริการเดินอากาศระหว่างประเทศ" หมายถึง บริการเดินอากาศซึ่งผ่าน  
เข้าไปในอาณาเขตของรัฐบาลมากกว่าหนึ่งรัฐ
- ฉ). คำว่า "แวลูมีวีซีวีดีอุประสงค์เพื่อการค้า" หมายถึง การลงเพื่อวัตถุประสงค์ใด ๆ  
นอกเหนือจากการรับมอบคนโดยสาร สินค้า หรือวิทยุวิทยุโทรคมนาคม หรือขนส่ง
- ช). คำว่า "นากการบินที่กำหนด" หมายถึง นากการบินซึ่งได้รับเอกรกำหนดและมอบ  
กำหนดตามข้อ ๓ ของความตกลงฉบับนี้
- ซ). คำว่า "พิกัดการค้าขนส่ง" หมายถึง ราคาซึ่งจ่ายสำหรับการรับมอบคนโดยสาร  
สัมภาระและสินค้า และ เงินภาษีซึ่งราคาขึ้นที่ขึ้น รวมทั้งค่าขนานหน้าและค่าจ้างเพิ่มกับ ๆ สำหรับตัวแทน  
หรือการรวม เกษการรวมขนส่ง แต่ไม่รวมถึงค่าจ้างและ เงินภาษีสำหรับการรับมอบวิทยุวิทยุ
- ฌ). คำว่า "ความจุที่เสมอ" หมายถึง ความจุรวมของอากาศยานที่เข้าในการดำเนินการ  
ของแต่ละบริการที่ตกลง คู่ด้วยความถี่
- ฎ). คำว่า "ความถี่" หมายถึง จำนวนเที่ยวบินซึ่งสายการบินกำหนดไปกลับในเส้นทาง  
ที่ระบุภายในช่วงเวลาที่กำหนด
- ฏ). คำว่า "บริการที่ตกลง" หมายถึง บริการเดินอากาศระหว่างประเทศซึ่งภายใต้  
ได้รับการสถาปนาบน เส้นทางที่ระบุตามมติของคณะมนตรีความตกลงฉบับนี้
- ฐ). คำว่า "เส้นทางที่ระบุ" หมายถึง เส้นทางซึ่งกำหนดไว้ภายในพิกัด เส้นทางบิน  
แนบท้ายความตกลงฉบับนี้
- ฑ). คำว่า "ภาษาเขต" ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับรัฐหนึ่งหมายถึง บริเวณพื้นดินและน่านน้ำ  
อาณาเขตที่ติดต่อกับพื้นดินนั้นภายใต้การปกครอง รัฐบาล อารักขาหรืออำนาจอธิปไตยของรัฐนั้น
- ท). คำว่า "ความปลอดภัยทางอากาศ" หมายถึง บรรดามาตรการหรือการบุคคล  
และหรือการปฏิบัติที่กำหนดไว้ เพื่อป้องกันการบินพลเรือนจากการกระทำกัน เป็นการแทรกแซงโดยมิชอบ  
ด้วยกฎหมาย



ข้อ ๒ การให้สิทธิ

๑. ภาควิชาความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิที่ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้แก่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ที่จะสถาปนาบริการเดินอากาศระหว่างประเทศแบบประจำตามเส้นทางที่ระบุในข้อ ๒ เส้นทางบินแนบท้ายความตกลงฉบับนี้

๒. ภาควิชาบังคับแห่งทฤษฎีความตกลงฉบับนี้ สามารถบันทึกกำหนดใดภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนดจะรับ เติงสิทธิดังกล่าวไว้ในขณะใด เป็นบริการที่ตกลงตาม เส้นทางที่ระบุ

ก) ทินผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งโดยไม่มีเวลาดัง

ข) แวะลงมีวัตถุประสงค์เพื่อการค้าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ค) รับขนคนโดยสาร สินค้า และไปรษณีย์ภัณฑ์ระหว่างประเทศขึ้นและลงใน

อาณาเขตดังกล่าว ณ จุดที่ระบุในข้อ ๒ เส้นทางบิน แนบท้ายความตกลงฉบับนี้

๓. บั๊กแท้จริงที่สิทธิซึ่งกำหนดไว้ในข้อนี้มีไว้สำหรับบริการเดินอากาศที่ไม่เกินอุปสรรคขัดขวางแก่บริการบินของภาคีผู้ทำความตกลงซึ่งได้รับสิทธิแล้วในทันทีที่จะเริ่มบริการตามข้อตกลงในเส้นทางที่ระบุลงข้างต้น เส้นทางบิน

๔. ไม่มีข้อห้ามในวรรค ๒ ของข้อนี้ที่จะถือได้ว่าเป็นการให้สิทธิแก่บริการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งในทันทีที่จะรับขนคนโดยสาร สัมภาระ สินค้า และไปรษณีย์ภัณฑ์เพื่อสินค้าหรือค่าเช่าในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังทุกจุดหนึ่งภายในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายนั้น

ข้อ ๓ การให้สิทธิ

๑. สามารถบันทึกกำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะมีโอกาสอย่าง เป็นธรรม และ เท่าเทียมกันกับที่จะรับขนโดยบริการที่ตกลงซึ่งการจราจรที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งและขนส่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งหรือกลับกัน และจะถือว่าการจราจรที่รับขึ้นหรือขนส่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไปยังหรือมาจากจุดต่าง ๆ ในเส้นทางมีลักษณะเป็นการจราจรเพิ่มเติม ในการจัดความจุความถี่เพื่อรับขนการจราจรที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง และขนส่ง ณ จุดต่าง ๆ ในเส้นทางที่ระบุหรือกลับกัน สามารถบันทึกกำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะตั้งค่างถึงถึงผลประโยชน์ของบริการบิน

ที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการจราจร เช่นขึ้น เพื่อมิให้กระทบกระเทือนถึงผลประโยชน์อันชอบธรรมของสาธารณชนฝ่ายหนึ่งโดยไม่มีผล

๒. บริการที่ตกลงที่สาธารณชนที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจัดขึ้นนับจะตั้งสัมพันธภาพทางทะเลที่ติดกับชายฝั่งของสาธารณชน เพื่อการขนส่งในเส้นทางที่ระบุ และแต่ละบริการจะถือการจัดความจุที่เพียงพอ เพื่อสนองความต้องการในการรับคนโดยสาร สินค้า และไปรษณีย์ภัณฑ์ที่รับขนขึ้นหรือขนลงใบกาชา เขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายที่กำหนดสาธารณชน เป็นวัตถุประสงค์ปฐมมูล

๓. ความจุที่จัดขึ้นในวาระ เริ่มแรกจะตั้งตกลงกันระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายก่อนที่จะเริ่มดำเนินการที่ตกลง จากนั้น เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงจะได้ปรึกษารับทราบกับ กรมศุลกากร เกี่ยวกับความจุที่จะจัดขึ้น และการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในความจุซึ่งเห็นที่ตกลงกันแล้วจะต้องได้รับการยินยอมจากหนึ่งฝ่ายอีกฝ่าย

#### บท ๔ การให้กฎหมายและข้อบังคับ

๑. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งซึ่งใช้บังคับการเข้ามาและการออกจากอาณาเขตของตนของอากาศยานซึ่งใช้ในการเดินอากาศระหว่างประเทศหรือเที่ยวบินของอากาศยาน เช่นว่านั้น เหนืออาณาเขตนั้นจะใช้บังคับแก่สาธารณชนที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งด้วย

๒. กฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งซึ่งใช้บังคับกับการเข้ามา การพักแรม และการออกจากอาณาเขตของตนของคนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระ สินค้า หรือไปรษณีย์ภัณฑ์ อาทิ เช่น พิธีการต่าง ๆ เกี่ยวกับ การเข้า การออก การอพยพออกจากประเทศและการเข้ามาพำนักอยู่ มาตรการการศุลกากรและสุขอนามัยจะใช้บังคับแก่คนโดยสาร ลูกเรือ สัมภาระสินค้า หรือไปรษณีย์ภัณฑ์ ซึ่งรับขนโดยอากาศยานของสาธารณชนที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งขณะที่อยู่ในอาณาเขตดังกล่าว

๓. มิให้ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดให้การปฏิบัติแก่สาธารณชนของตนในทางที่ต่ำกว่าที่ให้กับสาธารณชนที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการให้กฎหมายและข้อบังคับซึ่งกำหนดไว้ในบทนี้

บท ๔ การรักษาความปลอดภัยการบิน

๑. โทมัสคอลลิ่งกับสัทล์และภาระหน้าที่ของตนภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ภาควิชาผู้ทำความตกลงยืนยันอีกครั้งว่า ภาระหน้าที่ของตนทั้งกับและกับในถิ่นที่จะปกป้องรักษาความปลอดภัยของการบินพลเรือนจากการกระทำกัน เป็นการแทรกแซงโดยมิชอบด้วยกฎหมาย เป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้โดยไม่มีเงื่อนไขว่ากีดกันและภาระหน้าที่ของตนภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ ภาควิชาผู้ทำความตกลงจะตั้งภาระโดยสกลคอลลิ่งกับบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาว่าด้วยความผิดและการกระทำอื่น ๆ ทางประการที่กระทำบนอากาศยาน ลงนาม ณ กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ ๑๔ กันยายน ๒๕๐๖ อนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการก่อกวนอากาศยานโดยมิชอบด้วยกฎหมาย ลงนาม ณ กรุงเซก เมื่อวันที่ 16 ธันวาคม 2513 และอนุสัญญาว่าด้วยการปราบปรามการกระทำกันมิชอบด้วยกฎหมายต่อความปลอดภัยของการบินพลเรือน ลงนาม ณ เมืองมอนทรีออล เมื่อวันที่ ๒๓ กันยายน ๒๕๑๔ หรืออนุสัญญาทหุภาควิชาอื่นใด หรือการแก้ไขอนุสัญญาฉบับอื่น เมื่อได้รับการยอมรับโดยภาควิชาผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย

๒. เมื่อได้รับการร้องขอ ภาควิชาผู้ทำความตกลงจะให้ความช่วยเหลือที่จำเป็นแก่กันและกันเพื่อป้องกันการทำร้ายซึ่งหลายกัน เป็นการก่อกวนอากาศยานพลเรือนโดยมิชอบด้วยกฎหมาย และการกระทำกันมิชอบด้วยกฎหมายอื่น ๆ ต่อความปลอดภัยของอากาศยาน เช่นว่านี่ คือโดยสสารและลูกเรือของอากาศยานนั้น ท่าอากาศยานและเครื่องบินช่วยความเสียหายแก่เครื่องบินและอากาศยานและอากาศยานที่ติดต่อกับความปลอดภัยของการบินพลเรือน

๓. ในความสัมพันธ์ร่วมกัน ภาควิชาผู้ทำความตกลงจะกระทำตามข้อบัญญัติการรักษาความปลอดภัยที่จัดทำโดยองค์การการบินพลเรือนระหว่างประเทศและกำหนดเงื่อนไขตามวงแห่งอนุสัญญาว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ เท่านั้นที่บัญญัติการรักษาความปลอดภัย เช่นว่านี่ใช้บังคับแก่ภาควิชาผู้ทำความตกลง

๔. ภาควิชาผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายตกลงกันว่าผู้ประจบการอากาศยาน เช่นว่านี่อาจถูกกำหนดให้ปฏิบัติตามข้อบัญญัติการรักษาความปลอดภัยการบินตามที่อ้างถึงในวรรค ๓ ที่จริงตั้ง ที่กำหนดโดยภาควิชาผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งฝ่ายหนึ่ง การยกถ่ายไปจาก หรือขณะอยู่ในอาณาเขตของภาควิชาผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งนั้น ภาควิชาผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะตั้งทำให้แน่ใจว่ามีมาตรการที่เพียงพอไว้ซึ่งบังคับอยู่กึ่งมีประสิทธิภาพภายในอาณาเขตของตน เพื่อป้องกันอากาศยาน และเพื่อตรวจค้นพบโดยสาร ลูกเรือ สิ่งของที่ติดต่อดังกล่าว สัมภาระสินค้า และหีบห่ออากาศยานก่อนและระหว่างการขึ้น เครื่องหรือการลง) เลี้ยงที่บนอากาศยาน ภาควิชาผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะพิจารณาหาวิธีของภาควิชา

จากภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งด้วยความเห็นใจ สำหรับมาตรการการรักษาความปลอดภัย เป็นพิเศษ  
ยก่างเสมอ เหตุผลหลักการคุ้มครอง เป็นการเฉพาะรวม

๔. เมื่อมีเหตุการณ์หรือการคุกคามว่าจะเกิดเหตุการณ์การยึดอากาศยานพลเรือนโดย  
มีผลด้วยกฎหมาย หรือการกระทำกับมิชอบด้วยกฎหมายอื่น ๆ ต่อความปลอดภัยของอากาศยาน เช่นว่านั้น  
คนโดยสารและลูกเรือของอากาศยานนั้น ทำอากาศยานหรือ เครื่องช่วยกันควบคุมความระมัดระวังการเดิน  
อากาศเกิดขึ้น ภาคีผู้ทำความตกลงจะช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการกำหนดความระมัดระวังการสื่อสาร  
และมาตรการอื่น ๆ ที่เหมาะสม เพื่อที่จะระงับ เหตุการณ์หรือการคุกคาม เช่นว่านั้นอย่างรวดเร็ว  
และปลอดภัย

#### ข้อ ๖ การกำหนดสายการบินและการอนุญาตดำเนินการ

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิ์ที่จะกำหนดสายการบินโดยการทำเป็นสายสิทธิ์  
สิทธิ์แจ้งไปยังภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการที่ตกลงในเส้นทาง  
ที่ระบุและ เพิกถอนหรือ เปลี่ยนแปลงการกำหนด เช่นว่านั้น

๒. เมื่อได้รับการกำหนด เช่นว่านั้น ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้อนุญาตที่  
เหมาะสมแก่การดำเนินการของสายการบินที่ได้รับการกำหนดโดยไม่มีข้อจำกัด ทั้งนี้โดยภาคีผู้ปฏิบัติ  
วรรค (๓) และ (๔) ของข้อนี้

๓. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจกำหนดให้สาย  
การบินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแสดงให้ เห็นที่พลเรือนว่า สามารถบินขึ้นมี  
คุณสมบัติ เพิ่มเติม เงื่อนไขที่วางไว้ภายใต้กฎหมายและข้อบังคับซึ่ง เจ้าหน้าที่นั้นใช้อีกอย่าง เป็นปกติ  
และสมเหตุสมผลในการดำเนินการบิน การเดินอากาศระหว่างประเทศตามบทบัญญัติของกฎหมาย

๔. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิ์ที่จะปฏิเสธไม่อนุญาตให้ดำเนินการตามที่วาง  
ในวรรค (๒) ของข้อนี้ หรือตั้งกำหนดเงื่อนไขตามที่ตนเห็นว่าจำเป็นในการใช้สิทธิของสายการบิน  
ที่กำหนดตามที่ระบุไว้ข้างต้น ๒ (๒) (ค) แห่งความตกลงฉบับนี้ในกรณีที่ภาคีผู้ทำความตกลงดังกล่าว  
ไม่ เห็นที่พลเรือนว่าการมีสิทธิในส่วนสำคัญและการควบคุมที่แท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่กับภาคีผู้ทำ  
ความตกลงที่กำหนดสายการบินหรือบนดินแดนของตน

๕. เมื่อได้รับการกำหนดและได้รับการอนุญาตดำเนินการแล้ว สายการบินอาจเริ่ม  
ดำเนินการที่ตกลงในเงื่อนไขที่ตนเห็นว่า สามารถบินปฏิบัติตามบทบัญญัติที่มีที่บังคับกฎหมายความ  
ตกลงฉบับนี้

ข้อ ๑ การเพิกถอนหรือการพักใช้ใบอนุญาตใบเนบการ

๑. ใบอนุญาตให้ความตกลงแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะ เพิกถอนใบอนุญาตใบเนบการหรือพักการใช้สิทธิที่ระบุใบนี้ ๒. พงความตกลงฉบับนี้โดยสามารถที่กำหนดของภาคีผู้ให้ความตกลงกับฝ่ายหนึ่งหรือทั้งสองฝ่าย เว้นแต่จะเห็นว่าจำเป็นแก่การใช้สิทธิ เช่นว่าใบนี้

ก) สามารถเพิกถอนถ้าไม่สามารถพิสูจน์ได้ว่ากรรมสิทธิ์ในส่วนสำคัญและการควบคุมขั้นแท้จริงยังคงตกอยู่กับภาคีผู้ให้ความตกลงที่กำหนดสามารถบริหารแก่คนชาติตนหรือ

ข) สามารถเพิกถอนถ้าไม่ดำเนินการสอดคล้องกับหลักการได้ผ่านกฎหมายหรือข้อบังคับของภาคีผู้ให้ความตกลงที่ให้มีสิทธิ เหล่านี้หรือ

ค) สามารถเพิกถอนถ้าไม่ดำเนินการที่ตกลงตามเงื่อนไขที่กำหนดภายใต้ความตกลงฉบับนี้

๒. สิทธิ เช่นว่านี้จะใช้ได้ก็ต่อเมื่อได้มีการปรึกษาหารือกับภาคีผู้ให้ความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งแล้วเท่านั้น เว้นแต่จะจำเป็นต้ง เพิกถอนพักการใช้สิทธิ หรือทั้งสองฝ่ายในวรรค ๑ ของข้อนี้ โดยพลัน เพื่อป้องกันมิให้มีการฝ่าฝืนกฎหมายและข้อบังคับฉบับนี้

ข้อ ๔ การยกเว้นใบสำคัญและใบอนุญาต

๑. ใบสำคัญสมหาร เค้นกาภาส ใบสำคัญความสามารถ และใบอนุญาตผู้ประจำหน้าที่ซึ่งผู้ให้ความตกลงฝ่ายหนึ่งตกลงให้หรือกระทำให้สมบูรณ์นั้น ใบระหว่างระยะเวลาที่มีผลที่ได้จะได้รับการยกเว้นนับถือจากภาคีผู้ให้ความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งว่าสมบูรณ์ โดยมีเงื่อนไขว่าข้อกำหนดในการยกเว้นหรือกระทำให้สมบูรณ์ซึ่งใบสำคัญหรือใบอนุญาต เช่นว่านี้บังคับแก่ เท่าเทียมหรือเหนือกว่ามาตรฐานที่บังคับซึ่งกาจกำหนดขึ้นตามอนุสัญญา

๒. กว่าจะไรก็ตาม ภาคีผู้ให้ความตกลงแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธที่จะยกเว้นว่าที่ได้ซึ่งใบสำคัญความสามารถและใบอนุญาตผู้ประจำหน้าที่ที่ออกให้กับหรือกระทำให้สมบูรณ์แก่คนชาติของตน โดยภาคีผู้ให้ความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อวัตถุประสงค์ในการทำการอื่น นอกเหนือจาก ขอบเขตตน

ข้อ ๕ มาตราสุดท้าย

๑. ภาาพยานที่ใช้ในการ เค้นกาภาสระหว่างประเทศโดยสามารถที่กำหนดของภาคีผู้ให้ความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ตลอดจนกฎเกณฑ์ที่สำหรับการค้าและบริการของอากาศยาน น้ำมัน

เหล็ก เหล็กและน้ำมันหล่อลิ้น อุปกรณ์ทางการแพทย์ตามปกติ อะไหล่และ เครื่องมือแพทย์ของอากาศยาน (รวมทั้งอาหาร เครื่องดื่ม และยาสูบ) บนอากาศยาน เช่นว่านั้นจะได้รับยกเว้นจากภาษีศุลกากร การแห่งชาติ ค่าธรรมเนียมการตรวจและอากรอื่น ๆ ภาษีแห่งสหพันธ์ ภาษีแห่งรัฐ ภาษีเทศบาล หรือค่าภาระที่พึงปวง เมื่อเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง หากว่าอุปกรณ์และ สิ่งของ เช่นว่านั้นยังคงอยู่บนอากาศยานจนถึงเวลาที่สิ่งของเหล่านั้นถูกนำออกไป ถึงแม้ว่าสิ่งของ เช่นว่านั้นได้ใช้หรือใช้ไปกับอากาศยาน เช่นว่านั้นบน เครื่องบินในอาณาเขตนั้น

ห. บทพื้นฐานของการตกลงที่กล่าวถึงในกรณีต่อไปนี้ ห้ามมีการยกเว้นภาษีอากรและค่า ภาระอย่างเดียวกันนี้ด้วย โดยไม่รวมถึงค่าภาระสำหรับการที่จัดให้มีขึ้น

ก) น้ำมันหล่อลิ้น อุปกรณ์ทางการแพทย์ตามปกติ อะไหล่ เครื่องมือ และอุปกรณ์พิเศษ สำหรับงานซ่อมบำรุงอากาศยานและบริภัณฑ์ด้วย (รวมทั้งอาหาร เครื่องดื่ม และยาสูบ) เอกสารของ สภาการบิน เช่น คำโดยสาร หนังสือ ตารางเวลา และสิ่งพิมพ์อื่น ๆ ซึ่งจัดหมายไว้โดยสภาการบินเพื่อ การพาเป็นการของตน และสิ่งของในการโฆษณาซึ่งถือได้ว่าเป็นและซึ่งใช้สำหรับธุรกิจของ สภาการบินโดยเฉพาะ เมื่อจัดพิมพ์หรือใช้สำหรับสภาการบินของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งไปยัง อาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

ข) น้ำมัน เหล็ก เหล็ก น้ำมันหล่อลิ้น อุปกรณ์ทางการแพทย์ตามปกติอื่น ๆ อะไหล่ อุปกรณ์และบริภัณฑ์โดยปกติ (รวมทั้งอาหาร เครื่องดื่มปกติ และยาสูบ) ซึ่งมอบบนอากาศยานของ สภาการบินของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งสำหรับ ใช้ในการเดินสายระหว่างประเทศ

ค. อุปกรณ์ทางการแพทย์ตามปกติ ตลอดจนวัสดุและ เครื่องมือแพทย์ ซึ่งคงอยู่บนอากาศยาน ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด อาจจะถูกนำเข้ามาในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้ ตัก เมื่อได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ศุลกากรแห่งอาณาเขตนั้น เท่านั้น ในกรณี เช่นว่านั้นสิ่งต่าง ๆ ที่ขมลงหากถูกจัด เก็บภายใต้การดูแลของเจ้าหน้าที่ที่ตั้งง่ามาจกภาระที่ผูกพันกับกติกานี้ หรือมิฉะนั้น ก็เจ้าหน้าที่ไปตามปกติของกฎหมาย เพื่อการอื่น

๘. คนโดยสาร สมภาระและสินค้าซึ่งผ่านอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง โดยตรงและมีวัตถุประสงค์ไปจากนรี เวชของท่าอากาศยานที่จัดไว้ เฉพาะ เพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าวนี้ จะได้รับการควบคุมที่ง่าย ๆ สินค้าและสินค้าผ่านแดนโดยตรงจะได้รับยกเว้นค่าอากรและภาษี รวมทั้งภาษีศุลกากร

ข้อ ๑๐ คำภาชนะการให้ทำอากาศภายนอก

ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจจะตั้งกำหนดหรือกฤษฎาติห้ามการตั้งกำหนดคำภาชนะการของสายการบินที่ให้บริการกำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งคำภาชนะที่ เจริญธรรมและเสมอ เหตุผล สำหรับการให้ทำอากาศภายนอกและสิ่งกำหนดความสะดวกอื่น ๆ ทั่วทั้งไรก็ตาม ภาคีผู้ทำความตกลง แต่ละฝ่ายตกลงว่าคำภาชนะ เหล่านี้จะต้องไม่สูงกว่าที่ห้ามโดยอากาศภายนอกซึ่งดำเนินการโดยคนชาติของตน เกี่ยวกับการเดินอากาศระหว่างประเทศสัมพันธ์กัน สำหรับการให้ทำอากาศภายนอกและสิ่งอำนวยความสะดวก เห็นว่าไม่

ข้อ ๑๑ กิจกรรมในทางพาณิชย์

๑. สภาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งอาจเข้าและลงไว้ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งสหภาพในด้านการบริหาร สำหรับการดำเนินการที่ตกลง ทั้งนี้ ต้องเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับการเข้ามา การพาณิชย์ การศึกษาและการจ้างงาน

๒. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายให้สิทธิสภาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลง อีกฝ่ายหนึ่งในการหา เนินการหาการขนส่งทางอากาศพาณิชย์ เขตของนครโดยตรงและตามดุลยพินิจของสายการบิน โคมผ่านตัวแทนสายการบินแต่ละสายจะได้รับสิทธิในการหาการขนส่ง เช่นว่านั้น และบุคคลอื่น ๆ มีเสรีภาพในการที่การขนส่งนั้นด้วย เงินสกุลที่ใช้กันในอาณาเขตนั้นหรือ เงินสกุลอื่น ซึ่งสามารถที่จะแลกเปลี่ยนได้ เสรีทั้งภายในที่ตั้งบังคับของกฎหมายและข้อบังคับแห่งชาติ

ข้อ ๑๒ การโอนรายได้อ

สภาการบินที่กำหนดแต่ละฝ่ายมีสิทธิที่จะแลกเปลี่ยนและส่งรายได้อท้องดินที่เหลือจากรายจ่ายท้องดินกลับไปยังประเทศของตนได้ตามความต้องการ การแลกเปลี่ยนและการส่งจะได้รับการอนุญาตโดยไม่มีข้อยกเว้น กติกาแลกเปลี่ยนซึ่งให้คำภาชนะการ เนินการ เช่นว่านั้นในสหรัฐ เม็กซิโกคือกติกาส่งให้ที่กักใน เวลาซึ่งรายได้อตั้งว่าที่กักนั้น เสนอสำหรับการแลกเปลี่ยนและการส่ง ส่วนกติกาส่งแลกเปลี่ยนซึ่งให้คำภาชนะการ เนินการ เห็นว่าไม่ ในราชอาณาจักรไทยคือกติกาส่งให้ที่กักตามกฎหมายและข้อบังคับของราชอาณาจักรไทย

ข้อ ๑๓ พิธีคัดค้านค่าขนส่ง

๑. พิธีคัดค้านค่าขนส่งที่สายการบินที่กำหนดจะไว้ เกี่ยวกับการขนส่งใด ๆ มาถึงและไปจากอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องกำหนดในระดับที่สมควร โดยคำนึงถึงปัจจัยทั้งปวงที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งค่าที่จำเป็นในการดำเนินการ กู้ไต่ถามสมควรถัดไป ลักษณะของแต่ละบริการและบรรดาพิธีคัดค้านค่าขนส่งที่เริ่มก่อกำเนิดโดยสายการบินอื่น ๆ

๒. พิธีคัดค้านค่าขนส่งที่อ้างถึงในวรรค ๑ ข้างต้นนี้ ถ้าเป็นไปได้ให้กำหนดขึ้นโดยการตกลงร่วมกันโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย และถ้าจำเป็นให้คำนึงถึงพิธีคัดค้านค่าขนส่งที่สายการบินอื่น ๆ ที่ตั้งคา เบนอเมริกาบนเส้นทางเดียวกันทางส่วนหรือทั้งหมดไว้ด้วย ความตกลง เช่นว่ามิได้ ให้เป็นไปได้ให้ เสนอโดยคณะวิสามัญซึ่งได้มาภายใต้กระบวนการปรึกษาหารือพิธีคัดค้านค่าขนส่งขององค์คณะระหว่างประเทศซึ่ง เป็นผู้ตั้งกำหนดความเห็นในเรื่องนี้

๓. พิธีคัดค้านค่าขนส่งที่ตกลงกันนั้นจะต้องมี เสนอ เพื่อขอความเห็นชอบจาก เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงล่วงหน้าก่อนที่สายการบินที่กำหนดจะเริ่มใช้พิธีคัดค้านค่าขนส่ง สำหรับในกรณีพิเศษที่วงกำหนดเวลานี้ อาจลดทอนลงได้ ทั้งนี้ด้วยความเห็นชอบของเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดังกล่าว เมื่อได้รับการเห็นชอบจากพิธีคัดค้านค่าขนส่ง เจ้าหน้าที่การเดินอากาศจะตั้งพิจารณาพิธีคัดค้านค่าขนส่งใหม่มิใช่หว่า เจ้าหน้าที่การเดินอากาศอาจแจ้งเจ้าหน้าที่การเดินอากาศอีกฝ่ายหนึ่งถึงการยกเว้นที่ เสนอขอเริ่มใช้พิธีคัดค้านค่าขนส่ง พิธีคัดค้านค่าขนส่งจะไม่มีผลใช้บังคับ ถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่พอใจในพิธีคัดค้าน

๔. ถ้าสายการบินที่กำหนดไม่สามารถตกลงกันได้ หรือถ้าพิธีคัดค้านค่าขนส่งไม่ได้รับความเห็นชอบจาก เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใด ให้เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายพยายามกำหนดพิธีคัดค้านค่าขนส่งใหม่การตกลงร่วมกัน เว้นแต่จะตกลงกัน เกี่ยวกับขั้น การเจรจา เช่นว่ากันให้ เริ่มต้นภายในสามสัปดาห์จากรวันที่ทราบแน่นอนว่าสายการบินที่กำหนดนั้นไม่สามารถตกลงกันได้ พิธีคัดค้านค่าขนส่งได้ หรือจากรวันที่ เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งได้แจ้งการไม่ เห็นชอบของตนในพิธีคัดค้านค่าขนส่งไปยังเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง

๕. ถ้าไม่สามารถตกลงกันได้ให้ เสนอข้อพิพาทตามกระบวนการซึ่งกำหนดไว้ในข้อ ๑๑ ข้างต้น

๖. พิธีคัดค้านค่าขนส่งที่กำหนดขึ้นตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้จะมีผลใช้บังคับยกเว้นการจะได้มีการกำหนดพิธีคัดค้านค่าขนส่งใหม่ตามบทบัญญัติแห่งข้อนี้



๑. เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะให้ความพยายาม กว้างที่สุด เพื่อกำหนดไว้ล่วงหน้าว่า สภาการบินที่กำหนดปฏิบัติตามที่ติดต่อกับค่าขนส่งที่ตกลงกันซึ่งได้มีขึ้น เสนอไว้ ต่อก่อนเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลง ตลอดจนได้ปฏิบัติตามกฎหมายและข้อกำหนดต่าง ๆ ในเรื่องดังกล่าวด้วย

#### ข้อ ๑๕ การเสนอตารางการบิน

ให้สภาการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งจัดทำขั้วรถ เทศ เกี่ยวกับลักษณะ ของบริการ ตารางการบิน แบบของอากาศยาน รวมทั้งความถี่ที่จัดบินแต่ละเส้นทางที่ระบุเส้นทาง ที่จะดำเนินการบินบริการและกำหนดเที่ยวบิน ๆ ที่ทางจะตั้งการโดยเร็วที่สุดเท่าที่สามารถกระทำได้ แต่ไม่น้อยกว่าสามสิบวันก่อนการเริ่มบริการที่ตกลง หรือการเริ่มการเปลี่ยนแปลงบริการที่ตกลงนั้น หรือภายในสามสิบวันหลังจากได้รับคำร้องขอจากเจ้าหน้าที่การเดินอากาศ เพื่อกำหนดให้เจ้าหน้าที่ การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งพิจารณาว่าข้อกำหนดของความตกลงฉบับนี้ได้รับการ ปฏิบัติตามโดยสมควร ถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศ เห็นว่าจำเป็น ให้พิจารณาว่าข้อกำหนดของความตกลง ฉบับนี้ได้รับการปฏิบัติโดยสมควร เจ้าหน้าที่การเดินอากาศซึ่งอาจเลือกที่จะไม่ให้ความเห็นชอบก็ได้

#### ข้อ ๑๕ การจัดทำตารางบิน

ให้เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายส่งการถึงสภาการบินที่ กำหนดของตนจัดทำขั้วรถรายการสถิติที่จำเป็นให้แก่เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ความ คำร้องขอ เพื่อแสดงปริมาณการจราจรที่ขนส่งในบริการที่ได้ตกลงโดยสภาการบินนั้น

#### ข้อ ๑๖ การปรึกษาหารือ

ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจจะร้องขอไม่ว่าในเวลาที่ใด ให้มีการปรึกษา หารือกันในการอนุวัติการตีความ การตีตราหรือการแก้ไขความตกลงฉบับนี้ หรือการปฏิบัติราชการให้ สดคล่องความตกลงฉบับนี้ การปรึกษาหารือ เช่นว่านี้ซึ่งอาจมีขึ้นระหว่างเจ้าหน้าที่การเดิน อากาศของฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเป็นเวลา ๖๐ วัน นับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้รับคำร้องขอ เห็น หนึ่งสัปดาห์ นับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงจะโต้ตอบกัน เป็นกึ่งกลางกัน

กติก ๑๘ การระงับข้อพิพาท

๑. ถ้ามีข้อพิพาทใด ๆ เกิดขึ้นระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงเกี่ยวกับการตีความหรือ การตีความตกลงฉบับนี้ ขึ้นขึ้นต้นให้ภาคีผู้ทำความตกลงพยามตกลงกันโดยการเจรจาหรือระหว่างกับ

๒. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงไม่อาจตกลงกันได้โดยการเจรจาที่อาจตกลง เสนอข้อพิพาท ไปถึงบุคคลหรือองค์คณะใด ๆ เพื่กรวินิจฉัย หรือภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจ เสนอข้อพิพาทขึ้นไปถึงทนายวินิจฉัยจากคณะอนุญาโตตุลาการสามคนโดยภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย เป็นผู้ เสนอชื่อทนายอนุญาโตตุลาการฝ่ายละคน และคณะอนุญาโตตุลาการที่ระบุชื่อสองคนนั้น เป็นผู้แต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการ คนที่สาม ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้อง เสนอชื่อทนายอนุญาโตตุลาการภายในระยะเวลาที่ก ำหนด นับแต่วันที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้รับการบอกกล่าวจากอีกฝ่ายหนึ่งโดยผ่านทาง การทูตหรือการให้หมายที่หาข้อพิพาทโดยอนุญาโตตุลาการ และการแต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการคนที่สามให้ กระทำภายในระยะเวลาที่กำหนดสามสิบวันนับตั้งจากนั้นไป ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ เสนอชื่อทนายอนุญาโตตุลาการ ภายในระยะเวลาที่กำหนด หรือถ้าไม่มีการแต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการคนที่สามภายใน ระยะเวลาที่กำหนด ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอให้ประธานคณะมนตรีแห่งองค์การ การันพล เรือระหว่างประเทศแต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการคนหนึ่งหรือหลายคนตามความตักการของกรณี ถ้าประธานคณะมนตรีถือสัญชาติของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดในสองฝ่ายนั้น หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ ก็ให้ร้องประธานคณะมนตรี เป็นผู้แต่งตั้งคณะอนุญาโตตุลาการตามที่จำ เป็น อนุญาโตตุลาการ คนที่สามจะต้อง เป็นคนชาติของรัฐที่สามและ จะต้องปฏิบัติหน้าที่ที่ประธานคณะอนุญาโตตุลาการ

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงอาจ เสนอคำร้องขอให้มีการถ้อยแถลงโดยทนายวินิจฉัยภายใน ๑๕ วัน หลังจากวันที่ภาคีผู้ทำความตกลงได้รับคำวินิจฉัย และคำถ้อยแถลงเช่นนั้นจะต้องมีขึ้นภายใน ๑๕ วัน ของการร้องขอ เท่านั้น

๔. ภาคีผู้ทำความตกลงรับรองที่จะปฏิบัติตามคำวินิจฉัยใด ๆ ที่ได้รับตามความ ในวรรค ๒ ของกติกนี้

๕. ถ้าและคราวนี้เท่าที่ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดหรือสายการขึ้นที่กำหนด ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่สามารถปฏิบัติตามคำวินิจฉัยซึ่งได้รับตามความในวรรค ๒ ของกติกนี้ ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งอาจจะจำกัด กั้นกั้น หรือเพิกถอนสิทธิหรือประโยชน์ใด ๆ ที่ตนได้ให้ตามความตกลงฉบับนี้ถึงภาคีผู้ทำความตกลงหรือสายการขึ้นที่กำหนดซึ่งไม่ปฏิบัติตามแล้วแต่กรณี

๖. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายสำหรับอนุญาโตตุลาการ ที่แต่งตั้งโดยตนเอง ค่าใช้จ่ายที่จ่ายร่วมกันสำหรับคณะอนุญาโตตุลาการ รวมทั้งค่าใช้จ่ายที่ได้ยกไปโดย

ประธานคณะมนตรีแห่งองค์การการยับยั้งพลเรือนระหว่างประเทศในการปฏิบัติตามวิถีการในวรรค ๒ (ข)  
ของบทนี้ให้ภาคีผู้ทำความตกลงแบ่งกันจ่ายโดยเท่า ๆ กัน

ข้อ ๑๘ การแก้ไขความตกลง

๑. ถ้าภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นว่าสมควรแก้ไขบทบัญญัติใด ๆ แห่งความตกลงฉบับนี้ ข้อแก้ไข เช่นว่านั้นหาก เป็นที่ตกลงกันระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงจะมีผลบังคับ  
ตั้งเมื่อได้รับการยินยอมโดยหนึ่งฝ่ายแยก แล่เกินทางการทูตแล้ว

๒. ในกรณีที่มีการจัดทาสัญญาทูลเกล้าที่ว่าไปใด ๆ เกี่ยวกับการขนส่งทางอากาศ  
ซึ่งผูกพันภาคีผู้ทำความตกลงทั้งหมดยกเว้น ๖ ข้อถือว่าความตกลงฉบับนี้ได้รับการแก้ไขให้ เป็นไปตามบทบัญญัติ  
แห่งสนธิสัญญา เช่นว่านั้น

ข้อ ๑๙ การยกเลิกความตกลง

๑. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจให้คำบอกกล่าว เป็นลายลักษณ์อักษรแก่ภาคีผู้ทำ  
ความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งถึงการตัดสินใจของตนที่จะ เลิกความตกลงฉบับนี้ เมื่อใดก็ได้ คำบอกกล่าว  
เช่นว่านั้นจะต้องแจ้งพร้อมกันไปยังองค์การการยับยั้งพลเรือนระหว่างประเทศ

๒. ความตกลงจะ เป็นอันสิ้นสุดลงสี่สัปดาห์หลังจากวันที่ได้รับคำบอกกล่าว เว้นแต่  
คำบอกกล่าวได้ผูกพันโดยการตกลงระหว่างกันก่อนกำหนดสิ้นสุดของช่วงเวลา

๓. ในกรณีที่ไม่มี การตอบรับจากภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ให้ถือว่าคำบอกเลิก  
เป็นอันได้รับ เมื่อ เวลาล่วงไปสี่วันหลังจากวันที่องค์การการยับยั้งพลเรือนระหว่างประเทศได้รับการแจ้ง

ข้อ ๒๐ การจดทะเบียน

ความตกลงฉบับนี้และการแก้ไขใด ๆ จากนี้จะต้องจดทะเบียนไว้กับองค์การการยับ  
ยั้งพลเรือนระหว่างประเทศ

ถ้อย ๒๑ การมีผลใช้บังคับ

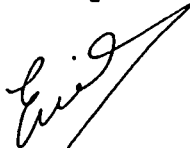
ให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับแก่ตัวที่ภาคคู่ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายได้ตกลงแล้ว  
ซึ่งกันและกัน โดยการแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตว่าตนได้กระทำตามระเบียบวิธีการตามกฎหมาย  
แห่งชาติของตนแล้ว

เพื่อ เป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ที่ได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของทั้งสองฝ่ายตามลำดับ  
ได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำที่ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 23 พฤษภาคม พ.ศ. 2534

เป็นคู่ลงนามแต่ละฉบับมีสวมภาษาทึล สเปน ไทย และอังกฤษ ตัวบททั้งหมดมีความถูกต้อง  
เท่าเทียมกัน

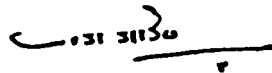
แทนรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาทึก



เลนรี เก้ เรอเน มีเชล ซานดีนาเนซ

เอกอัครราชทูตอเมริกาทึก

แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



อาสา สารสิน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ใบพกด เส้นทางทวน

ตอนที่ ๔

เส้นทางซึ่งจะจำกัดการเดินโดยสายการเดินที่กำหนดยกของรัฐบาลแห่งสหรัฐ เม็กซิโกในทั้งสอง  
ทิศทาง

จุดใด ๆ ในสหรัฐ เม็กซิโก - จุดระหว่างทางสองจุดในอเมริกาเหนือ - จุดระหว่างทาง  
หนึ่งจุดในเอเชีย - จุดใด ๆ ในประเทศสยาม - จุดหนึ่งจุด

ตอนที่ ๒

เส้นทางซึ่งจะจำกัดการเดินโดยสายการเดินที่กำหนดยกของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ในทั้งสองทิศทาง

จุดใด ๆ ในประเทศไทย - จุดระหว่างทางหนึ่งจุดในเอเชีย - จุดระหว่างทางสองจุด  
ในอเมริกาเหนือ - จุดใด ๆ ในสหรัฐ เม็กซิโก - จุดหนึ่งจุด

- หมายเหตุ.- ๑. สายการเดินที่กำหนดยกภายใต้ความตกลงแต่ละฝ่ายกลาง เว้นไว้แต่จะลง ๒  
จุดระหว่างทาง และจุดหนึ่งใด ๆ ที่กล่าวข้างต้นในกรณีที่หนึ่งใด ๆ หรือทุก  
ที่กล่าวมาได้ โดยมีเงื่อนไขว่ารายการที่ตกลงตามเส้นทางเดินเริ่มต้น ๒  
จุดในภาษา เขมรของภาคีผู้ทำความตกลงซึ่งได้กำหนดสายการเดิน
๒. สายการเดินที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจ เลิกจุดระหว่าง  
ทางและจุดหนึ่งใด ๆ ตามแต่ตนจะ เลิกและอาจ เปลี่ยนจุด เลิกของถนนในฤดู  
การเดินที่เข้าไปจนถึงการขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศโดยสิ่งคำบอกกล่าว  
ไปถึง เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงสักฝ่ายหนึ่ง ซึ่งจุดเลิก  
เช่นว่านี้ หรือเลิก เปลี่ยนแปลงโดยผ่านทาง การพูด โฆษณาหนึ่งว่าสายการเดิน  
ที่กำหนดนี้คงปฏิบัติตาม ข้อ ๑๔ แห่งความตกลงฉบับนี้

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE KING-  
DOM OF THAILAND CONCERNING AIR SERVICES

---

The Government of the United Mexican States and the Government of  
the Kingdom of Thailand,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation  
opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Conven  
tion for the purpose of establishing air services between their respec  
tive territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1.

Definitions.

For the interpretation and purpose of this Agreement and its Route  
Schedule, unless the context otherwise requires, the following  
terms shall have the following meaning:

A. The term "the Convention" means the Convention on Inter  
national Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December  
1944, and includes: (i) any amendment thereto which has entered  
into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by  
both Contracting Parties; and (ii) any amendment thereto  
adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such  
amendment or Annex is at any given time effective for both Contrac  
ting Parties;

B. The term "this Agreement" includes the Route Schedule  
annexed hereto and any amendments to this Agreement or to the Route  
Schedule;

C. The term "aeronautical authorities" means in the case  
of the United Mexican States the Secretariat of Communications and  
Transport and in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister  
of Transport and Communications, or in both cases, any person or bou

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1992, the date of which the Contracting Parties notified each other of the completion of the formalities required by their national legislation, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

dy authorized to perform any functions at present exercisable by the above mentioned authorities or similar functions;

D. The term "air service" means any scheduled air service provided by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

E. The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

F. The term "stop for non-commercial purposes" means a landing for any purpose other than taking on or disembarking passengers, cargo or mail;

G. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

H. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

I. The term "capacity offered" means the total capacity of the aircraft used in the operation of each of the agreed services, multiplied by the frequency;

J. The term "frequency" means the number of round trip flights operated by an airline on a specified route over a given period;

K. The term "agreed services" means the international air services which may be established on the specified routes in accordance with the provisions of this Agreement;

L. The term "specified routes" means the routes established in the Route Schedule attached to this Agreement;

M. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, dominion, protection or mandate of such State;

N. The term "air security" means the combination of measures, human and material resources, destined to protect civil aviation against acts of unlawful interference.

**ARTICLE 2****Grant of Rights.**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedule attached to this Agreement.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, whilst operating the agreed services on the specified routes, enjoy the following rights:
  - a) overflying the territory of the other Contracting Party without landing;
  - b) making stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;
  - c) embarking and disembarking passengers, cargo and mail in international traffic within the said territory, at the points specified in the Route Schedule attached hereto.
3. The fact that the rights described in this article are not immediately exercised will not hinder the airline of the Contracting Party to which they were granted, to inaugurate the agreed upon services on the specified routes of the Route Schedule.
4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

**ARTICLE 3.****Exercise of Rights.**

1. The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en



route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

2. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
3. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any change in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes.

#### ARTICLE 4.

##### **Application of Laws and Regulations.**

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, as well as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 5.

## Aviation Security.

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> or any other Multilateral Convention or modification to the actual Conventions, when accepted by both Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall provide upon request necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE 6.

##### Designation of and Authorization of Airlines.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designation.
2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to issue the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose the conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2(2)(c) of this Agreement. In any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, assuming that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 7.

##### Revocation or Suspension of Operating Authorization.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights spe

cified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- a) the said airline cannot prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
  - b) the said airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
  - c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

#### ARTICLE 8.

##### Recognition of Certificates and Licenses.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party.

#### ARTICLE 9.

##### Custom Duties

1. Aircraft used on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as equipment used

- for the operation of the aircraft, supplies of fuels and lubricants, normal board equipment, spare parts, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties, Federal, State or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.
2. There shall also be exempt, on a basis of reciprocity, from the same duties, taxes and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:
    - a) lubricating oils, normal board equipment, spare parts, tool and special equipment for aircraft maintenance work and also stores (including food, beverages and tobacco), airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operation and publicity material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's business, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.
    - b) fuel, lubricants, other normal board equipment, spare parts, regular equipment and stores (including food, regular beverages and tobacco) taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.
  3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.
  4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

**ARTICLE 10.****Charges for the Use of Airports**

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those paid by aircraft operated by its nationals engaged in similar international air services for the use of such airports and facilities.

**ARTICLE 11.****Commercial Activities.**

1. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial staff required for the operation of the agreed services.
2. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agencies. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

**ARTICLE 12.****Transfer of Earnings.**

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions. The rate of exchange applicable to such transactions in the United Mexican States is the rate in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, while the rate of exchange applicable to such transactions in the Kingdom of

Thailand is the rate applicable in accordance with the laws and regulations of the Kingdom of Thailand.

**ARTICLE 13.**

**Tariffs.**

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connexion with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties, and if necessary taking into account the tariffs applied by the other airlines operating over the whole or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the tariff conference procedure of the international body which formulates proposals in this matter.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariffs introduction. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party is dissatisfied with it.
4. If the designated airlines cannot agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement. Unless otherwise agreed such negotiations shall begin within thirty days from the date when it is ascertained that the designated airlines cannot agree upon the tariffs or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their disapproval of the tariffs.
5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 17 hereafter.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.
7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties as well as to the laws or regulations in this regard.

#### ARTICLE 14.

##### **Time-table Submission.**

As soon as feasible, and not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the other aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes, the routes to be operated and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed. If such aeronautical authorities are not satisfied that the requirements of this Agreement are duly observed, they may choose not to give their approval.

#### ARTICLE 15.

##### **Statistics Supply.**

The aeronautical authorities of each Contracting Party will instruct the respective designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Party, upon request, necessary statistical data in order to determine the volume of traffic transported by the said airlines in the services agreed.



ARTICLE 16.Consultations.

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations which may be between aeronautical authorities, shall take place within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17.Settlement of Dispute.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.
3. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
5. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.
6. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph 2 (b) of this Article.

#### ARTICLE 18.

##### **Modifications.**

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties shall come into force when confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.
2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be so modified as to conform with the provisions of such convention.

#### ARTICLE 19.

##### **Termination.**

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party, through diplomatic channel, of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.
2. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

**ARTICLE 20.**

**Registration.**

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 21.**

**Entry into Force.**

This Agreement shall enter into force as of the date when both Contracting Parties have notified each other by an exchange of Diplomatic Notes that they have completed the formalities required by their national legislation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed the present Agreement.

Done at Bangkok this twenty third date of May 1991 in duplicate, in Spanish, English and Thai languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

ENRIQUE RENE MICHEL SANTIBANEZ  
Ambassador of Mexico

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

*[Signed]*

ARSA SARASIN  
Minister of Foreign Affairs

**ROUTE SCHEDULE****SECTION 1**

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the United Mexican States:

Points in the United Mexican States—two intermediate points in North America—one intermediate point in Asia—points in Thailand—one point beyond.

**SECTION 2**

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Kingdom of Thailand:

Points in Thailand—one intermediate point in Asia—two intermediate points in North America—points in the United Mexican States—one point beyond.

- Note:
1. The designated airlines of each Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above-mentioned intermediate points and points beyond, provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
  2. The designated airline of each Contracting Party may select any intermediate and beyond points at its own choice and may change its selection in the next IATA timetable period, by notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party of such selection or change through diplomatic channel, bearing in mind that that designated airline has to conform with Article 14 of this Agreement.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏ-  
LANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature des Etats le 7 décembre 1944 à Chicago<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complétant ladite Convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

A moins qu'une autre interprétation ne se dégage du contexte, les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son tableau de routes :

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature des Etats le 7 décembre 1944 à Chicago, et vise en outre : i) toute modification de ladite Convention ayant pris effet conformément au paragraphe *a* de son article 94 et ratifiée par les deux Parties contractantes, et ii) toute annexe ou modification de ladite Convention adoptée conformément à son article 90, dans la mesure et à partir du moment où une telle annexe ou modification a pris effet pour les deux Parties contractantes;

B. L'expression « présent Accord » englobe le tableau de routes annexé au présent Accord et toutes les modifications ultérieurement apportées au présent Accord et au tableau de routes;

C. L'expression « Autorités aéronautiques » désigne le Secrétariat aux communications et aux transports dans le cas des Etats-Unis du Mexique, et le Ministère des transports et des communications dans le cas du Royaume de Thaïlande, ou, dans un cas comme dans l'autre, toute personne ou organisme habilité à remplir l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par ces institutions ou des fonctions analogues;

D. L'expression « service aérien » désigne toute liaison aérienne régulière assurée par des aéronefs réservés au transport collectif de passagers, de fret et de courrier;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

E. L'expression « service aérien international » désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national;

F. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier;

G. L'expression « compagnie désignée » désigne toute entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

H. Le terme « tarif » désigne le prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de fret, ainsi que ses conditions d'application, notamment les commissions et autres rémunérations additionnelles au titre des services d'agence ou de vente de transport, mais n'englobe pas la rémunération du transport de courrier ni les conditions y afférentes;

I. L'expression « capacité offerte » désigne la capacité totale des aéronefs destinés à la prestation de chaque service convenu, multipliée par la fréquence du service visé;

J. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie aérienne effectue sur l'une des routes stipulées pendant une période donnée;

K. L'expression « services convenus » désigne les liaisons aériennes internationales qui peuvent être établies en vertu des dispositions du présent Accord sur les routes stipulées;

L. L'expression « routes stipulées » désigne les routes énumérées dans le tableau de routes annexé au présent Accord;

M. S'agissant d'un Etat, le terme « territoire » désigne la surface terrestre et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la dépendance, la tutelle ou le mandat dudit Etat;

N. L'expression « sécurité aérienne » désigne l'ensemble des ressources et des moyens humains et matériels destinés à protéger l'aviation civile contre les interventions illicites.

## Article 2

### DROITS OCTROYÉS

1. Chacune des deux Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des liaisons aériennes internationales régulières sur les routes stipulées dans le tableau de routes annexé au présent Accord.

2. Aux fins de la prestation des services convenus sur les routes stipulées, la compagnie désignée par chaque Partie contractante jouit en vertu du présent Accord des droits suivants :

- a) Droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Embarquer ou débarquer des passagers, du fret et du courrier sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le tableau de routes en annexe, à des fins de transport international.

3. Le fait que les droits énoncés dans le présent article ne soient pas immédiatement exercés n'empêche nullement la compagnie aérienne de la Partie contractante à laquelle ils ont été octroyés d'établir les services convenus sur les routes stipulées dans le tableau de routes.

4. Aucune des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne peut être interprétée comme conférant à la compagnie désignée par l'une des Parties contractantes le droit de prendre à bord, en un point du territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages et du fret, courrier compris, transportés à titre onéreux jusqu'à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### PRINCIPES RÉGISSANT LA PRESTATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les compagnies désignées par les deux Parties contractantes sont placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes stipulées entre leurs territoires respectifs.

2. Lorsqu'elle assure les services convenus, la compagnie aérienne désignée par une Partie contractante tient compte des intérêts de la compagnie désignée par l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci fournit sur une partie ou sur la totalité des mêmes routes.

3. Les services qu'assure la compagnie désignée par chaque Partie contractante doivent être en rapport étroit avec les besoins de transport collectif sur les routes stipulées; chacune vise en priorité à offrir une capacité suffisante pour satisfaire la demande de transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui l'a désignée.

4. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se réunissent régulièrement, tout d'abord pour déterminer, avant l'établissement des services convenus, la capacité qui doit être offerte par les compagnies désignées, puis pour évaluer les besoins en matière de trafic aérien.

### *Article 4*

#### CHAMP D'APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs aux entrées et aux sorties des aéronefs de la navigation internationale et à leur survol de son territoire s'appliquent à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'arrivée sur son territoire des passagers, des équipages, des bagages, du fret ou du courrier, à leur séjour et à leur départ, ainsi que les formalités en matière d'entrée et de sortie, d'émigration et d'immigration et les dispositions douanières et sanitaires, sont appliqués à l'intérieur dudit territoire aux passagers, aux équipages, aux bagages, au fret et au courrier que transportent les aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante.

3. Aux fins de l'application des lois et règlements visés par le présent article, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut accorder un traitement plus favorable à sa propre compagnie qu'à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante.

#### Article 5

#### SÉCURITÉ

1. Conformément aux droits et aux devoirs qui découlent du droit international, les Parties contractantes confirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent notamment sur la base de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, ou de toute autre convention multilatérale ou modification des conventions actuelles ultérieurement adoptée par les deux Parties contractantes, sans que l'énumération qui précède limite la portée des droits et obligations acquis en vertu du droit international.

2. Chacune des Parties contractantes prête à l'autre toute l'assistance que celle-ci lui demande pour tenir en échec toute tentative de capture illicite d'un aéronef civil ou d'attentat à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et parer à tout autre risque menaçant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports réciproques, les Parties agissent conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sécurité de l'aviation, intitulées Annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties.

4. Chaque Partie contractante consent à ce que lesdits exploitants d'aéronefs puissent être tenus d'observer les dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile que vise le paragraphe 3 ci-dessus et dont l'autre Partie contractante exige l'application aux fins des entrées et des séjours sur son territoire et des sorties de celui-ci. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire les mesures appropriées pour assurer la sécurité de l'aéronef et contrôler les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages enregistrés, le fret et les provisions de bord de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante est également disposée à répondre favorablement à toute demande de l'autre Partie contractante l'enjoignant de prendre des mesures spécifiques de sécurité d'un caractère raisonnable afin de réagir à une menace précise.

5. Lorsque la capture illicite d'un aéronef civil ou un attentat à la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne se produit ou menace de se produire, les Parties contractantes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant d'autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

### Article 6

#### DÉSIGNATION ET AGRÉMENT DES COMPAGNIES AÉRIENNES

1. Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner par notification écrite à l'autre Partie contractante une compagnie aérienne qu'elle charge d'assurer les services convenus sur les routes stipulées, ainsi que du droit de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Dès que l'autre Partie contractante reçoit la notification d'une telle désignation, elle accorde sans délai à la compagnie désignée l'autorisation d'exploitation, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander à la compagnie désignée par l'autre Partie contractante de lui démontrer qu'elle est en mesure de satisfaire aux dispositions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux termes de la Convention.

4. Chaque fois qu'une Partie contractante n'est pas absolument certaine que la compagnie désignée par l'autre Partie contractante est placée sous le contrôle majoritaire et effectif de celle-ci ou de ressortissants de celle-ci, elle peut se refuser à octroyer l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou bien assujettir aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par ladite compagnie des droits énoncés à l'alinéa 2, 2, c du présent Accord.

5. Une compagnie aérienne peut commencer à assurer les services convenus dès qu'elle a été désignée et agréée, sous réserve d'agir conformément aux dispositions du présent Accord qui s'appliquent à son cas.

### Article 7

#### RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes jouit du droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dont jouit une compagnie désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Chaque fois qu'elle n'est pas absolument certaine que ladite compagnie est placée sous le contrôle majoritaire et effectif de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci;

b) Lorsque ladite compagnie omet de respecter ou enfreint les lois et les règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits;

c) Lorsque ladite compagnie omet de toute autre manière d'agir conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements, de révoquer l'autorisation, de la suspendre ou d'imposer les

conditions visées au paragraphe 1 du présent article immédiatement, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

### *Article 8*

#### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET DES PERMIS

1. Les certificats de navigabilité aérienne, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont reconnus par l'autre Partie contractante pendant toute leur durée de validité, à condition que les conditions d'octroi ou d'homologation de ces certificats, brevets ou permis soient au moins aussi strictes que les normes minimales établies à cette fin dans la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître aux fins du survol de son territoire la validité des certificats d'aptitude et des permis détenus par ses propres ressortissants et délivrés ou homologués par l'autre Partie contractante.

### *Article 9*

#### DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs qu'utilise la compagnie aérienne désignée par une Partie contractante pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, l'huile lubrifiante, les réserves, le matériel habituel et les provisions (notamment les provisions de bouche, les boissons et le tabac) à bord de ces aéronefs sont exonérés à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous droits de douane, impôts nationaux, droits d'inspection et autres redevances, taxes et prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux, sous réserve que le matériel et les provisions en question demeurent à bord de l'aéronef où ils se trouvent jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord de l'aéronef au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Sous réserve de réciprocité, sont également exonérés des mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non de la rémunération des services rendus :

*a)* Les huiles lubrifiantes, les réserves de l'aéronef, le matériel habituel à bord, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial destiné à l'entretien, ainsi que les provisions de bord (notamment les provisions de bouche, les boissons et le tabac), la documentation d'entreprise tels que billets, manuels, itinéraires et autres imprimés nécessaires aux fins du service, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion des activités de la compagnie, envoyés par ou pour la compagnie aérienne d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante;

*b)* Le carburant, les huiles lubrifiantes, les autres fournitures techniques de consommation courante, les pièces de rechange, le matériel habituel et les provisions (notamment les provisions de bouche, les boissons et le tabac), chargés à bord des aéronefs de la compagnie aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés sur des liaisons internationales.

3. Les réserves des aéronefs, le matériel habituel à bord, les fournitures et les provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils peuvent être entreposés sous la supervision de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que d'autres mesures conformes à la législation en vigueur en la matière soient prises.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct par le territoire d'une Partie contractante qui ne sortent pas de la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne peuvent être soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits et de taxes, notamment de droits de douane.

#### *Article 10*

#### TAXES D'AÉROPORT

Chaque Partie contractante peut imposer des taxes équitables et raisonnables ou en autoriser l'imposition aux aéronefs de la compagnie désignée par l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chaque Partie contractante consent toutefois à ce que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui frappent les aéronefs nationaux assurant des liaisons internationales du même type au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services.

#### *Article 11*

#### ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. La compagnie désignée par une Partie contractante peut employer et faire résider sur le territoire de l'autre Partie contractante, en respectant les dispositions législatives et réglementaires de celle-ci en matière d'entrée, d'emploi et de séjour dans ses frontières, le personnel de gestion nécessaire à la prestation des services convenus.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à la compagnie aérienne de l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien, soit directement, soit, à la discrétion de la compagnie, par l'intermédiaire d'agences. Chaque compagnie désignée peut vendre ces services et toute personne les acheter librement en utilisant aux fins de ces transactions la monnaie du territoire en question, ou, si les lois et règlements nationaux le permettent, des devises convertibles.

#### *Article 12*

#### TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque compagnie aérienne désignée jouit à sa propre demande du droit de convertir et d'envoyer dans son pays la part non dépensée des recettes obtenues sur place. La conversion et l'envoi de ces fonds est autorisée sans aucune restriction. Aux États-Unis du Mexique, le taux de change applicable à ces transactions est le taux de change en vigueur au moment où la conversion et l'envoi de ces gains sont demandés; au Royaume de Thaïlande, c'est le taux de change que fixent les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans ce pays.

### Article 13

#### TARIFS

1. Chacune des compagnies désignées par les Parties contractantes établit des tarifs raisonnables pour tous les types de transport qu'elle assure en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante, en tenant compte de tous les éléments pertinents, notamment des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques de chaque service offert et des tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes.

2. Dans la mesure du possible, les compagnies désignées par les deux Parties contractantes fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, en tenant compte le cas échéant des tarifs appliqués sur une route donnée par les autres compagnies aériennes opérant sur la totalité ou sur une partie de celle-ci. Un tel accord se fonde autant que faire se peut sur les recommandations pertinentes émanant de la procédure de conférence tarifaire de l'organe international qui formule des propositions en la matière.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être écourté dans certains cas particuliers, sous réserve de l'accord desdites Autorités. Les Autorités aéronautiques examinent les propositions de tarifs dans les plus brefs délais après les avoir reçues. Elles peuvent notifier aux Autorités de l'autre Partie contractante qu'elles reportent à une date ultérieure l'entrée en vigueur des tarifs proposés. Aucun tarif n'entre en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes le jugent inacceptable.

4. Si les compagnies désignées ne parviennent pas à convenir d'un tarif, ou si les tarifs dont elles conviennent ne recueillent pas l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, lesdites Autorités tentent de fixer les tarifs par voie d'accord. A moins qu'elles n'en décident autrement, les négociations organisées à cette fin débutent dans les trente (30) jours faisant suite à la date à laquelle le désaccord des compagnies désignées sur les tarifs est constaté ou à laquelle les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient à celles de l'autre Partie contractante leur rejet des tarifs proposés.

5. En l'absence d'une solution négociée, le différend fait l'objet de la procédure prévue à l'article 17 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés suivant les dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis selon la même procédure.

7. Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes exercent la plus grande vigilance pour garantir que les compagnies qu'elles ont désignées respectent les tarifs convenus ainsi que les lois et règlements en vigueur en la matière.

### Article 14

#### SOUSSION DES HORAIRES DE VOL

Dès que possible, et 30 jours au moins avant d'inaugurer un service convenu tel qu'il a été prévu initialement ou par suite de modification, ou dans un délai de 30 jours après avoir reçu la demande formulée par les Autorités aéronautiques, la

compagnie aérienne désignée par une Partie contractante fournit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les renseignements concernant la nature du service, les horaires prévus, le type d'aéronefs choisis ainsi que la capacité offerte sur chacune des routes stipulées, les routes qui seront utilisées et toute autre information nécessaire pour que les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante acquièrent la certitude que les dispositions du présent Accord sont respectées. Si lesdites Autorités aéronautiques n'en sont pas convaincues, elles peuvent choisir de ne pas donner leur accord.

#### *Article 15*

#### COMMUNICATION DES STATISTIQUES

Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante adoptent les dispositions nécessaires pour que la compagnie désignée par ladite Partie contractante soit tenue de communiquer aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, si celles-ci en font la demande, toutes les données statistiques requises pour déterminer le volume du trafic aérien assuré par les compagnies désignées dans le cadre des services convenus.

#### *Article 16*

#### CONSULTATIONS

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander à ce que soient organisées des consultations concernant la mise en pratique, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. De telles consultations, auxquelles les Autorités aéronautiques peuvent procéder elles-mêmes, ont lieu dans les soixante (60) jours faisant suite à la date à laquelle la demande formulée par écrit par l'une des Parties contractantes parvient à l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en décident autrement.

#### *Article 17*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent tout d'abord de le régler par la voie de la négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver une solution négociée, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organe qu'elles désignent, ou bien, si l'une d'elles en fait la demande, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes est tenue de nommer un arbitre dans un délai de 60 jours à compter du jour où la notification par laquelle l'une d'elles demande que le différend soit soumis à un arbitrage parvient à l'autre par la voie diplomatique, et le troisième arbitre doit être désigné dans les 30 jours postérieurs. Si l'une des Parties contractantes ne parvient pas à nommer un arbitre dans les délais fixés, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Si le Président est ressortissant

de l'une des Parties contractantes ou qu'il ne peut pour une quelconque raison s'acquitter de cette mission, c'est son représentant qui procède aux désignations nécessaires. Le troisième arbitre est ressortissant d'un Etat tiers et préside le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes disposent d'un délai de 15 jours après la communication de la sentence pour demander des éclaircissements sur celle-ci; de telles explications leur sont fournies dans les 15 jours faisant suite à la présentation de leur demande.

4. Les Parties contractantes s'engagent à accepter tout arrêt pris conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. Si l'une des Parties contractantes, ou la compagnie désignée par l'une d'elles, contrevient d'une quelconque façon à la décision prise conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante peut aussitôt limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège octroyé en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à la compagnie contrevenante.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé. Les dépenses du tribunal, y compris tous les frais encourus par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans l'accomplissement de la procédure visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus, sont réparties à parts égales entre les Parties contractantes.

### *Article 18*

#### MODIFICATION DE L'ACCORD

[1.] Lorsque l'une des Parties contractantes juge utile de modifier une disposition du présent Accord et qu'une telle modification recueille l'approbation de l'autre Partie contractante, elle entre en vigueur dès que son adoption a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

[2.] Lorsqu'une convention multilatérale sur les transports aériens est adoptée et que les deux Parties contractantes y sont parties, le présent Accord est modifié en fonction des dispositions de ladite convention.

### *Article 19*

#### DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord, qu'elle communique en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord est réputé éteint douze mois après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

3. Si la Partie contractante qui reçoit la notification n'en accuse pas réception, celle-ci est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale l'a reçue.

*Article 20*

## ENREGISTREMENT

Le présent Accord, ainsi que toutes ses modifications, est enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent, par la voie d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, le 23 mai 1991, en deux originaux libellés en espagnol, en thaïlandais et en anglais, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

L'Ambassadeur du Mexique,

[Signé]

ENRIQUE RENE MICHEL SANTIBANEZ

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ARSA SARASIN

## TABLEAU DES ROUTES

### *Section 1*

Route devant être exploitée dans les deux sens par la compagnie désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

Divers points du territoire mexicain - deux points intermédiaires situés en Amérique du Nord - un point intermédiaire situé en Asie - divers points du territoire thaïlandais - un point au-delà du territoire thaïlandais

### *Section 2*

Route devant être exploitée dans les deux sens par la compagnie désignée par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Divers points du territoire thaïlandais - un point intermédiaire situé en Asie - deux points intermédiaires situés en Amérique du Nord - divers points du territoire mexicain - un point au-delà du territoire mexicain.

*Notes :* 1. La compagnie désignée par chaque Partie contractante peut, pour l'un quelconque de ses vols ou pour leur totalité, supprimer l'un quelconque des points intermédiaires, ainsi que le point au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, à condition toutefois que les services assurés sur la route en question commencent bien en un point du territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite compagnie.

2. La compagnie désignée par chaque Partie contractante choisit à sa guise les points intermédiaires de son itinéraire et le point situé au-delà du territoire de l'autre Partie contractante et les modifie si elle le souhaite au début de chaque période de l'Association du transport aérien international en notifiant son itinéraire ou la modification de celui-ci aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, sans préjudice des dispositions de l'article 14 du présent Accord, qu'elle est tenue de respecter.

---



**No. 28983**

---

**MEXICO  
and  
EGYPT**

**Agreement on tourist cooperation. Signed at Mexico City on  
19 June 1991**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and English.*

*Registered by Mexico on 11 June 1992.*

---

**MEXIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Mexico le 19 juin  
1991**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 11 juin 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ARABE DE EGIPTO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la República Árabe de Egipto (en adelante denominados "Las Partes")

Considerando los vínculos de amistad ya existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre los dos pueblos;

CONSCIENTES de que el turismo en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

DESEANDO emprender una más estrecha colaboración en el campo del turismo y de propiciar que dicha colaboración sea lo más provechosa posible;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes impulsarán las medidas que consideren necesarias para promover e incrementar el intercambio turístico entre ambas Partes. Para este propósito, cada Parte impulsará el desarrollo de la cooperación entre los organismos oficiales de turismo en ambos países.

**ARTICULO II**

Dentro de los límites establecidos por su legislación interna, las Partes favorecerán el desarrollo de:

- a) La promoción y la publicidad turística.
- b) Las medidas destinadas a facilitar la importación y la exportación de documentos de publicidad turística.
- c) Las medidas destinadas a simplificar en la medida de lo posible las formalidades requeridas para los viajes.

### ARTICULO III

1. Las Partes sujetándose a sus respectivas legislaciones, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos, como lo son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre ambas Partes.
2. Las Partes, por medio de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

### ARTICULO IV

Con base en su Legislación Interna, las Partes analizarán las posibilidades de inversiones de capitales mexicanos, egipcios o conjuntas en sus respectivos sectores turísticos.

### ARTICULO V

Las Partes intercambiarán información sobre:

- a) Sus recursos turísticos
- b) Los servicios turísticos con que cuentan
- c) Sus experiencias en el campo de la administración de hoteles y de otros tipos de alojamiento
- d) La reglamentación que cada uno tenga respecto de las actividades turísticas

- e) La legislación interna relacionada con la protección y conservación de los recursos naturales y culturales como lugar de atracción turística
- f) Los planes de enseñanza en materia de turismo, con el fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado
- g) Disponibilidad de becas vinculadas con la actividad turística
- h) Estudios e investigaciones relacionadas con las actividades turísticas

Las Partes promoverán que las Organizaciones dedicadas al turismo respeten en su propaganda e información turística la realidad histórica y cultural de ambos países.

#### ARTICULO VI

Las Partes consideran conveniente el intercambio de información sobre el volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países.

Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidos por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

#### ARTICULO VII

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y la República Arabe de Egipto, con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio.

## ARTICULO VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.
2. Este Convenio será válido por un período de cinco años y se renovará automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.
3. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos suscriben el presente Convenio en la Ciudad de *México* a los *diecinueve* días del mes de *junio* del año de mil novecientos noventa y uno, en tres ejemplares originales igualmente válidos en los idiomas español, árabe e inglés. En caso de diferencias de interpretación se recurrirá a la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Árabe de Egipto:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

<sup>2</sup> Signed by Boutros Boutros-Ghali — Signé par Boutros Boutros-Ghali.

وتتفق الطرفان على أن المقاييس الخاصة بجمع وتقديم الاحصاءات السياحية سواء الداخلية أو العالمية التي وضعتها منظمة السياحة العالمية هي مقاييس لا غنى عنها لتبادل هذه المعلومات.

#### مادة (٧)

من أجل متابعة تطور سير هذا الاتفاق ، وترجيع وتقييم نتائجه ، يقوم الجانبان بإنشاء مجموعة عمل تتألف من عدد متساو من مثلى كل جانب ، ويمكن أن يدعى لها أعضاء من قطاع السياحة الخاص ، ويكون الغرض منها الاسهام في تحقيق أهداف هذا الاتفاق .  
وتعقد مجموعة العمل اجتماعاتها بالتبادل في كل من المكسيك ومصر بالصورة الاعتيادية التي تتوصل اليها المجموعة نفسها ، وذلك بغرض تقييم الأنشطة التي تم انجازها على ضوء هذا الاتفاق .

#### مادة (٨)

- ١ - يبدأ العمل بهذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ تبادل الاخطار باتمام الاجراءات القانونية لكل من الطرفين .
  - ٢ - مدة العمل بهذا الاتفاق خمس سنوات ، ويعتبر متجددا تلقائيا ولعدد مماثلة ، ما لم يعرب أحد الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية للطرف الآخر كتابة عن رغبته في عدم التجديد وذلك قبل ثلاثة اشهر من انتهاء موعد الاتفاق .
  - ٣ - لا يؤثر انتهاء هذا الاتفاق في تنفيذ البرامج والشروعات التي تكون قد تحددت أثناء سريانه ، ما لم يتفق الطرفان على عكس هذا .
- استنادا على ما تقدم بالاتفاقية يتم التوقيع على هذا الاتفاق بعد تبادل وثائق التفويض الرسمية والتأكد من صحتها ، فان الموقعين أدناه يعقدون بتفويض من حكومة كل منهم هذه الاتفاقية في مدينة المكسيك ، وذلك في يوم ١٩ من شهر يونيو سنة ألف وتسعمائة واحد وتسمين . وقد تحرر هذا الاتفاق من ثلاث نسخ اصلية باللغات الاسبانية والعربية والانجليزية ولكن نفس الحجية . وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

عن حكومة  
جمهورية مصر العربية

الأستاذ  
Kamel Abdelhakim

عن حكومة  
الولايات المتحدة المكسيكية

John

الملاحية بصفة رئيسية ، وذلك بخلاف أية خدمات أخرى يمكن أن تنشئ ، تبسّاد لا سياحيا بين كلا الطرفين .

٢ - يتبادل الطرفان من خلال هيئاتهم الرسمية زيارات كبار المسؤولين وخبراء السياحة بهدف التعرف بصورة أفضل على البنية الأساسية السياحية في كل بلد حتى يمكن أن تتحدد بصورة واضحة المجالات التي يجذب فيها تلقى المشورة وتبادل التكنولوجيا .

#### مادة (٤)

يقوم الطرفان - على أساس التشريعات المعمول بها لكل منهما - باستمرار امكانيات استثمار رؤوس الاموال المكسيكية أو المصرية أو المشتركة في قطاعات السياحة في كلا البلدين وامكانية تقديم منح مرتبطة بالانشطة السياحية .

#### مادة (٥)

يقوم الجانبان بتبادل المعلومات بشأن :

- أ ( الموارد السياحية .
- ب ( الخدمات السياحية لدى كل طرف .
- ج ( الخيرات في مجال ادارة الفنادق وأنواع الاقامة الاخرى .
- د ( اللوائح المعمول بها لدى كل طرف وتختص بالانشطة السياحية .
- هـ ( التشريعات الداخلية المتعلقة بالحفاظ على وحماية الموارد الطبيعية والثقافية - باعتبارها مواطن جذب سياحي .
- و ( خطط التدريب في مجال السياحة وذلك بغرض تحسين اعداد وتدريب الفنيين والافراد المتخصصين .
- ز ( الدراسات والابحاث المتعلقة بالانشطة السياحية .

يقوم الجانبان بالسمي لأن ترمي الهيئات المختصة بالسياحة في دعايتها وعلامها السياحي احترام الواقع التاريخي والحضارى في كلا البلدين .

#### مادة (٦)

يدرِك الطرفان جدوى تبادل المعلومات بشأن حجم وبيانات الطاقة الفعلية للسوق السياحية في كلا البلدين .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون السياحي بين  
حكومة الولايات المتحدة المكسيكية  
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة جمهورية مصر العربية ( وتسميان فيما بعد الاطراف ) ، اذ تاخذان بعين الاعتبار اواصر الصداقة القائمة بين البلدين ، واقتناعا منهما بالاهمية التي تنطوي عليها تنمية العلاقات السياحية ليسمما تمثله لصالح اقتصاد البلدين وحسب ، بل وفي تعزيز وتعميق تعرف كل شعب على الشعب الاخر ، وادراكا منها بأن السياحة بدنياميتها الاجتماعية - الثقافية والاقتصادية تشكل أداة تدفع عجلة التنمية الاقتصادية والتفاهم ، والنوايا الحسنة وتوثيق العلاقات السياحية بين البلاد فضلا عن التعاون بين الشعبين ، واذ تدفعهما الرغبة في قيام تعاون في مجال السياحة بما يتيسر لها أن تعود بأكبر فائدة ممكنة ، فقد اتفقتا على ما يلي :

## ( ١ ) مسادة

يتخذ الطرفان الاجراءات التي يريان ضرورتها لتنشيط وزيادة حركة التبادل السياحي بينهما . لهذا يقوم كل طرف بتشجيع تنمية التعاون بين الهيئات السياحية الرسمية في كلا البلدين .

## ( ٢ ) مسادة

في حدود التشريعات الداخلية لكل من البلدين ، فان الطرفان سيعملان على دفع عجلة :  
أ ( الترويج والدعاية السياحية .  
ب ( الجبل الراية الى تيسير تبادل النشرات الدعائية السياحية .  
ج ( الوسائل الراية الى تبسيط الاجراءات التي تتطلبها الرحلات السياحية ، بقدر الامكان .

## ( ٣ ) مسادة

١ - يقوم الطرفان - كل على أساس التشريعات المعمول بها لديه - بتسهيل وتشجيع الأنشطة التي يتولاها من يقومون بالخدمات السياحية ، مثل وكالات السفر ومسوقو أو منفذو البرامج السياحية ، وسلاسل الفنادق ، والخطوط الجوية والشركات



AGREEMENT<sup>1</sup> ON TOURIST COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ARABE REPUBLIC OF EGYPT

---

The government of the United Mexican States and the Arab Republic of Egypt ( hereinafter referred to as " the parties").

Considering bonds of friendship that exist between them:

Convinced of the importance that the development of tourist relations can have, not only for their respective economies, but also in fostering deeper understanding between the two peoples:

Recalling that the sociocultural and economic dynamics of tourism make it an excellent instrument for promoting economic development, mutual understanding and good will, and for enhancing relations between peoples:

Wishing to undertake closer cooperation in the field of tourism and to make such cooperation as beneficial as possible:

Have agreed as follows:

Article I

The parties shall promote the measures they deem necessary to advance and increase tourist exchanges between them. To that end, each party shall promote the development of cooperation between the countries' official tourism agencies.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the requirements and procedures established by their national legislation, in accordance with article VIII (1).

## Article II

Within the limits established by their internal legislation,

The parties shall favour the development of:

- a) Tourist promotion and publicity.
- b) Measures aimed at facilitating the import and export of tourist publicity documents.
- c) Measures aimed at simplifying official travel requirements as far as possible.

## Article III

1. The parties shall facilitate and encourage, in keeping with their respective legislation, the activities of those providing tourist services, chiefly agencies, tourist operators and promoters, hotel chains and air and shipping lines, without precluding any other concern that may generate reciprocal tourism between both parties.

2. The parties shall promote exchanges of tourism officials and experts through their official agencies, in order to gain a greater understanding of each country's tourist infrastructure and thus be able clearly to identify the fields in which it would be advantageous to receive advisory services and technology transfers.

## Article IV

Based on their internal legislation, the parties shall analyze opportunities for Mexican, Egyptian or joint capital investments in the countries' respective tourism sector.

## Article V

The parties shall exchange information on:

- a) Their tourist resources.

- b) The tourist services they have available.
- c) Their experiences in the field of Administration of Hotels and other types of Accommodation.
- d) Their regulations on tourist activities.
- e) Their internal legislation on the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attractions.
- f) Their educational plans in the field of tourism, in order to improve the training of technical and specialized personnel.
- g) The availability of scholarships linked to tourist activities.
- h) Studies and research related to tourist activities.

The parties shall encourage organizations involved in tourism to respect, in their tourist propaganda and information, both countries' historical and cultural reality.

#### Article VI

The parties consider it advisable to exchange information on the volume and characteristics of real tourist-market potential in both countries.

To that end, the parties agree to observe the guidelines for collecting and presenting domestic and international tourist statistics established by the World Tourism Organization.

#### Article VII

In order to follow up on the progress of this agreement and on the promotion and evaluation of the results of same, the parties shall establish a working group made up of an equal number of representatives of each party, in which members of the tourism private sector may be invited to take part, with the aim of contributing to the attainment of the objectives of the agreement.

The working group shall meet alternately in Mexico and in the Arab Republic of Egypt, with a frequency to be determined by the working group itself, in order to evaluate the activities carried out under this agreement.

Article VIII

1. This agreement shall enter into effect upon the date on which the parties have notified one another, through diplomatic channels, of their fulfilment of the requirements and procedures established in their national legislation.
2. This agreement shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically for periods of the same duration, unless either of the parties expresses its desire to terminate the agreement by notifying the other party in writing through diplomatic channels, with three months notice.
3. Termination of this agreement shall not affect the implementation of programs and projects drawn up while the agreement was in force, unless the parties agree to the contrary.

In witness where of, we, the undersigned, duly authorized by our respective governments, hereby sign this agreement in *Mexico City* on the *19th*. day of June, Nineteen Hundred and Ninety one, in three versions having equal validity, in the Spanish, Arabic and English Languages. In case of differences in interpretation, recourse will be taken to the English version.

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

<sup>2</sup> Signed by Boutros Boutros-Ghali — Signé par Boutros Boutros-Ghali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés « les Parties ») :

Considérant les liens d'amitié existant entre eux;

Convaincus de l'importance que peut avoir le développement des relations touristiques, non seulement pour leurs économies respectives, mais également pour favoriser une connaissance approfondie entre les deux peuples;

Conscients du fait que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, constitue un excellent instrument de promotion du développement économique, de compréhension, de bonne volonté et de resserrement des relations entre les peuples;

Désireux d'entreprendre une collaboration plus étroite dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que cette collaboration soit la plus avantageuse possible;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties favoriseront les mesures qu'elles estiment nécessaires pour promouvoir et augmenter les échanges touristiques entre les deux Parties. A cette fin, chaque Partie encouragera le développement de la coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays.

*Article II*

Dans les limites établies par leur législation intérieure, les Parties favoriseront le développement :

- a) De la promotion et de la publicité touristiques;
- b) Des mesures destinées à faciliter l'importation et l'exportation de documents de publicité touristique;
- c) Des mesures destinées à simplifier dans toute la mesure possible les formalités requises pour les voyages.

*Article III*

1. Dans le cadre de leurs législations respectives, les Parties faciliteront et encourageront les activités des entreprises de services touristiques telles que, notamment, les agences de voyages, les promoteurs et opérateurs touristiques, les chaînes d'hôtels, les compagnies aériennes et compagnies de navigation, sans préju-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des exigences et procédures établies par leur législation interne, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

dice de toute autre activité pouvant être génératrice de tourisme réciproque entre les deux Parties.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels, procéderont à des échanges de fonctionnaires et d'experts en tourisme, afin de parvenir à une plus grande compréhension de l'infrastructure touristique de chaque pays et d'être à même de définir clairement les domaines dans lesquels il serait avantageux d'obtenir des services consultatifs et de procéder à des transferts de technologie.

#### *Article IV*

Sur la base de leur législation intérieure, les Parties analyseront les possibilités d'investissement de capitaux mexicains, égyptiens ou mixtes dans leurs secteurs touristiques respectifs.

#### *Article V*

Les Parties échangeront des informations sur les points suivants :

- a) Leurs ressources touristiques;
- b) Les services touristiques dont elles disposent;
- c) Leurs expériences dans le domaine de la gestion hôtelière et des autres types d'hébergement;
- d) La réglementation de chaque pays en ce qui concerne les activités touristiques;
- e) La législation intérieure en matière de protection et de conservation des ressources naturelles et culturelles en tant que lieu d'attraction touristique;
- f) Les plans d'enseignement en matière de tourisme, en vue de perfectionner la formation de leurs techniciens et de leur personnel spécialisé;
- g) La disponibilité de bourses en liaison avec les activités touristiques;
- h) Les études et recherches liées aux activités touristiques.

Les Parties feront en sorte que les organisations se consacrant au tourisme respectent, dans leur propagande et leur informatique touristique, la réalité historique et culturelle des deux pays.

#### *Article VI*

Les Parties estiment qu'il convient d'échanger des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays.

Les Parties conviennent qu'il sera nécessaire, à ces fins, d'utiliser les paramètres établis par l'Organisation mondiale du tourisme, pour recueillir et présenter les statistiques touristiques nationales et internationales.

#### *Article VII*

Afin de suivre le développement du présent Accord et pour la promotion et l'évaluation de ses résultats, les Parties établiront un Groupe de travail constitué par un nombre égal de représentants des deux Parties, auquel pourront être invités à prendre part des membres du secteur touristique privé et qui aura pour objectif de contribuer à la réalisation des objectifs de l'Accord.

Le Groupe de travail se réunira alternativement au Mexique et dans la République arabe d'Égypte, la fréquence des réunions devant être déterminée par le Groupe lui-même, afin d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

*Article VIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, qu'il a été satisfait aux exigences et formalités de leur législation nationale.

2. Le présent Accord sera valable pour une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement par périodes d'égale durée, à moins que l'une quelconque des Parties ne manifeste son désir d'y mettre fin, moyennant notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique, avec préavis de trois mois.

3. La fin de la validité du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets qui auront été arrêtés pendant sa période de validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord en la ville de Mexico, le 19 juin 1991, en trois exemplaires originaux également valables, dans les langues espagnole, arabe et anglaise. En cas de divergences d'interprétation, on aura recours à la version en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[FERNANDO SOLANA]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :  
[BOUTROS BOUTROS-GHALI]





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 9 October 1991 to 11 June 1992*

*No. 1062*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 9 octobre 1991 au 11 juin 1992*

*N° 1062*



No. 1062

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
COOK ISLANDS**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory cooperation relations. Signed at Rarotonga on 26 September 1984 and at Manila on 22 October 1984**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 1 June 1992.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
ÎLES COOK**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Rarotonga le 26 septembre 1984 et à Mauille le 22 octobre 1984**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 1<sup>er</sup> juin 1992.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COOK ISLANDS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Cook Islands (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### ARTICLE I

#### Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.
2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory cooperation may consist of:
  - (a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
  - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1984 by signature, in accordance with article VI (1).

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claim or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

## ARTICLE II

### Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

## ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment of supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

## ARTICLE IV

Administrative and Financial Obligations of the Government

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### ARTICLE V

##### Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative and Programme Coordinator appointed to the South Pacific area shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

#### ARTICLE VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Rarotonga, on 26 September 1984

For the Government  
of Cook Islands:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Minister of Foreign Affairs

At Manila, on 22 October 1984

For the World Health Organization:

[Signed]

HIROSHI NAKAJIMA, MD., Ph.D.  
Regional Director

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>2</sup> Signed by Norman George — Signé par Norman George.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

## ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'Organisation »); et  
Le Gouvernement des Îles Cook (dénommé ci-après « Le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

#### ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.



d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## *Article II*

### PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

### Article III

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses et monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

### Article IV

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays; et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

*Article V*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé dans le pacifique sud bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

*Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires.

A Rarotonga, le 26 septembre 1984

Pour le Gouvernement  
des Iles Cook :

NORMAN GEORGE  
Ministre des Affaires Etrangères

A Manille, le 22 octobre 1984

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :

HIROSHI NAKAJIMA, M.D., Ph.D.  
Directeur Régional

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 6262. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI, ON 23 MARCH 1962<sup>1</sup>

N° 6262. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 23 MARS 1962<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT TAMPERE ON 21 AUGUST 1991

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À TAMPERE LE 21 AOÛT 1991

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.*

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.*

*Registered by Finland on 28 May 1992.*

*Enregistré par la Finlande le 28 mai 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145, and annex A in volumes 795, 985, 1357 and 1440.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145, et annexe A des volumes 795, 985, 1357 et 1440.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6262. SAMARBEJDSOVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

---

OVERENSKOMST

om ændring af samarbejdsoverenskomsten  
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som ved overenskomster af den 13. februar 1971, den 11. marts 1974, den 15. juni 1983 og den 6. maj 1985 har ændret samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande, og

som finder det formålstjenligt med visse ændringer af Nordisk Råds organisation og arbejdsformer,

er blevet enige om følgende:

I

Artiklerne 51, 52, 54, 55, 56, 57 og 58 i samarbejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd:

Artikel 51

"Plenarforsamlingen består af alle medlemmer af rådet.

Plenarforsamlingen afholder ordinær session mindst en gang om året. Ekstraordinær session afholdes, når præsidiets beslutter dette, eller når mindst to regeringer eller mindst femogtyve valgte medlemmer fremsætter anmodning derom.

Rådets beføjelser udøves af plenarforsamlingen, hvis andet ikke er særligt foreskrevet.

Plenarforsamlingens forhandlinger er offentlige, medmindre plenarforsamlingen beslutter andet".

#### Artikel 52

"Plenarforsamlingen udpeger for et år ad gangen ved første årlige ordinære session et præsidium bestående af en præsident og højst ti andre medlemmer.

Delegationerne skal være repræsenteret i præsidiets med mindst to medlemmer hver. Så vidt muligt bør forskellige politiske anskuelser repræsenteres i præsidiets.

Medlemmer af præsidiets skal være valgte medlemmer af rådet. Bliver hvervet som medlem af præsidiets ledigt mellem to ordinære sessioner, skal for tiden indtil et nyt præsidium udpeges, et nyt medlem udpeges af den delegation, som det afgåede medlem tilhørte.

Præsidiets varetager rådets løbende forretninger og optræder i øvrigt på rådets vegne i den udstrækning,



som fremgår af denne overenskomst og rådets forretningsorden".

#### Artikel 54

"Rådet bistås i sin virksomhed af et præsidiasekretariat, som ledes af en præsidiasekretær, udpeget af præsidiet, samt af et kollegium (sekretærkollegiet) bestående af præsidiasekretæren og generalsekretæren for hvert lands delegation.

Hver delegation ansætter det sekretariatspersonale, der skal bistå delegationen".

#### Artikel 55

"Regeringerne, Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre, Ålands landskapsstyrelse, ministerrådet, rådets præsidium og udvalg samt medlemmerne har ret til at fremsætte forslag for rådet.

Ethvert forslag skal behandles i et udvalg eller af præsidiet, inden det færdigbehandles i rådet".

#### Artikel 56

"Rekommandationer vedtages af plenarforsamlingen på grundlag af fremsat forslag herom.

Anden henvendelse (fremstilling) kan foretages af præsidiet på grundlag af fremsat forslag herom.

Udtalelser afgives af plenarforsamlingen. Når præsidi-  
dret foretager henvendelse (fremstilling), afgives  
udtalelse af præsidi-  
dret.

Præsidi-  
dret skal til plenarforsamlingen anmelde de  
foranstaltninger, der er truffet i henhold til andet  
eller tredje afsnit".

#### Artikel 57

"Et valgt medlem kan stille spørgsmål til regering  
eller til ministerrådet i anledning af beretning  
eller meddelelse, der er afgivet til rådet, eller i  
øvrigt om emner, som angår det nordiske samarbejde".

#### Artikel 58

"Hver delegation svarer for udgifterne til sin delta-  
gelse i rådet.

Præsidi-  
dret træffer for hvert budgetår bestemmelse om,  
hvorledes de fælles udgifter skal fordeles mellem  
delegationerne".

## II

Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den  
dag, hvor samtlige parter har givet det finske uden-  
rigsministerium meddelelse om deres godkendelse af  
overenskomsten.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

### III

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Tammerfors den 21. august 1991 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

*[For the signatures, see p. 532 of this volume — Pour les signatures, voir p. 532 du présent volume.]*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6262. YHTEISTYÖSOPIMUS ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ

---

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyn yhteistyösopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat 13 päivänä helmikuuta 1971, 11 päivänä maaliskuuta 1974, 15 päivänä kesäkuuta 1983 ja 6 päivänä toukokuuta 1985 tehdyillä sopimuksilla muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta, ja

jotka pitävät tarkoituksenmukaisena tehdä tiettyjä muutoksia Pohjoismaiden neuvoston organisaatioon ja työmuotoihin,

ovat sopineet seuraavasta:

I

Yhteistyösopimuksen 51, 52, 54, 55, 56, 57 ja 58 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

51 artikla

Yleiskokouksen muodostavat kaikki neuvoston jäsenet.

Yleiskokous pitää varsinaisen istunnon vähintään kerran vuodessa. Ylimääräinen istunto pidetään, kun puheenjohtajisto niin päättää, tai milloin vähintään kaksi hallitusta tai vähintään kaksikymmentäviisi valittua jäsentä sitä pyytävät.

Yleiskokous käyttää neuvoston toimivaltaa, jollei muuta ole erikseen määrätty.

Asiain käsittely yleiskokouksessa on julkista, ellei yleiskokous toisin päättä.

#### 52 artikla

Yleiskokous valitsee vuodeksi kerrallaan vuoden ensimmäisessä varsinaisessa istunnossa puheenjohtajiston, johon kuuluvat presidentti ja korkeintaan kymmenen muuta jäsentä.

Kaikkien valtuuskuntien tulee olla edustettuina puheenjohtajistossa vähintään kahdella jäsenellä kukin. Mikäli mahdollista, on eri poliittisten mielipidesuuntausten oltava edustettuina puheenjohtajistossa.

Puheenjohtajiston jäsenen on oltava neuvoston valittu jäsen. Jos puheenjohtajiston jäsenen paikka vapautuu kahden varsinaisen istunnon välisenä aikana, tulee sen valtuuskunnan, johon eronnut jäsen kuului, valita uusi jäsen seuraavaan varsinaiseen istuntoon saakka.

Puheenjohtajisto huolehtii neuvoston juoksevien asiain hoidosta ja edustaa muutoin neuvostoa siinä laajuudessa kuin tästä sopimuksesta ja neuvoston työjärjestyksestä ilmenee.

#### 54 artikla

Neuvostoa avustaa sen toiminnassa puheenjohtajiston sihteeristö, jota johtaa puheenjohtajiston valitsema puheenjohtajiston sihteeri, sekä kollegio (sihteerikollegio), johon kuuluvat puheenjohtajiston sihteeri ja jokaisen maan valtuuskunnan sihteeri.

Kukin valtuuskunta ottaa palvelukseensa sen sihteeristöhenkilökunnan, jonka tehtävänä on valtuuskunnan avustaminen.

### 55 artikla

Oikeus tehdä ehdotuksia neuvostolle on hallituksilla, Färssaarten maakuntahallituksella, Grönlannin maakuntahallituksella, Ahvenanmaan maakuntahallituksella, ministerineuvostolla, neuvoston puheenjohtajistolla ja valiokunnilla sekä jäsenellä.

Valiokunnan tai puheenjohtajiston on käsiteltävä jokaista ehdotusta ennen sen lopullista käsittelyä neuvostossa.

### 56 artikla

Yleiskokous hyväksyy suosituksen tehdyn ehdotuksen pohjalta.

Puheenjohtajisto voi tehdä muunlaisen esityksen kuin suosituksen tehdyn ehdotuksen johdosta.

Yleiskokous antaa lausuntoja. Milloin puheenjohtajisto tekee esityksen, lausunnon antaa puheenjohtajisto.

Puheenjohtajiston on ilmoitettava yleiskokoukselle niistä toimenpiteistä, joihin se on toisen ja kolmannen kappaleen nojalla ryhtynyt.

### 57 artikla

Valittu jäsen voi tehdä kysymyksen hallitukselle tai ministerineuvostolle neuvostolle annetun kertomuksen tai ilmoituksen johdosta tai muutoin pohjoismaista yhteistyötä koskevassa asiassa.

### 58 artikla

Jokainen valtuuskunta vastaa neuvoston toimintaan osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Puheenjohtajisto päättää jokaisen varainhoitovuoden osalta siitä, miten yhteiset kustannukset jaetaan valtuuskuntien kesken.

## II

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

## III

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tampereella 21 päivänä elokuuta 1991 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

*[For the signatures, see p. 532 of this volume — Pour les signatures, voir p. 532 du présent volume.]*

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 6262. SAMSTARFSSAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPÞJÓÐAR

S A M K O M U L A G

um breytingu á samstarfssamningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971, 11. mars 1974, 15. júní 1983 og 6. maí 1985 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Norðurlandanna, og

sem telja ráðvænlegt að gera tilteknar breytingar á skipulagi og starfsháttum Norðurlandaráðs,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

51., 52., 54., 55., 56., 57. og 58. greinar samstarfssamningsins orðast svo:

51. grein

Þing Norðurlandaráðs skipa allir fulltrúar ráðsins.

Reglulegt þing er háð einu sinni á ári hið minnsta. Til aukapings skal kvatt þegar stjórnarnefndin ákveður eða þegar að minnsta kosti tvær ríkisstjórnir eða eigi færri en 25 kjörnir fulltrúar æskja þess.

Vald ráðsins er í höndum þingsins, nema annað sé ákveðið.

Þingfundir eru háðir í heyranda hljóði nema þingið ákveði annað.

52. grein

Á fyrsta reglulegu þingi hvers árs kys þingið stjórnarnefnd til eins árs í senn sem í eiga sæti forseti og flest tíu fulltrúar aðrir.



Hver deild ráðsins skal eiga eigi færri en tvo fulltrúa í stjórnarnefndinni. Þess skal gætt, svo sem unnt er, að mismunandi stjórnmalastefnur eigi fulltrúa í stjórnarnefndinni.

Fulltrúi í stjórnarnefndinni skal vera kjörinn fulltrúi í ráðinu. Losni starf fulltrúa í stjórnarnefnd milli tveggja reglulegra þinga skal deild sú, sem fulltrúinn átti sæti í, kjósa annan fulltrúa til setu í stjórnarnefndinni þar til ný stjórnarnefnd verður kosinn.

Stjórnarnefndin annast dagleg störf ráðsins og er að öðru leyti fulltrúi þess í samræmi við samning þennan og þingsköp ráðsins.

#### 54. grein

Ráðinu til aðstoðar í störfum sínum er skrifstofa stjórnarnefndarinnar undir stjórn ritara stjórnarnefndarinnar sem stjórnarnefndin tilnefnir, svo og nefnd (ritarnefnd) sem í eiga sæti ritari stjórnarnefndarinnar og ritarar deilda landanna.

Sérhver deild ræður starfslið sér til aðstoðar.

#### 55. grein

Sérhver ríkisstjórn, landsstjórn Færeyja, landsstjórn Grænlands, stjórn Álandseyja, ráðherranefndin, stjórnarnefndin og fastanefndir ráðsins, svo og sérhver fulltrúi, hafa tillögurétt í ráðinu.

Fastanefndir ráðsins eða stjórnarnefndin skal fjalla um sérhvert mál áður en ráðið tekur það til lokaafgreiðslu.

#### 56. grein

Þingið gerir ályktun á grundvelli tillögu sem fram hefur komið.

Stjórnarnefndinni er rétt að bera fram önnur tilmæli á grundvelli tillögu sem fram hefur komið.

Þingið leggur fram álit sitt. Þegar stjórnarnefndin ber fram tilmæli leggur hún fram álit sitt.

Stjórnarnefndin skal tilkynna þinginu þær ráðstafanir sem gerðar hafa verið samkvæmt 2. og 3. mgr.

#### 57. grein

Kjörinn fulltrúi getur beint fyrirspurn til ríkisstjórnar eða ráðherranefndarinnar vegna skýrslu eða greinargerðar sem send hefur verið ráðinu eða um önnur mál sem varða norræna samvinnu.

## 58. grein

Hver deild ber kostnað af þátttöku sinni í ráðinu.

Stjórnarnefndin ákveður fyrir hvert fjárhagsár hvernig sameiginlegur kostnaður skiptist milli deildanna.

## II.

Samkomulagið öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt það.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samkomulagið tekur gildi.

## III.

Frumriti þessa samkomulags skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Tammerfors 21. ágúst 1991 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

[For the signatures, see p. 532 of this volume — Pour les signatures, voir p. 532 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6262. SAMARBEIDSAVTALE MELLOM DANMARK, FINNLAND, ISLAND,  
NORGE OG SVERIGE

---

OVERENSKOMST

om endring av samarbeidsavtalen  
mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som ved overkomster av 13.februar 1971, 11.mars 1974, 15.juni 1983  
og 6.mai 1985 har endret samarbeidsavtalen av 23.mars 1962  
mellom de nordiske land, og

som finner det formålstjenlig med visse endringer av Nordisk Råds  
organisasjon og arbeidsformer,

er blitt enige om følgende:

I

Artiklene 51, 52, 54, 55, 56, 57 og 58 i samarbeidsavtalen  
får følgende nye ordlyd:

Artikkel 51

"Plenarforsamlingen består av alle medlemmer av Rådet.

Plenarforsamlingen avholder ordinær sesjon minst en gang i året.  
Ekstraordinær sesjon holdes når presidiet beslutter det, eller når  
minst to regjeringer eller minst femogtyve valgte medlemmer  
henstiller om det.

Rådets forføyninger utøves av plenarforsamlingen, hvis ikke noe annet er særlig foreskrevet.

Plenarforsamlingens forhandlinger er offentlige, med mindre plenarforsamlingen beslutter noe annet."

#### Artikkel 52

"Plenarforsamlingen utpeker for et år av gangen ved første årlige ordinære sesjon et presidium bestående av en president og høyst ti andre medlemmer.

Delegasjonene skal være representert i presidiet med minst to medlemmer hver. Så vidt mulig bør forskjellige politiske meningsretninger bli representert i presidiet.

Medlemmer av presidiet skal være valgte medlemmer av Rådet. Bli vervet som medlem av presidiet ledig mellom to ordinære sesjoner, skal nytt medlem utpekes av den delegasjonen som det avgående medlem tilhørte for tiden inntil nytt presidium utpekes.

Presidiet ivaretar Rådets løpende forretninger og opptrer for øvrig på Rådets vegne i den utstrekning som fremgår av denne overenskomst og Rådets forretningsorden."

#### Artikkel 54

"Rådet bistås i sin virksomhet av et presidiesekretariat, som ledes av en presidiesekretær, utpekt av presidiet, samt av et kollegium (sekretærkollegiet) bestående av presidiesekretæren og generalsekretæren for hvert lands delegasjon.

Hver delegasjon ansetter det sekretariatspersonale som skal bistå delegasjonen."

#### Artikkel 55

"Regjeringene, Færøyenes landsstyre, Grønlands landsstyre, Ålands landskapsstyrelse, Ministerrådet, Rådets presidium og utvalg samt medlemmene har rett til å fremsette forslag for Rådet.

Ethvert forslag skal behandles av presidiet eller i et utvalg, innen det ferdigbehandles i Rådet."

#### Artikkel 56

"Rekommendasjoner vedtas av plenarforsamlingen på grunnlag av at det er fremsatt forslag om det.

Presidiet kan foreta annen fremstilling på grunnlag av at det er fremsatt forslag om det.

Uttalelser avgis av plenarforsamlingen. Når presidiet foretar en henvendelse (fremstilling), avgis uttalelsen av presidiet.

Presidiet skal armelde til plenarforsamlingen de beslutninger som er truffet i henhold til andre eller tredje avsnitt."

#### Artikkel 57

"Et valgt medlem kan stille spørsmål til en regjering eller til Ministerrådet i anledning av en beretning eller meddelelse som er

avgitt til Rådet, eller for øvrig om emner som angår det nordiske samarbeidet."

#### Artikkel 58

"Hver delegasjon svarer for utgiftene til sin deltagelse i Rådet.

Presidiet beslutter for hvert budsjettår hvorledes fellesutgiftene skal fordeles mellom delegasjonene."

#### II

Overenskomsten trer i kraft tredive dager etter den dag samtlige parter har gitt det finske utenriksdepartementet meddelelse om sin godkjennelse av overenskomsten.

Det finske utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottagelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttreden.

#### III

Originaleksemplaret til denne overenskomsten deponeres i det finske utenriksdepartementet, som tilstiller de øvrige parter bekreftede gjenparter av det.

Til bekreftelse herav har de undertegnede befullmektigede representanter, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Tammerfors den 21. august 1991 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

*[For the signatures, see p. 532 of this volume — Pour les signatures, voir p. 532 du présent volume.]*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6262. SAMARBETSÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND,  
ISLAND, NORGE OCH SVERIGE

---

ÖVERENSKOMMELSE

om ändring av samarbetsöverenskommelsen mellan  
Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges  
regeringar,

som genom överenskommelser den 13 februari 1971, den  
11 mars 1974, den 15 juni 1983 och den 6 maj 1985  
ändrat samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962  
mellan de nordiska länderna, och

som finner det ändamålsenligt att göra vissa ändringar  
av Nordiska rådets organisation och arbetsformer,

har kommit överens om följande:

I

Artiklarna 51, 52, 54, 55, 56, 57 och 58 i  
samarbetsöverenskommelsen får följande nya lydelse:

Artikel 51

\*Plenarförsamlingen utgöres av alla medlemmar av rådet.

Plenarförsamlingen håller ordinarie session minst en gång om året. Extra session hålles när presidiet så beslutar eller när minst två regeringar eller minst tjugofem valda medlemmar begär det.

Rådets befogenheter utövas av plenarförsamlingen, om icke annat är särskilt föreskrivet.

Plenarförsamlingens förhandlingar är offentliga, om plenarförsamlingen icke beslutar annat."

#### Artikel 52

"Plenarförsamlingen utser för ett år vid första årliga ordinarie session ett presidium bestående av en president och högst tio andra medlemmar.

Delegationerna skall vara företrädde i presidiet med minst två medlemmar vardera. Såvitt möjligt bör olika politiska meningsinriktningar bli representerade i presidiet.

Medlem av presidiet skall vara vald medlem av rådet. Bli befattningen som medlem av presidiet ledig mellan två ordinarie sessioner, skall för tiden till dess nytt presidium utses ny medlem utses av den delegation som den avgående medlemmen tillhört.

Presidiet handhar rådets löpande angelägenheter och företräder i övrigt rådet i den utsträckning som framgår av denna överenskommelse och rådets arbetsordning."



#### Artikel 54

"Rådet bistås i sin verksamhet av ett presidiesekretariat som leds av en presidiesekreterare utsedd av presidiet samt av ett kollegium (sekreterarkollegiet) bestående av presidiesekreteraren och generalsekreteraren hos varje lands delegation.

Varje delegation anställer den sekretariatspersonal som skall bistå delegationen."

#### Artikel 55

"Regeringarna, Färöarnas landsstyre, Grönlands landsstyre, Ålands landskapsstyrelse, ministerrådet, rådets presidium och utskotten samt medlem har rätt att väcka förslag i rådet.

Förslag skall beredas av ett utskott eller av presidiet innan det slutbehandlas inom rådet."

#### Artikel 56

"Rekommendation antages av plenarförsamlingen på grundval av väckt förslag.

Annan framställning kan göras av presidiet på grundval av väckt förslag.

Yttrande avgives av plenarförsamlingen. När presidiet gör framställning avgives yttrandet av presidiet.

Presidiet skall till plenarförsamlingen anmäla de åtgärder det vidtagit med stöd av andra eller tredje

#### Artikel 57

"Vald medlem får ställa fråga till regering eller till ministerrådet med anledning av berättelse eller meddelande som avgivits till rådet eller i övrigt i ämne som angår det nordiska samarbetet."

#### Artikel 58

"Varje delegation svarar för utgifterna för sitt deltagande i rådet.

Presidiet fattar för varje budgetår beslut om hur de gemensamma utgifterna skall fördelas mellan delegationerna."

## II

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet att överenskommelsen godkänts.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

### III

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Tammerfors  
den 21 augusti 1991 i ett exemplar på danska,  
finska, isländska, norska och svenska språken, vilka  
samtliga texter äger lika giltighet.

*[For the signatures, see p. 532 of this volume — Pour les signatures, voir p. 532 du présent volume.]*

For Danmarks regering:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Suomen hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For Norges regering:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Thor Pedersen — Signé par Thor Pedersen.

<sup>2</sup> Signed by Ole Norrback — Signé par Ole Norrback.

<sup>3</sup> Signed by Eidur Guðnason — Signé par Eidur Guðnason.

<sup>4</sup> Signed by Kjell Borgen — Signé par Kjell Borgen.

<sup>5</sup> Signed by Mats Hellström — Signé par Mats Hellström.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 23 MARCH 1962 BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION, AS AMENDED.<sup>2</sup> SIGNED AT TAMPERE ON 21 AUGUST 1991

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Which, by the Agreements of 13 February 1971,<sup>3</sup> 11 March 1974,<sup>4</sup> 15 June 1983<sup>5</sup> and 6 May 1985,<sup>6</sup> have amended the Agreement of 23 March 1962<sup>7</sup> between the Nordic Countries and

Which find it expedient to make certain changes in the organization and forms of work of the Nordic Council,

Have agreed as follows:

## I

Articles 51, 52, 54, 55, 56, 57 and 58 of the Agreement concerning Co-operation are amended to read as follows:

## “Article 51

The Plenary Assembly shall consist of all the members of the Council.

The Plenary Assembly shall hold a regular session at least once a year. Special sessions shall be held when the Presidium so decides or when at least two Governments or at least 25 elected members so request.

The powers of the Council shall be exercised by the Plenary Assembly save as otherwise specifically provided.

The proceedings of the Plenary Assembly shall be public unless the Plenary Assembly decides otherwise.”

## “Article 52

At the first annual regular session the Plenary Assembly shall appoint for one year a Presidium consisting of a president and at most 10 other members.

Delegations shall be represented in the Presidium by at least two members each. In so far as possible, different shades of political opinion shall be represented in the Presidium.

Members of the Presidium shall be appointed from among the elected members of the Council. Where the seat of a member of the Presidium becomes vacant between two

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1992, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Government of Finland that it had been approved, in accordance with section II:

<i>Participant</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Denmark .....	30 December 1991
Finland .....	25 October 1991
Iceland .....	23 December 1991
Norway .....	8 November 1991
Sweden .....	12 December 1991

<sup>2</sup> See footnote 1 on p. 510 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 370.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 985, p. 407.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1357, p. 355.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1440, No. A-6262.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 434, p. 145.

regular sessions, a new member shall be appointed, for the period intervening before the new Presidium is appointed, by the delegation to which the previous member belonged.

The Presidium shall conduct the current business of the Council and otherwise act for the Council to the extent required by this Agreement and the rules of procedure of the Council.”

*“Article 54*

The Council shall be assisted in its activities by a Presidium Secretariat headed by a presidium secretary appointed by the Presidium and by a board (the Secretarial Board) consisting of the presidium secretary and the general secretary of each country’s delegation.

Each delegation shall employ the secretarial staff required to assist the delegation.”

*“Article 55*

The Governments, the Provincial Government of the Faeroe Islands, the Provincial Government of Greenland, the Provincial Government of Åland, the Council of Ministers, the Presidium and Committees of the Council and the members shall be entitled to submit proposals to the Council.

All proposals shall be considered by a committee or by the Presidium before receiving final consideration by the Council.”

*“Article 56*

Recommendations shall be adopted by the Plenary Assembly on the basis of proposals submitted to that end.

Another form of request may be made by the Presidium on the basis of proposal submitted to that end.

Opinions shall be rendered by the Plenary Assembly. When the Presidium makes the request, the opinion shall be rendered by the Presidium.

The Presidium shall notify the Plenary Assembly of any measures it has taken in accordance with the second or third paragraph of this article.”

*“Article 57*

An elected member may submit a question to a Government or to the Council of Ministers in connection with a report or communication delivered to the Council or, in general, concerning matters affecting Nordic co-operation.”

*“Article 58*

Each delegation shall be responsible for defraying the expenses arising from its participation in the Council.

The Presidium shall decide for each budgetary year how common expenses shall be apportioned among the delegations.”

## II

The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which all Parties have informed the Finnish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been approved.

The Finnish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties of the receipt of the notifications and of the date on which the Agreement shall enter into force.

## III

The original of this Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Tampere on 21 August 1991, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[THOR PEDERSEN]

For the Government of Finland:

[OLE NORRBACK]

For the Government of Iceland:

[EIDUR GUDNASON]

For the Government of Norway:

[KJELL BORGEN]

For the Government of Sweden:

[MATS HELLSTRÖM]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 23 MARS 1962 ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>. SIGNÉ À TAMPERE LE 21 AOÛT 1991

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Ayant modifié l'Accord de coopération en date du 23 mars 1962<sup>3</sup> entre les pays nordiques, au moyen de leurs accords du 13 février 1971<sup>4</sup>, du 11 mars 1974<sup>5</sup>, du 15 juin 1986<sup>6</sup> et du 6 mai 1985<sup>7</sup>, et

Jugeant opportun de procéder à certaines modifications de l'organisation et des modalités de fonctionnement du Conseil nordique,

Sont convenus de ce qui suit :

## I

Les articles 51, 52, 54, 55, 56, 57 et 58 de l'Accord de coopération sont modifiés pour être ainsi conçus :

## « Article 51

L'Assemblée plénière se composera de tous les membres du Conseil.

L'Assemblée plénière tiendra une session ordinaire au moins une fois par an. Elle se réunira en session extraordinaire sur décision du Présidium ou à la demande d'au moins deux Gouvernements ou d'au moins 25 membres élus.

Sauf décision expresse contraire, l'Assemblée plénière exercera les pouvoirs du Conseil.

Les débats de l'Assemblée plénière seront publics, sauf si elle en décide autrement. »

## « Article 52

Lors de la première session ordinaire, l'Assemblée plénière désignera pour un an un Présidium composé d'un président et de dix autres membres au plus.

Les délégations seront représentées au Présidium par au moins deux membres pour chacune d'entre elles. Autant que possible, des avis politiques divers devront être représentés au Présidium.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1992, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties eurent notifié au Gouvernement finlandais qu'il avait été approuvé, conformément à la section II :

<i>Participant</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Danemark .....	30 décembre 1991
Finlande .....	25 octobre 1991
Islande .....	23 décembre 1991
Norvège .....	8 novembre 1991
Suède .....	12 décembre 1991

<sup>2</sup> Voir note 1 à la p. 510 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 795, p. 371.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 985, p. 410.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1357, p. 358.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1440, n° A-6262.



Les membres du Présidium seront choisis parmi les membres élus du Conseil. En cas de vacance du siège d'un membre du Présidium entre deux sessions ordinaires, un nouveau membre sera désigné par la délégation à laquelle appartenait le membre sortant, pour la période restant à courir avant la nomination du nouveau Présidium.

Le Présidium administrera les affaires courantes du Conseil et agira de façon générale au nom de celui-ci dans la mesure prévue par le présent Accord et par le Règlement intérieur du Conseil. »

« Article 54

Le Conseil sera assisté dans ses activités par un Secrétariat du Présidium dirigé par un secrétaire du Présidium nommé par le Présidium et par un Comité de coordination (Collegium du secrétariat) composé du secrétaire du Présidium et du secrétaire général de la délégation de chaque pays.

Chaque délégation engagera le personnel de secrétariat qui lui sera nécessaire. »

« Article 55

Les Gouvernements, le Gouvernement provincial des Feroë, le Gouvernement provincial du Groenland, le Gouvernement provincial des îles d'Åland, le Conseil des ministres, le Présidium et les commissions du Conseil ainsi que leurs membres auront le droit de soumettre des propositions au Conseil.

Toutes les propositions seront examinées par une commission ou par le Présidium avant d'être examinées en dernier ressort par le Conseil. »

« Article 56

L'Assemblée plénière adoptera des recommandations en se fondant sur des propositions soumises à cette fin.

Une autre demande (adresse) peut être présentée par le Présidium en se fondant sur une proposition soumise à cette fin.

Des avis seront rendus par l'Assemblée plénière. Lorsque la demande est présentée par le Présidium, l'avis est rendu par celui-ci.

Le Présidium notifiera à l'Assemblée plénière toute mesure qu'il prendra en application les deuxième et troisième alinéas du présent article. »

« Article 57

Tout membre élu pourra soumettre une question à un Gouvernement ou au Conseil des ministres concernant soit un rapport ou une communication présentés au Conseil, soit, de manière générale, des questions intéressant la coopération nordique. »

« Article 58

Chaque délégation prendra à sa charge les dépenses résultant de sa participation au Conseil.

Le Présidium prendra pour chaque exercice budgétaire une décision sur le mode de répartition des dépenses communes entre les délégations. »

## II

L'Accord entrera en vigueur trente jours suivant une notification adressée par toutes les Parties au Ministère finlandais des affaires étrangères indiquant que l'Accord a été approuvé.

Le Ministère finlandais des affaires étrangères informera les autres Parties de la réception des notifications et de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur.

## III

La copie originale de l'Accord sera déposée auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui en adressera des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Tampere, le 21 août 1991, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danmark :

[THOR PEDERSEN]

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[OLE NORRBACK]

Pour le Gouvernement de l'Islande :

[EIDUR GUDNASON]

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[KJELL BORGEN]

Pour le Gouvernement de la Suède :

[MATS HELLSTRÖM]

---

No. 13456. AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 27 FEBRUARY 1974<sup>1</sup>

N° 13456. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 27 FÉVRIER 1974<sup>1</sup>

#### EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 27 February 1984, which came into force on 27 February 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of five years.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Wellington on 24 February and 14 March 1989, which came into force on 14 March 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, with effect from 27 February 1989, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 31 August 1989.

*Certified statements were registered by New Zealand on 28 May 1992.*

#### PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 27 février 1984, lequel est entré en vigueur le 27 février 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de cinq ans.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Wellington des 24 février et 14 mars 1989, lequel est entré en vigueur le 14 mars 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, avec effet au 27 février 1989, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 août 1989.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 159, and annex A in volume 1170.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 159, et annexe A du volume 1170.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 June 1992

BURKINA FASO

(With effect from 2 July 1992.)

*Registered ex officio on 2 June 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 juin 1992

BURKINA FASO

(Avec effet au 2 juillet 1992.)

*Enregistré d'office le 2 juin 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647 and 1667.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647 et 1667.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 June 1992

PARAGUAY

(With effect from 10 September 1992.)

*Registered ex officio on 10 June 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1992

PARAGUAY

(Avec effet au 10 septembre 1992.)

*Enregistré d'office le 10 juin 1992.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673 and 1675.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673 et 1675.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

8 April 1992

INDONESIA

(With effect from 8 August 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 May 1992.*

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

8 avril 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 8 août 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 mai 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668 and 1672.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

Vol 1676, A-14583

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668 et 1672.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON  
16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 June 1992

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 8 September 1992.)

With the following reservations:

"(1) That Article 20 does not authorize or require legislation or other action by the United States that would restrict the right of free speech and association protected by the Constitution and laws of the United States.

(2) That the United States reserves the right, subject to its Constitutional constraints, to impose capital punishment on any person (other than a pregnant woman) duly convicted under existing or future laws permitting the imposition of capital punishment, including such punishment for crimes committed by persons below eighteen years of age.

(3) That the United States considers itself bound by Article 7 to the extent that 'cruel, inhuman or degrading treatment or punishment' means the cruel and unusual treatment or punishment prohibited by the Fifth, Eighth, and/or Fourteenth Amendments to the Constitution of the United States.

(4) That because U.S. law generally applies to an offender the penalty in force at the time the offense was committed, the United States does not adhere to the third clause of paragraph 1 of Article 15.

(5) That the policy and practice of the United States are generally in compliance with and supportive of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673 and 1675.

Covenant's provisions regarding treatment of juveniles in the criminal justice system. Nevertheless, the United States reserves the right, in exceptional circumstances, to treat juveniles as adults, notwithstanding paragraphs 2 (b) and 3 of Article 10 and paragraph 4 of Article 14. The United States further reserves to these provisions with respect to individuals who volunteer for military service prior to age 18."

With the following understandings:

"(1) That the Constitution and laws of the United States guarantee all persons equal protection of the law and provide extensive protections against discrimination. The United States understands distinctions based upon race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or any other status -- as those terms are used in Article 2, paragraph 1 and Article 26 -- to be permitted when such distinctions are, at minimum, rationally related to a legitimate governmental objective. The United States further understands the prohibition in paragraph 1 of Article 4 upon discrimination, in time of public emergency, based 'solely' on the status of race, colour, sex, language, religion or social origin not to bar distinctions that may have a disproportionate effect upon persons of a particular status.

(2) That the United States understands the right to compensation referred to in Articles 9(5) and 14(6) to require the provision of effective and enforceable mechanisms by which a victim of an unlawful arrest or detention or a miscarriage of justice may seek and, where justified, obtain compensation from either the responsible individual or the appropriate governmental entity. Entitlement to compensation may be subject to the reasonable requirements of domestic law.

(3) That the United States understands the reference to 'exceptional circumstances' in paragraph 2(a) of Article 10 to permit the imprisonment of an accused person with convicted persons where appropriate in light of an individual's overall dangerousness, and to permit accused persons to waive their right to segregation from convicted persons. The United States further understands that paragraph 3 of Article 10 does not diminish the goals of punishment, deterrence, and incapacitation as additional legitimate purposes for a penitentiary system.

(4) That the United States understands that subparagraphs 3(b) and (d) of Article 14 do not require the provision of a criminal defendant's counsel of choice when the defendant is provided with court-appointed counsel on grounds of indigence, when the defendant is financially able to retain alternative counsel, or when



imprisonment is not imposed. The United States further understands that paragraph 3(e) does not prohibit a requirement that the defendant make a showing that any witness whose attendance he seeks to compel is necessary for his defense. The United States understands the prohibition upon double jeopardy in paragraph 7 to apply only when the judgment of acquittal has been rendered by a court of the same governmental unit, whether the Federal Government or a constituent unit, as is seeking a new trial for the same cause.

(5) That the United States understands that this Covenant shall be implemented by the Federal Government to the extent that it exercises legislative and judicial jurisdiction over the matters covered therein, and otherwise by the state and local governments; to the extent that state and local governments exercise jurisdiction over such matters, the Federal Government shall take measures appropriate to the Federal system to the end that the competent authorities of the state or local governments may take appropriate measures for the fulfillment of the Covenant."

With the following declarations and declaration under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee:

"(1) That the United States declares that the provisions of Articles 1 through 27 of the Covenant are not self-executing.

(2) That it is the view of the United States that States Party to the Covenant should wherever possible refrain from imposing any restrictions or limitations on the exercise of the rights recognized and protected by the Covenant, even when such restrictions and limitations are permissible under the terms of the Covenant. For the United States, Article 5, paragraph 2, which provides that fundamental human rights existing in any State Party may not be diminished on the pretext that the Covenant recognizes them to a lesser extent, has particular relevance to Article 19, paragraph 3, which would permit certain restrictions on the freedom of expression. The United States declares that it will continue to adhere to the requirements and constraints of its Constitution in respect to all such restrictions and limitations.

(3) That the United States declares that it accepts the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications under Article 41 in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

(4) That the United States declares that the right referred to in Article 47 may be exercised only in accordance with international law."

*Registered ex officio on 8 June 1992.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 June 1992

PARAGUAY

(With effect from 10 September 1992.)

*Registered ex officio on 10 June 1992.*

---

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

8 juin 1992

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 8 septembre 1992.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) L'article 20 n'autorise pas les Etats-Unis et n'exige pas d'eux qu'ils adoptent des lois ou autres mesures de nature à restreindre la liberté d'expression et d'association protégée par la Constitution et les lois des Etats-Unis.

2) Les Etats-Unis se réservent le droit, sous réserve des limitations imposées par leur Constitution, de prononcer la peine de mort contre toute personne (autre qu'une femme enceinte) dûment reconnue coupable en vertu de lois en vigueur ou futures permettant l'imposition de la peine de mort, y compris pour des crimes commis par des personnes âgées de moins de 18 ans.

3) Les Etats-Unis se considèrent liés par l'article 7 pour autant que l'expression "peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants" s'entend des traitements ou peines cruels et inaccoutumés interdits par les Cinquième, Huitième et/ou Quatorzième Amendements à la Constitution des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673 et 1675.

4) Dans la mesure où aux Etats-Unis la loi applique généralement à l'auteur d'une infraction la peine en vigueur au moment où l'infraction a été commise, les Etats-Unis n'adhèrent pas à la troisième clause du paragraphe 1 de l'article 15.

5) La politique et la pratique des Etats-Unis sont généralement conformes aux dispositions du Pacte touchant le traitement des mineurs par le système de justice pénale et leur sont solidaires. Néanmoins, les Etats-Unis se réservent le droit, dans des circonstances exceptionnelles, de traiter les mineurs comme des adultes, nonobstant les dispositions des paragraphes 2 b) et 3 de l'article 10 et du paragraphe 4 de l'article 14. Ils forment en outre une réserve vis-à-vis de ces dispositions relativement aux individus qui se portent volontaires pour le service militaire avant l'âge de 18 ans.

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) La Constitution et les lois des Etats-Unis garantissent à toutes les personnes l'égalité devant la loi et organisent d'importantes mesures de protection contre la discrimination. Les Etats-Unis interprètent les distinctions fondées sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'opinion politique ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou toute autre situation - au sens où ces termes sont entendus au paragraphe 1 de l'article 2 et à l'article 26 - comme étant permises lorsqu'elles sont, à tout le moins, raisonnablement liées à un objectif d'ordre public légitime. Les Etats-Unis interprètent par ailleurs la prohibition énoncée au paragraphe 1 de l'article 4 touchant toute discrimination, en cas de danger public exceptionnel fondée "uniquement" sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale comme n'interdisant pas les distinctions qui sont susceptibles d'avoir un effet disproportionné sur les personnes ayant un statut déterminé.

2) Les Etats-Unis interprètent le droit à réparation visé au paragraphe 5 de l'article 9 et au paragraphe 6 de l'article 14 comme nécessitant l'organisation de voies d'exécution efficaces permettant à tout individu victime d'arrestation ou de détention illégale ou encore d'un déni de justice de rechercher et, s'il y a lieu, d'obtenir réparation soit auprès de l'individu responsable soit auprès de l'entité publique compétente. Le droit à réparation peut être soumis à des conditions raisonnables par le droit interne.

3) Les Etats-Unis interprètent la référence à des "circonstances exceptionnelles" au paragraphe 2 a) de l'article 10 comme autorisant l'emprisonnement d'un accusé avec des personnes condamnées, s'il y a lieu, en considération du danger que celui-ci présente et comme permettant à tous prévenus de renoncer au droit qu'ils ont d'être séparés des condamnés. Les Etats-Unis interprètent par ailleurs le paragraphe 3 de l'article 10 comme ne remettant pas en cause les buts de répression, de dissuasion et de neutralisation en tant qu'objectifs complémentaires légitimes de tout système pénitentiaire.

4) Les Etats-Unis interprètent les alinéas b) et d) du paragraphe 3 de l'article 14 comme n'exigeant pas de fournir à la personne accusée un défenseur de son choix lorsqu'un conseil a été commis d'office à sa défense pour motif d'indigence, lorsqu'il a les moyens financiers de s'attacher les services d'un autre conseil ou lorsqu'il ne fait pas l'objet d'emprisonnement. Les Etats-Unis interprètent par ailleurs l'alinéa e) du paragraphe 3 comme n'interdisant pas d'exiger du défendeur qu'il rapporte la preuve que tout témoin qu'il a l'intention de citer est nécessaire à sa défense. Ils interprètent en outre la prohibition de la dualité des poursuites faite au paragraphe 7 comme ne jouant que lorsque l'arrêt d'acquiescement a été rendu par un tribunal du même ordre gouvernemental, fédéral ou des Etats, que celui qui cherche à ouvrir un nouveau procès pour le même motif.

5) Les Etats-Unis interprètent le présent Pacte comme devant être appliqué par le Gouvernement fédéral pour autant qu'il exerce une compétence législative et judiciaire sur les matières qui y sont visées et, autrement par les Etats et les administrations locales; pour autant que les administrations des Etats et locales exercent une compétence sur ces matières, le Gouvernement fédéral prendra toutes mesures appropriées en ce qui concerne le système fédéral pour faire en sorte que les autorités compétentes au niveau des Etats ou des administrations locales puissent prendre les mesures qui s'imposent en vue d'appliquer le Pacte.

Avec les déclarations suivantes et une déclaration en vertu de l'article 4] reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Les Etats-Unis déclarent que les dispositions des articles 1 à 27 du Pacte ne sont pas exécutoires d'office.

2) De l'avis des Etats-Unis, les Etats parties au Pacte doivent, dans la mesure du possible, s'abstenir d'imposer toutes restrictions ou limitations à l'exercice des droits consacrés et protégés par le Pacte, même lorsque ces restrictions et limitations sont permises aux termes de celui-ci. Pour les Etats-Unis, le paragraphe 2 de l'article 5 aux termes duquel il ne peut être admise aucune restriction ou dérogation aux droits fondamentaux de l'homme reconnus ou en vigueur dans tout Etat partie au Pacte sous prétexte que le Pacte les reconnaît à un moindre degré, entretient un rapport spécial avec le paragraphe 3 de l'article 19 qui autorise certaines restrictions à la liberté d'expression. Les Etats-Unis déclarent qu'ils continueront de se tenir aux prescriptions et limitations imposées par leur Constitution relativement à toutes ces restrictions et limitations.

3) Les Etats-Unis déclarent reconnaître la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner, en vertu de l'article 41, les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne respecte pas les obligations que le Pacte lui impose.

4) Les Etats-Unis déclarent que le droit visé à l'article 47 ne peut être exercé que conformément au droit international.

*Enregistré d'office le 8 juin 1992.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1992

PARAGUAY

(Avec effet au 10 septembre 1992.)

*Enregistré d'office le 10 juin 1992.*

---

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 June 1992

CAMEROON

(With effect from 8 July 1992.)

*Registered ex officio on 8 June 1992.*

---



---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 juin 1992

CAMEROUN

(Avec effet au 8 juillet 1992.)

*Enregistré d'office le 8 juin 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1143, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653 and 1671.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1143, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653 et 1671.

No. 18555. FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WELLINGTON ON 16 MARCH 1978<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington on 21 September 1984, which came into force on 21 September 1984 by the exchange of the said letters, with effect from 30 September 1984, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 September 1986.

*Certified statement was registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

N° 18555. ACCORD SUR LA PÊCHE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 16 MARS 1978<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres, en date à Wellington du 21 septembre 1984, lequel est entré en vigueur le 21 septembre 1984 par l'échange desdites lettres, avec effet au 30 septembre 1984, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 septembre 1986.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1167, p. 415, and annex A in volume 1324.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 415 et annexe A du volume 1324.



No. 18557. AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT WELLINGTON ON 1 SEPTEMBER 1978<sup>1</sup>

N° 18557. ACCORD SUR LA PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. SIGNÉ À WELLINGTON LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1978<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Wellington on 21 September 1984, which came into force on 21 September 1984 by the exchange of the said notes, with effect from 1 October 1984, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 30 September 1986.

*Certified statement was registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Wellington du 21 septembre 1984, lequel est entré en vigueur le 21 septembre 1984 par l'échange des dites notes, avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1984, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 30 septembre 1986.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 441, and annex A in volume 1324.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 441, et annexe A du volume 1324.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of declaration in respect of article 11 (1) (d) made upon ratification<sup>2</sup>

RETRAIT de déclaration formulée lors de la ratification<sup>2</sup> à l'égard de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 11

*Notification received on:*

28 May 1992

CANADA

(With effect from 28 May 1992.)

*Registered ex officio on 28 May 1992.*

*Notification reçue le :*

28 mai 1992

CANADA

(Avec effet au 28 mai 1992.)

*Enregistré d'office le 28 mai 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671 and 1673.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1257, p. 496.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671 et 1673.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1257, p. 496.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1992

MONGOLIA

(With effect from 9 July 1992.)

*Registered ex officio on 9 June 1992.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1992

MONGOLIE

(Avec effet au 9 juillet 1992.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1992.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637 and 1649.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590, 1606, 1637 et 1649.

No. 22065. AGREEMENT BETWEEN NEW ZEALAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT AUCKLAND ON 18 JANUARY 1980<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WELLINGTON, 30 OCTOBER 1989

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

I

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Queenstown on 7 and 8 April 1987 and in Tokyo on 11 and 12 May 1989 between the aeronautical authorities of New Zealand and Japan concerning the Agreement between New Zealand and Japan for Air Services signed at Auckland on 18 January 1980<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 55.

<sup>2</sup> Came into force on 30 October 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

"Schedule

1 Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

Points in New Zealand - Nadi, Hong Kong and two other points in Southeast Asia and/or in South Pacific including Australia to be specified later - Tokyo and/or a point in Japan to be agreed upon later.

- Notes:
1. Points in Southeast Asia shall be limited to Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.
  2. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to operate through a point in Japan to be agreed upon later as a point immediately before and/or immediately after Tokyo.
  3. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise traffic rights for its or their own stopover passengers between Tokyo and a point in Japan to be agreed upon later in the joint services with the designated airline or airlines of Japan.

2 Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Nadi, Sydney and two other points in Southeast Asia and/or in South Pacific to be specified later - Auckland and/or Christchurch.

- Notes:
1. Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.
  2. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to operate through Christchurch as a point immediately before and/or immediately after Auckland.
  3. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights for its or their own stopover passengers between Auckland and Christchurch in the joint services with the designated airline or airlines of New Zealand.

3 The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MIKE MOORE  
Minister of External Relations and Trade  
and Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr Hirohiko Otsuka  
Ambassador of Japan to New Zealand  
Wellington

30 October 1989

## II

Wellington, 30 October 1989

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of New Zealand and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

HIROHIKO OTSUKA  
Ambassador of Japan  
to New Zealand

Hon. Mike Moore  
Minister of External Relations and Trade  
and Acting Minister of Foreign Affairs  
Wellington

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22065. ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À AUCKLAND LE 18 JANVIER 1980<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WELLINGTON, 30 OCTOBRE 1989

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

## I

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Queenstown les 7 et 8 avril 1987 et à Tokyo les 11 et 12 mai 1989 entre les autorités aéronautiques néo-zélandaises et japonaises au sujet de l'Accord entre la Nouvelle-Zélande et le Japon relatif aux services aériens signé à Auckland le 18 janvier 1980<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'« Accord »).

Suite à l'arrangement conclu au cours desdites consultations et en application de l'article 16 de l'Accord, je vous propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de remplacer l'annexe à l'Accord par celle qui suit :

## « ANNEXE

1. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande :

Points en Nouvelle-Zélande - Nadi, Hong-Kong et deux autres points, à spécifier ultérieurement, en Asie du Sud-Est et/ou dans le Pacifique Sud, y compris l'Australie - Tokyo et/ou un point au Japon à fixer d'un commun accord ultérieurement.

*Notes :* 1. En Asie du Sud-Est, il ne pourra s'agir, sauf convention contraire, que des points suivants : Manille, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour et Jakarta.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande seront autorisées à exploiter les routes par un point au Japon, à fixer ultérieurement, qui sera situé immédiatement avant et/ou immédiatement après Tokyo.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande seront autorisées à exercer les droits de trafic pour leurs passagers faisant escale entre Tokyo et un point au Japon à fixer ultérieurement sur les services communs avec l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon.

2. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

Points au Japon - Nadi, Sydney et deux autres points, à spécifier ultérieurement, en Asie du Sud-Est et/ou dans le Pacifique Sud - Auckland et/ou Christchurch.

*Notes :* 1. En Asie du Sud-Est, il ne pourra s'agir, sauf convention contraire, que des points suivants : Hong-Kong, Manille, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour et Jakarta.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 55.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon seront autorisées à exploiter les routes par Christchurch qui sera un point situé immédiatement avant et/ou immédiatement après Auckland.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon seront autorisées à exercer des droits de trafic pour leurs passagers faisant escale entre Auckland et Christchurch sur les services communs avec l'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes doivent avoir leur point de départ sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée a la faculté d'omettre les autres points sur la même route lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols. »

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures et du commerce  
et Ministre par interim des affaires étrangères,

[Signé]

MIKE MOORE

Son Excellence M. Hirohiko Otsuka  
Ambassadeur du Japon en Nouvelle-Zélande  
Wellington

Le 30 octobre 1989

## II

Wellington, le 30 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je désire porter à votre connaissance que le Gouvernement japonais accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement néo-zélandais et vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

L'Ambassadeur du Japon en Nouvelle-Zélande,

[*Signé*]

HIROHIKO OTSUKA

L'honorable Monsieur Mike Moore  
Ministre des relations extérieures et du commerce  
et Ministre par interim des affaires étrangères  
Wellington

---

No. 22074. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU FOR AIR SERVICES. SIGNED AT WELLINGTON ON 5 AUGUST 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ROUTE SCHEDULE). SUVA, 28 AUGUST 1984

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 28 May 1992.*

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
SUVA, FIJI

28 August 1984

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Nauru and the Government of New Zealand concerning Air Services done at Wellington on 5 August 1980,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the Agreement, and following the recent discussions on civil aviation matters between representatives of our two Governments, to propose pursuant to Article XIV that the route schedule forming part of the Agreement be amended as follows:

- (a) by establishing two additional routes in Section 1 for the designated airline of New Zealand from
  - i) points in New Zealand via the intermediate points of Niue and Tarawa to Nauru; and
  - ii) points in the Cook Islands via the intermediate points of Pago Pago, Western Samoa and Tarawa to Nauru; and
- (b) by rearranging the order of the intermediate points in the first route in Section 1 so that they shall be in the sequence Noumea, Vila, Honiara; and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 221.

<sup>2</sup> Came into force on 28 August 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

- (c) by heading the section containing the routes for the designated airline of Nauru "Section 2", and establishing two additional routes in that section from
- i) Nauru via the intermediate points of Tarawa and Niue to Auckland; and
  - ii) Nauru via the intermediate points of Tarawa, Western Samoa and Pago Pago to Rarotonga; and
- (d) by amending the words "Port Vila" wherever they appear in route schedule to read "Vila".

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Nauru, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments and that a revised route schedule in accordance with the above as annexed hereto shall replace that presently contained in the Agreement to take effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
High Commissioner

His Excellency  
President Hammer DeRoburt, GCMG, OBE  
Republic of Nauru

---

<sup>1</sup> Signed by L. J. Watt — Signé par L. J. Watt.

## ROUTE SCHEDULE

Section 1Routes of the Designated Airline of New Zealand

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Nauru</u>
Points in New Zealand	Noumea Vila Honiara	Nauru
Points in New Zealand	Niue Tarawa	Nauru
Points in the Cook Islands	Pago Pago Western Samoa Tarawa	Nauru

Section 2Routes of the Designated Airline of Nauru

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in New Zealand</u>
Nauru	Honiara Vila	Auckland
Nauru	Tarawa Niue	Auckland
Nauru	Tarawa Western Samoa Pago Pago	Rarotonga

Note: Points on the routes set out in Section 1 and 2 of this Schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the contracting party designating the airline in question.

## II

REPUBLIC OF NAURU  
CENTRAL PACIFIC

28 August 1984

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 28 August 1984 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of The Republic of Nauru and that your letter and this reply shall therefore constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

President

His Excellency  
L. J. Watt  
New Zealand High Commissioner to Nauru  
Suva

[Annex as under letter I]

---

<sup>1</sup> Signed by Hammer DeRoburt — Signé par Hammer DeRoburt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22074. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À WELLINGTON LE 5 AOÛT 1980<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAU DE ROUTES). SUVA, 28 AOÛT 1984

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

I

HAUT COMMISSARIAT DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
SUVA, FIDJI

Le 28 août 1984

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Nauru et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens fait à Wellington le 5 août 1980<sup>1</sup>, ci-après dénommé l'Accord, et, suite aux échanges de vues intervenus dernièrement au sujet des questions d'aviation civile entre les représentants de nos deux Gouvernements, de proposer, en application de l'article XIV, que le tableau des routes faisant partie de l'Accord soit modifié comme indiqué ci-après :

- a) En établissant deux routes supplémentaires dans la Section 1 pour l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande depuis
- i) Des points situés en Nouvelle-Zélande en passant par les points intermédiaires de Nioué et de Tarawa à Nauru; et
  - ii) Des points situés aux Iles Cook en passant par les points intermédiaires de Pago Pago, du Samoa-Occidental et de Tarawa jusqu'à Nauru; et
- b) En réaménageant l'ordre des points intermédiaires de la première route dans la Section 1, de manière que l'ordre en soit Nouméa, Vila, Honiara; et
- c) En intitulant la section contenant les routes pour l'entreprise désignée par Nauru « Section 2 », et en établissant deux routes supplémentaires dans cette section depuis
- i) Nauru en passant par les points intermédiaires de Tarawa et Nioué jusqu'à Auckland; et
  - ii) Nauru en passant par les points intermédiaires de Tarawa, du Samoa-Occidental et de Pago Pago jusqu'à Rarotonga; et
- d) En remplaçant les mots « Port Vila » lorsqu'ils apparaissent dans le tableau des routes par « Vila ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Nauru, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements et qu'un tableau des routes révisé conforme aux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 221.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 août 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



propositions ci-dessus et à l'annexe ci-jointe remplace celui figurant actuellement dans l'Accord et prend effet à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Haut Commissaire,

[*Signé*]

L. J. WATT

Son Excellence

Monsieur le Président Hammer DeRoburt, GCMG, OBE  
République de Nauru

## TABLEAU DES ROUTES

## SECTION 1

*Routes de l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande*

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points à Nauru</i>
Points en Nouvelle-Zélande	Nouméa Vila Honiara	Nauru
Points en Nouvelle-Zélande	Nioué Tarawa	Nauru
Points aux Iles Cook	Pago Pago Samoa-Occidental Tarawa	Nauru

## SECTION 2

*Routes de l'entreprise désignée par Nauru*

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>
Nauru	Honiara Vila	Auckland
Nauru	Tarawa Nioué	Auckland
Nauru	Tarawa Samoa-Occidental Pago Pago	Rarotonga

*Note* : Les points situés sur les routes indiquées dans les Sections 1 et 2 du présent tableau peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement à condition que les services commencent ou finissent chacun sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens en question.

## II

RÉPUBLIQUE DE NAURU  
CENTRE PACIFIQUE

Le 28 août 1984

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 août 1984, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je confirme que la proposition figurant dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Nauru et que votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements, lequel prend effet à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Président,  
[HAMMER DEROBURT]Son Excellence  
Monsieur L. J. Watt  
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande à Nauru  
Suva*[Annexe comme sous la lettre I]*

No. 22082. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ALEXANDRIA, VIRGINIA, 18 MARCH 1982, AND WASHINGTON, 19 MARCH 1982<sup>1</sup>

N° 22082. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE MULTINATIONALE ET D'OBSERVATEURS DANS LE SINAI. ALEXANDRIA (VIRGINIE), 18 MARS 1982, ET WASHINGTON, 19 MARS 1982<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rome on 15 March 1984 and at Wellington on 19 March 1984, which came into force on 19 March 1984, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of up to two years.

*Certified statement was registered by New Zealand on 28 May 1992.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Rome du 15 mars 1984 et à Wellington du 19 mars 1984, lequel est entré en vigueur le 19 mars 1984, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période maximale de deux ans.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 11.  
Vol. 1676, A-22082

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, p. 11.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979<sup>1</sup>

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 June 1992

CROATIA

(With effect from 2 June 1992.)

*Registered ex officio on 2 June 1992.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 juin 1992

CROATIE

(Avec effet au 2 juin 1992.)

*Enregistré d'office le 2 juin 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660 and 1674.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660 et 1674.

No. 24641. AGREEMENT BETWEEN MEXICO AND PERU ON NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 12 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

Nº 24641. ACCORD ENTRE LE MEXIQUE ET LE PÉROU RELATIF AUX STUPÉFIANTS ET AUX SUBSTANCES PSYCHOTROPES. SIGNÉ À MEXICO LE 12 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 11 June 1992 the Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru concerning Cooperation with respect to crimes against health which are related to drug trafficking and drug dependence signed at Mexico City on 7 May 1991.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 10 January 1992, provides, in its article IX, for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 December 1985.

(11 June 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 11 juin 1992 l'Accord de coopération entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Pérou concernant les délits affectant la santé qui sont liés au trafic de stupéfiants et à la pharmacodépendance signé à Mexico le 7 mai 1991<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 janvier 1992, stipule, à son article IX, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 décembre 1985.

(11 juin 1992)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24641.

<sup>2</sup> See p. 401 of this volume.

Vol. 1676, A-24641

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24641.

<sup>2</sup> Voir p. 401 du présent volume.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 June 1992

CAPE VERDE

(With effect from 4 July 1992.)

*Registered ex officio on 4 June 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 juin 1992

CAP-VERT

(Avec effet au 4 juillet 1992.)

*Enregistré d'office le 4 juin 1992.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671 and 1673.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671 et 1673.

No. 25941. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND SETTLEMENTS AND OF AUTHENTIC ACTS HAVING EXECUTORY FORCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BONN ON 14 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

Nº 25941. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES AUTHENTIQUES AYANT FORCE EXÉCUTOIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ À BONN LE 14 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

RECTIFICATION of article 13 (2) of the authentic Spanish text

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 31 October 1991 and 6 April 1992, which came into force on 6 April 1992 by the exchange of the said notes.

Article 13 (2) as modified reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Si la solicitud del exequátur fuera desestimada, esta resolución desestimatoria será reconocida y ejecutada en el otro Estado contratante sin entrar a examinar la competencia.”

[TRANSLATION]

If the request for authorization of enforcement is denied, the decision denying the request for authorization shall be recognized and enforced in the other Contracting State without any examination of questions of jurisdiction.

*Certified statement was registered by Spain on 2 June 1992.*

RECTIFICATION du paragraphe 2 de l'article 13 du texte authentique espagnol

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 31 octobre 1991 et 6 avril 1992, lequel est entré en vigueur le 6 avril 1992 par l'échange desdites notes.

Le paragraphe 2 de l'article 13 tel que modifié est libellé comme suit :

[TRADUCTION]

Si la demande d'exequatur est rejetée, cette décision de rejet sera reconnue et exécutée dans l'autre Etat contractant sans qu'il y ait lieu d'examiner la question de compétence.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 2 juin 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1504, No. I-25941, and annex A in volume 1579.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1504, n° I-25941, et annexe A du volume 1579.



No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>2</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

28 May 1992

CYPRUS

(With effect from 26 August 1992.)

*Registered ex officio on 28 May 1992.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposé le :*

28 mai 1992

CHYPRE

(Avec effet au 26 août 1992.)

*Enregistré d'office le 28 mai 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656 and 1667.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, and 1675.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656 et 1667.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, et 1675.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 June 1992

CAPE VERDE

(With effect from 4 July 1992.)

*Registered ex officio on 4 June 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé :*

4 juin 1992

CAP-VERT

(Avec effet au 4 juillet 1992.)

*Enregistré d'office le 4 juin 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671 and 1672.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671 et 1672.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 June 1992

BURKINA FASO

(With effect from 31 August 1992.)

*Registered ex officio on 2 June 1992.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 juin 1992

BURKINA FASO

(Avec effet au 31 août 1992.)

*Enregistré d'office le 2 juin 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671 and 1672.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671 et 1672.

